

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 116

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 116

1951

I. Nos. 1565-1580

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 27 November 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 1565. Yugoslavia and Romania:</b>	
Agreement concerning commercial exchanges and the settlement of payments (with confidential protocol and related letter). Signed at Belgrade, on 15 December 1945 .....	3
<b>No. 1566. Yugoslavia and Romania:</b>	
Agreement concerning the settlement of non-commercial payments (with protocol of signature). Signed at Bucharest, on 26 June 1946.....	21
<b>No. 1567. Yugoslavia and Romania:</b>	
Convention concerning the loan of grain. Signed at Belgrade, on 23 De- cember 1946 .....	33
<b>No. 1568. Yugoslavia and Romania:</b>	
Convention on cultural co-operation. Signed at Bucharest, on 26 June 1947	39
<b>No. 1569. Yugoslavia and Romania:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Belgrade, on 30 June 1947	57
<b>No. 1570. Yugoslavia and Romania:</b>	
Agreement concerning the regulation of non-commercial payments (with related letter, additional protocol and protocol of liquidation). Signed at Bucharest, on 30 September 1947.....	71
<b>No. 1571. Yugoslavia and Romania:</b>	
Treaty of friendship, peaceful co-operation and mutual aid. Signed at Bucharest, on 19 December 1947 .....	89

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 116

1951

I. Nos. 1565-1580

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 27 novembre 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1565. Yougoslavie et Roumanie:</b>	
Accord sur les échanges commerciaux et sur le règlement des paiements (avec protocole confidentiel et lettre y relative). Signé à Belgrade, le 15 décembre 1945.....	3
<b>N° 1566. Yougoslavie et Roumanie:</b>	
Accord concernant le règlement des paiements ne provenant pas du trafic des marchandises (avec protocole de signature). Signé à Bucarest, le 26 juin 1946 .....	21
<b>N° 1567. Yougoslavie et Roumanie:</b>	
Convention relative à l'emprunt de céréales. Signée à Belgrade, le 23 dé- cembre 1946 .....	33
<b>N° 1568. Yougoslavie et Roumanie:</b>	
Convention de coopération culturelle. Signée à Bucarest, le 26 juin 1947..	39
<b>N° 1569. Yougoslavie et Roumanie:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Belgrade, le 30 juin 1947 .....	57
<b>N° 1570. Yougoslavie et Roumanie:</b>	
Accord concernant la réglementation des paiements non commerciaux (avec lettre y relative, protocole additionnel et protocole de liquidation). Signé à Bucarest, le 30 septembre 1947 .....	71
<b>N° 1571. Yougoslavie et Roumanie:</b>	
Traité d'amitié, de collaboration et d'assistance mutuelle. Signé à Bucarest, le 19 décembre 1947 .....	89

	<i>Page</i>
<b>No. 1572. Yugoslavia and Romania :</b>	
Protocol (with annexes) governing crossing of the frontier by officials of the water control services. Signed at Belgrade, on 31 December 1948..	103
<b>No. 1573. Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement concerning the conditions of work of Soviet experts assigned to Yugoslavia. Signed at Moscow, on 13 November 1945.....	139
<b>No. 1574. Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement concerning deliveries of petroleum products. Signed at Belgrade, on 30 November 1945.....	153
<b>No. 1575. Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement concerning the delivery of grain and pulse by the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 26 April 1946.....	163
<b>No. 1576. Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement (with annexes) concerning the creation of the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Joint-Stock Company. Signed at Belgrade, on 4 February 1947 .....	171
<b>No. 1577. Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement (with annexes and protocol) relating to the sale to the Federal People's Republic of Yugoslavia of railway rolling stock of gauge 1435 mm. the property of the Union of Soviet Socialist Republics as booty of war. Signed at Moscow, on 23 August 1947.....	281
<b>No. 1578. Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement concerning the tuition and maintenance of citizens of the FPR of Yugoslavia in higher civil educational establishments of the USSR. Signed at Moscow, on 15 December 1947.....	313
<b>No. 1579. Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Protocol (with annexes) concerning reciprocal trade in 1949. Signed at Moscow, on 27 December 1948.....	327
<b>No. 1580. Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Protocol (with annexes) concerning the liquidation of the USSR-Yugoslav Danube Steamship Joint-Stock Company "Juspad" and the USSR-Yugoslav Civil Aviation Joint-Stock Company "Justa". Signed at Belgrade, on 31 August 1949.....	345

	<i>Pages</i>
<b>N° 1572. Yougoslavie et Roumanie :</b>	
Protocole (avec annexes) concernant le régime du passage de la frontière par les fonctionnaires des services hydrotechniques. Signé à Belgrade, le 31 décembre 1948.....	103
<b>N° 1573. Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord sur les conditions de travail des experts soviétiques envoyés en Yougoslavie. Signé à Moscou, le 13 novembre 1945.....	139
<b>N° 1574. Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la livraison de produits du pétrole. Signé à Belgrade, le 30 novembre 1945.....	153
<b>N° 1575. Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant la livraison de céréales et de légumineuses par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 26 avril 1946.....	163
<b>N° 1576. Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord (avec annexes) relatif à la constitution de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne. Signé à Belgrade, le 4 février 1947.....	171
<b>N° 1577. Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord (avec annexes et protocole) concernant la vente à la République populaire fédérative de Yougoslavie de matériel roulant ferroviaire à voie de 1435 mm appartenant à l'Union des Républiques socialistes soviétiques à titre de butin de guerre. Signé à Moscou, le 23 août 1947....	281
<b>N° 1578. Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à l'admission et l'entretien dans les établissements civils d'enseignement supérieur de l'URSS de citoyens de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Signé à Moscou, le 15 décembre 1947.....	313
<b>N° 1579. Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Protocole (avec annexes) relatif aux échanges de marchandises en 1949. Signé à Moscou, le 27 décembre 1948.....	327
<b>N° 1580. Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Protocole (avec annexes) concernant la liquidation de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne « Juspad » et de la Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile « Justa ». Signé à Belgrade, le 31 août 1949.....	345

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 27 November 1951*

*Nos. 1565 to 1580*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 27 novembre 1951*

*N<sup>os</sup> 1565 à 1580*





No. 1565

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning commercial exchanges and the settlement of payments (with confidential protocol and related letter). Signed at Belgrade, on 15 December 1945**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
ROUMANIE**

**Accord sur les échanges commerciaux et sur le règlement des paiements (avec protocole confidentiel et lettre y relative). Signé à Belgrade, le 15 décembre 1945**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1565. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX  
ET SUR LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS CONCLU  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE  
YUGOSLAVIE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ À BEL-  
GRADE, LE 15 DÉCEMBRE 1945

---

Le Gouvernement Yougoslave et le Gouvernement Roumain, dans le but d'assurer la reprise et le développement des relations commerciales entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

LES ÉCHANGES COMMERCIAUX

*Article premier*

Pendant la durée du présent Accord le Gouvernement Yougoslave et le Gouvernement Roumain s'engagent à délivrer les permis nécessaires à l'exportation ainsi qu'à l'importation pour les produits et les quantités qui feront l'objet des échanges mutuels et qui figurent dans les listes A et B faisant partie intégrante du présent Accord.

*Article 2*

Le Gouvernement Yougoslave et le Gouvernement Roumain pourront se mettre d'accord même pendant la durée du présent Accord, en regard de la modification de contingents, ainsi que de l'élargissement des listes A et B mentionnées à l'article ci-dessus.

*Article 3*

Les prix des marchandises faisant l'objet des échanges entre la Yougoslavie et la Roumanie conformément aux articles premier et 2 du présent Accord s'entendent franco frontière yougoslavo-roumaine ou f.o.b. le port le plus proche, en francs suisses.

*Article 4*

Dans le cadre de leurs régimes respectifs des prix, les deux Gouvernements feront le nécessaire afin que les produits prévus dans les listes A et B soient exportés dans les conditions de prix convenus entre les deux Gouvernements.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 15 décembre 1945, conformément à l'article 16.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1565. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING COMMERCIAL EXCHANGES AND THE SETTLEMENT OF PAYMENTS CONCLUDED BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND ROMANIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 15 DECEMBER 1945

---

The Yugoslav Government and the Romanian Government, with a view to the resumption and development of commercial relations between their two countries, have agreed upon the following provisions.

CHAPTER I

COMMERCIAL EXCHANGES

*Article 1*

During the period of validity of the present agreement the Yugoslav Government and the Romanian Government undertake to issue the export and import permits required for the products and quantities to be exchanged between the two countries specified in Schedules A and B which form an integral part of this agreement.

*Article 2*

The Yugoslav Government and the Romanian Government may even during the period of validity by agreement modify the quotas or extend Schedules A and B referred to in the preceding article, of the present agreement.

*Article 3*

The prices of goods to be exchanged between Yugoslavia and Romania in accordance with articles 1 and 2 of this agreement are understood to be free at the Yugoslav-Romanian frontier or f.o.b. the nearest port, in Swiss francs.

*Article 4*

The two Governments shall make the necessary arrangements within the framework of their respective price systems to ensure that the goods specified in Schedules A and B are exported at prices agreed upon between the two Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1945, as from the date of signature, in accordance with article 16.

*Article 5*

Les marchandises yougoslaves et roumaines, prévues par le présent Accord, sont équilibrées en valeur.

En vue d'assurer l'application constante de ce principe d'égalité aux prestations réciproques, pendant la durée du présent Accord, les autorités compétentes de chaque pays examineront tous les deux mois la situation des échanges commerciaux et prendront immédiatement, le cas échéant, les mesures nécessaires afin que l'équilibre soit effectivement rétabli.

Si à l'expiration du présent Accord, un solde résultant de l'échange des marchandises s'avérait en faveur de l'une des parties contractantes, l'autre partie contractante sera tenue à la liquidation de ce solde aux conditions prévues par le présent Accord.

*Article 6*

Les autorités compétentes des deux Pays Contractants tiendront compte, à l'occasion de l'application des dispositions du présent Accord, du caractère saisonnier de certains produits dont il est mention aux listes A et B ci-jointes, ainsi que des besoins urgents de certains produits, afin que leurs livraisons soient effectuées en temps utile.

## CHAPITRE II

## LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS

*Article 7*

Tous les paiements relatifs aux échanges des marchandises entre la Yougoslavie et la Roumanie prévus par le présent Accord seront réglés à partir de la mise en vigueur de ce même Accord, par l'entremise de la Banque Nationale de Yougoslavie à Beograd et la Banque Nationale de Roumanie à Bucarest.

*Article 8*

La Banque Nationale de Yougoslavie et la Banque Nationale de Roumanie ouvriront dans leurs livres, réciproquement, des comptes globaux, non porteurs d'intérêts, en francs suisses, dénommés « Compte marchandises » en vue du règlement au présent Accord.

*Article 9*

Pour tous les versements au crédit desdits comptes globaux, ainsi que pour les paiements aux créanciers en monnaie nationale, les deux Banques appliqueront les cours qui seront en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 5*

The Yugoslav and Romanian goods covered by this agreement shall be balanced in value.

With a view to ensuring the constant application of this principle of equality to mutual exchanges during the period of validity of this agreement, the competent authorities of each country shall examine the position with regard to commercial exchanges every two months and if necessary, shall immediately take the necessary steps effectively to restore the balance.

If, at the expiry of this agreement, there is a balance resulting from the exchange of goods in favour of either of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall settle the balance in the manner provided in the present agreement.

*Article 6*

When giving effect to the provisions of this agreement the competent authorities of the two Contracting Parties shall take into consideration the seasonal nature of certain products mentioned in Schedules A and B annexed thereto and the urgent need for certain products to ensure that deliveries are made in reasonable time.

## CHAPTER II

## SETTLEMENT OF PAYMENTS

*Article 7*

All payments relating to the exchanges of goods between Yugoslavia and Romania under this agreement shall be settled, after the entry into force of the agreement through the Yugoslav National Bank at Belgrade and the Romanian National Bank at Bucharest.

*Article 8*

The Yugoslav National Bank and the Romanian National Bank shall each open a non-interest-bearing general account for the other in Swiss francs, to be known as a "Commodity Account" for the settlement of payments under the present agreement.

*Article 9*

For all payments made to the credit of the said general accounts, and for payments to creditors in national currency, the two Banks shall apply the rates of exchange in force in their respective countries.

*Article 10*

La Banque Nationale de Yougoslavie et la Banque Nationale de Roumanie porteront au crédit desdits comptes globaux les sommes en francs suisses représentant la contre-valeur en monnaie nationale versée par les importateurs de leurs pays respectifs, tout en avisant, chaque jour, à l'autre Banque, les versements respectifs.

*Article 11*

En vertu des avis des versements reçus, qui seront considérés comme ordres de paiements qui contiendront tous les détails nécessaires à l'exécution des paiements, les deux Banques effectueront les paiements en monnaie nationale aux bénéficiaires dans le cadre des disponibilités des comptes globaux respectifs et suivant l'ordre chronologique des ordres de paiements.

*Article 12*

Les débiteurs ne seront libérés de leurs obligations qu'au moment où les créanciers recevront le montant de leurs créances en francs suisses, conformément à l'article 9.

*Article 13*

La Banque Nationale de Yougoslavie et la Banque Nationale de Roumanie se mettront d'accord en ce qui concerne les conditions techniques qui seront nécessaires pour l'application des dispositions du présent Accord.

## CHAPITRE III

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 14*

Les deux Gouvernements sont convenus que pendant la durée de l'application du présent Accord, la Banque Nationale de Yougoslavie et la Banque Nationale de Roumanie, procéderont à la vérification et à l'établissement des soldes des comptes anciens ainsi que des avoirs ayant résulté des relations économiques entre les deux pays.

Les deux Gouvernements, sont dès maintenant d'accord à ce qu'après l'établissement de la valeur desdits soldes et desdits avoirs, les deux parties contractantes procèdent immédiatement à l'examen des possibilités de liquidation de ces mêmes soldes et avoirs.

*Article 10*

The Yugoslav National Bank and the Romanian National Bank shall credit the general accounts with sums in Swiss francs representing the exchange value in national currency paid by importers in their respective countries; each Bank shall advise the other daily of such payments.

*Article 11*

On the basis of the advices of payments received which shall be regarded as orders for payment and shall contain all the particulars required for the execution of payment, the two Banks shall make payments in national currency to the creditors within the limits of the funds available in the respective general accounts and in the chronological order of the order for payment.

*Article 12*

The debtors shall not be discharged from their obligations until the creditors receive the sums due to them in Swiss francs in accordance with article 9.

*Article 13*

The Yugoslav National Bank and the Romanian National Bank shall come to an agreement regarding the technical procedures required for the application of the provisions of this agreement.

## CHAPTER III

## FINAL PROVISIONS

*Article 14*

The two Governments have agreed that during the period of validity of this agreement the Yugoslav National Bank and the Romanian National Bank shall take steps to verify and establish the balances of old accounts, and assets resulting from the economic relations between the two countries.

The two Governments agree that when the value of such balances and assets has been established, the two Contracting Parties will immediately examine the possibility of liquidating them.

*Article 15*

Les deux Gouvernements ont convenu d'entamer, dans un délai d'un mois à partir du jour de la signature du présent Accord, les pourparlers ayant pour but le règlement des paiements autres que ceux résultant des échanges des marchandises.

A ce propos, les deux Gouvernements feront le nécessaire afin qu'une entente soit conclue au plus tard jusqu'au 31 janvier 1946.

Entre-temps, les deux Gouvernements sont disposés de se faire exécuter provisoirement des paiements non commerciaux jusqu'à la concurrence d'un montant total de 150.000.000 de lei et respectivement de 7.500.000 de dinars.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en application jusqu'au 30 juin 1946. Toutefois, les deux Gouvernements se réservent le droit de dénoncer le présent Accord, avec un préavis d'au moins un mois.

Un mois avant son expiration, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les possibilités concernant sa prolongation.

FAIT en double exemplaire en langue française à Beograd le 15 décembre 1945.

(Signé) C. AGIU

(Signé) Nikola PETROVIC

## LISTE A

## EXPORTATION DE YOUGOSLAVIE

<i>Dénomination des marchandises</i>	<i>Quantités en tonnes</i>
Minerais de fer :	
Limonite de Majdanpek . . . . .	2.000
Limonite de Ljubija . . . . .	2.500
Limonite de Vares . . . . .	1.000
Sidérite non calcinée de Ljubija . . . . .	7.500
Sidérite calcinée de Vares . . . . .	2.000
	15.000
Cuivre électrolytique . . . . .	150
Minerais de chrome . . . . .	500
Antimoine . . . . .	10
Magnésite calcinée . . . . .	2.000



*Article 15*

The two Governments have agreed to initiate, within a month from the date of signature of this agreement, negotiations with a view to the settlement of payments other than those resulting from the exchange of goods.

To that end, the two Governments shall take the necessary steps for the conclusion of an agreement not later than 31 January 1946.

Pending such agreement, the two Governments have agreed to make mutual non-commercial payments on a provisional basis, up to a total of 150,000,000 lei or, 7,500,000 dinars, respectively.

*Article 16*

The present agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 30 June 1946. The two Governments however, reserve the right to denounce the agreement after notice thereof has been given not less than one month in advance.

One month prior to the expiry of this agreement, the two Governments shall come to an understanding regarding the possibility of prolonging it.

DONE at Belgrade, on 15 December 1945, in duplicate, in the French language.

(Signed) C. AGIU

(Signed) Nikola PETROVIC

## SCHEDULE A

## YUGOSLAV EXPORTS

<i>Item</i>	<i>Quantity in tons</i>
Iron ore :	
Limonite—Majdanpek . . . . .	2,000
Limonite—Ljubija . . . . .	2,500
Limonite—Vares . . . . .	1,000
Siderite, non-calcined—Ljubija . . . . .	7,500
Siderite, calcined—Vares . . . . .	2,000
	15,000
Copper, electrolytic . . . . .	150
Chrome ore . . . . .	500
Antimony . . . . .	10
Magnesite, calcined . . . . .	2,000

N° 1565

<i>Dénomination des marchandises</i>	<i>Quantités en tonnes</i>
Ferrochrome (C maxim. 5 %, chrome 70 %) . . . . .	40
Carbure de calcium . . . . .	500
Extraits-tannants (de 60-70 % tanin) . . . . .	280
Pierre de polisseur à aiguiser . . . . .	50
Alcaloïdes (Sels de la Codéine, 14 kgr., Sels de la Dionine, 3 kgr, Papavérine, 3 kgr.) . . . . .	20 kgr
Houblon (de Backa, récolte 1945) . . . . .	30
Tabac-Macédoine . . . . .	35
Tabac de Banat . . . . .	105

## LISTE B

## EXPORTATION DE ROUMANIE

<i>Dénomination des marchandises</i>	<i>Quantités en tonnes</i>
Sel gemme . . . . .	35.000
Essence (68 O.N.) . . . . .	300
Pétrol lampant (distillé) . . . . .	100
Huiles minérales (V. 50°, 14-15° E) . . . . .	300
Paraffine transparente (52-54°) . . . . .	240
Vaseline industrielle (V. 60 % -9° E) . . . . .	100
Vaseline pharmaceutique . . . . .	10
Graisses consistantes (type 11 D) . . . . .	150
Nitrate d'ammonium . . . . .	100
Bois de chauffage . . . . .	15.000
Shell-gas (dans l'emballage ou les récipients de l'acheteur) . . . . .	200

<i>Item</i>	<i>Quantity in tons</i>
Ferrocrome (C maxim. 5 %, chrome 70 %) . . . . .	40
Calcium carbide . . . . .	500
Tanning extracts (60-70 % tannin content) . . . . .	280
Whetstones . . . . .	50
Alkaloids (Codeine salt, 14 kg; Dionine salt, 3 kg; Papaverine, 3 kg) . . . . .	20 kg.
Hops (from Backa, 1945 crop) . . . . .	30
Tobacco-Macedonia . . . . .	35
Tobacco-Banat . . . . .	105

## SCHEDULE B

## ROMANIAN EXPORTS

<i>Item</i>	<i>Quantity in tons</i>
Rock salt . . . . .	35,000
Petrol (68 O.N.) . . . . .	300
Kerosene (distilled) . . . . .	100
Mineral oils (V. 50°, 14-15° E) . . . . .	300
Paraffin, transparent (52-54°) . . . . .	240
Industrial vaseline (V. 60 %-9° E) . . . . .	100
Pharmaceutical vaseline . . . . .	10
Solid grease (type II D) . . . . .	150
Ammonium nitrate . . . . .	100
Firewood . . . . .	15,000
Shell gas (in purchaser's packing or containers) . . . . .	200

PROTOCOLE CONFIDENTIEL A L'ACCORD SUR LES ÉCHANGES  
COMMERCIAUX ET SUR LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS  
CONCLU ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-  
RALE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE LE 15 DÉCEMBRE 1945.  
SIGNÉ A BELGRADE, LE 15 DÉCEMBRE 1945

*Article premier*

Il est convenu, qu'en application des articles 1, 2 et 3 de l'Accord signé en date d'aujourd'hui, les autorités compétentes roumaines et yougoslaves, autoriseront l'exportation et l'importation des marchandises tombant sous la réglementation dudit Accord, aux prix suivants :

LISTE A

<i>Dénomination des marchandises</i>	<i>Valeur en francs suisses par tonne</i>
Minerais de fer . . . . .	60.—
Cuivre électrolytique . . . . .	2.120,42
Extraits tannants . . . . .	3.250.—
Ferrochrome . . . . .	3.000.—
Minerais de chrome . . . . .	150.—
Houblon . . . . .	7.500.—
	<i>par kgr.</i>
Alcaloïdes . . . . .	2.200.—
	<i>par tonne</i>
Antimoine . . . . .	2.745,89
Magnésite calcinée . . . . .	300.—
Carbure de calcium . . . . .	800.—
Pierre de polisseur à aiguiser . . . . .	1.000.—
Tabac-Macédoine . . . . .	16.000.—
Tabac de Banat . . . . .	4.000.—

LISTE B

<i>Dénomination des marchandises</i>	<i>Valeur en francs suisses par tonne</i>
Essence 68 ON . . . . .	192,38
Pétrole lampant . . . . .	121,35
Huiles minérales . . . . .	413,44
Paraffine transparente . . . . .	1.300.—
Vaseline industrielle . . . . .	1.800.—
Vaseline pharmaceutique . . . . .	3.000.—
Graisses consistantes . . . . .	2.566.—
Sel gemme . . . . .	78,35
Bois de chauffage . . . . .	45.—
Nitrate d'ammonium . . . . .	800.—
Shell-gas . . . . .	270.—

CONFIDENTIAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT CONCERNING  
COMMERCIAL EXCHANGES AND THE SETTLEMENT OF  
PAYMENTS CONCLUDED BETWEEN ROMANIA AND THE  
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, ON 15 DE-  
CEMBER 1945. SIGNED AT BELGRADE, ON 15 DECEMBER 1945

*Article 1*

It is agreed that in application of articles 1, 2 and 3 of the agreement signed today, the competent Romanian and Yugoslav authorities shall authorize the export and import of goods covered by the said agreement, at the following prices :

SCHEDULE A

<i>Item</i>	<i>Value in Swiss francs per ton</i>
Iron ore . . . . .	60.—
Copper, electrolytic . . . . .	2,120.42
Tanning extracts . . . . .	3,250.—
Ferrochrome . . . . .	3,000.—
Chrome ore . . . . .	150.—
Hops . . . . .	7,500.—
	<i>per kg.</i>
Alkaloids . . . . .	2,200.—
	<i>per ton</i>
Antimony . . . . .	2,745.89
Magnesite, calcined . . . . .	300.—
Calcium carbide . . . . .	800.—
Whetstones . . . . .	1,000.—
Tobacco-Macedonia . . . . .	16,000.—
Tobacco-Banat . . . . .	4,000.—

SCHEDULE B

<i>Item</i>	<i>Value in Swiss francs per ton</i>
Petrol 68 O.N. . . . .	192,38
Kerosene . . . . .	121,35
Mineral oils . . . . .	413,44
Paraffin, transparent . . . . .	1,300.—
Industrial vaseline . . . . .	1,800.—
Pharmaceutical vaseline . . . . .	3,000.—
Solid grease . . . . .	2,566.—
Rock salt . . . . .	78,35
Firewood . . . . .	45.—
Ammonium nitrate . . . . .	800.—
Shell gas . . . . .	270.—

Les prix prévus ci-dessus resteront invariables pendant toute la durée d'application du présent Accord.

Les autorités compétentes de chaque pays pourront autoriser, toutefois en certains cas, des modifications de prix résultant des différences qualitatives selon le type de marchandise établi conventionnellement.

### *Article 2*

Dans le but d'assurer un trafic normal des échanges commerciaux entre les deux pays et d'éviter le retard survenu éventuellement faute de disponibilités sur les comptes prévus par l'Accord en date d'aujourd'hui, les deux Gouvernements sont d'accord de constituer, au fur et à mesure des nécessités, des avances au crédit des comptes ouverts conformément à l'article 8 de l'Accord ci-dessus mentionné, s'élevant jusqu'au montant de 500.000.— francs suisses.

La contre-valeur des avances utilisées sera liquidée en conformité des dispositions de l'article 5 de l'Accord en date d'aujourd'hui.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à Beograd, le 15 décembre 1945.

(Signé) C. AGIU

(Signé) Nikola PETROVIC

LE PRÉSIDENT DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ROUMAINE

Belgrade, le 15 décembre 1945

Monsieur le Ministre,

En me référant aux pourparlers poursuivis à Belgrade à l'occasion de la conclusion des nouveaux arrangements commerciaux et de paiements en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer l'entente intervenue entre nos deux Commissions sur ce qui suit :

Les autorités compétentes des deux pays pourront approuver, dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays, des échanges commerciaux effectués par la voie des opérations conjuguées et concernant d'autres marchandises, en dehors de celles spécifiées dans les listes A et B des nouveaux arrangements, ainsi que, selon les possibilités, des marchandises déjà prévues dans lesdites listes mais dont les contingents auraient été épuisés au cours de l'application du nouvel Accord.

Au sens de notre entente, une opération conjuguée doit être un échange de marchandises d'une égale valeur et importance économique.

The prices listed above shall remain unchanged during the period of validity of the present agreement.

The competent authorities of each country may, however, in certain cases authorize modifications of the prices as a consequence of differences in the quality as compared with the type of goods specified by agreement.

### *Article 2*

In order to assure a normal flow of commercial exchanges between the two countries, and to avoid possible delays owing to a lack of available funds in the accounts provided for by the agreement signed this day, the two Governments have agreed to make advances as and when required to the credit of the accounts opened in accordance with article 8 of the aforesaid agreement, up to an amount not exceeding 500,000 Swiss francs.

The equivalent of advances so utilized shall be liquidated in accordance with the provisions of article 5 of the agreement signed this day.

DONE at Belgrade in duplicate, in the French language, on 15 December 1945.

(Signed) C. AGIU

(Signed) Nikola PETROVIC

THE PRESIDENT OF THE ROMANIAN ECONOMIC COMMISSION

Belgrade, 15 December 1945

Sir,

With reference to the negotiations conducted at Belgrade on the occasion of the conclusion of new commercial and payments agreements of today's date, I have the honour to confirm the understanding reached between our two Commissions upon the following point :

The competent authorities of the two countries may authorize, within the framework of the legal regulations in force in each of the two countries, commercial exchanges, by means of combined transactions, of goods other than those specified in Schedules A and B of the new agreements, and in so far as possible, goods included in the Schedules but the quotas of which have been exhausted in application of the new Agreement.

In the terms of our understanding, a combined transaction shall mean an exchange of goods of equal value and economic importance.

La vente de ces mêmes marchandises devra être obligatoirement effectuée f.o.b. ou franco-frontière du pays faisant l'exportation, en échange des documents d'expédition des marchandises en contrepartie, à livrer par l'autre pays.

En portant ce qui précède à votre connaissance, je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération.

(Signé) C. AGIU

A Monsieur Ing. Nikola Petrovic  
Ministre du Commerce et de l'Approvisionnement  
de la République Fédérale Populaire de Yougoslavie  
Belgrade



The sale of such goods shall be effected f.o.b. or free at the frontier of the exporting country, in exchange for the consignment documents of goods to be delivered in counterpart by the other country.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* C. AGIU

Mr. Nikola Petrovic  
Minister of Trade and Supply  
of the Federal People's Republic of Yugoslavia  
Belgrade

---



No. 1566

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning the settlement of non-commercial payments (with protocol of signature). Signed at Bucharest, on 26 June 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ROUMANIE**

**Accord concernant le règlement des paiements ne provenant pas du trafic des marchandises (avec protocole de signature). Signé à Bucarest, le 26 juin 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1566. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES PAIEMENTS NE PROVENANT PAS DU TRAFIC DES MARCHANDISES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 26 JUIN 1946

Pour le règlement des paiements réciproques ne se rapportant pas au trafic de commerce entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux paiements ne provenant pas du trafic des marchandises entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie, à savoir :

- 1) Paiements pour l'entretien des représentants diplomatiques et autres représentants des deux parties contractantes;
- 2) Paiements pour les besoins des équipages des navires fluviaux yougoslaves et roumains naviguant sur le Danube, ainsi que des petites réparations strictement nécessaires;
- 3) Émoluments des instituteurs et entretien des écoles;
- 4) Frais relatifs au trafic de voyageurs et de touristes, entretien des étudiants et pour le traitement des malades;
- 5) Paiements pour prestations idéales, par exemple, taxes pour droit de licence, de fabrication et de brevets, de patentes, droits d'auteurs, loyer pour film;
- 6) Paiements de pensions, rentes;
- 7) Paiements des impôts, taxes;
- 8) Paiements d'honoraires pour journalistes, professeurs, artistes, écrivains, etc. ;
- 9) Paiements pour abonnement aux journaux, revues, etc. ;
- 10) Tous autres paiements dans la mesure où ils sont préalablement approuvés par les autorités compétentes des deux Pays, à l'exclusion toutefois, des paiements des soldes provenant des compensations des administrations de poste, télégraphe et téléphone, des administrations des chemins de fer et des sociétés de navigations fluviale, maritime et aérienne, ainsi que des transferts à titre de capital.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 26 juin 1946, conformément à l'article 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1566. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE SETTLEMENT OF NON-COMMERCIAL PAYMENTS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF ROMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 26 JUNE 1946

In order to regulate reciprocal non-commercial payments between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Romania the two Governments have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The provisions of this agreement shall apply to the following non-commercial payments between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Romania :

1. Payments for the maintenance of diplomatic missions and other official missions of the two Contracting Parties;

2. Payments for the requirements of the crews of Yugoslav and Romanian vessels engaged in inland navigation on the Danube and for strictly necessary minor repairs;

3. Teachers' salaries and maintenance of schools;

4. Travel costs and touring expenses, maintenance of students and treatment of sick persons;

5. Payments for the use of industrial property and copyright, for example, licensing, manufacturing and patent fees, licences, author's royalties, film rentals;

6. Payments of pensions and annuities;

7. Payments of duties and taxes;

8. Payments of fees to journalists, professors, artists, writers, etc.;

9. Payments of subscriptions to newspapers, periodicals, etc.;

10. Any other payment subject to previous approval by the competent authorities of the two countries, but excluding payments of the balances of settlements between the postal, telegraphic and telephonic authorities, railway authorities and river, sea and air transport companies, and capital transfer.

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1946, as from the date of signature, in accordance with article 11.

*Article 2*

Les paiements prévus à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord seront effectués au moyen des disponibilités créées par des exportations des marchandises spécialement destinées par le pays désireux de se créer des disponibilités dans l'autre pays contractant.

Les deux Gouvernements sont convenus d'accepter dans le but mentionné au paragraphe précédent, comme exportation spéciale, les marchandises énumérées aux listes « A » et « B », qui sont annexées au présent Accord et font partie intégrante de celui-ci.

De même, dans ce but pourront être exportées d'autres marchandises que celles prévues aux listes « A » et « B » à la condition que les autorités compétentes des deux pays soient d'accord, dans chacun des cas, au sujet de ces autres marchandises.

*Article 3*

Chacun des deux pays contractants aura la faculté d'effectuer, dans le cadre du présent Accord, des exportations de marchandises dans l'autre pays, jusqu'à la concurrence des sommes dont il aura besoin. Dans ce but, les deux Gouvernements s'engagent à accorder des autorisations d'importation pour les produits et les quantités qui feront l'objet des exportations réciproques et qui seront utilisés pour les paiements prévus à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord.

*Article 4*

a) Les marchandises mentionnées à l'article 2 du présent Accord, seront autorisées à l'importation aux prix calculés franco-frontière ou franco port du pays importateur non dédouanées et calculées en fonction des prix officiels internes en vigueur dans le pays importateur.

b) La valeur des marchandises importées sera déposée à la Banque Nationale du pays importateur, dans la monnaie de ce pays, en faveur du compte de la Banque Nationale de l'autre pays contractant.

c) Dans ce but, la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ouvrira dans ses livres un compte non productif d'intérêts, en dinars au nom de la Banque Nationale de Roumanie, Bucarest, et la Banque Nationale de Roumanie ouvrira chez elle un compte en lei non productif d'intérêts au nom de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, Belgrade.

*Article 5*

Les Banques Nationales des pays contractants s'engagent à effectuer les paiements sur les ordres de l'autre partie sans tenir compte des disponibilités

*Article 2*

Payments specified in article 1 of this agreement shall be made from funds created by exporting goods specially earmarked by the country desirous of creating funds in the other contracting country.

The two Governments have agreed to accept as special exports for the purpose set forth in the preceding paragraph the goods specified in schedules " A " and " B " annexed to and constituting an integral part of this agreement.

Subject to agreement in each case by the competent authorities of the two countries, goods other than those specified in schedules " A " and " B " may be exported for the said purpose.

*Article 3*

Each of the Contracting Parties shall be allowed to make export of goods to the other country under this agreement to a value not exceeding the sums it requires. To this end, the two Governments undertake to grant import licences for the products and quantities to be exchanged and utilized for the payments mentioned in article 1 of this agreement.

*Article 4*

(a) The goods mentioned in article 2 of this agreement shall be licensed for importation at prices calculated free at the frontier or free at the port of entry of the importing country, not cleared from customs, and on the basis of the official domestic prices in force in the importing country.

(b) The value of goods imported shall be deposited in the National Bank of the importing country in the currency of that country to the credit of the account of the National Bank of the other contracting country.

(c) For this purpose, the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall open a non-interest bearing account in dinars in the name of the Romanian National Bank, and the Romanian National Bank shall open a non-interest bearing account in lei in the name of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, Belgrade.

*Article 5*

The National Bank of each contracting country shall undertake to effect payments on the order of the other Bank without taking into account the funds

créées de la manière exposée aux articles 2 et 4 du présent Accord, mais qui ne dépasseront pas le montant de 400 millions de lei, ou respectivement de 20 millions de dinars.

Il est bien entendu que les sommes ainsi avancées seront récupérées par la Banque Nationale qui aura consenti l'avance, sur les premiers versements faits ultérieurement dans le compte ouvert auprès d'elle.

#### *Article 6*

Le montant des crédits accordés conformément à l'article 5 du présent Accord ne pourra exercer aucune influence au moment d'une éventuelle fixation du cours entre le « leu » et le « dinar », et, par conséquent ne pourra être considéré comme le cours préjudiciel en vue d'une éventuelle fixation de rapport entre les monnaies susmentionnées.

#### *Article 7*

Les ordres de paiement qui seront émis par la Banque Nationale de Roumanie et la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie en vertu du présent Accord, doivent être rédigés en monnaie du pays où ils seront effectués, et doivent aussi contenir toutes les données nécessaires à l'identification et à l'exécution des paiements en question.

#### *Article 8*

Après l'expiration de la validité du présent Accord les deux pays contractants procéderont dans un délai de 15 jours à l'établissement de l'état des comptes prévus à l'article 5 du présent Accord.

La liquidation des dettes réciproques provenant des comptes ci-dessus mentionnés s'effectuera en entier par l'exportation des marchandises du pays débiteur aux moyens et aux conditions prévues aux articles 2, 3, 4 du présent Accord et ceci au plus tard dans un délai de trois mois à compter du jour de l'établissement de l'état de ces comptes.

#### *Article 9*

Les deux Gouvernements s'engagent de liquider dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord aux conditions prévues aux articles 2, 3 et 4 du présent Accord les sommes employées et provenant des crédits ouverts des deux côtés, c'est-à-dire :

1) Le Gouvernement Roumain, les sommes utilisées du crédit de 7,5 millions de dinars ouvert de la part du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie conformément à l'article 15 de l'Accord sur les échanges commerciaux et sur le règlement des paiements du 15 décembre 1945<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voir p. 3. de ce volume.



created in the manner described in articles 2 and 4 of this agreement, provided that such payments shall not exceed the amount of 400 million lei or 20 million dinars respectively.

It is understood that the sums so advanced shall be refunded to the National Bank having granted the advance from the first deposits subsequently made in the account kept with that Bank.

#### *Article 6*

The amount of the credit extended pursuant to article 5 of this agreement shall not be taken into account if and when the rate of exchange between the leu and the dinar is fixed and cannot therefore be considered as in any way prejudging the rate in the event of the establishment of a rate of exchange between the above-mentioned currencies.

#### *Article 7*

The payment orders to be issued by the National Bank of Romania and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia under this agreement shall be made out in the currency of the country where the payments are to be made and must also include all the particulars necessary for identifying and making the said payments.

#### *Article 8*

Within 15 days of the expiry of this agreement, the two contracting countries shall establish a balance of accounts referred to in article 5 of this agreement.

Reciprocal debts resulting from the above-mentioned accounts shall be liquidated entirely by exports of goods from the debtor country under the terms and conditions laid down in articles 2, 3 and 4 of this agreement within three months from the date of establishment of the balance.

#### *Article 9*

Each Government undertakes to clear, within three months after this agreement comes into effect, under the conditions laid down in articles 2, 3 and 4 of the agreement, the sums used from credits granted by the other Party namely :

(1) In the case of the Romanian Government, the sums used from the credit of 7.5 million dinars opened by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in accordance with article 15 of the agreement on commercial exchanges and the settlement of payments of 15 December 1945<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> See p. 3. of this volume.

2) Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, les sommes utilisées :

a) du crédit de 150 millions de lei ouvert par le Gouvernement Roumain conformément à l'article 15 de l'Accord sur les échanges commerciaux et sur le règlement des paiements du 15 décembre 1945;<sup>1</sup>

b) du crédit de 150 millions de lei ouvert par la Banque Nationale de Roumanie le 12 septembre 1945, à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Si à l'expiration du délai de trois mois, les sommes utilisées des crédits mentionnés aux chiffres 1 et 2 ci-dessus n'ont pas pu être liquidées, la récupération de ces crédits s'effectuera en utilisant les disponibilités existantes éventuellement aux comptes mentionnés à l'article 4 et faute de disponibilités, en utilisant les premiers versements auxdits comptes.

Si à l'expiration du présent Accord, les sommes utilisées des crédits ci-dessus mentionnés n'avaient pas été intégralement liquidées, le solde débiteur sera liquidé dans un délai maximum de trois mois, à partir de la date de l'expiration dans les conditions prévues par le dernier alinéa de l'article 8.

#### Article 10

Les sommes existantes à l'expiration du présent Accord, au crédit des comptes prévus à l'article 4 ci-dessus mentionné, seront utilisées jusqu'à leur épuisement pour les paiements prévus à l'article 1 du présent Accord.

#### Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera appliqué jusqu'au 31 décembre 1946. Toutefois, les deux Gouvernements se réservent le droit de le dénoncer avec préavis d'au moins un mois.

Un mois avant son expiration, les deux Gouvernements se concerteront sur les possibilités de sa reconduction.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à Bucarest, le 26 juin 1946.

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Dr D. MEDAKOVIC

Pour le Gouvernement  
Royal de Roumanie :  
(Signé) M. Mihail MONCIU

<sup>1</sup> Voir p. 3 de ce volume.

(2) In the case of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the sums used :

(a) from the credit of 150 million lei opened by the Romanian Government in accordance with article 15 of the agreement on commercial exchanges and the settlement payments of 15 December 1945;<sup>1</sup>

(b) from the credit of 150 million lei extended by the National Bank of Romania on 15 September 1945 to the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

If, on the expiry of the three months' period the sums referred to in paragraphs 1 and 2 above have not been cleared, the credit shall be repaid by drawing on any funds available in the accounts mentioned in article 4, and, in the absence of any such funds, by using the first payments credited to those accounts.

If, on the expiry of this agreement, the sums used from the above-mentioned credits have not been entirely cleared, the debit balance shall be settled not later than three months after the date of expiry under the conditions laid down in the last paragraph of article 8.

#### Article 10

The sums available on the expiry of this agreement in the accounts mentioned in the above-mentioned article 4 shall be used until exhausted for the payments referred to in article 1 of this agreement.

#### Article 11

This agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until 31 December 1946. The two Governments reserve, however, the right to denounce it at three months notice.

One month before its expiry, the two Governments shall enter into consultation regarding the possibility of prolonging it.

DONE at Bucharest, on 26 June 1946, in duplicate, in French.

For the Government of the Federal  
People's Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Dr. D. MEDAKOVIC

For the Government of Romania :  
(Signed) Mihail MONCIU

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

## LISTE « A »

## EXPORTATION DE YOUGOSLAVIE

*Dénomination des marchandises :*

Minerais de fer  
Minerais de chrome  
Sulfate de cuivre

## LISTE « B »

## EXPORTATION DE ROUMANIE

*Dénomination des marchandises :*

Sel gemme  
Huile minérale

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Nonobstant, les dispositions de l'article 2 de l'Accord signé en date de ce jour, les deux Gouvernements sont convenus que les comptes prévus à l'article 4 dudit Accord peuvent être alimentés aussi par des versements en « lei », respectivement en « dinars », représentant les envois à titre « aide de famille ».

Lesdits versements seront effectués sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes du pays respectif.

Il est précisé que les versements ainsi effectués ne peuvent dépasser en aucun cas une somme de lei 50 millions, respectivement 2 millions dinars, pour toute la durée d'application de l'Accord concernant les paiements non commerciaux.

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Dr D. MEDAKOVIC

Pour le Gouvernement  
Royal de Roumanie :  
(Signé) M. Mihail MONCIU

## SCHEDULE " A "

## YUGOSLAV EXPORTS

*Specification of goods :*

Iron-ores  
Chrome-ores  
Copper sulphate

## SCHEDULE " B "

## ROMANIAN EXPORTS

*Specification of goods :*

Rock-salt  
Mineral oil

---

PROTOCOL OF SIGNATURE

Notwithstanding the provisions of article 2 of the agreement signed this day, the two Governments have agreed that payments in lei or dinars respectively representing " family assistance " remittances may also be paid into the accounts mentioned in article 4 of the said agreement.

The said payments shall be made on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the country concerned.

It is understood that payments so made may in no case exceed the amount of 50 million lei or 2 million dinars respectively during the period of validity of the agreement on non-commercial payments.

For the Government of the Federal  
People's Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Dr. D. MEDAKOVIC

For the Royal Government of  
Romania :  
(Signed) Mihail MONCIU



**No. 1567**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ROMANIA**

**Convention concerning the loan of grain. Signed at Belgrade, on 23 December 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ROUMANIE**

**Convention relative à l'emprunt de céréales. Signée à Belgrade, le 23 décembre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1567. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET L'ÉTAT ROUMAIN, RELATIVE À L'EMPRUNT DE CÉRÉALES. SIGNÉE À BELGRADE, LE 23 DÉCEMBRE 1946

---

*Article 1*

Le Ministère du Commerce Extérieur de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie mettra à la disposition de l'État Roumain, à titre d'emprunt, 20.000 (vingt mille) tonnes de maïs d'origine yougoslave.

L'État Roumain est obligé de restituer au Ministère du Commerce Extérieur de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie au terme prévu à l'article 2 de la présente Convention, les quantités de maïs empruntées, de la même qualité.

Le maïs doit être sain, sec-naturel, sans pellicules et apte à la consommation humaine, tant à la réception qu'à la restitution.

Dans le cas où la restitution totale ou partielle du maïs qui aura été réceptionné par l'État Roumain ne sera pas possible, celle-ci pourra être faite par la livraison du blé, la parité d'échange se faisant sur base des prix internes de ventes en gros en vigueur en Yougoslavie pour le maïs et le blé. Le blé devra être de qualité F.A.Q.

*Article 2*

Les quantités de maïs prévues à l'article 1 de la présente Convention seront livrées successivement et seront mises à disposition pour l'exportation jusqu'à la date du 31 janvier 1947 au plus tard.

L'État Roumain restituera au Ministère du Commerce Extérieur de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie la quantité de maïs reçue ou de blé dans les conditions dont il est fait mention à l'article 1, au plus tard jusqu'à la date du 15 avril 1947.

*Article 3*

L'entreprise d'État « Zitopromet » de Novi Sad a tout pouvoir de la part du Ministère du Commerce Extérieur d'exécuter la présente Convention. Cette entreprise, de commun accord avec le mandataire de l'État Roumain, établira

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 décembre 1946 par signature.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1567. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN TRADE OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE STATE OF ROMANIA CONCERNING THE LOAN OF GRAIN. SIGNED AT BELGRADE, ON 23 DECEMBER 1946

---

*Article 1*

The Ministry of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall place at the disposal of the State of Romania, as a loan, 20,000 (twenty thousand) tons of maize of Yugoslav origin.

The State of Romania shall be required to return to the Ministry of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia, within the period specified in article 2 of this Agreement, the quantities of maize borrowed, of equal quality.

Maize received and returned must be sound, naturally dry, free from husks and suitable for human consumption.

If the total or partial return of the maize received by the State of Romania should prove impossible, wheat may be delivered in lieu thereof, the rate of exchange being based on the current internal wholesale selling prices of maize and wheat in Yugoslavia. Wheat must be of F.A.Q. grade.

*Article 2*

The quantities of maize mentioned in article 1 of this Agreement shall be delivered successively, and shall be made available for export not later than 31 January 1947.

The State of Romania shall return to the Ministry of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia the quantity of maize received, or the appropriate quantity of wheat, in accordance with the terms of article 1, no later than 15 April 1947.

*Article 3*

The State enterprise "Zitopromet," Novi Sad, is invested by the Ministry of Foreign Trade with full authority to give effect to this Agreement. The said enterprise shall, in agreement with the agent of the State of Romania,

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1946 by signature.

toutes les conditions techniques relatives aux livraisons ainsi que celles concernant la restitution des quantités de céréales prévues pour l'exécution conforme aux conditions de la Convention.

#### Article 4

Les quantités de céréales prévues seront mises à la disposition de l'État Roumain, franco wagon gare de Voïvodine, au choix de l'entreprise « Zitopromet ».

L'État Roumain s'engage de mettre à disposition tous les moyens de transport ferroviaires ou fluviaux nécessaires, tant à l'exportation qu'à l'importation qui devra se faire à l'occasion de la restitution de l'emprunt.

La restitution de l'emprunt fait par l'État Roumain se fera obligatoirement par la livraison en wagons à la station de Beograd ou toutes autres stations de Voïvodine, comprises entre Beograd et la frontière roumaine, conformément aux prévisions du paragraphe premier du présent article.

Dans la mesure où cela sera possible, l'État Roumain livrera, certaines quantités de maïs reçues aux ports de l'Adriatique tels que Susak, Split, Sibenik ou Dubrovnik, établis de commun accord.

#### Article 5

Tous les frais de transport, de transbordement ou d'emballage ainsi que les frais de manipulation dans les deux directions (tant à la réception qu'à la restitution) seront à la charge de l'État Roumain.

Les dits frais contractés en dinars dans le territoire yougoslave seront liquidés par l'Ambassade de Roumanie à Beograd par des versements de dinars à l'entreprise « Zitopromet » de Novi Sad.

Étant donné que lors de l'emprunt le maïs est livrable franco wagon, l'Ambassade de Roumanie payera à la restitution du dit maïs également en dinars à l'entreprise « Zitopromet » tous les frais effectifs de déchargement en magasin, de chargement du magasin dans les wagons yougoslaves ou de transbordement de wagon roumain en wagon yougoslave jusqu'à franco wagon yougoslave en vue de leur réexpédition à destination des centres de consommation internes. De même seront à la charge de l'État Roumain tous les frais éventuels de conditionnement du maïs si la qualité de celui-ci ne correspondait pas aux conditions fixées par la présente Convention.

FAIT à Beograd, en double exemplaire, le 23 décembre 1946.

Ambassadeur de Roumanie  
à Beograd :

(Signé) Tudor VIANU

Ministre du Commerce Extérieur  
de la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :

(Signé) Nikola PETROVIC

make all necessary technical arrangements for deliveries and for the return of grain in accordance with the provisions of this Agreement.

#### Article 4

The quantities of grain provided for shall be made available to the State of Romania f.o.b. waggon at any railway station in Voivodina, at the choice of the "Zitopromet" enterprise.

The State of Romania undertakes to provide all the necessary rail or river transport facilities, both for exportation and for importation when the loan is returned.

Grain returned for that borrowed by the State of Romania must be delivered in railway waggons to Belgrade railway station or to any other station in Voivodina situated between Belgrade and the Romanian frontier, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

As far as possible, the State of Romania shall deliver some quantities of the maize received to Adriatic ports such as Susak, Split, Sibenik or Dubrovnik, to be agreed upon jointly.

#### Article 5

All transport, transshipment or packing costs and handling costs in both directions (both on receipt and on return) shall be defrayed by the State of Romania.

Such costs incurred in dinars on Yugoslav territory shall be paid by the Romanian Embassy at Belgrade by remittances in dinars to the "Zitopromet" enterprise, Novi Sad.

As maize borrowed is to be delivered f.o.b. waggon, the Romanian Embassy, on return of the said maize, shall pay likewise in dinars to the "Zitopromet" enterprise all actual costs incurred for unloading into warehouse, loading from warehouse to Yugoslav waggons or transshipment from Romanian waggons to Yugoslav waggons up to f.o.b. Yugoslav waggon for consignment to centres of domestic consumption. Any charges for treating the maize, if its quality does not meet the conditions set forth in this Agreement, shall also be defrayed by the State of Romania.

DONE at Belgrade in duplicate on 23 December 1946.

The Ambassador of Romania  
at Belgrade :

(Signed) Tudor VIANU

The Minister of Foreign Trade  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Nikola PETROVIC



**No. 1568**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ROMANIA**

**Convention on cultural co-operation. Signed at Bucharest,  
on 26 June 1947**

*Official texts: Serbo-Croat and Romanian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ROUMANIE**

**Convention de coopération culturelle. Signée à Bucarest,  
le 26 juin 1947**

*Textes officiels serbo-croate et roumain.*

*Enregistrée par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

№ 1568. КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ ИЗ-  
МЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГО-  
СЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ РУМУНИЈЕ

---

Влада Федеративне Народне Републике Југославије с једне стране и Краљевска Влада Румуније с друге стране, у жељи да односи пријатељства између народа Југославије и народа Румуније постану што тешњи и трајнији путем узајамног упознавања и усклађивања њихових културних добара и сматрајућј да је најбоље средство које води томе циљу оживљење, олакшање и ширење непосредних односа између грађана обе државе на пољу науке књижевности, уметности и свих осталих манифестација културног живота, одлучиле су да у том циљу склопе Конвенцију о културној сарадњи и имеивале су за своје пуномоћнике :

Влада Федеративне Народне Републике Југославије Господина Владислава РИБНИКАРА, Претседника Комитета за културу и уметност, а

Краљевска Влада Румуније Господина Октава ЛИВЕЗЕАНУА, Министра информација,

који су се, пошто су изменили своја пуномоћја, за која је нађено да су у доброј и исправној форми, сложили у следећем :

*Члан I*

У оквиру узајамних научних, књижевних, уметничких и културних односа, свака од Високих Страна Уговорница обавезује се да ће нрема грађанима и устаповама друге Високе Стране Уговорнице поступати са највећом могућом наклоношћу и нредусретљивошћу.

*Члан II*

Свака од Високих Страна Уговорница основаће на својој територији чим за то буду створени повољни услови и материјалне могућности, Научни институт, који ће се бавити свестраним проучавањем живота и културе народа друге Стране Уговорнице.

*Члан III*

За остварење задатака ове Конвенције, Високе Стране Уговорнице основаће Југословеиско-румунску мешовиту комисију.

Мешовита комисија биће подељена на две секције : једна са седиштем у Београду, а друга са седиштем у Букурешту.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 1568. CONVENȚIE DE COLABORARE CULTURALĂ  
ÎNTRE REGATUL ROMÂNIEI ȘI REPUBLICA FEDERA-  
TIVĂ POPULARĂ A JUGOSLAVIEI

---

Guvernul Regal al României de o parte și  
Guvernul Republicii Federative Populare a Jugoslaviei de altă parte,

în dorința lor de a întări și consolida cât mai mult posibil, printr'o cunoaștere mutuală și coordonare a bunurilor lor culturale, raporturile de prietenie între poporul român și popoarele Jugoslaviei, socotind dealtfel că mijlocul cel mai sigur care să ducă la acest țel este acela de a însufleți, de a înlesni și de a lărgi raporturile directe între cetățenii celor două State, în domeniul științei, al literaturii al artelor și al oricăror alte manifestări ale vieții culturale, au hotărât să încheie o convenție de colabore culturală și au numit, în acest scop, ca Pleni-potențieri, anume :

Guvernul Regal al României pe Dl. Octav Livezeanu, Ministru al Informațiilor

Guvernul Republicii Federative Populare al Jugoslaviei pe Dl. Vladislav Ribnikar, Președinte al Comitetului pentru cultură și arte, cari, după ce au schimbat între ei deplinele lor puteri în bună și cuvenită formă au convenit asupra celor ce urmează :

*Articolul 1*

În cadrul raporturilor mutuale, științifice, literare, artistice și culturale, fiecare din Inaltele Părți Contractante se obligă să facă dovadă de cea mai mare înțelegere și îndatorire cu puțință față de cetățenii și instituțiile celeilalte Inalte Părți Contractante.

*Articolul 2*

Fiecare din Inaltele Părți Contractante va creia pe teritoriul său, îndată ce condițiunile și posibilitățile materiale o vor îngădui, un Institut Științific consacrat studiilor cu caracter universal ale vieții și culturii poporului celeilalte Părți Contractante.

*Articolul 3*

În scopul realizării sarcinilor cuprinse în această Convenție, Inaltele Părți Contractante vor constitui o Comisiune Mixtă româno-jugoslavă.

Această Comisiune mixtă va fi alcătuită din două secțiuni : una, a cărui sediu va fi la București, cealaltă la Belgrad.

У састав Београдске секције ући ће по један претставник Министарства иностраних послова, Комитета за културу и уметност, Комитета за школе и науку, претставник Дирекције за информације, претставник синдиката, по један претставник признатих омладинских организација и један претставник организације културних радника.

У састав Букурешке секције ући ће по један претставник Министарства иностраних послова, Министарства народне просвете, Министарства уметности, Министарства информација и по један претставник генералне конфедерације рада, признатих омладинских организација и један претставник Савеза уметника, писаца, новинара и Организације просветних радника.

Чланове Београдске секције ће именовати Комитет за културу и уметност, а Букурешке секције именовати Министар информација у сагласности са заинтересованим министарствима.

Мешовитој комисији председаваће наизменично председници Београдске секције и Букурешке секције.

#### Члан IV

Секције ће састављати пословнике Мешовите комисије.

Заседавањима обеју секција могу присуствовати по један претставник признатих културно-просветних установа и организација становништва југословенског порекла у Румунији и становништва румунског порекла у Југославији.

Свака секција може да позове на сарадњу претставнике научних и културних установа, Друштва за културну сарадњу Југославије и Румуније као и све друге стручњаке у својству саветника.

Трошкове Мешовите комисије сносиће свака од Високих Страна Уговорница за једну половину.

#### Члан V

Задачи Мешовите комисије следећи су :

а) Оснивање професорских катедри и лектората језика, књижевности, историје и географије, техничких и економских наука и других предмета који се тичу упознавања друге државе; организовање измене истраживача, наставника виших школа и просветних радника школа других степена, ученика студената и претставника других професија; узајамно потпомагање студија и стручног васпитања на школама свих врста и давања помоћи и облику стипендија за студије и васпитање или истраживање; оснивање специјалних фондова потребних напред наведеним циљевима; подупирање сарадње академске омладине, помагање сарадње између признатих омладинских организација, између професионалних организација просветних радника, као и из-



Secțiunea dela București, va fi alcătuită dintr' un reprezentant al fiecăreia din instituțiile următoare : al Ministerului Afacerilor Străine, al Ministerului Instrucțiunii Publice, al Ministerului Artelor Frumoase, al Ministerului Informațiilor, al Confederației Generale a Muncii, al Organizațiilor recunoscute ale tineretului, al Uniunilor Sindicatelor de artiști, scriitori și ziarști și Corpului Didactic.

Secțiunea dela Belgrad va fi alcătuită dintr' un reprezentant al fiecăreia din instituțiile următoare : al Ministerului Afacerilor Străine, al Comitetului pentru cultură și arte, al Comitetului pentru școli și științe, al Direcțiunii Informațiilor, al Sindicatelor, al Organizațiilor recunoscute ale tineretului, și al Organizației muncitorilor culturali.

Membrii Secțiunii dela București vor fi numiți de către Ministerul Informațiilor de comun acord cu ministerele interesate; membrii Secțiunii dela Belgrad de către Comitetul pentru cultură și arte.

Comisiunea mixtă va fi prezidată alternativ de către președinții secțiunilor dela București și Belgrad.

#### *Articolul 4*

Secțiunile vor redacta regulamentul Comisiunii mixte.

Vor putea asista la reuniunile celor două secțiuni : un reprezentant al instituțiilor și organizațiilor recunoscute de cultură și educație, un reprezentant al populației de origine română trăind în Jugoslavia și unul al populației de origine jugoslavă trăind în România.

Fiecare secțiune va putea recurge la colaborarea, în calitate de consilier a reprezentanților instituțiilor științifice și culturale, asociațiilor de colaborare culturală între România și Jugoslavia, ca și la orice alți specialiști.

Cheltuelile Comisiunii mixte vor cădea, în părți egale, în sarcina celor două Inalte Părți Contractante.

#### *Articolul 5*

Sarcinile Comisiunii mixte sunt :

a) de a institui catedre de profesori și de lectori pentru limbile, literatură, istoria și geografia, științele tehnice și economice și alte materii proprii să facă mai bine cunoscut celălalt Stat; de a organiza schimbul de savanți, de profesori de școli superioare și de muncitori culturali ai școlilor de alte grade, de elevi, studenți și reprezentanți ai altor profesioniști; de a-și oferi o asistență mutuală pentru studiile și instrucțiunea tehnică în școlile de tot felul și de a da ajutor sub formă de burse de studii, de învățământ și de cercetări; de a constitui fonduri speciale necesare scopurilor precizate; de a susține colaborarea tineretului studentesc; de a înlesni colaborarea între organizațiile recunoscute ale tineretului, între organizațiile profesionale ale muncitorilor din învățământ,

међу других научних, културних и просветних организација и удружења обеју земаља.

б) Свака од Високих Страна Уговорница трудиће се да пружи све олакшице поданицима друге Високе Стране Уговорнице за студије на вишим и специјалним школама.

в) Склапање споразума који ће регулисати, у складу са законодавством обеју страна, правна питања у вези са студијама, испитима и научним степенима.

г) Омогућавање рада научним радницима обеју страна у научно истраживачким установама, на основу реципроцитета.

д) Организовање сталних размена научних, књижевних и уметничких публикација и продубљивање односа између научних установа јавних библиотека и државних збирака, као и осталих средишта народне културе обеју страна.

ђ) Потпомагање акција превода научних и књижевних дела, као и надзор над њиховим исправним избором и вредношћу.

е) Подупирање и олакшање узајамне размене и организације сликарских, графичких, фотографских и других изложби као и музичких и кореографских продукција, позоришних претстава, размене документарних, научних и уметничких филмова, грамофонских плоча, аудиција и ретрансмисија на радиу.

ж) Организовање предавања, течајева и посета културних радника.

з) Организовање екскурзија у циљу међусобног упознавања крајева, спортских приредаба, као и олакшање боравка у циљу одмора и лечења у лечилиштима и баљама за синдикате, омладинске организације и научне и културне раднике.

и) Оснивање претставништава, агенција за штампу и радио обеју страна и организовање новинарских екскурзија.

#### Члан VI

Секције имају право непосредног међусобног споразумевања по свим питањима у оквиру њихових компетенција.

#### Члан VII

Ова Конвенција биће ратификована, а ратификациони инструменти измењени у Букурешту, а потом ће бити чим се могућности укажу регистрована у Секретаријату Уједињених Нација.

Конвенција ће ступити на снагу на даи размене ратификационих инструмената и остаће на снази за време од пет година. Ако шест месеци пре истека

precum și între celelalte organizații și asociații științifice, culturale și de învățământ ale celor două țări;

b) fiecare din Inalte Părți Contractante se va strădui să acorde toate înlesnirile cetățenilor celeilalte Inalte Părți Contractante pentru studii în școlile superioare și în școlile speciale;

c) de a încheia acorduri cari, conform legilor existente în cele două țări vor reglementa chestiunile juridice privind accesul în școlile superioare și în școlile speciale, precum și studiile, examenele și gradele științifice;

d) de a înlesni muncitorilor științifici ai celor două țări munca în instituțiile de cercetări științifice pe bază de reciprocitate;

e) de a organiza schimbul constant de publicații științifice, literare și artistice și a adânci raporturile între instituțiunile științifice, bibliotecile publice și instituțiunile de colecții de Stat, precum și între celelalte centre de cultură națională ale celor două țări;

f) de a sprijini lucrările de traducere de opere științifice și literare și de a veghea la valoarea și temeinicia alegerii;

g) de a favoriza și înlesni schimburile mutuale, precum și organizarea de expoziții de pictură, de grafică, de fotografie și altele, de producții muzicale și coreografice, de a favoriza și înlesni spectacole, schimbul de filme documentare, științifice și artistice, de discuri de gramofon, de audiiții și transmisiuni radiofonice;

h) de a organiza conferințe, cursuri și vizite mutuale între muncitorii culturali;

i) de a organiza excursii în scop de a contribui din ambele părți la o cunoaștere mai adâncită a regiunilor; de a organiza manifestări sportive, de a înlesni membrilor sindicatelor ai organizațiilor de tineret și muncitorilor științifici și culturali, șederea în casele de cură și stațiunile balneare și de cură;

j) de a deschide în cele două țări reprezentanțe, agenții de presă și de radio și de a organiza excursii de ziariști.

#### *Articolul 6*

Secțiunile au dreptul de a se consfătui pe cale directă asupra tuturor chestiunilor căzând în competența lor.

#### *Articolul 7*

Prezenta Convenție va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi schimbate la București, pentru a fi apoi înregistrată, îndată ce se va putea, la Secretariatul Națiunilor Unite.

Prezenta Convenție va intra în vigoare în ziua când va avea loc schimbul instrumentelor de ratificare și va rămâne în vigoare pe timp de cinci ani. Dacă

овог петогодишњег периода ниједна од Високих Страна Уговорница не откаже Конвенцију, сматраће се да је она продужена за даљих пет година путем прећутног споразума, и тако даље редом за периоде од по пет година.

У ПОТВРДУ ЧЕГА поменути пуномоћници потписали су ову Конвенцију и ставили на њу своје печате.

РАЂЕНО у Букурешту на дан 26 јуна хиљаду девет стотна четрдесет седме године, на српско-хрватском и румунском језику, с тим да се оба текста имају сматрати аутентичним.

За Југославију  
Претседник Комитета за културу  
и уметност Владе ФНРЈ,  
ВЛАДИСЛАВ РИБНИКАР, с.р.

За Румунју  
Министар информација,  
ОКТАВ ЛИВЕЗЕАНУ, с.р.

Convenția n'a fost denunțată de către una dintre Inaltele Părți Contractante cu șase luni înainte de expirarea acestei perioade de cinci ani, ea va fi considerată ca fiind în mod tăcit prelungită pe încă cinci ani și așa mai departe pentru perioade de câte cinci ani.

DREPT CARE, Plenipotețiarilor celor două State au semnat prezenta Convenție și ai investit-o cu sigile lor.

FĂCUTĂ la București, la 26 lunie unamie nouă sute patruzeci și șapte în limbile română și sârbo-croată, ambele texte trebuind a fi considerate drept autentice.

Pentru România  
(ss) Octav LIVENEAZU  
Ministru al Informațiilor

Pentru Iugoslavia  
(ss) Vladislav RIBNIKAR  
Președintele Comitetului pentru  
cultură și arte al Guvernului  
Jugoslaviei

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1568. CONVENTION<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF  
YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF ROMANIA.  
SIGNED AT BUCHAREST, ON 26 JUNE 1947

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the one part and

The Royal Government of Romania of the other part,

Desiring to strengthen and perpetuate the friendly relations between the Yugoslav and Romanian peoples through mutual knowledge and co-ordination of their cultures, and considering that this aim can best be achieved by fostering, facilitating and broadening direct relations between the citizens of both States in the spheres of science, literature, art and all other manifestations of cultural life;

Have therefore decided to conclude a convention on cultural co-operation, and have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :  
Mr. Vladislav Ribnikar, President of the Committee for Culture and Art, and

The Royal Government of Romania : Mr. Octav Livezeanu, Minister of Information;

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

In their mutual scientific, literary, artistic and cultural relations each of the High Contracting Parties undertakes to accord to citizens and institutions of the other High Contracting Party the fullest possible courtesy and co-operation.

*Article 2*

As soon as circumstances and material conditions permit, each High Contracting Party shall establish within its territory a scientific institute devoted to the study of all aspects of the life and culture of the people of the other High Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1948 by the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1568. CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE  
YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE.  
SIGNÉE À BUCAREST, LE 26 JUIN 1947

---

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,  
d'une part, et

Le Gouvernement royal de Roumanie, d'autre part,

Désireux de resserrer et de consolider les relations d'amitié entre les peuples  
de la Yougoslavie et de la Roumanie, grâce à la connaissance et à l'harmonisation  
mutuelles de leurs valeurs culturelles, et

Considérant que le meilleur moyen d'atteindre ce but est de ranimer,  
de faciliter et d'élargir les relations directes entre les citoyens des deux États  
dans les domaines de la science, de la littérature, de l'art et de toutes les autres  
manifestations de la vie culturelle,

Sont convenus de conclure une convention de coopération culturelle et,  
à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :  
M. Vladislav Ribnikar, Président de la Commission de la culture et des arts;

Le Gouvernement royal de Roumanie : M. Octav Livezeanu, Ministre  
de l'information,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et  
due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le domaine de leurs relations scientifiques, littéraires, artistiques et  
culturelles mutuelles, chacune des Hautes Parties contractantes fera preuve de  
la plus grande bienveillance et obligeance à l'égard des citoyens et institutions  
de l'autre Haute Partie contractante.

*Article 2*

Dès que les conditions et les possibilités matérielles le permettront, chacune  
des Hautes Parties contractantes créera sur son territoire un Institut scientifique  
qui se consacrera à l'étude de tous les aspects de la vie et de la culture nationales  
de l'autre Haute Partie contractante.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 janvier 1948 par l'échange des instruments de ratification à Bucarest,  
conformément à l'article 7.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall establish a Yugoslav-Romanian Mixed Commission for the accomplishment of the tasks set forth in this Convention.

The Mixed Commission shall consist of two sections, one of which shall have its seat in Belgrade and the other in Bucharest.

The Belgrade section shall consist of one representative each of the Ministry of Foreign Affairs, the Committee for Culture and Art, the Committee for Schools and Science, the Office of Information, the trade unions, the recognized youth organizations and the organizations of cultural workers.

The Bucharest section shall consist of one representative each of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of National Education, the Ministry of Fine Arts, the Ministry of Information, the General Confederation of Labour, the recognized youth organizations, the associations of artists, authors and journalists, and the organization of educational workers.

The members of the Belgrade section shall be appointed by the Committee for Culture and Art, and those of the Bucharest section by the Minister of information in agreement with the Ministries concerned.

The Mixed Commission shall be presided over alternately by the presidents of the Belgrade and of the Bucharest sections.

*Article 4*

The sections shall establish the rules of procedure of the Mixed Commission.

Meetings of both sections may be attended by one representative each of recognized cultural and educational institutions and of organizations of inhabitants of Yugoslav origin in Romania and of Romanian origin in Yugoslavia.

Each section may invite representatives of scientific and cultural institutions, societies for cultural co-operation between Yugoslavia and Romania, and any other specialists to co-operate in a consultative capacity.

The expenses of the Mixed Commission shall be borne in equal shares by the High Contracting Parties.

*Article 5*

The tasks of the Mixed Commission shall be as follows :

(a) to establish university chairs and courses in languages, literature, history and geography, technical and economic sciences and other subjects connected with knowledge of the other State; to organize exchanges of research workers, university professors, educational workers of secondary schools, pupils, students and representatives of other professions; to provide mutual assistance



### Article 3

Pour atteindre les buts de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes créeront une Commission mixte yougoslavo-roumaine.

La Commission mixte sera divisée en deux sections, l'une ayant son siège à Belgrade, l'autre à Bucarest.

La section de Belgrade comprendra un représentant de chacune des institutions suivantes : Ministère des affaires étrangères, Comité de la culture et des arts, Comité de l'enseignement et de la science, Direction de l'information, syndicats, organisations de jeunesse reconnues et organisations des travailleurs intellectuels.

La section de Bucarest comprendra un représentant de chacune des institutions suivantes : Ministère des affaires étrangères, Ministère de l'éducation nationale, Ministère des beaux-arts, Ministère de l'information, Confédération générale du travail, organisations de jeunesse reconnues, associations syndicales d'artistes, d'écrivains et de journalistes et organisation des membres de l'enseignement.

Les membres de la section de Belgrade seront nommés par la Commission de la culture et des arts et ceux de la section de Bucarest par le Ministère de l'information, après entente avec les ministères intéressés.

La Commission mixte sera présidée alternativement par le président de la section de Belgrade et par le président de la section de Bucarest.

### Article 4

Les sections établiront le règlement intérieur de la Commission mixte.

Un représentant des institutions culturelles et éducatives reconnues et un représentant des organisations de la population d'origine yougoslave résidant en Roumanie et de la population d'origine roumaine résidant en Yougoslavie pourront assister aux séances des deux sections.

Les deux sections pourront s'assurer le concours, à titre consultatif, de représentants des institutions scientifiques et culturelles des deux pays, de représentants des associations pour la coopération culturelle entre la Yougoslavie et la Roumanie, ainsi que de tous autres experts.

Les frais de la Commission mixte seront supportés pour moitié par chacune des Hautes Parties contractantes.

### Article 5

La Commission mixte aura les attributions suivantes :

a) Créer des chaires de professeurs et de lecteurs pour l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie, des sciences techniques et économiques et d'autres matières touchant la connaissance de l'autre pays; organiser des échanges de chercheurs, de professeurs des écoles supérieures, de travailleurs intellectuels des établissements d'enseignement des

for study and technical instruction in schools of all types, and assistance in the form of scholarships for study, instruction or research work; to establish the special funds needed for the achievement of these objectives; to support co-operation among student youth, to assist co-operation among recognized youth organizations, professional organizations of educational workers, and other scientific, cultural and educational organizations and associations in both countries;

(b) Each High Contracting Party shall endeavour to grant all facilities to nationals of the other High Contracting Party for study in universities and special schools.

(c) To conclude agreements for the settlement of legal questions relating to study, examinations and scientific degrees, in conformity with the laws of both Parties.

(d) To facilitate the work of scientists of both Parties in scientific research institutions, on the basis of reciprocity.

(e) To organize a continuous exchange of scientific, literary and artistic publications and to strengthen relations between scientific institutions, public libraries and state collections and other centres of national culture of both parties.

(f) To encourage the translation of scientific and literary works and to supervise their proper selection and value.

(g) To encourage and facilitate the mutual exchange and organization of exhibitions of painting, printing, photography and the like; and of musical, choreographic and theatrical performances; and the exchange of documentary, scientific and artistic films, gramophone records, radio broadcasts and re-broadcasts.

(h) To organize lectures, courses and visits by cultural workers.

(i) To organize excursions to promote increased knowledge of both countries, to organize sports events, and to enable members of trade unions and youth organizations and scientific and cultural workers to visit baths and health resorts for rest and recovery.

(j) To establish press and radio agencies and representations in both countries and to organize excursions for journalists.

#### *Article 6*

The sections shall have authority to settle all questions within their competence by direct mutual agreement.

autres degrés, d'étudiants, d'élèves et de représentants d'autres professions; encourager réciproquement les études et la formation technique dans les établissements d'enseignement de tous les degrés, et accorder des subventions sous forme de bourses d'études, d'éducation ou de recherches; constituer les fonds spéciaux nécessaires aux fins visées ci-dessus, favoriser la coopération entre la jeunesse universitaire, encourager la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues, entre les organisations professionnelles de travailleurs intellectuels ainsi qu'entre les autres organisations et associations scientifiques, culturelles et intellectuelles des deux pays.

b) Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera d'accorder aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante toutes facilités pour leurs études dans les écoles supérieures et les écoles spéciales.

c) Conclure des accords réglant, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, les questions légales relatives aux études, aux examens et aux grades scientifiques.

d) Permettre, sur la base de la réciprocité, aux travailleurs scientifiques de chacun des deux pays de poursuivre leurs travaux dans les institutions de recherche scientifique de l'autre pays.

e) Organiser un échange constant de publications scientifiques, littéraires et artistiques et resserrer les relations entre les institutions scientifiques, les bibliothèques publiques et les collections d'État ainsi que les autres centres de la culture nationale des deux pays.

f) Favoriser les traductions d'ouvrages scientifiques et d'œuvres littéraires, et exercer un contrôle en ce qui concerne leur choix et leur valeur.

g) Encourager et faciliter l'échange mutuel et l'organisation d'expositions de peinture, d'arts graphiques, de photographies, etc..., ainsi que l'organisation de concerts, de représentations chorégraphiques et théâtrales, l'échange de films documentaires, scientifiques et artistiques, de disques de phonographe, d'auditions et de retransmissions radiophoniques.

h) Organiser des conférences, des cours et des visites de travailleurs intellectuels.

i) Organiser des voyages pour développer la connaissance mutuelle des deux pays, organiser des manifestations sportives et faciliter aux membres des syndicats et des organisations de jeunesse, ainsi qu'aux travailleurs scientifiques et intellectuels, les séjours de repos et de traitement dans les établissements de cure et les stations climatiques.

j) Établir dans les deux pays des représentations et des agences de presse et de radio et organiser des voyages de journalistes.

#### Article 6

Les sections pourront s'entendre directement entre elles sur toutes les questions entrant dans le cadre de leur compétence.

*Article 7*

This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged in Bucharest; as soon as possible thereafter it shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

This Convention shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years. If six months before the expiry of that period this Convention has not been denounced by either of the High Contracting Parties, it shall be deemed to be extended by tacit agreement for a further period of five years and so on thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in Bucharest on the 26th day of June 1947 in Serbo-Croat and Romanian, both texts being equally authentic.

For Yugoslavia :

(Signed) Vladislav RIBNIKAR

President of the Committee for  
Culture and Art of the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia

For Romania :

(Signed) Octav LIVEZEANU  
Minister of Information

*Article 7*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest. Elle sera ensuite enregistrée aussitôt que possible au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et le demeurera pendant cinq ans. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de cette période, la Convention sera considérée comme prorogée tacitement pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bucarest, le 26 juin 1947, dans les langues serbo-croate et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la Yougoslavie :  
(Signé) Vladislav RIBNIKAR  
Président de la Commission de la  
culture et des arts du Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie

Pour la Roumanie :  
(Signé) Octav LIVEZEANU  
Ministre de l'information



**No. 1569**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ROMANIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Belgrade,  
on 30 June 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Belgrade, le 30 juin 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1569. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE ROUMANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BELGRADE, LE 30 JUIN 1947

---

*Article premier*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des services énumérés à cette Annexe. Lesdits services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

L'entreprise désignée par une des Parties Contractantes, pour exploiter les lignes aériennes énumérées à l'Annexe, pourra être appelée avant d'être autorisée d'ouvrir les services visés par le présent Accord, à fournir aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays, toutes justifications sur ses qualifications ainsi que sur son exploitation commerciale.

*Article 3*

Chacune des deux Parties Contractantes s'oblige à assurer, chacune sur son territoire, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, l'utilisation des aéroports et des terrains auxiliaires mentionnés à l'Annexe, ainsi que l'utilisation des installations et des services qui assurent la sécurité de la navigation aérienne.

*Article 4*

a) Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux effectuant un service similaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1947 par l'échange de lettres de confirmation à Belgrade, conformément à l'article 16.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1569. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF ROMANIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 JUNE 1947

---

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex hereto for the establishment of the services enumerated in that annex. The services may be inaugurated immediately, or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

The airline designated by one of the Contracting Parties to operate the air routes specified in the annex may be required, before receiving permission to inaugurate the services referred to in the present agreement, to furnish the competent aviation authorities of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in that country, with full evidence of its qualifications and with regard to its commercial operation.

*Article 3*

Each Contracting Party undertakes to ensure to the airline designated by the other Contracting Party the use in its territory of the airports and auxiliary landing-grounds mentioned in the annex, and of installations and services for the safety of air navigation.

*Article 4*

(a) Each of the Contracting Parties agrees that the charges for the use of airports and other facilities imposed on the airline of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in a similar service.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1947 by the exchange of letters of confirmation at Belgrade, in accordance with article 16.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, des frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Si l'entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante est exempte des charges mentionnées aux alinéas *a* et *b*, ces charges à payer par l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante ne pourront être supérieures aux charges minima payées par les entreprises de transport aérien des autres États effectuant un service similaire.

d) Tout aéronef utilisé par l'entreprise désignée par une Partie Contractante sur les lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### Article 5

a) La quantité indispensable de pièces de rechange pour les aéronefs utilisées par l'entreprise d'une Partie Contractante, sur les lignes aériennes énumérées à l'Annexe de cet Accord, sera à son entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autant que ce matériel reste sur ce territoire exempt des droits de douane ou autres droits et taxes similaires à condition que la valeur totale de ces pièces de rechange, évaluée d'après les catalogues de prix officiels ne dépasse pas 5 % de la valeur d'un aéronef.

b) De même les pièces de rechange introduites par l'entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante destinées à la réparation ou à la remise à l'état de vol d'un de ses aéronefs seront exemptes des droits de douane et d'autres droits et taxes similaires.

#### Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propre ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un tiers État.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts, introduced into the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, an airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by aircraft of that airline, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other national dues and charges, treatment as favourable as that applied to national airlines.

(c) If the airline of one Contracting Party is exempt from the charges mentioned in paragraphs (a) and (b), such charges to be paid by the airline of the other Contracting Party shall not be higher than the minimum charges paid by the airlines of other countries operating similar services.

(d) Aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party on the air routes referred to in this agreement, as well as the fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar dues and charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

#### *Article 5*

(a) The necessary quantity of spare parts for aircraft operated by the airline of one Contracting Party on the air routes specified in the annex to this agreement shall, when introduced into the territory of the other Contracting Party and as long as the material remains within that territory, be free of customs duties and similar duties and charges, provided that the total value of such spare parts, estimated according to the official price list, does not exceed 5 per cent of the value of one aircraft.

(b) Spare parts introduced by the airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party for the purpose of repairing or making airworthy one of its aircraft, shall likewise be free of customs duties and other similar charges.

#### *Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

*Article 7*

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

*Article 8*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou à révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété, et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains des nationaux de cette dernière Partie Contractante, ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et son Annexe, à moins que ces données ne soient fournies avant ou au moment de la demande de l'autorisation.

*Article 9*

a) Chaque Partie Contractante s'engage à porter l'assistance sur son territoire dans la même mesure qu'à ses aéronefs nationaux, aux aéronefs en détresse de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante.

b) En cas d'accident survenu à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante entraînant décès ou blessures graves, ou indiquant l'existence d'importantes déficiences techniques dans l'aéronef ou dans les facilités pour la navigation aérienne, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident. La Partie Contractante à qui cet aéronef appartient sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête et la Partie Contractante procédant à cette enquête lui en communiquera le rapport et les conclusions.

*Article 7*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory, of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crew and consignors of cargo must comply either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crew or cargo, such as those applicable to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine.

*Article 8*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or to revoke an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or if the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 7 or to fulfil the obligations imposed on it by the present agreement and the annex thereto, unless such data are supplied prior to or at the time of application for the permit.

*Article 9*

(a) Each Contracting Party undertakes to provide the same measure of assistance to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party in distress within its territory as to its national aircraft.

(b) In the event of an accident to an aircraft of one Contracting Party occurring in the territory of the other Contracting Party resulting in death or serious injury, or indicating the existence of serious technical defects in the aircraft or in the air navigation facilities, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an enquiry into the circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to appoint observers to attend the enquiry and the Contracting Party conducting the enquiry shall communicate the report and findings thereof to the other Party.

*Article 10*

Tout aéronef de chaque Partie Contractante employé par l'entreprise désignée par cette Partie Contractante aux services qui font l'objet du présent Accord, devra être muni des documents suivants :

- a) certificat d'immatriculation;
- b) certificat de navigabilité;
- c) les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- d) carnet de route;
- e) la licence de la station de radiocommunication de bord;
- f) la liste nominative des passagers, indiquant leurs points d'embarquement et de destination;
- g) le manifeste et les déclarations détaillées du chargement;
- h) s'il y a lieu, le permis spécial pour certaines catégories de marchandises.

*Article 11*

a) Le personnel navigant employé dans l'exploitation des lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, fera toujours partie du cadre des entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante.

b) Le nombre d'équipages employés par les entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes dans l'exploitation des lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, n'excédera jamais cinq équipages pour une ligne aérienne. Les entreprises de transport aérien désignées pour l'exploitation des routes faisant l'objet du présent Accord, présenteront, par l'intermédiaire de leurs autorités aéronautiques compétentes aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante la liste nominative des membres d'équipages navigants employés par ces entreprises pour l'exploitation des lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas accepter une ou plusieurs personnes de la liste nominative présentée par l'autre Partie Contractante.

*Article 12*

a) Chacune des deux Parties Contractantes peut à tout moment demander à se consulter avec l'autre en vue d'apporter au présent Accord tout amendement qui à l'expérience paraîtrait désirable.

b) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

c) Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une convention multilatérale de l'aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord ou son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec ladite convention, dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

*Article 10*

Every aircraft of either Contracting Party, employed by the airline designated by that Contracting Party for services covered by this agreement shall carry the following documents :

- (a) certificate of registration;
- (b) certificate of airworthiness;
- (c) the appropriate licences for each member of the crew;
- (d) journey log book;
- (e) aircraft radio station licence;
- (f) a passenger list showing places of embarkation and destination;
  
- (g) manifest and detailed declaration of cargo;
- (h) where appropriate, a special licence for certain types of cargo.

*Article 11*

(a) The air crews employed in the operation of the air routes covered by this agreement shall in all cases be members of the staff of the airlines designated by the respective Contracting Party.

(b) The number of crews employed by the airlines of the two Contracting Parties for operating the air routes covered by this agreement shall not exceed five for each route. The airlines designated to operate the routes covered by this agreement shall submit through their competent aviation authorities to the aviation authorities of the other Contracting Party a list of the names of the members of the air crews employed by them for operating the air routes covered by this agreement.

Each Contracting Party reserves the right to refuse to accept one or more persons on the list submitted by the other Contracting Party.

*Article 12*

(a) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party with a view to the incorporation in the present agreement of any amendments which experience may show to be desirable.

(b) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any clause of the annex to this agreement, the competent aviation authorities of the two Contracting Parties may make such amendments by direct agreement between themselves.

(c) In the event of the two Contracting Parties ratifying or acceding to a multilateral aviation convention, the present agreement or the annex thereto shall be amended to conform to the provisions of such convention as soon as that convention shall have come into force between them.

*Article 13*

Pour l'application du présent Accord ou de son Annexe et sauf dispositions contraires, l'expression :

« Autorité aéronautique compétente » s'entendra :

En ce qui concerne la République Populaire Fédérative de Yougoslavie : Glavna Uprava Civilnog Vazdusnog Saobracaja (La Direction Générale des Transports Aériens).

En ce qui concerne le Royaume de Roumanie : Directia General Aviatiei Civile (Direction Générale de l'Aviation Civile).

*Article 14*

Le présent Accord se substitue à tous arrangements roumano-yougoslaves antérieurs en matière de transport aérien.

*Article 15*

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes, ou en cas d'échec, par voie diplomatique.

*Article 16*

Les clauses du présent Accord seront mises en application dès la date de sa signature.

L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange de lettres de confirmation par les deux Parties Contractantes qui aura lieu à Beograd.

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet dix mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante à moins que ce délai ne soit rendu plus court d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet, signent le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs et y apposent leurs sceaux.

FAIT à Beograd le trente juin l'an mil neuf cent quarante-sept, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Roumanie :

(Signé) PADURE

Pour le Gouvernement de la  
République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :

(Signé) Mladen F. SNELER



*Article 13*

For the purposes of this agreement or of the annex thereto in the absence of any provision to the contrary, the term :

“ Competent aviation authority ” shall mean :

With respect to the Federal People's Republic of Yugoslavia : Glavna Uprava Civilnog Vazdusnog Saobracaja (Directorate General of Air Transport).

With respect to the Kingdom of Romania : Directia General Aviatiei Civile (Directorate General of Civil Aviation).

*Article 14*

The present agreement shall replace all previous Romanian-Yugoslav arrangements relating to air transport.

*Article 15*

Any dispute relating to the interpretation and application of the present agreement shall be settled by direct negotiation between the competent aviation authorities of the two Contracting Parties, or if they fail to reach agreement, through the diplomatic channel.

*Article 16*

The provisions of the present agreement shall be applied from the date of its signature.

The agreement shall come into force on the date of the exchange of letters of confirmation by the two Contracting Parties, which shall take place at Belgrade.

Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce the present agreement. Such denunciation shall take effect six months after the date on which the notification is received by the other Contracting Party, unless that period is reduced by agreement between the Parties.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for the purpose have signed the present agreement on behalf of their respective Governments and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade, on the thirtieth day of June, one thousand nine hundred and forty-seven, in duplicate, in the French language.

For the Government of the  
Kingdom of Romania :

(Signed) PADURE

For the Government of the  
Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Mladen F. SNELER

## ANNEXE

*Section II*

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie accorde au Gouvernement du Royaume de Roumanie le droit de faire assurer par une entreprise roumaine de transport aérien désignée par lui des services aériens sur les lignes suivantes :

- 1) Bucarest-Beograd
- 2) Une autre ligne internationale.

L'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume de Roumanie dans les conditions fixées à l'Accord, jouira dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur l'itinéraire mentionné ci-dessus, des droits suivants :

En ce qui concerne l'itinéraire mentionné sous 1) le droit de débarquer et d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises aux points d'escale mentionnés.

En ce qui concerne la ligne mentionnée sous 2), son ouverture sera réglée ultérieurement par les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

*Section II*

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie accorde au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie le droit de faire assurer par une entreprise désignée par lui, des services aériens sur les lignes suivantes :

- 1) Beograd-Bucarest
- 2) Beograd-Bucarest-vers URSS.

L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie dans les conditions fixées à l'Accord, jouira dans le Royaume de Roumanie sur les itinéraires énumérés ci-dessus des droits suivants :

En ce qui concerne l'itinéraire mentionné sous 1) le droit de débarquer et d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises aux points d'escale mentionnés.

En ce qui concerne l'itinéraire mentionné sous 2) le droit de survoler le territoire du Royaume de Roumanie avec une escale technique à Bucarest sans avoir le droit de débarquer ou d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises.


*Section III*

Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes, qui exploiteraient des services sur les mêmes lignes, s'entendront sur les conditions dans lesquelles lesdits services seront exploités, leur accord devant être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes respectives.

*Section IV*

Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes pour l'exploitation des lignes aériennes mentionnées à cette Annexe s'entendront sur les tarifs à pratiquer sur les lignes aériennes et soumettront leur accord à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes respectives.

Au cas où lesdites entreprises ne pourront pas s'entendre sur ce sujet, on fera recours à la procédure prévue par l'article 15 du présent Accord.

 (Signé) PADURE

(Signé) Mladen F. SNELER

## ANNEX

*Section I*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia grants the Government of the Kingdom of Romania the right to provide air transport services on the following routes, to be operated by a Romanian airline designated by it :

- (1) Bucharest-Belgrade
- (2) One other international route.

The airline designated by the Government of the Kingdom of Romania under the provisions of the agreement, shall enjoy in the Federal People's Republic of Yugoslavia, the following rights on the routes specified above :

In the case of the route mentioned in (1), the right to set down and pick up passengers, mail and cargo at the above-mentioned points.

In the case of the route mentioned in (2), the inauguration of the service shall be regulated by the competent aviation authorities of the two Contracting Parties.

*Section II*

The Government of the Kingdom of Romania grants the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia the right to provide air transport services on the following routes, to be operated by an airline designated by it :

- (1) Belgrade-Bucharest
- (2) Belgrade-Bucharest to USSR.

The airline designated by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under the provision of the agreement shall enjoy, in the Kingdom of Romania, the following rights on the routes specified above :

In the case of the route mentioned in (1), the right to set down and pick up passengers, mail and cargo at the above-mentioned points.

In the case of the route mentioned in (2), the right to fly over the territory of the Kingdom of Romania with a non-traffic stop at Bucharest, without the right to set down or pick up passengers, mail or cargo.

*Section III*

The airlines designated by the two Contracting Parties operating services on the same routes shall agree between themselves on the conditions on which the routes are to operate. Such agreement shall be subject to the approval of the respective competent aviation authorities.

*Section IV*

The airlines designated by the two Contracting Parties to operate the air routes mentioned in this annex shall agree on the rates to be applied on these routes and shall submit their agreement to the respective competent aviation authorities for approval.

If the airlines are unable to reach agreement on this matter, the procedure provided for in article 15 of this agreement shall be applied.

(Signed) PADURE

(Signed) Mladen F. SNELEK



No. 1570

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning the regulation of non-commercial payments (with related letter, additional protocol and protocol of liquidation). Signed at Bucharest, on 30 September 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ROUMANIE**

**Accord concernant la réglementation des paiements non commerciaux (avec lettre y relative, protocole additionnel et protocole de liquidation). Signé à Bucarest, le 30 septembre 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1570. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION  
DES PAIEMENTS NON COMMERCIAUX ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGO-  
SLAVIE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE  
30 SEPTEMBRE 1947

---

Pour la réglementation des paiements réciproques autres que ceux concernant l'échange de marchandises entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Roumanie, les deux Gouvernements sont tombés d'accord sur ce qui suit :

*Article 1*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux paiements ayant un caractère non commercial entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Roumanie, à savoir :

1. Paiements pour l'entretien des représentants diplomatiques et autres représentants des deux Parties Contractantes;

2. Paiements pour les besoins des équipages des navires fluviaux yougoslaves et roumains naviguant sur le Danube, ainsi que des petites réparations strictement nécessaires;

3. Paiements pour prestations idéales, par exemple : taxes de droits de licences de fabrication et de patentes, droits d'auteur et louage de films;

4. Paiements des honoraires aux journalistes, professeurs, artistes, écrivains, etc.

5. Émoluments aux instituteurs et entretien des écoles;

6. Paiements de pensions, rentes;

7. Paiements des impôts et taxes;

8. Paiements pour le trafic réciproque de voyageurs et de touristes, entretien des étudiants et pour le traitement des malades;

9. Paiements pour l'abonnement aux journaux, revues, etc.

10. Tous autres paiements dans la mesure où ils sont préalablement approuvés par les autorités compétentes des deux pays, à l'exception, toutefois, des transferts à titre de capital, par exemple : héritages, donations, dots, etc., ainsi que des paiements des soldes provenant des compensations des administrations des postes, télégraphes et téléphones, des administrations de chemins de fer et des sociétés de navigation fluviale, maritime et aérienne.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 30 septembre 1947, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1570. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE REGULATION OF NON-COMMERCIAL PAYMENTS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND ROMANIA. SIGNED AT BUCAREST, ON 30 SEPTEMBER 1947

---

In order to regulate reciprocal payments other than those relating to the exchange of goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and Romania, the two Governments have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The provisions of the present agreement shall apply to non-commercial payments between the Federal People's Republic of Yugoslavia and Romania, namely :

1. Payments for the maintenance of diplomatic representatives and other representatives of the two Contracting Parties;
2. Payments for the requirements of the crews of Yugoslav and Romanian vessels engaged in inland navigation on the Danube, and for strictly necessary minor repairs;
3. Payments for the use of industrial property and copyright, for example, licensing manufacturing and patent fees, authors' royalties and film rentals;
4. Payment of fees to journalists, professors, artists, writers, etc.;
5. Teachers' salaries and maintenance of schools;
6. Payments of pensions and allowances;
7. Payments of taxes and charges;
8. Travel costs and touring expenses, maintenance of students and treatment of sick persons;
9. Payments of subscriptions to newspapers, periodicals, etc.
10. Any other payment, subject to previous approval by the competent authorities of both countries, but excluding capital transfers, such as, for example, inheritances, donations, dowries, etc. and payments of the balances of settlements between the postal, telegraphic and telephonic authorities, railway authorities and river, sea and air transport companies.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1947, as from the date of signature, in accordance with article 7.

*Article 2*

Un compte en dollars USA non productif d'intérêts, dénommé « compte financier Roumanie », sera ouvert auprès de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie au nom de la Banque Nationale de Roumanie.

Ce compte sera crédité de la contre-valeur en dollars USA des sommes à transférer, de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie en Roumanie conformément aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> susmentionné.

*Article 3*

Un compte en dollars USA non productif d'intérêts, dénommé « compte financier République Fédérative Populaire de Yougoslavie », sera ouvert auprès de la Banque Nationale de Roumanie au nom de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Ce compte sera crédité de la contre-valeur en dollars USA des sommes à transférer de Roumanie vers la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, conformément aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> susmentionné.

*Article 4*

Les versements à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et à la Banque Nationale de Roumanie s'effectueront sur la base des approbations préalables délivrées par les autorités compétentes du pays où on effectue le versement.

*Article 5*

a) La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Banque Nationale de Roumanie se communiqueront tous les jours, en dollars USA, les sommes portées au crédit des comptes mentionnés aux articles 2 et 3 susindiqués. Les avis de crédit mentionneront le nom de l'ordonnateur, le nom et l'adresse du bénéficiaire, la nature du paiement, la somme à porter au crédit du compte, ainsi que toutes autres mentions nécessaires à l'identification et à l'exécution des paiements respectifs.

b) Les sommes avisées seront exécutées en faveur des bénéficiaires de ces transferts de chacun des deux pays, dans la limite des disponibilités du compte de clearing ouvert à la Banque Nationale du pays des bénéficiaires et dans l'ordre chronologique des avis émis par l'autre pays. Ces avis seront considérés comme ordres de paiement à exécuter par le débit des comptes de clearing prévus aux articles 2 et 3 susmentionnés.



*Article 2*

A non-interest bearing account in US dollars, to be known as the "Financial Account, Romania," shall be opened with the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the name of the National Bank of Romania.

This account shall be credited with the equivalent in US dollars of sums to be transferred from the Federal People's Republic of Yugoslavia to Romania in accordance with the provisions of article 1 of the present agreement.

*Article 3*

A non-interest bearing account in US dollars to be known as the "Financial Account Federal People's Republic of Yugoslavia," shall be opened with the National Bank of Romania in the name of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

This account shall be credited with the equivalent in US dollars, of sums to be transferred from Romania to the Federal People's Republic of Yugoslavia in accordance with the provisions of Article 1 of the present Agreement.

*Article 4*

Payments to the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the National Bank of Romania shall be made on the basis of prior authorizations issued by the competent authorities of the country in which the payment is made.

*Article 5*

(a) The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the National Bank of Romania shall advise each other daily of the sums, in US dollars, placed to the credit of the accounts referred to in articles 2 and 3 above. The advices shall state the name of the person authorizing payment, the name and address of the payee, the type of payment, the sum to be credited to the account and any other particulars necessary to identify and effect the payment.

(b) The notified sums shall be paid to the account of the recipients of the transfers in each of the two countries within the limits of the funds available in the clearing account opened in the National Bank of the country of the payees and in the chronological order of the advices issued by the other country. The advices shall be regarded as orders for payment to be effected by debiting the clearing accounts provided for in articles 2 and 3 above.

*Article 6*

Le solde constaté en faveur de l'un ou de l'autre des deux pays à l'expiration du présent Accord sera liquidé par le pays débiteur par paiements en dollars, livres ou francs suisses, dans un délai de 30 jours à partir de la date de l'expiration.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et portera ses effets jusqu'au 30 septembre 1948.

Cependant, les deux Gouvernements se réservent le droit de le dénoncer à n'importe quel moment après un préavis d'au moins un mois.

Un mois avant l'expiration du présent Accord, les deux Gouvernements peuvent s'entendre sur la possibilité de sa prorogation.

FAIT en double expédition en langue française à Bucarest, le 30 septembre 1947.

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie :  
(Signé) Dr. Dane MEDAKOVIC

Pour le Gouvernement Roumain :  
  
(Signé) Ing. Mihail MONCIU

---

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ÉCONOMIQUE ROUMAINE

*Confidentielle*

Monsieur le Président,

Au cours des pourparlers qui ont abouti à la conclusion de l'Accord concernant le règlement des paiements non commerciaux entre la Roumanie et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, signé en date de ce jour, la Délégation Yougoslave a exprimé le désir de rendre possible le transfert en Yougoslavie à titre d'aides de famille, des économies en lei réalisées par les sujets yougoslaves travaillant en Roumanie.

Au nom du Gouvernement Roumain j'ai l'honneur de vous informer que nous sommes d'accord à ce qu'un compte en lei, non porteur d'intérêts, dénommé « compte lei aides de famille » soit ouvert, à la Banque Nationale de Roumanie au nom de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les sommes en lei à transférer en Yougoslavie dans le but ci-haut mentionné seront versées dans ledit compte sur la base d'autorisations délivrées par le

*Article 6*

The balance in favour of one or other of the two countries on the expiry of the present agreement shall be liquidated by the debtor country by payments in free dollar or free Swiss franc within thirty days of the date of expiry.

*Article 7*

The present agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until 30 September 1948.

The two Governments, however, reserve the right to denounce the agreement, at any time, upon not less than one month's notice.

One month before the expiry of the present agreement, the two Governments may enter into consultations with a view to its prolongation.

DONE at Bucharest on 30 September 1947, in two copies, in French.

For the Government of the  
Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) Dr. Dane MEDAKOVIC

For the Romanian Government :  
  
(Signed) Mihail MONCIU

---

THE CHAIRMAN OF THE ROMANIAN TRADE DELEGATION

*Confidential*

Sir,

In the course of the conversations which resulted in the conclusion of the agreement concerning the regulation of non-commercial payments between Romania and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed this day, the Yugoslav delegation expressed the wish that arrangements should be made to enable Yugoslav nationals working in Romania to transfer their savings in lei to Yugoslavia to assist their families.

I have the honour to inform you, on behalf of the Romanian Government, that we agree that a non-interest bearing account in lei, to be known as "the family assistance lei account," should be opened with the National Bank of Romania in the name of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The sums in lei to be transferred to Yugoslavia for the above-mentioned purpose shall be deposited in the said account on the basis of authorizations

Ministère roumain du Commerce et de l'Industrie, conformément au régime en vigueur en Roumanie.

La Banque Nationale de Roumanie se réserve le droit de percevoir à chaque versement effectué dans le compte ci-haut mentionné une commission de 1% qui sera mise à la charge des personnes effectuant ces versements.

Il reste toutefois bien entendu que le montant total de ces sommes ne pourra dépasser un plafond en lei représentant la contre-valeur du montant de 2.000 \$ USA pour la période de l'application de l'Accord concernant le règlement des paiements non commerciaux, ci-haut mentionné, dont la présente lettre fait partie intégrante.

La contre-valeur en lei du montant de 2.000 \$ USA susmentionné sera calculée sur la base du cours officiel du dollar pratiqué par la Banque Nationale de Roumanie à la date du versement.

Les sommes en lei portées au crédit du « compte lei aides de famille » pourront être utilisées par la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie pour la couverture des besoins de l'Ambassade Yougoslave à Bucarest et des Consulats yougoslaves en Roumanie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de notre considération très distinguée.

(Signé) Ing. Mih. MONCIU

Monsieur l'Ambassadeur de Yougoslavie à Bucarest  
D. Medakovitch  
Président de la Délégation économique du Gouvernement  
de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie  
En ville

---

PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD, CONCERNANT LA  
RÉGLEMENTATION DES PAIEMENTS NON COMMERCIAUX  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUNO-  
SLAVIE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 30 SEP-  
TEMBRE 1947

*Article 1*

Nonobstant les dispositions de l'article 5, alinéa *b* de l'Accord signé en date de ce jour, les deux parties contractantes conviennent que les Banques Nationales des deux pays exécuteront en absence de disponibilités suffisantes dans les comptes de clearing prévus par les articles 2 et 3 de l'Accord ci-haut mentionné, les avis de versement émis dans le cadre de l'Accord signé en date de ce jour, jusqu'à un plafond représentant la contre-valeur du montant de 50.000 dollars USA.

issued by the Romanian Ministry of Commerce and Industry in accordance with the regulations in force in Romania.

The National Bank of Romania reserves the right to charge a commission of 1 per cent on all sums deposited in the said account to be borne by the persons making the deposits.

It is clearly understood, however, that the total amount of such sums in lei shall not exceed a sum in lei equivalent to US \$2,000 during the period of application of the above-mentioned agreement concerning the regulation of non-commercial payments, of which the present letter forms an integral part.

The equivalent in lei of the above-mentioned sum of US \$2,000 shall be calculated at the current official dollar rate of exchange applied by the National Bank of Romania on the date of deposit.

The sums in lei entered to the credit of the " family assistance lei account " may be used by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia for the needs of the Yugoslav Embassy in Bucharest and of Yugoslav consulates in Romania.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Mihail MONCIU

To H.E. Mr. D. Medakovic  
Ambassador of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia in Bucharest  
Chairman of the Trade Delegation of the Government  
of the Federal People's Republic of Yugoslavia

---

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT CONCERNING  
THE REGULATION OF NON-COMMERCIAL PAYMENTS  
BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGO-  
SLAVIA AND ROMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, ON  
30 SEPTEMBER 1947

*Article 1*

Notwithstanding the provisions of article 5, paragraph (b) of the agreement signed this day, the two Contracting Parties agree that in the absence of sufficient funds in the clearing accounts provided for in articles 2 and 3 of the above-mentioned agreement, the National Banks of the two countries shall execute advices of payment issued under the agreement signed this day, up to an amount representing the equivalent of US \$50,000.

Il est bien entendu que les sommes ainsi payées seront récupérées sur les premiers versements faits ultérieurement dans le compte.

#### *Article 2*

La Banque Nationale de Roumanie payera aux bénéficiaires des avis de versements émis par la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie dans le cadre de l'Accord signé en date, de ce jour, la contre-valeur en lei des sommes en dollars USA ainsi avisées sur la base du cours officiel d'achat du dollar USA en vigueur en Roumanie à la date du paiement.

La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie payera aux bénéficiaires des avis de versement émis par la Banque Nationale de Roumanie dans le cadre de l'Accord signé en date de ce jour, la contre-valeur en dinars des sommes en dollars ainsi avisées sur la base du cours officiel du dollar USA en vigueur dans la République Fédérative Populaire de Yougoslavie à la date du paiement.

#### *Article 3*

La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Banque Nationale de Roumanie se réservent le droit de percevoir à chaque versement effectué dans les comptes prévus aux articles 2 et 3 de l'Accord signé en date de ce jour, une commission de 1 % qui sera mise à la charge des personnes effectuant ces versements.

#### *Article 4*

Le présent Protocole Additionnel fait partie intégrante de l'Accord concernant la réglementation des paiements non commerciaux entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Roumanie signé en date de ce jour. La date de l'entrée en vigueur, la durée de l'application et le mode de dénonciation seront ceux indiqués dans l'Accord susmentionné.

FAIT en double expédition en langue française, à Bucarest, le 30 septembre 1947.

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie :

(*Signé*) Dr Dane MEDAKOVIC

Pour le Gouvernement Roumain :

(*Signé*) Ing. Mihail MONCIU

It is agreed that sums so paid shall be recovered from the first payments subsequently made into the account.

*Article 2*

The National Bank of Romania shall pay to the payees of the advices transmitted by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia under the agreement signed this day, the equivalent in lei of the sums in United States dollars so notified at the current official rate for the purchase of United States dollars in Romania on the date of payment.

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay to the payees of the advices transmitted by the National Bank of Romania under the agreement signed this day, the equivalent in dinars of the sums in United States dollars so notified at the current official rate of exchange for the United States dollar in the Federal People's Republic of Yugoslavia on the date of payment.

*Article 3*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the National Bank of Romania reserve the right to charge for each payment made into the accounts provided for in articles 2 and 3 of the agreement signed this day, a commission of 1 per cent to be borne by the persons making such payments.

*Article 4*

The present additional protocol shall form an integral part of the agreement concerning the regulation of non-commercial payments between the Federal People's Republic of Yugoslavia and Romania signed this day. The date of entry into force, the duration and the method of denunciation shall be those specified in the above-mentioned agreement.

DONE at Bucharest, on 30 September 1947, in duplicate, in French.

For the Government of the  
Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) Dr. Dane MEDAKOVIC

For the Romanian Government :  
  
(Signed) Mihail MONCIU

PROTOCOLE<sup>1</sup> DE LIQUIDATION. SIGNÉ A BUCAREST, LE 30 SEPTEMBRE 1947

Au moment de procéder à la signature de l'Accord<sup>2</sup> concernant la réglementation des paiements non commerciaux entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Roumanie, en date de ce jour, les deux Gouvernements sont tombés d'accord sur ce qui suit :

*Article 1*

Les deux Parties Contractantes procéderont à la liquidation, aux conditions prévues aux articles 2 et 3 ci-dessous, des sommes utilisées des crédits ouverts des deux côtés, c'est-à-dire :

I. — Le Gouvernement roumain, des sommes utilisées :

a) du crédit de 7,5 millions dinars, prévus à l'article 15 de l'Accord sur les échanges commerciaux et sur le règlement des paiements du 15 décembre 1945;<sup>3</sup>

b) du crédit de 20 millions dinars, prévus à l'article 5 de l'Accord concernant le règlement des paiements ne provenant pas du trafic des marchandises, signé le 26 juin 1946.<sup>4</sup>

II. — Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :

a) des sommes utilisées du crédit de 150 millions lei, accordé par la Banque Nationale de Roumanie, le 12 septembre 1945, à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie;

b) des sommes utilisées du crédit de 150 millions lei prévu à l'article 15 de l'Accord sur les échanges commerciaux et sur le règlement des paiements du 15 décembre 1945;

c) du crédit de 400 millions lei, accordé par le Gouvernement roumain sur la base de l'article 5 de l'Accord concernant le règlement des paiements ne provenant pas du trafic des marchandises signé le 26 juin 1946;

d) de la somme de 500 millions lei, mise à la disposition de l'Ambassade de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie à Bucarest par le Ministère roumain des Finances le 8 février 1947, à la demande de la dite Ambassade, adressée au nom du Gouvernement yougoslave.

*Article 2*

Pour la liquidation des sommes utilisées des crédits mentionnés à l'article 1, les deux Gouvernements procéderont de la manière suivante :

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 30 septembre 1947, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Voir p. 72 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 3 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 21 de ce volume.



PROTOCOL<sup>1</sup> OF LIQUIDATION. SIGNED AT BUCHAREST, ON  
30 SEPTEMBER 1947

On proceeding, this day, to sign the agreement<sup>2</sup> concerning the regulation of non-commercial payments between the Federal People's Republic of Yugoslavia and Romania, the two Governments have agreed on the following :

*Article 1*

The two Contracting Parties shall proceed to the liquidation, under articles 2 and 3 below, of sums utilized under credits granted mutually, viz. :

I. The Romanian Government, sums utilized :

(a) under the credit of 7.5 million dinars, provided for under article 15 of the Agreement concerning commercial exchanges and the settlement of payments of 15 December 1945<sup>3</sup>;

(b) under the credit of 20 million dinars provided for under article 5 of the Agreement concerning the settlement of non-commercial payments, signed on 26 June 1946<sup>4</sup>.

11. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

(a) the sums utilized under the credit of 150 million lei granted by the National Bank of Romania to the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, on 12 September 1945;

(b) the sums utilized under the credit of 150 million lei provided for in article 15 of the Agreement concerning commercial exchanges, and the settlement of payment of 15 December 1945;

(c) under the credit of 400 million lei granted by the Romanian Government under article 5 of the Agreement concerning the settlement of non-commercial payments, signed on 26 June 1946;

(d) of the sum of 500 million lei placed at the disposal of the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Bucharest by the Romanian Ministry of Finance, on 8 February 1947, at the request of the said Embassy in the name of the Yugoslav Government.

*Article 2*

In liquidating the sums utilized under the credits referred to in article 1, the two Governments shall proceed as follows :

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1947, as from the date of signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> See p. 73 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 21 of this volume.

a) Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les Banques Nationales des deux pays mettront d'accord leurs écritures concernant les sommes en lei et dinars utilisées de part et d'autre;

b) Les sommes en dinars, ainsi établies, seront converties en dollars USA sur la base du cours officiel pour le dollar USA en vigueur à la date de chaque paiement dans la République Fédérative Populaire de Yougoslavie;

c) Les sommes en lei, ainsi établies, seront converties en dollars USA sur la base du cours officiel du dollar résultant de l'application du décret-loi N° 1456 du 2 mai 1945, c'est-à-dire sur la base du supplément général qui était en vigueur en Roumanie, à savoir :

i) pour les crédits mentionnés à l'article 1, point 2, lettres *a*, *b* et *c*, à la date du paiement de chaque somme,

ii) pour la somme de 500 millions lei, mentionnée à l'article 1, point 2, lettre *d* ci-dessus, à la date du 8 février 1947.

#### Article 3

Les sommes en dollars USA, établies conformément à l'article 2 ci-dessus seront compensées réciproquement.

Le solde en dollars USA résultant de cette compensation sera liquidé par le pays débiteur de la manière suivante :

a) pour une somme de 176.450 dollars USA, par l'exportation de marchandises prévues dans la liste annexée au présent Protocole vers le pays créateur, dans un délai de 6 mois après la date de l'établissement du solde conformément à l'article 2 ci-dessus et dans les conditions mentionnées dans la dite liste.

b) une somme de 100.000 dollars USA sera portée au crédit du « compte financier République Fédérative Populaire de Yougoslavie » ouvert à la Banque Nationale de Roumanie conformément à l'article 3 de l'Accord concernant la réglementation des paiements non commerciaux. Cette opération qui sera effectuée dans un délai de 15 jours à partir de la date de l'établissement du solde conformément à l'article 2 du protocole de liquidation, ne portera aucun préjudice aux dispositions de l'article 1 du Protocole Additionnel à l'Accord de paiements non commerciaux.

a) le montant restant jusqu'à la liquidation complète du solde débiteur, sera liquidé par une exportation de marchandises à effectuer jusqu'au 30 septembre 1948, conformément à une liste à établir ultérieurement de commun accord.

#### Article 4

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bucarest en double expédition en langue française le 30 septembre 1947.

Pour le Gouvernement yougoslave :  
(Signé) Dr Dane MEDAKOVIC

Pour le Gouvernement roumain :  
(Signé) Ing. Mihail MONCIU

(a) Immediately after the entry into force of the present protocol, the National Banks of the two countries shall balance their accounts of the sums in lei and dinars used by the two parties;

(b) The sums in dinars so established, shall be converted into US dollars at the official rate of exchange for the US dollar in force in the Federal People's Republic of Yugoslavia on the date of each payment;

(c) The sums in lei so established, shall be converted into US dollars at the official rate of exchange for the US dollar under Decree-Law No. 1456, of 2 May 1945, i.e., on the basis of the general premium in force in Romania, viz. :

(i) in the case of the credits referred to in article 1, paragraph 2, sub-paragraphs (a), (b) and (c), on the date of payment of each sum;

(ii) in the case of the sum of 500 million lei, referred to in article 1, paragraph 2, sub-paragraph (d) above, on 8 February 1947.

#### Article 3

The sums in US dollars established in accordance with article 2 above, shall be set off reciprocally.

The balance in US dollars resulting from this operation shall be liquidated by the debtor country as follows :

(a) by the export to the creditor country of the goods listed in the annex to the present protocol to the value of US \$176,450 within a period of six months following the date of the establishment of the balance in accordance with article 2 above and in accordance with the conditions mentioned in the said list.

(b) a sum of US \$100 thousand shall be placed to the credit of the " financial account, Federal People's Republic of Yugoslavia " with the National Bank of Romania in accordance with article 3 of the agreement concerning the regulation of non-commercial payments. This operation, which shall be carried out within fifteen days of the establishment of the balance, in accordance with article 2 of the protocol of liquidation, shall be without prejudice to the provisions of article 1 of the additional protocol to the agreement concerning the regulation of non-commercial payments.

(c) The amount remaining, pending the complete liquidation of the debit balance, shall be liquidated by the export of goods to be effected before 30 September 1948 in accordance with a list to be drawn up later by mutual agreement.

#### Article 4

The present protocol shall enter into force on the date of signature.

DONE at Bucharest, on 30 September 1947, in duplicate, in French.

For the Government of the  
Federal People's Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Dr. Dane MEDAKOVIC

For the Romanian Government :  
(Signed) Mihail MONCIU

## LISTE ANNEXE

concernant les marchandises à livrer à la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie

1. Bois de chauffage . . . . .	t.	10.000 à 10 \$/t.	100.000 \$
2. Bois de scie . . . . .	mc.	1.000 à 37 \$/mc.	37.000 \$
3. Essence médicinale . . . . .	t.	50 à 120 \$/t.	6.000 \$
4. Acides naphténiques . . . . .	t.	18 à 225 \$/t.	4.050 \$
5. Huile Spindel . . . . .	t.	200 à 34 \$/t.	6.800 \$
6. Huiles minérales . . . . .	t.	100 à 80 \$/t.	8.000 \$
V 50° C 8-9 E			
7. Gaz butane . . . . .	t.	200 à 73 \$/t.	14.600 \$
<i>Valeur globale :</i>			176.450 \$

Les prix mentionnés dans la présente liste s'entendent franco-frontière ou f.o.b.

## ANNEXED LIST

of goods to be delivered to the Federal People's Republic  
of Yugoslavia

1. Firewood . . . . .	t.	10,000 at \$10 per t. . . . .	\$100,000
2. Timber . . . . .	cu.m.	1,000 at \$37 per cu.m. . . . .	\$ 37,000
3. Medicinal oil . . . . .	t.	50 at \$120 per t. . . . .	\$ 6,000
4. Naphtalenic acid . . . . .	t.	18 at \$225 per t. . . . .	\$ 4,050
5. Spindle oil . . . . .	t.	200 at \$ 34 per t. . . . .	\$ 6,800
6. Mineral oils . . . . .	t.	100 at \$ 80 per t. . . . .	\$ 8,000
V 50° C 8-9 E			
7. Butane . . . . .	t.	200 at \$ 73 per t. . . . .	\$ 14,600
<i>Total value :</i>			\$176,450

The prices listed above are free at frontier or f.o.b.



No. 1571

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ROMANIA**

**Treaty of friendship, peaceful co-operation and mutual aid.  
Signed at Bucharest, on 19 December 1947**

*Official texts: Serbo-Croat and Romanian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ROUMANIE**

**Traité d'amitié, de collaboration et d'assistance mutuelle.  
Signé à Bucarest, le 19 décembre 1947**

*Textes officiels serbo-croate et roumain.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

№ 1571. УГОВОР О ПРИЈАТЕЉСТВУ, САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ РУМУНИЈЕ

Убеђени, да присне пријатељске везе и тесна сарадња иа свим пољима одговарају стварним интересима народа Федеративне Народне Републике Југославије и румунског народа, који у томе виде гаранцију своје слободе и независности, свог развитака и процвата, као и обезбеђења и учвршћења мира на Балкану;

Имајући у виду животни интерес обеју земаља за узајамну одбрану и полазећи од искуства последњег светског рата, када је Немачка напала инз европских народа и угрозила њихову слободу, независност и територијални интегритет;

Тврдо решени да се заједнички боре против сваке агресије уперене против њихових народа; да се заједничким снагама супротставе свим покушајима обнављања немачког империјализма, тако и његовим у којој било форми, помагачима;

Желећи да учврсте своје постојеће пријатељске везе и да свечано потврде своју непоколебљиву вољу да убудуће заједно бране своју слободу, независност и територијални интегритет и да уређују своје међусобне односе у духу пријатељства и сарадње и у интересу учвршћења мира и међународне сарадње;

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије и Његово Величанство Краљ Румуније решили су да закључе Уговор о пријатељству, сарадњи и узајамној помоћи, те су за ту сврху именовали своје опуномоћенике, и то :

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије Маршала Јосипа БРОЗА ТИТА, Претседника Владе Федеративне Народне Републике Југославије,

Његово Величанство Краљ Румуније Господина Др. Петру ГРОЗЕ, Претседника Владе Румуније,

који су се, пошто су измењали своја пуномоћја, пађена у исправном стању, сагласили у следећем :

*Члан 1*

Високе стране Уговорнице споразумеле су се у интересу обеју земаља и њихових народа, да потврде своју непоколебљиву вољу да остваре чврсту и трајну политику пријатељства уском сарадњом између обеју земаља.



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 1571. TRATAT DE PRIETENIE, COLABORARE ȘI AJUTOR MUTUAL ÎNTRE REGATUL ROMÂNIEI ȘI REPUBLICA FEDERATIVĂ POPULARĂ JUGOSLAVĂ

---

Incredințați, că legături puternice de prietenie și o strânsă colaborare în toate domeniile corespund intereselor reale ale popoarelor din Republica Federativă Populară Jugoslavă și a poporului român și constituie garanția libertății, a independenței, a dezvoltării și a prosperității lor, precum și garanția și consolidarea păcii în Balcani;

Având în vedere interesele vitale ale celor două țări într'o apărare comună și ținând seama de experiența ultimului războiu mondial, când Germania a atacat o serie de popoare europene, amenințând libertatea, independența și integritatea lor teritorială;

Ferm hotărâți de a lupta împreună împotriva oricărei agresiuni îndreptate în contra popoarelor lor și a se opune prin forțele lor comune la orice încercare de renaștere a imperialismului german și a sprijinitorilor săi sub orice formă s'ar prezenta;

Dorind a întări legăturile de prietenie existente deja între cele două țări și de a confirma solemn voința lor neclintită de a-și apăra pe viitor în comun libertatea, independența și integritatea lor teritorială și de a reglementa raporturile lor reciproce într'un spirit de prietenie și de colaborare în interesul consolidării păcii și a unei colaborări internaționale;

Majestatea Sa Regele României și Prezidiumul Adunării Populare a Republicii Federative Populare Jugoslave au hotărât să încheie un Acord de prietenie colaborare și de ajutor mutual și în acest scop au numit Plenipotențiarii lor și anume;

Majestatea Sa Regele României pe Dr. Petru GROZA, Președintele Consiliului de Miniștri al României :

Prezidiumul Adunării Populare a Republicii Federative Populare Jugoslave pe Mareșalul Josip BROZ TITO Președintele Guvernului Republicii Federative Populare Jugoslave, cari după ce au schimbat deplinele lor puteri în bună și cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

*Articolul 1*

Înaltele Părți Contractante au convenit ca în interesul celor două țări și a popoarelor lor, să-și afirme voința lor neclintită de a realiza o politică de prietenie fermă și durabilă printr'o strânsă colaborare între cele două țări.

### Члан 2

Високе Стране Уговорнице саветоваће се по свим важним међународним питањима која се тичу интереса обеју земаља или мира и међународне сарадње и поступаће споразумно у духу Повеље Уједињених Нација, а тако исто ће споразумно примењивати све мере потребне ради обезбеђивања њихове сигурности, независности и територијалног интегритета.

### Члан 3

Ако би једна од Високих Страна Уговорница била уплетена у непријатељство са Немачком, која би поновила своју нападачку политику, или ако би је напала нека трећа или више држава у намери да угрозе њену независност, да је поробе или да одузму њене територије, друга Висока Страна Уговорница пружиће јој без одлагања војничку и сваку другу помоћ свим расположивим средствима.

### Члан 4

Високе Стране Уговорнице обавезују се да неће склапати никакав савез нити да ће узети учешћа у било каквој акцији упереној против друге Високе Стране Уговорнице.

### Члан 5

Високе Стране Уговорнице предузеће најцелисходније мере ради учвршћења и продубљења економских, културних и других веза између обеју земаља на основу уговора и споразума закључених у том циљу.

### Члан 6

Овај Уговор ничим не врећа обавезе које су на себе узеле Федеративна Народна Република Југославија и Краљевина Румунија према трећим државама.

Високе Стране Уговорнице извршаваће овај Уговор у духу Повеље Уједињених нација и подржаваће сваку иницијативу која иде за тим да се уклоне жаришта агресије и да се осигура мир и безбедност у свету.

### Члан 7

Овај Уговор ступиће на снагу на дан потписивања, а затим ће бити ратификован. Ратификациони инструменти биће размењени у Београду.

Овај Уговор остаје у важности двадесет година од тренутка његовог потписивања. Ако ниједна од Високих Страна Уговорница на крају овог

*Articolul 2*

Inaltele Părți Contractante se vor consulta în toate chestiunile internaționale importante, care privesc interesele celor două țări sau pacea și colaborarea, internațională și vor acționa de comun acord în spiritul Chartei Națiunilor Unite, aplicând în comun orice măsură necesară asigurării securității, independenței și integrității lor teritoriale.

*Articolul 3*

În cazul când una din Inaltele Părți Contractante ar fi antrenată în ostilități contra Germaniei, în urma reînnoirii politicii de agresiune a acesteia sau dacă ar fi victima atacului din partea unui al treilea Stat sau mai multor state atac al cărui scop ar fi de a-i amenința independența, de a o aservi sau de a invadea teritoriul, cealaltă Inaltă Parte Contractantă îi va da fără întârziere ajutorul său militar sau de orice altă natură prin toate mijloacele de care dispune.

*Articolul 4*

Inaltele Părți Contractante se obligă să nu închee nici o alianță și să nu ia parte la nici o acțiune, care ar fi dirijate contra uneia din ele.

*Articolul 5*

Inaltele Părți Contractante vor lua măsurile cele mai indicate pentru a adânci și a întări legăturile economice, culturale și de orice altă natură, între ambele țări, pe baza acordurilor și tratatelor încheiate în acest scop.

*Articolul 6*

Prezentul Acord nu atinge întru nimic obligațiunile luate de Regatul României și de Republica Federativă Populară Jugoslavă față de alte state.

Inaltele Părți Contractante vor aplica prezentul Acord în spiritul Chartei Națiunilor Unite și vor sprijini toate inițiativele, care vor tinde să înlăture orice focar de agresiune și să asigure pacea și securitatea în lume.

*Articolul 7*

Prezentul Tratat va intra în vigoare în ziua semnării lui, urmând a fi supus apoi ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Belgrad.

Prezentul Tratat va rămâne în vigoare timp de douăzeci de ani, începând din ziua semnării lui. În cazul când una din Inaltele Părți Contractante nu

двасетогодишњег перпода не би изјавила жељу, на годнну дана пре истека рока, да откаже Уговор, он ће остати на снази за идућих пет година, и тако сваког пута дотле док једна од Високих Страна Уговорница не учини на два-наест месеци пре истека текућег иетогодишњег периода писмену изјаву о својој намери да прекине његово важење.

Рађено у Букурешту, 19 децембра хиљаду девет стотина четрдесет седме године, на српско-хрватском и румунском језику, у по два иримерка, с тим да оба текета имају подједнаку важност.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, опуномоћеници су потписали овај Уговор и ставили на њега своје печате.

Др. ПЕТРУ ГРОЗА, с.р.

Ј. Б. ТИТО, с. р.

și-ar manifesta dorința la sfârșitul celui de al douăzecilea an și cu douăsprezece luni înainte de expirarea termenului, de a denunța prezentul Tratat, acesta va rămâne în vigoare pentru o nouă perioadă de cinci ani, care se reînnoește în mod automat până atunci, când una din Inaltele Părți Contractante nu va notifica în scris, cu douăsprezece luni înaintea expirării perioadei de cinci ani în curs, intențiunea sa de a-l denunța.

Tratatul este făcut la București, în anul unamienouăsutepatruzecișisapte, luna Decembrie, ziua nouăsprezece, în câte două exemplare în limba română și în limba sârbă, ambele texte având aceeași valoare.

DREPT CARE, Plenipotențiarii au semnat prezentul Tratat și au aplicat Sigiliile lor.

Dr. Petru GROZA, s. s.

Josip BROZ TITO, s. s.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1571. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, PEACEFUL CO-OPERATION AND MUTUAL AID BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF ROMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 19 DECEMBER 1947

---

Convinced that ties of sincere friendship and close co-operation in all fields will serve the real interests of the people of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Romanian people, safeguard their freedom, independence, development and prosperity, and strengthen and consolidate peace in the Balkans;

Bearing in mind the vital interest of both countries in mutual defence and the experience of the last world war, when Germany attacked several peoples of Europe and threatened their freedom, independence and territorial integrity;

Being firmly resolved to fight jointly against any aggression directed against their peoples, and to resist with their combined forces any new attempt at imperialist expansion by Germany or by its satellites of any kind,

Desiring to strengthen the bonds of friendship existing between them, and solemnly affirming their unwavering determination jointly in future to defend their freedom, independence and territorial integrity and to conduct their reciprocal relations in a spirit of friendship and co-operation with the aim of strengthening international peace and co-operation;

The Presidium of the National Skupshtina of the Federal People's Republic of Yugoslavia and His Majesty the King of Romania have resolved to conclude an agreement of friendship, co-operation and mutual aid and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the National Skupshtina of the Federal People's Republic of Yugoslavia : Marshal Joseph BROZ-TITO, Prime Minister of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and

His Majesty the King of Romania : Dr. Petru GROZA, President of the Government of Romania,

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed on the following provisions :

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1947, as from the date of signature, in accordance with article 7. The exchange of the instruments of ratification took place at Belgrade on 1 March 1948.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1571. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COLLABORATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 19 DÉCEMBRE 1947

Convaincus que l'établissement de liens d'amitié sincère et une collaboration étroite dans tous les domaines correspondent aux intérêts réels des peuples de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du peuple roumain et constituent la garantie de leur liberté, de leur indépendance, de leur développement et de leur prospérité ainsi que le moyen d'assurer et de consolider la paix dans les Balkans;

Considérant l'intérêt vital qui s'attache à la défense mutuelle des deux pays et instruits par l'expérience de la dernière guerre mondiale au cours de laquelle l'Allemagne a attaqué plusieurs peuples européens et menacé leur liberté, leur indépendance et leur intégrité territoriale;

Fermelement résolus à combattre ensemble toute agression dirigée contre leurs peuples et à s'opposer de toutes leurs forces mises en commun à toute nouvelle tentative d'expansion impérialiste de la part de l'Allemagne ou de ses satellites, sous quelque forme que ce soit;

Animés du désir de consolider les liens amicaux existant entre eux et d'affirmer solennellement leur volonté inébranlable de défendre dorénavant en commun leur liberté, leur indépendance et leur intégrité territoriale et de régler leurs rapports mutuels dans un esprit d'amitié et de collaboration en vue de renforcer la paix et la collaboration internationales;

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et Sa Majesté le Roi de Roumanie ont décidé de conclure un traité d'amitié, de collaboration et d'assistance mutuelle et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie : le Maréchal Josip BROZ TITO, Président du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie;

Sa Majesté le roi de Roumanie : Monsieur Petru GROZA, Président du Conseil des Ministres de Roumanie,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 19 décembre 1947, conformément à l'article 7. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Belgrade le 1<sup>er</sup> mars 1948.

*Article 1*

The High Contracting Parties, in the interests of both countries and their peoples, agree to reaffirm their unwavering determination to join together in firm and lasting friendship and close co-operation between the two countries.

*Article 2*

The High Contracting Parties will consult together on all important international problems affecting the interests of their two countries or international peace and co-operation, will proceed jointly in accordance with the United Nations Charter, and will take jointly all measures necessary to ensure their security, independence and territorial integrity.

*Article 3*

If one of the High Contracting Parties becomes involved in hostilities with Germany because that country has again adopted a policy of aggression, or if it is attacked by any other country or countries with intent to threaten its independence, invade it or seize its territory, the other High Contracting Party shall afford it, by all available means, immediate military and other assistance and support.

*Article 4*

Each High Contracting Party undertakes not to enter into any alliance or to participate in any action directed against the other.

*Article 5*

The High Contracting Parties will take the most fitting measures to consolidate and amplify the economic, cultural and other ties between the two countries by treaties and agreements concluded for that purpose.

*Article 6*

This Treaty shall in no way prejudice engagements entered into by the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Romania with other countries.

The High Contracting Parties will execute this Treaty in conformity with the United Nations Charter, and shall support any steps taken to eliminate centres of aggression or to promote peace and security throughout the world.



*Article premier*

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues, dans l'intérêt des deux pays et de leurs peuples, de réaffirmer leur volonté inébranlable de s'unir par des liens d'amitié solide et durable et d'instituer une collaboration étroite entre leurs deux pays.

*Article 2*

Les Hautes Parties Contractantes se consulteront sur toutes les questions internationales importantes qui mettent en cause les intérêts des deux pays, la paix et la collaboration internationales, elles poursuivront une politique commune dans l'esprit de la Charte des Nations Unies et elles prendront de concert toutes les mesures qui s'imposent pour sauvegarder leur sécurité, leur indépendance et leur intégrité territoriale.

*Article 3*

Si l'une des Hautes Parties Contractantes se trouve entraînée dans des hostilités contre l'Allemagne parce que ce pays renouvellerait une politique d'agression ou si elle est attaquée par un ou plusieurs autres États agissant en vue de menacer son indépendance, de l'envahir ou de s'emparer de son territoire, l'autre Haute Partie Contractante lui prêtera sans délai une aide militaire et toute autre assistance, par tous les moyens en son pouvoir.

*Article 4*

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à ne conclure aucune alliance et à ne prendre part à aucune action dirigée contre l'autre Haute Partie Contractante.

*Article 5*

Les Hautes Parties Contractantes prendront les mesures les plus propices à consolider et à développer, par voie de traités et d'accords conclus à cette fin, les liens économiques, culturels et autres existant entre les deux pays.

*Article 6*

Le présent Traité ne porte nullement atteinte aux engagements pris par la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie envers d'autres États.

Les Hautes Parties Contractantes appliqueront le présent Traité dans l'esprit de la Charte des Nations Unies et appuieront toute initiative tendant à éliminer les foyers d'agression et à assurer la paix et la sécurité dans le monde.

*Article 7*

This Treaty shall come into force on the date of signature and shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

This Treaty shall remain in force for twenty years from the date of signature. Unless a High Contracting Party, at least one year before the expiry of the twenty-year period, gives notice of intention to terminate the Treaty, it shall remain in force for a further period of five years and thereafter for successive similar periods until a High Contracting Party shall denounce it twelve months before the expiry of the current five-year period.

DONE at Bucharest on 19 December 1947, in two copies in Serbo-Croat and Romanian, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

(Signed) Dr. Petru GROZA

(Signed) J. B. TITO

*Article 7*

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de sa signature et sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Belgrade.

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant vingt ans à dater de sa signature. Si un an au moins avant l'expiration de cette période, aucune des Hautes Parties Contractantes ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Traité, il restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite, pour des périodes successives d'égale durée, tant que l'une des Hautes Parties Contractantes ne l'aura pas dénoncé par notification écrite douze mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT à Bucarest, le 19 décembre 1947, en deux exemplaires, en langues serbo-croate et roumaine, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

(Signé) Dr Petru GROZA

(Signé) J. B. TITO



No. 1572

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ROMANIA**

**Protocol (with annexes) governing crossing of the frontier  
by officials of the water control services. Signed at  
Belgrade, on 31 December 1948**

*Official texts: Serbo-Croat and Romanian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ROUMANIE**

**Protocole (avec annexes) concernant le régime du passage  
de la frontière par les fonctionnaires des services  
hydrotechniques. Signé à Belgrade, le 31 décembre 1948**

*Textes officiels serbo-croate et roumain.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1572. PROTOKOL O UREDJENJU PRELAZA GRANICE  
SLUŽBENIKA HIDROTEHNIČKIH USTANOVA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Rumunije smatrajući potrebnom uspostavljanje saradnje između hidrotehničkih organa obeju zemalja u pogledu mera i radova okoodržavanja i unapredjivanje hidrotehničkih sistema presečenih granicom odredile su pomoćenike i to :

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije g. Petra Ivićevića, Pomoćnika Ministra unutrašnjih poslova Federativne Narodne Republike Jugoslavije, a

Vlada Narodne Republike Rumunije general-majora g. Viktora Draganescu-a, Generalnog sekretara Ministarstva unutrašnjih poslova Narodne Republike Rumunije,

koji pošto su saopštili svoja Punomoćja, nadjena u dobroj i propisanoj formi, saglasili su se u sledećem :

*Član 1*

Službenici hidrotehničkih ustanova obeju država prelazeći na teritoriju susedne države pod uslovima predviđenim ovim Protokolom.

*Član 2*

Službenici ovlašćeni da prelaze granicu, kao i njihovi nadležni sektori, zone kretanja i vreme boravka na teritoriji susedne države utvrdjeni su u Prilogu A, koji čini sastavni deo ovog Protokola.

*Član 3*

Službenici pomenuti u članu 2 mogu prelaziti granicu u susednu zemlju više puta na osnovu Specijalne legitimacije za prelaz granice.

*Član 4*

Specijalna legitimacija za prelaz granice službenika hidrotehničkih ustanova biće izradjena na srpsko-hrvatskom i rumunskom jeziku, prema Prilogu B, koji čini sastavni deo ovog Protokola, i izdavaće se na zahtev zainteresovanih ustanova od Ministarstva unutrašnjih poslova svake države pod uslovima predviđenim u članu 2 i 3 ovog Protokola, sa važnošću od 15 februara do 15 decembra.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 1572. PROTOCOL PRIVITOR LA REGLEMENTAREA  
TRECERII FRONTIEREI DE CĂTRE FUNCIONARI  
SERVICIILOR HIDROTEHNICE

---

Guvernul Republicii Federative Populare Jugoslavia și Guvernul Republicii Populare Române, considerând necesară stabilirea colaborării între organele hidrotehnice ale ambelor state în privința măsurilor și lucrărilor de întreținere și dezvoltare a sistemelor hidrotehnice tăiate prin frontieră, au desemnat ca plenipotențari ai lor :

Guvernul Republicii Federative Populare Jugoslave pe dl. Petar Ivičević, Ministru adjunct al Ministerului Afacerilor Interne al Republicii Federative Populare Jugoslave și

Guvernul Republicii Populare Române pe dl. General Maior Victor Drăgănescu, Secretar General al Ministerului Afacerilor Interne al Republicii Populare Române,

care după ce au comunicat deplinele lor puteri, găsite în bună și convenită formă, au căzut de acord asupra celor ce urmează :

*Art. 1*

Funcționarii serviciilor hidrotehnice ale ambelor state vor trece pe teritoriul statului vecin, în condițiunile prevăzute de prezentul Protocol.

*Art. 2*

Funcționarii îndreptățiți de a trece frontiera, precum și sectoarele lor de competență, zonele de circulație și timpul șederii pe teritoriul statului vecin, sunt stabilite în Anexa A, care face parte integrantă din prezentul Protocol.

*Art. 3*

Funcționarii menționați în art. 2 pot trece frontiera în țara vecină, de mai multe ori, pe baza unei legitimații speciale pentru trecerea frontierei.

*Art. 4*

Legitimațiile speciale pentru trecerea frontierei pentru funcționarii serviciilor hidrotehnice vor fi redactate în limba română și sârbo-croată, conform textului din Anexa B, care face parte integrantă din prezentul Protocol și se vor elibera la cererea instituțiilor interesate, de Ministerul Afacerilor Interne al fiecărui stat, în condițiunile prevăzute în art. 2 și 3 ale acestui Protocol, cu valabilitatea dela 15 Februarie la 15 Decembrie.

*Član 5*

Specijalne legitimacije za prelaz granice biće punovažne kad budu snabdevene vizom izdatom od diplomatskog predstavništva druge države.

Vize će se tražiti zvaničnim putem a obe zemlje se obavezuju da će na traženje viza odgovoriti u roku od najviše 30 dana od dana prijema zahteva.

Vize zu oslobodjene od svih taksa.

Viza Specijalne legitimacije važi za više putovanja i za čitavo vreme važnosti legitimacije.

*Član 6*

Nadležni organi obeju država olakšaće službenicima hidrotehničkih ustanova prelaz granice i obilazak potrebnih mesta.

Hidrotehničke ustanove jedne zemlje staviće na raspoloženje osoblju susedne zemlje, koje prelazi granicu na osnovu ovog Protokola, potrebna prevozna sredstva, u granicama mogućnosti.

*Član 7*

Svaki prelaz granice na osnovu ovog Protokola namaviće se 48 časova ranije dotičnoj hidrotehničkoj ustanovi susedne države preko graničnih organa ili zajedničkim sporazumom dotičnih hidrotehničkih službenika na zadnjem sastanku, utvrđujući pri tom datum budućeg sastanka i mesto prelaza.

U slučajevima predviđenim članom 16 i 17 ovog Protokola najavljivanje će se vršiti najbržim putem, a prelaz granice odmah posle najavljivanja.

*Član 8*

Ulaz i izlaz sa teritorije susedne države vršiće se na graničnim prelazima označenim u Specijalnoj legitimaciji.

Nadležni granični organi kako pri ulazu tako i pri izlazu overavaće Specijalne legitimacije.

*Član 9*

Mesta prelaza otvorena za službenike hidrotehničkih ustanova koji su ovlašćeni da prelaze granicu na osnovu ovog Protokola utvrđena su u Prilogu A.

Promena mesta prelaza granice vršiće se zajedničkom saglasnošću, diplomatskim putem.



*Art. 5*

Legitimațiile speciale de trecere a frontierei devin valabile după o prealabilă viză acordată de reprezentanța diplomatică a celuilalt stat.

Viza va fi cerută pe cale oficială, iar ambele țări se obligă să răspundă la cererile de viză în termenul maxim de 30 de zile, dela data primirii cererii.

Vizele sunt scutite de orice taxă.

Viza unei legitimații speciale este valabilă pentru mai multe călătorii și pe toată durata valabilității legitimației speciale.

*Art. 6*

Autoritățile competente ale celor două state vor înlesni funcționarilor serviciilor hidrotehnice trecerea frontierei și vizitarea locurilor necesare.

Serviciile hidrotehnice dintr'o țară vor pune la dispoziția funcționarilor țării vecine care vor trece frontiera pe baza prezentului Protocol, mijloacele de locomoție necesare în limita posibilităților.

*Art. 7*

Fiecare trecere a frontierei pe baza prezentului Protocol va fi anunțată cu 48 ore mai înainte serviciului hidrotehnic respectiv al statului vecin, prin organele de grăniceri sau prin înțelegerea comună a funcționarilor hidrotehnici respectivi la ultima lor întâlnire, fixându-se data întâlnirii viitoare și punctul de trecere.

În cazurile prevăzute de art. 16 și 17 ale acestui Protocol, anunțarea se va face prin calea cea mai rapidă, iar trecerea frontierei se va face imediat după anunțare.

*Art. 8*

Intrarea și ieșirea de pe teritoriul statului vecin se va face prin punctele de trecere specificate în legitimațiile speciale.

Organele grănicerești competente vor viza, atât la intrare cât și la ieșire legitimația specială.

*Art. 9*

Punctele de trecere deschise pentru funcționarii serviciilor hidrotehnice îndreptățiți a trece frontiera pe baza prezentului Protocol sunt cele specificate în Anexa A.

Modificarea punctelor de trecere ale frontierei se va face de comun acord, de cale diplomatică.

*Član 10*

Prelaz granice prema ovom Protokolu vršiće se samo od izlaska do zalaska sunca, izuzev ako se vrši željeznicom.

*Član 11*

Redovnu carinsku kontrolu vršiće nadležni organi, a u nedostatku ovih granični organi prema propisima svade države.

*Član 12*

Nosioci Specijalne legitimacije moćiće se kretati u okviru zone označene u ovoj Legitimaciji prema Prilogu A ovog Protokola.

*Član 13*

U cilju koordinacije mera i radova, obilaženja i posećivanje potrebnih mesta vrsiće se zajednički od službenika hidrotehničkih ustanova obeju država.

*Član 14*

Specijalna legitimacija za prelaz granice službenika hidrotehničkih ustanova može se povući od organa koji ju je izdao i za vreme njene važnosti, ako je neki od uslova koji su sluzili za osnov njenog izdavanja prestao da postoji.

U tom slučaju organ druge države koji je dao vizu treba da bude o tome odmah obavešten.

Data viza može se povući iz ovih razloga na isti način od strane države koja ju je izdala.

U ovakvim slučajevima izdaće se nova Specijalna legitimacija drugom službeniku dotične hidrotehničke ustanove prema ovom Protokolu.

*Član 15*

Hidrotehnički službenici koji su ovlašćeni da prelaze granicu prema ovom Protokolu dužni su poštovati odredbu ovog Protokola kao i zakonske propise susedne zemlje za vreme boravka na njenoj teritoriji.

U protivnom slučaju Specijalnu legitimaciju može oduzeti onaj organ koji je konstatovao povredu propisa i koji će je povratiti najbržim putem organu koji ju je izdao da bi je poništio, a prema odnosnom licu postupiće se prema važećim zakonskim propisima dotične zemlje.

U ovakvim slučajevima nova Specijalna legitimacija izdaće se drugom službeniku na način predviđen ovim Protokolom.

*Art. 10*

Trecerea frontierei, conform prezentului Protocol, se poate face numai dela răsăritul până la apusul soarelui, afară de cazul dacă este efectuată cu calea ferată.

*Art. 11*

Controlul obișnuit de vamă va fi efectuat de organele competente și, în lipsa acestora de organele grănicerești în conformitate cu prescripțiunile fiecărui stat.

*Art. 12*

Titularii legitimațiilor speciale vor putea circula în cadrul zonei indicate în această legitimație, conform Anexei A a prezentului Protocol.

*Art. 13*

În scopul coordonării măsurilor și lucrărilor, parcursul și vizitarea locurilor necesare se va face în comun de către funcționarii serviciilor hidrotehnice ale ambelor state.

*Art. 14*

Legitimația specială pentru trecerea frontierei de către funcționarii serviciilor hidrotehnice, se poate retrage de organul emitent și în timpul valabilității ei, dacă una din condițiunile care au servit ca baza pentru emiterea ei a încetat de a mai exista.

În acest caz, organul celuiilalt stat care a acordat viza trebuie să fie anunțat despre aceasta, imediat.

Viza acordată se poate retrage din aceleași cauze, în același mod, din partea statului care a acordato.

În astfel de cazuri, se va emite o legitimație specială nouă, unui alt funcționar al serviciului hidrotehnic respectiv, în conformitate cu prezentul Protocol.

*Art. 15*

Funcționarii hidrotehnici care sunt îndreptățiți să treacă frontiera în conformitate cu acest Protocol, sunt obligați a respecta dispozițiunile prezentului Protocol, ca și dispozițiunile ilegale ale țării vecine, în timpul șederii pe teritoriul ei.

În caz contrariu legitimația specială poate fi luată de acel organ care a constatat încălcarea dispozițiunilor și care o va înapoia pe calea cea mai rapidă, autorității emitente pentru a fi anulată; iar față de persoana în cauză, se va proceda conform dispozițiunilor legale în vigoare în țara respectivă.

În astfel de cazuri, o nouă legitimație specială se va emite unui alt funcționar în modul prevăzut în acest Protocol.

*Član 16*

U cilju preduzimanja hitnih preventivnih mera za odbranu nasipa od rušenja, zaštite od velikih voda i opasnosti od poplava dozvoliće se prelaz granice većoj grupi radnika sa potrebnim alatoni i materijalom.

*Član 17*

U slučaju brzog nadolaska velikih voda, poplava, rušenja nasipa i u drugim sličnim slučajevima dozvoliće se prelaz granice i pograničnom stanovništvu.

*Član 18*

Prelaz granice predviđen u članovima 16 i 17 ovog Protokola biće prettrodno odobren telefonskim ili kojim drugim brzim putem od strane nadležnih državnih organa obeju zemalja, a prelaz će se vršiti na osnovu jednog spiska sastavljenog od lokalnih organa u dva primerka, koji će se na granici predavati graničnim organima obeju država.

*Član 19*

Prelaz granice predviđen u članovima 16 i 17 ovog Protokola vršiće se :

a) u cilju medjusobne pomoći samo u slučaju ako na mestima ugroženim od poplave na teritoriji jedne ili druge države u potrebnom momentu nedostaje dovoljno radne snage, tehničkog osoblja, kao i materijala i alata;

b) u cilju spasavanja stanovništva.

*Član 20*

Ovaj Protokol stupa na snagu na dan potpisivanja i važi jednu godinu.

Važnost ovog Protokola može se produžiti za svaku iduću godinu redovnim diplomatskim putem.

RADJENO u Beogradu, dana 31 decembra 1948 godine u dva originalna primerka, svaki na srpsko-hrvatskom i rumunskom jeziku. Oba primerka imaju podjednaku važnost.

Za  
Federativnu Narodnu  
Republiku Jugoslaviju  
Ivićević PETAR, s.r.

Za  
Narodnu Republiku  
Rumuniju  
General major Viktor DRAGANESKU, s.r.

*Art. 16*

In scopul luării măsurilor urgente preventive pentru apărarea împotriva ruperii digurilor, protecția împotriva apelor mari și în caz de pericol de inundație, se va permite trecerea frontierei unui grup mai mare de muncitori, cu uneltele și materialele necesare.

*Art. 17*

In cazul venirii rapide a apelor mari, inundații, rupere de diguri și in alte cazuri similare, se va permite trecerea frontierei și locuitorilor din jurul frontierei.

*Art. 18*

Trecerea frontierei, prevăzută în art. 16 și 17 ale prezentului Protocol va fi aprobată în prealabil, prin telefon sau prin orice altă cale rapidă din partea autorităților de stat competente ale ambelor țări, iar trecerea se va face pe baza unui tabel, făcut de organele locale în două exemplare, care vor fi predate la frontieră, organelor de frontieră ale ambelor state.

*Art. 19*

Trecerea frontierei, prevăzută în art. 16 și 17 ale prezentului Protocol se va face :

a) în scopul ajutorului mutual, numai în cazul dacă în locurile amenințate de inundații, pe teritoriul unuia sau celuilalt stat, nu se găsesc în momentul necesar, suficientă mână de lucru, personal tehnic, precum și materiale și unelte.

b) în scopul salvării populației.

*Art. 20*

Prezentul Protocol intră în vigoare în ziua semnării sale și este valabil un an de zile.

Valabilitatea acestui Protocol se poate prelungi pentru fiecare an următor, pe cale obișnuită diplomatică.

FĂCUT la Belgrad, în 31 Decembrie 1948, în două exemplare originale, fiecare în limba română și sârbo-croată, ambele exemplare având aceeași valoare.

Pentru Republica  
Federativă Populară Jugoslavă  
Ivičević PETAR, m.p.

Pentru Republica  
Populară Română  
General Mr. V. DRĂGĂNESCU, m.p.

## PRILOG A

## Protokola o uredjenju prelaza granice službenika hidrotehničkih ustanova

Službenici koji su ovlašćeni da prelaze granicu na osnovu ovog Protokola, kao i njihovi nadležni sektori, zone kretanja, mesta prelaza i vreme boravka u susednoj zemlji su sledeće :

## I. ZA JUGOSLOVENSKO OSOBLJE

1. *Gornjo banatska vodna uprava iz Kikinde.*

a) Direktor i jedan inženjer.

Nadležni sektor : Beba Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zona kretanja : Beba Veche, Cherestur, Cheglevicu, Cenadul Mare, levi nasip reke Mures do Sanpetra Gernian, Sacusigin, Satul Mare, Varjas, Biled, Carpinis, Jimbolia.

Mesta prelaza : Majdan-Beba Veche, Crna Bara-Valcani, Nakovo-Lunga, Kikinda-Jimbolia. Vreme boravka : Najviše četiri dana.

b) Dva tehničara ili dva hidrotehnička službenika.

Nadležni sektor : Beba Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zona kretanja : Beba Veche, Kolonia Bulgara, Bescenova Veche, Valcani, Teremis Mica, Teremia Mare, Vizejdia, Lunga, Comlosul Mare, Comlosul Mik, Jimbolia.

Mesta prelaza : Majdan-Beba Veche, Crna Bara-Valcani, Mokrin-Teremia Mare, Nakovo-Lunga, Veliko Selo-Comlosul Mik i Kikinda-Jimbolia.

Vreme boravka : Najviše dva dana.

2. *Vodna uprava iz Zrenjanina i Uprava plovnih kanala Sombor.*

a) Direktor ili jedan inženjer Vodne uprave iz Zrenjanina i direktor ili jedan inženjer Uprave plovnih kanala iz Sombora.

Nadležni sektor : Crnja-Jimbolia, Itebej-Otelec.

Zona kretanja : Jimbolia, Carpinis, Bacicherecul Mik, Beregseul Mare, Sanmihaiul Roman, leva obala kanala Bega do Oteleca.

Mesto prelaza : Kikinda-Jimbolia, Hetin-Bega Veche, Itebej-Otelec.

Vreme boravka : Najviše četiri dana.

*Napomena* : Direktor ili inženjeru Uprave plovnih kanala iz Sombora dozvoliće se jedanput godišnje u toku leta obilazak plovnog kanala Begeja i objekata podignutih na njemu na teritoriji Narodne Republike Rumunije od državne granice do Kušteja. Ovaj obilazak će vršiti zajedno sa šefom Vodnih servisa iz Temišvara ili njegovim zamenikom.

b) Dva tehničara ili dva hidrotehnička službenika pomenutih dveju vodnih uprava.

Nadležni sektor : Hetin-desni nasip reke Bega Veche, Itebej-Otelec.

Zona kretanja : Desni nasip reke Bega Veche, Cenei, Rauti, Sanmartinul, Maghiar, levi nasip plovnog kanala Bega, Otelec, Itebej.

Mesta prelaza : Hetin-Bega Veche i Itebej-Otelec.

Vrema boravka : Najviše dva dana.

## A N E X A A

la Protocolul privind reglementarea trecerii frontierei de către funcționarii serviciilor hidrotehnice

Funcționarii îndreptățiți a trece frontiera pe baza prezentului Protocol, precum și sectoarele lor de competență, zonele de circulație, punctele de trecere și timpul de ședere în țara vecină sunt următoarele :

## I. PENTRU PERSONALUL ROMANESC

## 1. Direcția Regională a Apelor din Timișoara.

Seful Diviziei de studii și lucrări din Banat și un inginer.

Sectorul de competență : Beba-Veche-Maidan, Stamora-Moravița-Vrsac.

Zona de circulație : Maidan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Manastir, Padej, Pompa la gura Galacka. i, Zrenjanin, Konak, Margita, Vrsac.

Punctele de trecere : Beba-Veche-Maidan, Jimbolia-Kikinda, Otelec-Itebej, Ghera-Konak, Stamora-Moravita-Vatin.

Timpul de ședere : maximum 4 zile.

## 2. Șeful serviciilor apelor din Timișoara și un inginer.

Sectorul de competență : Jimbolia-Crnja, Otelec-Itebej.

Zona de circulație : Crnja, Kikinda, Zrenjanin, Itebej.

Punctele de trecere : Jimbolia-Kikinda, Jimbolia-Crnja, Bega-Veche-Hetin și Otelec-Itebej.

Timpul de ședere : maximum 4 zile.

*Observațiune* : Șefului serviciului Apelor sau loțiitorului său din Timișoara, i se va permite odată pe an în cursul verii vizitarea canalului navigabil Bega și a obiectelor instalate pe teritoriul Republicii Federative Populare Jugoslave dela frontiera de stat până la Titel. Această vizită se va face împreună cu Directorul său inginerul Direcției Canalelor Navigabile din Sombor.

## 3. a) Inginerul șef de sector pentru teritoriul Aranca-Torontal.

Sectorul de competență : Beba-Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zona de circulație : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Manastir, Padej, Pompa la gura Galacka-i, Kikinda, Crnja.

Punctele de trecere : Beba-Veche-Majdan, Lunga-Makovo, Jimbolia-Kikinda, Jimbolia-Crnja.

Timpul de ședere : maximum 2 zile.

## b) Doi tehnicieni sau doi agenți hidraulici.

Sectorul de competență : Beba-Veche-Majdan, si Jimbolia-Crnja.

Zona de circulație : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Manastir, Kikinda, Crnja.

3. *Vodna uprava Vršac.*

a) Direktor i jedan inženjer ili jedan tehničar.

Nadležni sektor : Itebej-Otelec, Vatin-Stamora Moravita.

Zona kretanja : Otelec, levi nasip plovnog kanala Bega, Sanmihaiul Roman, Sag, Icbel, Voiteg, Deta, Denta, Stamora Marovita.

Mesta prelaza : Medja-Ionel, Jaša Tomić-Cruceni, Konak-Ghiera i Vatin-Stamora Moravita.

Vreme boravka : Najviše četiri dana.

b) Dva tehničara ili dva hidrotehnička službenika.

Nadležni sektor : Itebej-Otelec, Vatin-Stamora Moravita.

Zona kretanja : Otelec, levi nasip kanala Bega, Sanmihaiul Maghiar, Ionel, Giulvaz, Rudna, Gad, Tolvadia, Banloc, Deta, Partos, Gaiul Mic.

Mesta prelaza : Itebej-Otelec, Medja-Ionel, Konak-Ghiera, Veliki Gaj-Partos.

Vreme boravka : Najviše dva dana.

## II. ZA RUMUNSKO OSOBLJE

1. Pokrajinska vodna direkcija iz Temišvara.

Šef oteka za proučavanje i radove u Banatu i jedan inženjer.

Nadležni sektor : Beba Veche-Majdan, Stamora Moravita-Vršac.

Zona kretanja : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Manastir, Padej, pumpa na ušću Galacke, Zrenjanin, Konak, Margita, Vršac.

Mesta prelaza : Beba Veche-Majdan, Jimbolia-Kikinda, Otelec-Itebej, Ghiera-Konak, Stamora Moravita-Vatin.

Vreme boravka : Najviše četiri dana.

2. Šef Vodnih servisa iz Temišvara i jedan inženjer.

Nadležni sektor : Jimbolia-Crnja, Otelec-Itebej.

Zona kretanja : Crnja, Kikinda, Zrenjanin, Itebej.

Mesta prelaza : Jimbolia-Kikinda, Jimbolia-Crnja, Bega Veche-Hetin, Otelec-Itebej.

Vreme boravka : Najviše četiri dana.

*Napomena* : Šefu Vodnih servisa iz Temišvara ili njegovom zameniku dozvoliće se jedanput godišnje u toku leta obilazak plovnog kanala Begeja i objekata podignutih na njemu na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije od ržavne granice do Titela. Ovaj obilazak vršiće zajedno sa direktorom ili inženjerom Uprave plovnih kanala iz Sombora.

3. a) Inženjer šef sektora za teritoriju Aranca-Torontal.

Nadležni sektor : Beba Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zona kretanja : Majdan. Banatsko Arandjelovo, Banatski Manastir, Padej, pumpa na ušću Galacke, Kikinda, Crnja.

Mesta prelaza : Beba Veche-Majdan, Lunga-Nakovo, Jimbolia-Kikinda, Jimbolia-Crnja.

Vreme boravka : Najviše četiri dana.



Punctele de trecere : Beba-Veche-Majdan, Valcani-Crna Bara, Lunga-Nakovo, și Jimbolia-Crnja.

Timpul șederii : maximum 2 zile.

c) doi tehnicieni sau agenți hidraulici.

Sectorul de competență : Jimbolia-Crnja, Otelec-Itebej.

Zona de circulație : Crnja, Hetin, Itebej.

Punctele de trecere : Jimbolia-Crnja, Bega-Veche-Hetin, Otelec-Itebej.

Timpul de ședere : maximum 2 zile.

d) doi tehnicieni sau doi agenți hidraulici.

Sectorul de competență : Otelec-Itebej, Partoș-Veliki Gaj.

Zona de circulație : Itebej, Jaša Tomić, Konak, Veliki Gaj.

Punctele de trecere : Otelec-Itebej, Cruceni-Jaša Tomić, Ghera-Konak și Partoș-Veliki Gaj.

Timpul de ședere : maximum 2 zile.

## II. PENTRU PERSONALUL JUGOSLAV

### 1. Direcțiunea Apelor din Banatul Superior Kikinda.

a) Directorul și un inginer.

Sectorul de competență : Beba-Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zona de circulație : Beba-Veche-Cherestur, Chegleviciu, Cenadul Mare, digul stâng al râului Mureș până la Sănpetru German, Sacusigiu, Satul-Mare, Variaș, Biled, Cărpiniș, Jimbolia.

Punctele de trecere : Majdan-Beba-Veche, Crna Bara-Valcani, Nakovo-Lunga, Kikinda-Jimbolia.

Timpul sederii : maximum 4 zile.

b) doi tehnicieni sau doi agenți hidraulici.

Sectorul de competență : Beba-Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zona de circulație : Beba-Veche, Colonia Bulgara, Besenova-Veche, Valcani, Teremia Mica, Teremia Mare, Vizejdia, Lunga, Comlosul Mare, Comlosul Mic, Jimbolia.

Punctele de trecere : Majdan-Beba-Veche, Crna Bara-Vălcani, Mokri-Teremia Mare, Nakovo-Lunga, Veliko Selo-Comloșul Mic, Kikinda-Jimbolia.

Timpul de ședere : maximum 2 zile.

### 2. Direcțiunea Apelor din Zrenjanin și Direcțiunea Canalelor Navigabile cu sediul la Sombor.

a) Directorul sau un inginer al Direcțiunii Apelor din Zrenjani și directorul și un inginer al Direcțiunii Canalelor Navigabile cu sediul la Sombor.

Sectorul de competență : Crnja-Jimbolia, Itebej-Otelec.

Zona de circulație : Jimbolia-Cărpiniș, Becicherecul Mic, Beregsăul Mare, Sănmihaiul Român, și malul stâng al Canalului Bega până la Otelec.

Punctele de trecere : Kikinda-Jimbolia, Hetin-Bega-Veche, Itebej-Otelec.

Timpul șederii : maximum 4 zile.

b) Dva tehničara ili dva službenika hidrotehničke službe.

Nadležni sektor : Beba Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zona kretanja : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Manastir, Kikinda, Crnja.

Mesta prelaza : Beba Veche-Majdan, Valcani-Crna Bara, Lunga-Nakovo, Jimbolia-Crnja.

Vreme boravka : Najviše dva dana.

c) Dva tehničara ili dva službejika hidrotehničke službe.

Nadležni sektor : Jimbolia-Crnja, Otelec-Itebej.

Zona kretanja : Crnja, Hetin, Itebej.

Mesta prelaza : Jimbolia-Crnja, Bega Veche-Hetin, Otelec-Itebej.

Vreme boravka : Najviše dva dana.

d) Dva tehničara ili dva službenika hidrotehničke službe.

Nadležni sektor : Otelec-Itebej, Partos-Veliki Gaj.

Zona kretanja : Itebej, Jaša Tomić, Konak, Veliki Gaj.

Mesta prelaza : Otelec-Itebej, Cruceni-Jaša Tomić, Ghiera-Konak, Partos-Veliki Gaj.

Vreme boravka : Najviše dva dana.

*Observațiune :* Directorului sau inginerului Direcției Canalelor Navigabile din Sombor, i se va permite odată pe an în cursul verii vizitarea canalului navigabil Bega și a obiectelor instalate pe el pe teritoriul român dela frontiera de stat pâna la Coșteiu. Această vizită se va face împreuna cu șeful serviciului Apelor din Timișoara sau cu locțiitorul lui.

b) doi tehnicieni sau doi agenți hidraulici ai acestor două direcții menționate.

Sectorul de competență : Hetin-digul drept al râului Bega-Veche, Otelec-Itebej.

Zona de circulație : digul drept al râului Bega-Veche, Cenei, Răuți, Sânmartinul Maghiar, digul stâng al Canalului Bega, Otelec-Itebej.

Punctele de trecere : Hetin-Bega-Veche și Itebej-Otelec.

Timpul de ședere : maximum 2 zile.

### 3. *Administrația apelor din Vrșac.*

a) Directorul și un inginer sau un tehnician.

Sectorul de competență : Itebej-Otelec, Vatin-Stamora-Moravița.

Zona de circulație : Otelec, digul stâng al canalului Bega până la Sânmihaiul Român, Șag, Jebel, Voiteg, Deta, Denta, Stamora-Moravița.

Punctele de trecere : Medja-Ionel, Jaša Tomić-Cruceni, Konak-Ghera, Vatin-Stamora-Moravița.

Timpul de ședere : maximum 4 zile.

b) doi tehnicieni sau doi agenți hidraulici.

Sectorul de competență : Itebej-Otelec, Vatin-Stamora-Moravița.

Zona de circulație : Otelec, digul stâng al canalului Bega, Sânmihaiul Maghiar Ionel, Giulvăz, Rudna, Gad, Tolvadia, Banloc, Deta, Partoș, Gaiul Mic.

Punctele de trecere : Itebej-Otelec, Medja-Ionel, Konak-Ghera, Veliki Gaj-Partoș.

Timpul de ședere : maximum 2 zile.

## PRILOG B

## Protokola o uredjenju prelaza granice službenika hidrotehničkih ustanova

Tekst str. 1 (korice):

Specijalna legitimacija za prelaz jugoslovensko-rumunske granice službenika hidrotehničke službe.

Tekst str. 2 (unutrašnja strana korica):

Mesto za fotografiju nosioca.  
Svojeručni potpis nosioca.

Tekst str. 3:

Federativna Narodna Republika Jugoslavija  
Ministarstvo unutrašnjih poslova  
Specijalna legitimacija Br .....  
G. ....  
prelazi jugoslovensko-rumunsku granicu u svojstvu .....  
.....  
Ova specijalna legitimacija iz data je dana .....  
19..... god. i važi od 15 februara ..... do 15 decembra.....  
M.P. (Potpis)

Tekst str. 4:

LIČNI PODACI  
Mesto rođenja  
Datum rođenja  
Stalno mesto stanovanja  
Stas  
Lice  
Kosa  
Oči  
Osobeni znaci

Tekst str. 5:

Nosilac ove Specijalne legitimacije ima pravo da prelazi više puta jugoslovensko-rumunsku granicu na sledećim graničnim mestima:

- |    |    |
|----|----|
| 1. | 4. |
| 2. | 5. |
| 3. | 6. |

Granica se može prelaziti od izlaska do zalaska sunca osim u slučajevima kad se vrši željeznicom.

## A N E X A B

la Protocolul privind reglementarea trecerii frontierei de către funcționarii  
serviciilor hidrotehnice

Textul paginei nr. 1 (coperta)

Legitimație specială pentru trecerea frontierei româno-jugoslave a funcționarilor  
serviciilor hidrotehnice.

Textul paginei nr. 2 (coperta interioară)

Loc pentru fotografia titularului  
Semnătura proprie a titularului.

Textul paginei nr. 3

Republica Populară Română

Ministerul Afacerilor Interne

Legitimație specială nr. ....

dl. ....trece frontiera româno-jugoslavă in  
calitate .....

Prezenta legitimație a fost emisă in ziua .....

Luna ..... anul .....

și este valabilă dela 15 Februarie ..... până la 15 Decembrie .....

Semnătura și sigiliul.

Textul paginei nr. 4

Date personale

Locul nașterii

Data nașterii

Domiciliul stabil

Statura

Fața

Părul

Ochii

Semne particulare

Textul paginei nr. 5

Titularul prezentei legitimații speciale are dreptul de a trece frontiera româno-  
jugoslavă de mai multe ori prin următoarele puncte de trecere :

- |    |    |
|----|----|
| 1. | 4. |
| 2. | 5. |
| 3. | 6. |

Frontiera se poate trece dela răsăritul până la apusul soarelui, in afară de cazul când  
se efectuează cu trenul.

**Tekst str. 6 :**

Nosioc ove Specijalne legitimacije može da se kreće na teritoriji susedne države u zoni ograničenoj sledećim mestima : .....  
i može da ostane u susednoj državi bez prekida najviše ..... dana.

**Tekst str. 7 :**

Viza Narodne Republike Rumunije

Ova viza važi za više putovanja od 15 februara 19..... do 15 decembra 19.....

**Tekst str. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14.**

Strana za kontrolu ulaza i izlaza.

**Textul paginei nr. 6**

Titularul prezentei legitimații speciale poate circula pe teritoriul statului vecin în zona limitată prin localitățile următoare : ..... și poate rămâne în statul vecin fără întrerupere, cel mult ..... zile.

**Textul paginei nr. 7**

Viza Republicii Federative Populare Jugoslave.

Prezenta viză este valabilă pentru mai multe călătorii dela 15 Februarie până la 15 Decembrie 19.....

**Textul paginilor nr. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14.**

Pagina pentru controlul intrărilor și eșirilor.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1572. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ROMANIA GOVERNING CROSSING OF THE FRONTIER BY OFFICIALS OF THE WATER CONTROL SERVICES. SIGNED AT BELGRADE, ON 31 DECEMBER 1948

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Romania, deeming it necessary to restore co-operation between the water control services of the two countries in measures and works necessary for the maintenance and improvement of the water control systems traversed by the frontier, have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia : Mr. Petar Ivcevic, Deputy Minister of the Interior;  
and

The Government of the People's Republic of Romania : Major-General Viktor Draganescu, Secretary-General of the Ministry of the Interior;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

Officials of the water control service of either State may enter the territory of the other State in accordance with the provisions of this Protocol.

*Article 2*

The officials authorized to cross the frontier, the districts under their jurisdiction, their areas of movement and length of stay on the territory of the neighbouring State are defined in Annex A, which shall be an integral part of this Protocol.

*Article 3*

The officials referred to in article 2 may cross the frontier into the neighbouring State any number of times in virtue of a special frontier pass.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article 20.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1572. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE CONCERNANT LE RÉGIME DU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR LES FONCTIONNAIRES DES SERVICES HYDROTECHNIQUES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 31 DÉCEMBRE 1948

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Roumanie, jugeant nécessaire d'établir une coopération entre les services hydrotechniques des deux pays au sujet des mesures à prendre et des travaux à effectuer en vue de l'entretien et de l'amélioration des ouvrages hydrotechniques traversés par la frontière, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :  
M. Petar Ivcevic, Ministre-adjoint de l'intérieur;

et

Le Gouvernement de la République populaire de Roumanie : le général Viktor Draganescu, Secrétaire général au Ministère de l'intérieur;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

Les fonctionnaires des services hydrotechniques de chaque État pourront pénétrer sur le territoire de l'autre, dans les conditions prévues par le présent Protocole.

*Article 2*

Les fonctionnaires autorisés à franchir la frontière ainsi que les secteurs de leur compétence, les zones de circulation et la durée du séjour sur le territoire de l'État voisin sont définis à l'Annexe A, qui fait partie intégrante du présent Protocole.

*Article 3*

Les fonctionnaires visés à l'article 2 pourront franchir la frontière pour se rendre dans l'État voisin autant de fois qu'ils le voudront, moyennant présentation d'une carte d'identité spéciale pour le passage de la frontière.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 31 décembre 1948, conformément à l'article 20.

*Article 4*

The special frontier pass for officials of the water control services shall be done in Serbo-Croat and Romanian in the form set out in Annex B, which shall be an integral part of this Protocol. It shall be issued at the request of a service by the Ministry of the Interior of the other country subject to the conditions laid down in articles 2 and 3 of this Protocol, and shall be valid from 15 February to 15 December.

*Article 5*

The special frontier pass shall be valid when visaed by the diplomatic representative of the other State.

Visas shall be requested through official channels, and the two countries undertake to answer such requests within 30 days of their receipt.

Visas shall be exempt from all charge.

The visa on a special frontier pass shall be valid for any number of journeys and for the same period as the pass.

*Article 6*

The competent authorities of both countries shall assist officials of water control services to cross the frontier and reach their destination.

The water control service of one State shall as far as possible extend necessary transport facilities to staff of the neighbouring State crossing the frontier under this Protocol.

*Article 7*

Every crossing of the frontier under this Protocol shall be notified to the proper water control service of the neighbouring State 48 hours in advance through the frontier authorities, or the date of the crossing may be fixed by agreement between the officials of the respective water control services at their most recent meeting, at which the date of their next meeting and the point of crossing shall be determined.

In the cases provided for in articles 16 and 17 of this Protocol notice shall be given by the most rapid means and the crossing shall be made immediately after notification.

*Article 8*

The territory of the neighbouring State shall be entered and left at the frontier crossing points indicated in the special pass.

*Article 4*

La carte d'identité spéciale permettant aux fonctionnaires des services hydrotechniques de franchir la frontière sera établie en langue serbo-croate et en langue roumaine, suivant le modèle figurant à l'Annexe B, qui fait partie intégrante du présent Protocole; elle sera délivrée, sur la demande du service intéressé, par le Ministère de l'intérieur de l'autre pays, sous réserve des conditions stipulées aux articles 2 et 3 du présent Protocole; elle sera valable du 15 février au 15 décembre.

*Article 5*

Pour être valables, les cartes d'identité spéciales pour le passage de la frontière devront être munies d'un visa délivré par le représentant diplomatique de l'autre État.

Les visas seront demandés par la voie officielle et les deux pays s'engagent à donner suite à ces demandes dans les trente jours à compter du jour de la réception de la demande.

Les visas seront exonérés de tous droits.

Tout visa apposé sur la carte d'identité spéciale sera valable pour plusieurs voyages et pendant toute la durée de validité de la carte d'identité spéciale.

*Article 6*

Les autorités compétentes des deux pays aideront les fonctionnaires des services hydrotechniques à franchir la frontière et à se rendre sur les lieux spécifiés.

Les services hydrotechniques de chaque État mettront à la disposition du personnel de l'État voisin franchissant la frontière en vertu du présent Protocole, les moyens de transport nécessaires, dans les limites de leurs possibilités.

*Article 7*

Chaque passage de la frontière en vertu du présent Protocole devra être notifié 48 heures à l'avance aux services hydrotechniques compétents de l'État voisin par l'intermédiaire des autorités frontalières. La date du passage pourra également être fixée de commun accord par les fonctionnaires des services hydrotechniques des deux pays lors de leur dernière rencontre; dans ce cas, ils devront déterminer la date de leur prochaine réunion et le point de passage.

Dans les cas prévus aux articles 16 et 17 du présent Protocole, la notification sera adressée par la voie la plus rapide et le passage de la frontière aura lieu immédiatement après ladite notification.

*Article 8*

L'entrée et la sortie du territoire de l'État voisin s'effectueront par les points de passage de la frontière indiqués sur la carte d'identité spéciale.

The competent frontier authorities shall examine the special pass when the territory is entered or left.

*Article 9*

The points at which officials of a water control service may cross the frontier under this Protocol shall be those listed in Annex A.

Crossing points may be changed by agreement through diplomatic channels.

*Article 10*

The frontier shall be crossed under this Protocol between sunrise and sunset only, except by train.

*Article 11*

The ordinary customs control shall be carried out by the competent authorities or, if there are none, by the frontier authorities in conformity with the law of each State.

*Article 12*

A holder of a special pass may, subject to the provisions of Annex A of this Protocol, move freely within the area indicated on the pass.

*Article 13*

For the purpose of co-ordinating measures and works, specified places shall be inspected and visited jointly by officials of the water control services of both States.

*Article 14*

The special frontier pass of an official of a water control service may be withdrawn while still valid by the issuing authority if any of the conditions on which it was issued has ceased to exist.

In such cases the authority of the other State who visaed the pass shall be notified at once.

A visa may for like reasons be withdrawn by the State granting it.

In such cases a new special pass shall be issued in accordance with this Protocol to another official of the water control service.

Les autorités frontalières compétentes contrôleront les cartes d'identité spéciales à l'entrée et à la sortie.

*Article 9*

Les points par lesquels les fonctionnaires des services hydrotechniques pourront franchir la frontière en vertu du présent Protocole sont spécifiés à l'Annexe A.

Les points de passage pourront être modifiés de commun accord par la voie diplomatique.

*Article 10*

Le passage de la frontière en vertu du présent Protocole ne sera autorisé qu'entre le lever et le coucher du soleil, sauf si le passage s'effectue par chemin de fer.

*Article 11*

Le contrôle douanier régulier sera assuré par les autorités compétentes ou, à défaut, par les autorités frontalières, conformément à la législation de chaque État.

*Article 12*

Sous réserve des dispositions de l'Annexe A du présent Protocole, le titulaire d'une carte d'identité spéciale pourra circuler librement à l'intérieur de la zone indiquée sur ladite carte.

*Article 13*

En vue de coordonner les mesures à prendre et les travaux à effectuer, les fonctionnaires des services hydrotechniques des deux États inspecteront et visiteront en commun certaines localités déterminées.

*Article 14*

La carte d'identité spéciale permettant à un fonctionnaire des services hydrotechniques de franchir la frontière pourra être retirée en cours de validité par l'autorité qui l'aura délivrée, si l'une quelconque des conditions de sa délivrance cesse d'être remplie.

Dans ce cas, les autorités de l'État qui auront accordé le visa devront être immédiatement prévenues.

Tout visa pourra, pour des raisons analogues, être retiré par l'État qui l'aura accordé.

Dans ces cas, une nouvelle carte d'identité spéciale sera délivrée à un autre fonctionnaire du même service hydrotechnique, conformément au présent Protocole.

*Article 15*

Officials of a water control service authorized to cross the frontier under this Protocol shall comply with the provisions of this Protocol and with the law of the neighbouring State during their stay in its territory.

Otherwise, an authority which becomes aware of an offence shall withdraw the special pass and transmit it by the most rapid means to the issuing authority in order that it may be revoked; and proceedings shall be taken against the offender in accordance with the law of the State concerned.

A new special pass shall then be issued to another official in conformity with this Protocol.

*Article 16*

For the purpose of urgent action to protect dams from destruction, or to guard against high water and flood peril, large groups of workmen shall be allowed to cross the frontier with the necessary equipment and material.

*Article 17*

In case of rapid rise of waters, flooding, destruction of a dam or other similar emergency, frontier residents also shall be allowed to cross the frontier.

*Article 18*

Frontier crossings provided for in articles 16 and 17 shall be previously authorized by telephone or any other rapid means by the competent authorities of both States and shall be subject to a list to be drawn up in duplicate by the local authorities and delivered at the frontier to the frontier authorities of both States.

*Article 19*

Frontier crossings provided for in articles 16 and 17 of this Protocol shall be effected :

(a) for the purpose of mutual assistance, but only if at the place threatened by flood in the territory of the other State there is at the time of the emergency insufficient man-power, technical staff, material or equipment;

(b) for the purpose of rescuing the population.

*Article 15*

Les fonctionnaires hydrotechniciens autorisés à franchir la frontière en vertu du présent Protocole devront se conformer aux dispositions de celui-ci et à celles de la législation de l'État voisin durant leur séjour sur son territoire.

En cas de manquement, l'autorité qui constatera l'infraction retirera la carte d'identité spéciale et la transmettra aux fins d'annulation, par la voie la plus rapide, à l'autorité qui l'aura délivrée et le contrevenant sera en outre poursuivi conformément à la législation de l'État intéressé.

Dans ces cas, une nouvelle carte d'identité sera délivrée à un autre fonctionnaire, conformément au présent Protocole.

*Article 16*

Lorsqu'il y aura lieu de prendre des mesures urgentes pour empêcher l'effondrement des digues ou pour se prémunir contre le danger de crue et d'inondation, des équipes importantes d'ouvriers, munies de l'outillage et du matériel nécessaires, seront autorisées à traverser la frontière.

*Article 17*

En cas de crue subite des eaux, d'inondation, d'effondrement d'une digue ou d'autre faits similaires, le passage de la frontière sera autorisé à la population frontalière.

*Article 18*

Dans les cas prévus aux articles 16 et 17 du présent Protocole, les autorités compétentes des deux pays devront donner préalablement leur autorisation au passage de la frontière, soit par téléphone, soit par tout autre moyen de communication rapide, et le passage s'effectuera sur la base d'une liste établie, en double exemplaire, par les autorités locales qui la remettront à la frontière aux autorités frontalières des deux États.

*Article 19*

Dans les cas prévus aux articles 16 et 17 du présent Protocole, le passage de la frontière s'effectuera :

a) Aux fins d'entraide, mais seulement s'il n'existe pas, dans la zone menacée d'inondation située sur le territoire de l'un ou de l'autre État, la main-d'œuvre, le personnel technique, le matériel et l'équipement nécessaires pour faire face à la situation;

b) Au fins de sauvetage de la population.

*Article 20*

This Protocol shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for one year.

This Protocol may be renewed from year to year through the ordinary diplomatic channels.

DONE at Belgrade on 31 December 1948 in duplicate in Croat and Romanian, both texts being equally authentic.

For the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Petar IVICEVIC

For the People's Republic  
of Romania :

(Signed) Major-General V. DRAGANESCU

## ANNEX A

to the Protocol governing crossing of the  
frontier by officials of the water control services

The officials authorized to cross the frontier under this Protocol, the districts under their jurisdiction, their areas of movement, points of crossing and length of stay in the neighbouring States, shall be as follows :

## I. YUGOSLAV PERSONNEL

1. *Water authority of the upper Banat at Kikinda.*

(a) The director and one engineer.

District of jurisdiction : Bega Veche-Majdan-Jimbolia, Crnja.

Zone of movement : Bega Veche, Cherestur, Cheglevicu, Cenadul Mare, the left bank of the river Mures up to Sanpetra Gernian, Sacusigin, Satul Mare, Varjas, Biled, Carpinis, Jimbolia.

Points of crossing : Majdan-Bega Veche, Crna Bara-Valcani, Nakovo-Lunga, Kikinda-Jimbolia.

Length of stay : not exceeding four days.

(b) Two technicians or two water control officials.

District of jurisdiction : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zone of movement : Bega Veche, Kolonia Bulgara, Bescenova Veche, Valcani, Teremija Mica, Teremija Mare, Vezejdia, Lunga, Comlosul Mare, Comlosul Mik, Jimbolia.

Points of crossing : Majdan-Bega Veche, Crna Bara-Valcani, Mokrin-Teremija Mare, Nakovo-Lunga, Veliko Selo-Comlosul Mik and Kikinda-Jimbolia.

Length of stay : not exceeding two days.

2. *Water authority at Zrenjanin and transport canals authority at Sombor.*

(a) Director or one engineer of the water authority at Zrenjanin, and the director or an engineer of the transport canals authority at Sombor.

District of jurisdiction : Crnja-Jimbolia, Itebej-Otelec.



## Article 20

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera pendant un an.

Le présent Protocole pourra être prorogé par la voie diplomatique normale pour des périodes subséquentes d'un an.

FAIT à Belgrade, le 31 décembre 1948, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
populaire fédérative de Yougoslavie :  
(Signé) Petar IVICEVIC

Pour la République  
populaire de Roumanie :  
(Signé) Général V. DRAGANESCU

## ANNEXE A

du Protocole concernant le régime du passage de la frontière par les  
fonctionnaires des services hydrotechniques

Les fonctionnaires autorisés à franchir la frontière en vertu du présent Protocole, ainsi que les secteurs de leur compétence, les zones de circulation, les points de passage et la durée de séjour dans l'État voisin sont les suivants :

## I. PERSONNEL YOUGOSLAVE

1. *Administration des eaux du Banat supérieur à Kikinda.*

a) Le directeur et un ingénieur.

Secteur de compétence : Bega Veche-Majdan-Jimbolia, Crnja.

Zone de circulation : Bega Veche, Cherestur, Cheglevicu, Cenadul Mare, digue gauche du fleuve Mures jusqu'à Sanpetra Gernian, Sacusigin, Satul Mare, Varjas, Biled, Carpinis, Jimbolia.

Points de passage : Majdan-Bega Veche, Crna Bara-Valcani, Nakovo-Lunga, Kikinda-Jimbolia.

Durée de séjour : quatre jours au maximum.

b) Deux techniciens ou deux fonctionnaires hydrotechniciens.

Secteur de compétence : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zone de circulation : Bega Veche, Kolonia Bulgara, Bescenova Veche, Valcani, Teremia Mica, Teremia Mare, Vizejdia, Lunga, Comlosul Mare, Comlosul Mik, Jimbolia.

Points de passage : Majdan-Bega Veche, Crna Bara-Valcani, Mokrin-Teremia Mare, Nakovo-Lunga, Veliko Selo-Comlosul Mik et Kikinda-Jimbolia.

Durée de séjour : deux jours au maximum.

2. *Administration des eaux de Zrenjanin et administration des canaux navigables de Sombor.*

a) Le directeur ou un ingénieur de l'Administration des eaux de Zrenjanin et le directeur ou un ingénieur de l'Administration des canaux navigables de Sombor.

Secteur de compétence : Crnja-Jimbolia, Itebej-Otelec.

Area of movement : Jimbolia, Carpinis, Bacicherecul Mik, Beregseul Mare, Sanmihaiul Roman, left bank of the Bega Canal to Otelec.

Points of crossing : Kikinda-Jimbolia, Hetin-Bega Veche, Itebej-Otelec.

Length of stay : not exceeding four days.

*Note* : The director or engineer of the transport canals authority at Sombor may visit the Bega transport canal and the structures on it in the territory of the People's Republic of Romania between the State frontier and Kustej once a year in summer, jointly with the chief of the water service at Temisvar or his deputy.

(b) Two technicians or two water control officials of the two aforesaid water authorities.

District of jurisdiction : Hetin-right bank of the river Bega Veche, Itebej-Otelec.

Area of movement : Right bank of the river Bega Veche, Cenei, Rauti, Sanmartinul Maghiar, left bank of the Bega transport canal, Otelec, Itebej.

Points of crossing : Hetin-Bega Veche and Itebej-Otelec.

Length of stay : not exceeding two days.

### 3. *Vršac water authority.*

(a) The director and one engineer or technician.

District of jurisdiction : Itebej-Otelec, Vatin-Stamora Moravita.

Area of movement : Otelec, left bank of the Bega transport canal, Sanmihaiul Roman, Sag, Icbel, Voiteg, Deta, Denta, Stamora Moravita.

Points of crossing : Medja-Ionel, Jasa Tomić-Cruceni, Konak-Ghiera and Vatin-Stamora Moravita.

Length of stay : not exceeding four days.

(b) Two technicians or two water control officials.

District of jurisdiction : Itebej-Otelec, Vatin-Stamora Moravita.

Zone of movement : Otelec, left bank of the Bega Canal, Sanmihaiul Maghiar, Ionel, Guilvaz, Rudna, Gad, Tolvadia, Banloc, Deta, Partos, Gaiul Mic.

Points of crossing : Itebej-Otelec, Medja-Ionel, Konak-Ghiera, Veliki Gaj-Partos.

Length of stay : not exceeding two days.

## II. ROMANIAN PERSONNEL

### 1. Regional water authority at Temisvar.

Chief of Banat research and works section and one engineer.

District of jurisdiction : Bega Veche-Majdan, Stamora Moravita-Vršac.

Area of movement : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Monastir, Padej, the pumping plant at the mouth of the river Galacka, Zrenjanin, Konak, Margita, Vrsac.

Points of crossing : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Kikinda, Otelec-Itebej, Ghiera-Konak, Stamora Moravita-Vatin.

Length of stay : not exceeding four days.

### 2. The chief of the Temisvar water services and one engineer.

District of jurisdiction : Jimbolia-Crnja, Otelec-Itebej.

Area of movement : Crnja, Kikinda, Zrenjanin, Itebej.

Zone de circulation : Jimbolia, Carpinis, Bacicherecul Mik, Beregeul Mare, Sanmihaiul Roman, rive gauche du canal Bega jusqu'à Otelec.

Points de passage : Kikinda-Jimbolia, Hetin-Bega Veche, Itebej-Otelec.

Durée de séjour : quatre jours au maximum.

*Note* : Le directeur ou l'ingénieur de l'Administration des canaux navigables de Sombor, auront le droit, une fois par an, au cours de l'été, de visiter le canal navigable de Bega et les autres ouvrages construits sur le canal situés dans le territoire de la République populaire de Roumanie entre la frontière de l'État et Kustej. Cette visite s'effectuera en compagnie du chef des services des eaux de Timisvara ou de son adjoint.

b) Deux techniciens ou deux fonctionnaires hydrotechniciens des Administrations précitées.

Secteur de compétence : Hetin-rive droite du fleuve Bega Veche, Itebej-Otelec.

Zone de circulation : Rive droite du fleuve Bega Veche, Cenei, Rauti, Sanmartinul Maghiar, rive gauche du canal navigable de Bega, Otelec, Itebej.

Points de passage : Hetin-Bega Veche et Itebej-Otelec.

Durée de séjour : deux jours au maximum.

### 3. Administration des eaux de Vrsac.

a) Le directeur et un ingénieur ou un technicien.

Secteur de compétence : Itebej-Otelec, Vatin-Stamora Moravita.

Zone de circulation : Otelec, rive gauche du canal navigable de Bega, Sanmihaiul Roman, Sag, Icbel, Voiteg, Deta, Denta, Stamora Moravita.

Points de passage : Medja-Ionel, Jasa Tomić-Cruceni, Konak-Ghiera et Vatin-Stamora Moravita.

Durée de séjour : quatre jours au maximum.

b) Deux techniciens ou deux fonctionnaires hydrotechniciens.

Secteur de compétence : Itebej-Otelec, Vatin-Stamora Moravita.

Zone de circulation : Otelec, rive gauche du canal Bega, Sanmihaiul Maghiar, Ionel, Giulvaz, Rudna, Gad, Tolvadia, Banloc, Deta, Partos, Gaiul Mic.

Points de passage : Itebej-Otelec, Medja-Ionel, Konak-Ghiera, Veliki Gaj-Partos.

Durée de séjour : deux jours au maximum.

## II. PERSONNEL ROUMAIN

### 1. Direction régionale des eaux de Timisvara.

Le chef de la section des études et des travaux dans le Banat et un ingénieur.

Secteur de compétence : Bega Veche-Majdan, Stamora Moravita-Vrsac.

Zone de circulation : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Monastir, Padej, pompe à l'embouchure du Galacka, Zrenjanin, Konak, Margita, Vršac.

Points de passage : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Kikinda, Otelec-Itebej, Ghiera-Konak, Stamora Moravita-Vatin.

Durée de séjour : quatre jours au maximum.

### 2. Le chef du service des eaux de Timisvara et un ingénieur.

Secteur de compétence : Jimbolia-Crnja, Otelec-Itebej.

Zone de circulation : Crnja, Kikinda, Zrenjanin, Itebej.

Points of crossing : Jimbolia-Kikinda, Jimbolia-Crnja, Bega Veche-Hetin, Otelec-Itebej.

Length of stay : not exceeding four days.

*Note* : The chief of the Temisvar water services or his deputy may visit the Bega transport canal and the structures on it in the territory of the Federated People's Republic of Yugoslavia between the State frontier and Titel, once a year in summer, jointly with the director or an engineer of the transport canals authority at Sombor.

3. (a) The chief engineer of the Aranca-Torontal district.

District of jurisdiction : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Area of movement : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Monastir, Padej, the pumping plant at the mouth of the river Galacka, Kikinda, Crnja.

Points of crossing : Bega Veche-Majdan, Lunga-Nakovo, Jimbolia-Kikinda, Jimbolia-Crnja.

Length of stay : not exceeding four days.

(b) Two technicians or two water control officials.

District of jurisdiction : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Area of movement : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Monastir, Kikinda, Crnja.

Points of crossing : Bega Veche-Majdan, Valcani-Crna Bara, Lunga-Nakovo, Jimbolia-Crnja.

Length of stay : not exceeding two days.

(c) Two technicians or two water control officials.

District of jurisdiction : Jimbolia-Crnja, Otelec-Itebej.

Area of movement : Crnja, Hetin, Itebej.

Points of crossing : Jimbolia-Crnja, Bega Veche-Hetin, Otelec-Itebej.

Length of stay : not exceeding two days.

(d) Two technicians or two water control officials.

District of jurisdiction : Otelec-Itebej, Partos-Veliki Gaj.

Area of movement : Itebej, Jasa Tomic, Konak, Veliki Gaj.

Points of crossing : Otelec-Itebej, Cruceni-Jasa Tomić, Ghiera-Konak, Partos-Veliki Gaj.

Length of stay : not exceeding two days.

## ANNEX B

to the Protocol governing crossing of the frontier by officials of  
the water control service

Page 1 (cover) :

Special pass for officials of a water control service crossing the Yugoslav-Romanian frontier.

Page 2 (inside cover) :

Space for photograph of holder.

Signature of holder.

No. 1572

Points de passage : Jimbolia-Kikinda, Jimbolia-Crnja, Bega Veche-Hetin, Otelec-Itebej.

Durée de séjour : quatre jours au maximum.

*Note* : Le chef du service des eaux de Timisvara ou son adjoint seront autorisés à visiter une fois par an, au cours de l'été, le canal navigable de Bega et les ouvrages construits sur le canal situés dans le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie entre la frontière de l'État et Titel. Cette visite s'effectuera en compagnie du directeur ou d'un ingénieur de l'Administration des canaux navigables de Sombor.

3. a) L'ingénieur en chef du secteur Aranca-Torontal.

Secteur de compétence : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zone de circulation : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Monastir, Padej, pompe à l'embouchure du Galacka, Kikinda, Crnja.

Points de passage : Bega Veche-Majdan, Lunga-Nakovo, Jimbolia-Kikinda, Jimbolia-Crnja.

Durée de séjour : quatre jours au maximum.

b) Deux techniciens ou deux fonctionnaires hydrotechniciens.

Secteur de compétence : Bega Veche-Majdan, Jimbolia-Crnja.

Zone de circulation : Majdan, Banatsko Arandjelovo, Banatski Monastir, Kikinda, Crnja.

Points de passage : Bega Veche-Majdan, Valcani-Crna Bara, Lunga-Nakovo, Jimbolia-Crnja.

Durée de séjour : deux jours au maximum.

c) Deux techniciens ou deux fonctionnaires hydrotechniciens.

Secteur de compétence : Jimbolia-Crnja, Otelec-Itebej.

Zone de circulation : Crnja, Hetin, Itebej.

Points de passage : Jimbolia-Crnja, Bega Veche-Hetin, Otelec-Itebej.

Durée de séjour : deux jours au maximum.

d) Deux techniciens ou deux fonctionnaires hydrotechniciens.

Secteur de compétence : Otelec-Itebej, Partos-Veliki Gaj.

Zone de circulation : Itebej, Jasa Tomic, Konak, Veliki Gaj.

Points de passage : Otelec-Itebej, Cruceni-Jasa Tomic, Ghiera-Konak, Partos-Veliki Gaj.

Durée de séjour : deux jours au maximum.

## A N N E X E B

du Protocole concernant le régime du passage de la frontière par  
les fonctionnaires des services hydrotechniques

Page 1 (couverture) :

Carte d'identité spéciale pour le passage de la frontière entre la Yougoslavie et la Roumanie par les fonctionnaires des services hydrotechniques.

Page 2 (verso de la couverture) :

Cadre réservé à la photographie du titulaire.

Signature du titulaire.

Page 3 :

Federal People's Republic of Yugoslavia  
 Ministry of the Interior  
 Special Pass No. ....  
 Mr. ....  
 crosses the Yugoslav-Romanian frontier in his capacity as .....  
 This special pass has been issued on .....  
 and is valid from 15 February ..... to 15 December .....  
 (Stamp) (Signature)

Page 4 :

PARTICULARS

Place of birth  
 Date of birth  
 Permanent residence  
 Height  
 Complexion  
 Colour of hair  
 Colour of eyes  
 Special marks

Page 5 :

The holder of this special pass may cross the Yugoslav-Romanian frontier any number of times at the following points :

- |    |    |
|----|----|
| 1. | 4. |
| 2. | 5. |
| 3. | 6. |

The frontier shall be crossed between sunrise and sunset, except by train.

Page 6 :

The holder of this special pass may move freely in the territory of the neighbouring State within the following limits : .....  
 and remain in the neighbouring State for not more than .....  
 consecutive days.

Page 7 :

Visa of the People's Republic of Romania.  
 This visa is valid for any number of crossings between 15 February .....  
 and 15 December 19.....

Pages 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14.

To be used for control of entry and exit.

## Page 3 :

République Populaire Fédérative de Yougoslavie  
 Ministère de l'intérieur  
 Carte d'identité spéciale No. ....  
 M. ....  
 franchit la frontière entre la Yougoslavie et la Roumanie en qualité de .....  
 La présente carte d'identité spéciale a été délivrée le .....  
 19..... et elle est valable du 15 février ..... au 15 décembre .....  
 (Cachet) (Signature)

## Page 4 :

## SIGNALEMENT

Lieu de naissance  
 Date de naissance  
 Domicile  
 Taille  
 Visage  
 Couleur des cheveux  
 Couleur des yeux  
 Signes particuliers

## Page 5 :

Le porteur de cette carte d'identité spéciale est autorisé à franchir la frontière entre la Yougoslavie et la Roumanie un nombre illimité de fois aux points suivants :

- |    |    |
|----|----|
| 1. | 4. |
| 2. | 5. |
| 3. | 6. |

La frontière peut être franchie entre le lever et le coucher du soleil, sauf dans le cas où le passage a lieu par chemin de fer.

## Page 6 :

Le porteur de la présente carte d'identité est autorisé à circuler sur le territoire de l'État voisin à l'intérieur d'une zone limitée par les localités suivantes : .....  
 ..... et à y séjourner sans interruption pendant ..... jours au maximum.

## Page 7 :

Visa de la République populaire de Roumanie.  
 Le présent visa est valable pour un nombre illimité de passages du 15 février 19..... au 15 décembre 19.....

## Pages 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 :

Pages réservées au contrôle à l'entrée et à la sortie.





No. 1573

---

**YUGOSLAVIA**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the conditions of work of Soviet experts assigned to Yugoslavia. Signed at Moscow, on 13 November 1945**

*Official texts: Serbo-Croat and Russian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUUGOSLAVIE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord sur les conditions de travail des experts soviétiques envoyés en Yougoslavie. Signé à Moscou, le 13 novembre 1945**

*Textes officiels serbo-croate et russe.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1573. SPORAZUM IZMEDJU VLADE DEMOKRATSKE  
FEDERATIVNE JUGOSLAVIJE I VLADE SAVEZA SOV-  
JETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA O USLOVIMA  
RADA SOVJETSKIH SPECIJALISTA POSLANIH U JUGO-  
SLAVIJU

---

*Član 1*

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika sporazuma je da ispuni molbu vlade Demokratske Federativne Jugoslavije i da uputi u Jugoslaviju grupu sovjetskih specialista, od 20 lica, za rad u jugoslovenskim ustanovama i organizacijama, koje će odrediti vlada Demokratske Federativne Jugoslavije i vlada Sovjetskog Saveza.

*Član 2*

U roku od dve nedelje posle potpisivanja ovog Sporazuma, Narodni Komesarijat Inostranih Dela SSSR dostavice Ambasadi Demokratske Federativne Jugoslavije u Moskvi spisak specijalista koji se upućuju u Jugoslaviju.

*Član 3*

Od momenta kada ih vlada Demokratske Federativne Jugoslavije pozove na rad u Jugoslaviju, svaki upućeni specijalista smatra se da je od toga daza na radu u Jugoslaviji i dobija izdržavanje, i to : platu, putne i selidbene troškove predviđene u članu 4 ovog Sporazuma i treba da krene na mesto rada u Jugoslaviju najdalje kroz mesec dana posle prijema poziva.

Sovjetska vlada ima pravo da po svom nahodjenju zameni jednog specijalistu drugim specijalistom jednakih kvalifikacija.

*Član 4*

Svatom sovjetskom specijalisti upućenom u Jugoslaviju vlada Demokratske Federativne Jugoslavije obezbediće u toku rada u Jugoslaviji :

a) platu u mestu rada u Jugoslaviji u visini od 75 % plate koju prima u mestu rada u SSSR;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1573. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ ЮГОСЛАВИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УСЛОВИЯХ РАБОТЫ СОВЕТСКИХ СПЕЦИАЛИСТОВ, КОМАНДИРУЕМЫХ В ЮГОСЛАВИЮ

---

*Статья 1*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается удовлетворить просьбу Правительства Демократической Федеративной Югославии и командировать в Югославию группу советских специалистов в количестве 20 человек для работы в учреждениях и организациях Югославии — по определению Югославского и Советского Правительств.

*Статья 2*

В двухдельный срок после подписания настоящего Соглашения, Народный Комиссариат Иностранных Дел Союза ССР сообщает Посольству Демократической Федеративной Югославии в Москве персональный список командируемых специалистов.

*Статья 3*

С момента получения извещения Правительства Демократической Федеративной Югославии о приглашении на работу в Югославию, каждый командируемый специалист будет числиться на работе в Югославии, получать содержание, в том числе : зарплату и под'емные, предусмотренные в ст. 4 настоящего Соглашения, и должен выехать к месту работы в Югославию не позднее, чем через один месяц после получения извещения.

Советское Правительство будет иметь право заменять по своему усмотрению одного специалиста другим равноценной квалификации.

*Статья 4*

Каждому командируемому советскому специалисту в течение всего периода работы в Югославии Правительство Демократической Федеративной Югославии обеспечит :

а) зарплату по месту работы в Югославии в размере 75 % оклада, получаемого по месту работы в СССР;

- b) besplatni udoban stan sa neophodnim komforom;
- v) lekarsku negu;
- g) snabdevanje namirnicama i robom, pod istim uslovima kao jugoslovenski nameštenici s odgovarajućim kvalifikacijama.

Pored pomenutog, vlada Demokratske Federativne Jugoslavije platiće upućenima na rad, po isteku roka rada, a pri povratku u SSSR putne troškove do mesta stanovanja, u tapaciranim vagonima ili avionu, cenu prevoza stvari, a takodje putne troškove u visini mesečne plate koju prima u Savezu SSR, 50 % te plate isplaćuje se u SSSR pre polaska upućenog u Jugoslaviju, a ostalih 50 % po dolasku na mesto rada u Jugoslaviji.

#### Član 5

Upućenim specijalistima se obezbedjuje prevoz ličnih stvari i kućnih potreština za ličnu i stručnu upotrebu, bez plaćanja carine.

#### Član 6

Specijalisti upućeni u Jugoslaviju biće uposleni na odgovornom radu u centralnim ustanovama i krupnim preduzećima. Oni se neposredno potčinjavaju odgovarajućem rukovodiocu ustanove ili preduzeća i rade na osnovu postojećih pravila i unutrašnjeg poretka u tim ustanovama ili preduzećima.

#### Član 7

Ugovarajuće strane dogovorile su se da je rok rada upućenih specijalista utvrđen na godinu dana od dana dolaska upućenog u Jugoslaviju.

#### Član 8

U slučaju da specijalista bude osakaćen ili onesposobljen za rad ili u slučaju smrti, u vezi sa radom specijaliste, vlada Demokratske Federativne Jugoslavije daće jednokratnu pomoć samom specijalisti, a u slučaju smrti tromesečno izdržavanje njegovoj porodici, predviđeno članom 4 ovog Sporazuma.

Pored toga, vlada Demokratske Federativne Jugoslavije isplaćivaće ovim specijalistima (ili njihovim porodicama) penziju, utvrđenu prema sovjetskom zakonodavstvu.

#### Član 9

Po isteku jednogodišnjeg roka rada u Jugoslaviji, upućenim specijalistima vlada Demokratske Federativne Jugoslavije isplatiće nagradu u visini mesečne

- б) бесплатное благоустроенное жилище с необходимыми удобствами;
- в) медицинское обслуживание;
- г) снабжение продовольствием и промтоварами на равных условиях с югославскими работниками соответствующей квалификации.

Кроме вышеуказанного, Правительство Демократической Федеративной Югославии оплатит командированным расходы по переезду обратно в СССР к месту жительства по окончании срока командировки в мягком вагоне или на самолете, стоимость перевозки багажа, а также подъемные в размере месячной заработной платы, получаемой в Союзе ССР, причем 50 % этой зарплаты выплачивается в СССР до выезда командированного в Югославию, а остальные 50 % после его прибытия к месту работы в Югославии.

#### *Статья 5*

Командированным специалистам обеспечивается беспопшлинный провоз личных и домашних вещей для личного и профессионального пользования.

#### *Статья 6*

Специалисты, командированные в Югославию, будут использованы на ответственной работе в центральных учреждениях и крупных предприятиях. Они непосредственно подчиняются соответствующему руководителю учреждения или предприятия и работают на основе существующих в этих учреждениях или предприятиях правил внутреннего распорядка.

#### *Статья 7*

Договаривающиеся стороны условились, что срок работы командированных специалистов в Югославии устанавливается один год с момента прибытия командированного в Югославию.

#### *Статья 8*

В случае получения увечья, потери трудоспособности или наступления смерти, связанных с работой специалиста, Правительство Демократической Федеративной Югославии выдает единовременное пособие самому специалисту, а в случае смерти — его семье в размере трехмесячного содержания, предусмотренного ст. 4 настоящего Соглашения.

Наряду с этим Правительство Демократической Федеративной Югославии будет выплачивать этим специалистам (или их семьям) пенсию, установленную согласно советскому законодательству.

#### *Статья 9*

По истечении годового срока работы в Югославии командированным специалистам, Правительство Демократической Федеративной Югославии

plate, a isto tako putne troškove i troškove prevoza prtljaga u SSSR- pod uslovima izloženim u članu 4 ovog Sporazuma.

*Član 10*

Ovaj Sporazum stupa na snagu od dana potpisivanja.

SASTAVLJENO u Moskvi « 13 » novembra 1945 godine u dva primerka, svaki na srpsko-hrvatskom i ruskom jeziku. Oba teksta su pravosnažna.

Po Ovlašćenju Vlade  
Demokratske Federativne  
Jugoslavije  
V. POPOVIĆ, s.r.

Po Ovlašćenju Vlade Saveza  
Sovjetskih Socijalističkih  
Republika  
V. DEKANOV, s.r.

выплатит компенсацию в размере месячного содержания, а также стоимость проезда командированного в СССР и провоза багажа — на условиях, изложенных в ст. 4 настоящего Соглашения.

*Статья 10*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

СОСТАВЛЕНО в г. Москве 13 ноября 1945 года в двух экземплярах, каждый на сербско-хорватском и русском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства  
Демократической Федеративной  
Югославии  
В. ПОПОВИЧ, с.р.

По уполномочию Правительства  
Союза Советских Социалистических  
Республик  
В. ДЕКАНОЗОВ, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1573. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEMOCRATIC FEDERAL YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE CONDITIONS OF WORK OF SOVIET EXPERTS ASSIGNED TO YUGOSLAVIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 13 NOVEMBER 1945

---

*Article 1*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to comply with the request of the Government of Democratic Federal Yugoslavia and will send to Yugoslavia a group of twenty Soviet experts to work in Yugoslav institutions and organizations, to be determined by the Yugoslav and USSR Governments.

*Article 2*

Within two weeks of the signing of the present Agreement the People's Commissariat of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics shall transmit to the Embassy of Democratic Federal Yugoslavia in Moscow a nominal list of the experts to be assigned to Yugoslavia.

*Article 3*

Upon receipt of an invitation from the Government of Democratic Federal Yugoslavia to work in Yugoslavia, each of the experts assigned shall be deemed to be employed by that country, shall receive remuneration including the wages and travelling expenses provided for in Article 4 of the present Agreement, and shall proceed to his place of employment in Yugoslavia not later than one month after receipt of the invitation.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the right to replace at its discretion any expert by another having equivalent qualifications.

*Article 4*

The Government of Democratic Federal Yugoslavia shall guarantee to each of the assigned Soviet experts working in Yugoslavia :

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1945, as from the date of signature, in accordance with article 10.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1573. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA YUGOSLAVIE DÉMOCRATIQUE FÉDÉRATIVE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES CONDITIONS DE TRAVAIL DES EXPERTS SOVIÉTIQUES ENVOYÉS EN YUGOSLAVIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 13 NOVEMBRE 1945

---

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est prêt à accéder à la demande du Gouvernement de la Yougoslavie démocratique fédérative et à envoyer en Yougoslavie un groupe de vingt experts soviétiques qui seront employés dans les institutions et organisations yougoslaves désignées par le Gouvernement de la Yougoslavie démocratique fédérative et le Gouvernement de l'Union soviétique.

*Article 2*

Dans les deux semaines qui suivront la signature du présent Accord, le Commissariat du peuple aux Affaires étrangères de l'Union soviétique communiquera à l'Ambassade de la Yougoslavie démocratique fédérative à Moscou la liste nominative des experts qui seront envoyés en Yougoslavie.

*Article 3*

Chacun des experts désignés sera considéré comme étant employé par la Yougoslavie à partir du moment où il aura reçu du Gouvernement yougoslave une invitation à travailler dans ce pays. Il percevra dès cet instant une rémunération comprenant le traitement et l'indemnité pour frais de déplacement prévus à l'article 4 du présent Accord. Il se rendra à son poste en Yougoslavie un mois au plus tard après réception de l'invitation.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pourra, s'il le juge bon, remplacer un expert par un autre ayant des titres équivalents.

*Article 4*

Le Gouvernement de la Yougoslavie démocratique fédérative assurera à chaque expert soviétique désigné, pendant la période où il travaillera en Yougoslavie :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 13 novembre 1945, conformément à l'article 10.

(a) remuneration at his place of employment in Yugoslavia to the amount of 75 per cent of the remuneration paid at the place of employment in the USSR;

(b) free comfortable living quarters with all essential conveniences;

(c) medical care;

(d) the provision of food and manufactured goods on the same conditions as apply to Yugoslav employees having equivalent qualifications.

In addition to the above, on the expiration of their term of employment in Yugoslavia, the Government of Democratic Federal Yugoslavia shall repatriate the assigned experts to their place of residence in the USSR in cushioned coaches or by air, shall pay for the transport of their luggage and shall allow them a travelling allowance equivalent to one month's salary, at prevailing USSR rates, 50 per cent of this amount being paid in the USSR before the departure of the assigned experts to Yugoslavia and the remaining 50 per cent being paid on arrival at their place of work in Yugoslavia.

#### *Article 5*

The assigned experts shall be entitled to import into Yugoslavia free of duty personal and household effects for private and professional use.

#### *Article 6*

The experts assigned to Yugoslavia shall be employed in responsible positions in central institutions and large undertakings. They shall be directly subordinate to the appropriate supervisor of the institution or undertaking and shall be subject to the existing rules and internal regulations of the said institutions or undertakings.

#### *Article 7*

The Contracting Parties agree that the experts shall be engaged in Yugoslavia for a term of one year as from the date of their arrival in that country.

#### *Article 8*

Where disablement, loss of working capacity or death occur in connexion with the work of an expert, the Government of Federal Democratic Yugoslavia shall pay a lump sum in compensation to the expert, and in the event of death, three months' salary at the rate laid down in Article 4 of the present Agreement.

In addition, the Government of Democratic Federal Yugoslavia shall pay the expert or his family a pension to be determined according to Soviet law.

a) un traitement s'élevant à 75 pour 100 de celui qu'il percevait en URSS;

b) un logement gratuit avec le confort indispensable;

c) les soins médicaux;

d) l'approvisionnement en denrées alimentaires et fournitures, aux mêmes conditions qu'aux employés yougoslaves ayant des titres équivalents.

En outre, à l'expiration de la période de travail en Yougoslavie, le Gouvernement de la Yougoslavie démocratique fédérative assurera le retour des experts désignés jusqu'à leur résidence en Union soviétique, dans un wagon à banquettes rembourrées ou en avion; il prendra à sa charge le coût du transport des bagages et versera aux experts une indemnité pour frais de déplacement représentant un mois de traitement suivant les barèmes appliqués en Union soviétique; la moitié de cette somme sera payée en URSS avant le départ des experts désignés pour la Yougoslavie et le restant après leur arrivée sur les lieux du travail en Yougoslavie.

#### *Article 5*

Les experts désignés pourront importer en Yougoslavie, en franchise de douane, les objets personnels et de ménage destinés à leur usage particulier ou professionnel.

#### *Article 6*

Les experts envoyés en Yougoslavie se verront confier des fonctions importantes dans les institutions centrales et les grandes entreprises. Ils seront placés sous les ordres directs du chef de l'institution ou de l'entreprise, et ils se conformeront aux règles et règlements intérieurs en vigueur dans lesdites institutions ou entreprises.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes conviennent de fixer la durée des travaux des experts à une année, à partir du jour de l'arrivée en Yougoslavie.

#### *Article 8*

Au cas où un accident du travail provoquerait l'invalidité, l'incapacité de travail ou le décès d'un expert, le Gouvernement de la Yougoslavie démocratique fédérative versera une somme forfaitaire au spécialiste et, en cas de décès, trois mois de traitement à sa famille, au taux fixé à l'article 4 du présent Accord.

En outre, le Gouvernement de la Yougoslavie démocratique fédérative versera à l'expert ou à sa famille une pension dont le montant sera fixé conformément à la législation soviétique.

*Article 9*

At the expiration of the agreed term of one year's work in Yugoslavia, the Government of Federal Democratic Yugoslavia shall pay the assigned experts one month's salary by way of compensation, as also the cost of the return journey to the Union of Soviet Socialist Republics and the transport of his luggage in accordance with the provisions of Article 4 of the present Agreement.

*Article 10*

The present Agreement shall come into force on the day of signature.

DONE at Moscow on 13 November 1945, in duplicate, one copy in Serbo-Croat and the other in Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of Democratic  
Federal Yugoslavia :  
(Signed) B. POPOVIĆ

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics :  
(Signed) V. DEKANOZOV

*Article 9*

A l'expiration de la période convenue d'une année de travail en Yougoslavie, le Gouvernement de la Yougoslavie démocratique fédérative versera aux experts désignés un mois de traitement à titre d'indemnité, ainsi que le prix de leur voyage de retour jusqu'en Union soviétique et du transport de leurs bagages, dans les conditions fixées à l'article 4 du présent Accord.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Moscou, le 13 novembre 1945, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
Yougoslavie démocratique fédérative :

(Signé) V. POPOVIĆ

Pour le Gouvernement de  
l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

(Signé) V. DEKANOZOV



No. 1574

---

**YUGOSLAVIA**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning deliveries of petroleum products.**  
**Signed at Belgrade, on 30 November 1945**

*Official texts: Serbo-Croat and Russian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la livraison de produits du pétrole. Signé**  
**à Belgrade, le 30 novembre 1945**

*Textes officiels serbo-croate et russe.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1574. SPORAZUM IZMEDJU VLADE SAVEZA SOVJET-  
SKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA I VLADE JUGO-  
SLAVIJE O ISPORUKAMA NAFTINIH PRODUKATA

Uzimajući u obzir molbu Vlade Jugoslavije o isporuci naftinih produkata u jugoslaviju, vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Vlada Jugoslavije dogovorile su se o nižesledećem :

*Član 1*

Sovjetska Vlada je saglasna da svakoga meseca, počevši od 1 decembra 1945 godine, isporučuje Jugoslovenskoj Vladi, iznad isporuka za narodnu privredu Jugoslavije, sledeće naftine produkte :

aviacionog benzina (Oktan 73) . . . . .	1.000 tona
auto benzina (Oktan 60) . . . . .	1.500 tona
dizelnog goriva . . . . .	900 tona
avtola 10 . . . . .	130 tona
aviacionog ulja . . . . .	70 tona

*Član 2*

Jugoslovenska Vlada se obavezuje da od 1 decembra 1945 godine isporuči Sovjetskoj Vladi robu na sumu, koja odgovara vrednosti naftinih produkata.

*Član 3*

Cene za naftine produkte, koje će da isporučuje Sovjetska Vlada, koji su pobrojani u članu prvom i za robu, koju će da isporučuje Jugoslovenska Vlada prema članu drugom ovog Sporazuma utvrdiće se shodno protokolu o cenama uz Sporezuma o uzajamnim isporukama robe od 13 aprila 1945 godine.

*Član 4*

Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja.

Svaka od strana izjavljuje o prestanku dejstva ovog Sporazuma uz upozoravanje od jednog meseca.

RADJENO u Beogradu 30 novembra 1945 godine u dva originalna primerka, svaki na ruskom i srpsko-hvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku snagu.

Po ovlašćenju  
vlade Jugoslavije

Nikola PETROVIĆ s.r.

Po ovlašćenju  
vlade Saveza Sovjetskih  
Socijalističkih Republika  
I. LEBEDEV s.r.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1574. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-  
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЮГОСЛАВИИ О ПОСТАВ-  
КАХ НЕФТЕПРОДУКТОВ

Принимая во внимание просьбу Правительства Югославии о поставках в Югославию нефтепродуктов, Правительство Союза Советских Социалистических республик и Правительство Югославии договорились о нижеследующем :

*Статья 1*

Советское правительство соглашается ежемесячно, начиная с 1 декабря 1945 года, сверх поставок для народного хозяйства Югославии, поставлять Югославскому Правительству следующие нефтепродукты :

авиабензина (Октан 73) . . . . .	1.000 тонн
автобензина (Октан 60) . . . . .	1.500 тонн
дизельтоплива . . . . .	900 тонн
автола 10 . . . . .	130 тонн
авиационного масла . . . . .	70 тонн

*Статья 2*

Югославское Правительство обязуется с 1 декабря 1945 года поставить Советскому Правительству товары на сумму, соответствующую стоимости нефтепродуктов.

*Статья 3*

Цены на нефтепродукты, поставляемые Советским Правительством, неречисленные в статье первой и на товары, поставляемые Югославским Правительством по статье второй настоящего Соглашения, будут установлены в соответствии с протоколом цен к Соглашению о взаимных поставках товаров от 13 апреля 1945 года.

*Статья 4*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Каждая из сторон заявляет о прекращении действия настоящего Соглашения с предупреждением за один месяц.

СОВЕРШЕНО в Белграде 30 ноября 1945 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
И. ЛЕБЕДЕВ, с.р.

По уполномочию  
Правительства Югославии  
Н. ПЕТРОВИЧ, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1574. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEMOCRATIC FEDERAL YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING DELIVERIES OF PETROLEUM PRODUCTS. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1945

Whereas the Government of Yugoslavia has requested deliveries of petroleum products to Yugoslavia, now therefore the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Yugoslavia have agreed as follows :

*Article 1*

The Soviet Government agrees to deliver to the Yugoslav Government each month starting on 1 December 1945 the following petroleum products in addition to deliveries for the Yugoslav national economy :

Aviation spirit (73 octane) . . . . .	1,000 tons
Automobile spirit (60 octane) . . . . .	1,500 tons
Diesel fuel . . . . .	900 tons
Automobile oil No. 10 . . . . .	130 tons
Aviation oil . . . . .	70 tons

*Article 2*

The Yugoslav Government undertakes to deliver to the Soviet Government starting on 1 December 1945 a quantity of goods corresponding to the value of the petroleum products.

*Article 3*

The prices of the petroleum products mentioned in article 1 to be delivered by the Soviet Government and of goods to be delivered by the Yugoslav Government under article 2 of this Agreement shall be fixed in accordance with the Protocol concerning prices attached to the Reciprocal Trade Agreement of 13 April 1945.

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1945, as from the date of signature, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1574. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA LIVRAISON DE PRODUITS DU PÉTROLE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1945

Considérant que le Gouvernement yougoslave a demandé que des produits du pétrole soient livrés à la Yougoslavie, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Yougoslavie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement soviétique accepte de livrer chaque mois au Gouvernement yougoslave, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1945, en plus des livraisons destinées à l'économie nationale de la Yougoslavie, les produits du pétrole dont l'énumération suit :

Essence d'aviation (73 d'octane) . . . . .	1.000 tonnes
Essence d'automobile (60 d'octane) . . . . .	1.500 tonnes
Combustible diesel . . . . .	900 tonnes
Huile d'automobile n <sup>o</sup> 10 . . . . .	130 tonnes
Huile d'aviation . . . . .	70 tonnes

*Article 2*

Le Gouvernement yougoslave s'engage à livrer au Gouvernement soviétique, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1945, des marchandises d'une valeur correspondante à la valeur des produits du pétrole.

*Article 3*

Les prix des produits du pétrole énumérés à l'article premier qui seront livrés par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ceux des marchandises qui seront livrées par le Gouvernement yougoslave aux termes de l'article 2 du présent Accord, seront fixés d'après le Protocole relatif aux prix qui est annexé à l'Accord relatif aux échanges commerciaux signé le 13 avril 1945.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 30 novembre 1945, conformément à l'article 4.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Each of the parties to this Agreement may terminate the Agreement upon one month's notice.

DONE in Belgrade on 30 November 1945, in duplicate, in the Russian and Serbo-Croatian language, both texts being equally authentic.

By authority of the Government  
of Yugoslavia :

(Signed) Nicola PETROVIĆ

By authority of the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

(Signed) I. LEBEDEV

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Chacune des parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis d'un mois.

FAIT à Belgrade, le 30 novembre 1945, en double exemplaire, dans les langues russe et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
yougoslave :

(*Signé*) Nicola PETROVIĆ

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

(*Signé*) I. LEBEDEV



No. 1575

---

**YUGOSLAVIA**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the delivery of grain and pulse by  
the Union of Soviet Socialist Republics to the Govern-  
ment of the Federal People's Republic of Yugoslavia.  
Signed at Belgrade, on 26 April 1946**

*Official texts: Serbo-Croat and Russian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant la livraison de céréales et de légumi-  
neuses par le Gouvernement de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques au Gouvernement de la Répu-  
blique populaire fédérative de Yougoslavie. Signé à  
Belgrade, le 26 avril 1946**

*Textes officiels serbo-croate et russe.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1575. SPORAZUM O ISPORUCI ZRNASTIH PLODOVA  
OD STRANA VLADE SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJA-  
LISTIČKIH REPUBLIKA VLADI FEDERATIVNE NA-  
RODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

---

Uzimajući u obzir molbu Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije radi ukazivanja prehranbene pomoći Jugoslaviji isporukom zrnastih plodova, Vlada Saveza SSR i Vlada Jugoslavije dogovorile su se o niže-sledećem :

*Član 1*

Vlada Saveza SSR isporučice Vladi Jugoslaviji do 15 jula 1946 godine 65.000 tona zrnastih plodova, od toga pšenice 60.000 tona, graška i pasulja 5.000 tona.

*Član 2*

Vlada Jugoslavije u naknadu za isporuke pšenice, graška i pasulja, koje su predviđene u članu 1 ovog Sporazuma, obavezuje se da isporuči Vladi Saveza SSR do 1 septembra 1946 godine 65.000 tone kukuruza od toga 45.000 tone do 1 avgusta 1946 godine. Za razliku u vrednosti između isporuka zrnastih plodova iz Sovjetskog Saveza u Jugoslaviju i isporuka kukuruza iz Jugoslavije u Sovjetski Savez, Vlada Jugoslavije se obavezuje da izporuči Sovjetskom Savezu do kraja 1946 godine drugu robu jugoslovenskog porekla prema saglasnosti između Strana.

*Član 3*

Uslovi ostvarivanja uzajamnih isporuka robe, navedenih u članu 1 i 2 biće određene u ugovorima, koji će biti zaključeni između sovjetskih spoljno-trovinjskih organizacija i jugoslovenskih organizacija i lica, analogno navedenih od strane Vlade Saveza SSR i Vlade Jugoslavije.

*Član 4*

Navedene u članu 1 i 2 isporuke robe biće uključene u Sporazum između Vlade Saveza SSR i Vlade Jugoslavije o uzajamnim isporukama robe za 1946 godinu.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1575. СОГЛАШЕНИЕ О ПОСТАВКЕ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-  
БЛИК ПРАВИТЕЛЬСТВУ ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ ЗЕРНА

---

Принимая во внимание просьбу Правительства Федеративной Народной Республики Югославии по оказанию Югославии продовольственной помощи поставкой зерна, Правительство Союза ССР и Правительство Югославии договорились о нижеследующем :

*Статья 1*

Правительство Союза ССР поставит Правительству Югославии до 15 июля 1946 года 65.000 тонн зернопродуктов, в том числе пшеницы 60.000 тонн, гороха и фасоли 5.000 тонн.

*Статья 2*

Правительство Югославии в возмещение поставок пшеницы, гороха и фасоли, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения, обязуется поставить Правительству Союза ССР до 1 сентября 1946 года 65.000 тони кукурузы в том числе 45.000 тони к 1 августа 1946 года. На разницу стоимостн между поставками зернопродуктов из Советского Союза в Югославии и поставками кукурузы из Югославии в Советский Союз, Правительство Югославни обязуется поставить Советскому Союзу до конца 1946 года другие товары югославского происхождения по согласованию между Сторонами.

*Статья 3*

Условия осуществления взаимных поставок товаров указанных в статьях 1 и 2 будут определены в коитрактах, которые будут заключены между советскими внешне-торговыми организациями и югославскими оргннзациями и лицами, указанными соответственно Правительством Союза ССР и Правительством Югославни.

*Статья 4*

Предусмотренные в статьях 1 и 2 поставки товаров будут включены в Соглашение между Правительством Союза ССР и Правительством Югославин о взаимных поставках товаров на 1946 год.

*Član 5*

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom njegovog potpisivanja.

RADJENO u Beogradu 26 aprila 1946 godine u dva istovetna primerka, svaki na ruskom i srpsko-hrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku snagu.

Po ovlašćenju  
vlade Jugoslavije  
A. HEBRANG, s.r.

Po ovlašćenju  
vlade Saveza S.S.R.  
I. LEBEDEV, s.r.

*Статья 5*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

СОВЕРШЕНО в Белграде, 26 апреля 1946 года в 2-х подлинных экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза ССР

И. ЛЕБЕДЕБ, с.р.

По уполномочию  
Правительства Югославии

А. ХЕБРАНГ, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1575. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE DELIVERY OF GRAIN AND PULSE BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 26 APRIL 1946

---

Whereas the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia has requested assistance to Yugoslavia through deliveries of grain and pulse, now therefore the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall deliver to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, not later than 15 July 1946, 65,000 tons of grain and pulse consisting of 60,000 tons of wheat and 5,000 tons of peas and beans.

*Article 2*

In payment for the wheat, peas and beans delivered in pursuance of article 1 of this agreement, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to deliver to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, not later than 1 September 1946, 65,000 tons of maize, whereof 45,000 tons shall be delivered not later than 1 August 1946. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to deliver to the Union of Soviet Socialist Republics before the end of 1946 other Yugoslav goods to be agreed upon by the Contracting Parties in settlement of the difference in value between the grain and pulse delivered by the Soviet Union to Yugoslavia and the maize delivered by Yugoslavia to the Soviet Union.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1946, as from the date of signature, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1575. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA LIVRAISON DE CÉRÉALES ET DE LÉGUMINEUSES PAR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 26 AVRIL 1946

---

Considérant que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie a demandé une assistance alimentaire consistant en livraisons de céréales et de légumineuses, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement yougoslave sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques livrera au Gouvernement yougoslave, avant le 15 juillet 1946 au plus tard, 65.000 tonnes de céréales et de légumineuses, savoir 60.000 tonnes de blé et 5.000 tonnes de pois et de haricots.

*Article 2*

En contrepartie des livraisons de blé, de pois et de haricots prévues à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à livrer au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, avant le 1<sup>er</sup> septembre 1946 au plus tard, 65.000 tonnes de maïs, dont 45.000 tonnes seront livrées avant le 1<sup>er</sup> août 1946. Le Gouvernement yougoslave s'engage à livrer à l'Union des Républiques socialistes soviétiques, avant la fin de l'année 1946, d'autres marchandises yougoslaves dont il sera convenu entre les Parties contractantes, en règlement de la différence entre la valeur des céréales et des légumineuses livrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la Yougoslavie et la valeur du maïs livré par la Yougoslavie à l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 26 avril 1946, conformément à l'article 5.

*Article 3*

The conditions under which the reciprocal deliveries of goods provided for in articles 1 and 2 shall be effected shall be determined by agreements to be concluded between Soviet foreign trade organizations and Yugoslav organizations and persons designated for the purpose by the Government of the USSR and the Government of Yugoslavia.

*Article 4*

The deliveries referred to in articles 1 and 2 shall be included in the reciprocal trade agreement for 1946 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Yugoslavia.

*Article 5*

This agreement shall come into force on the date of signature.

DONE in Belgrade on 26 April 1946, in duplicate, in the Russian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

By authority of the Government of  
the Federal People's Republic of  
Yugoslavia :  
(Signed) A. HEBRANG

By authority of the Government of  
the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
(Signed) I. LEBEDEV

*Article 3*

Les conditions régissant les livraisons réciproques de marchandises prévues aux articles 1 et 2 seront fixées par des accords conclus entre les organisations soviétiques chargées du commerce extérieur et les organisations et personnes yougoslaves qui seront désignées à cet effet par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement yougoslave, respectivement.

*Article 4*

Les livraisons visées aux articles 1 et 2 seront incluses dans l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement yougoslave relatif aux échanges commerciaux pour l'année 1946.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Belgrade, le 26 avril 1946, en double exemplaire, dans les langues russe et serbe-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) A. HEBRANG

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
(Signé) I. LEBEDEV





No. 1576

---

**YUGOSLAVIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement (with annexes) concerning the creation of the  
Yugoslav-Soviet Danube Steamship Joint-Stock Com-  
pany. Signed at Belgrade, on 4 February 1947**

*Official texts: Serbo-Croat and Russian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord (avec annexes) relatif à la constitution de la Société  
par actions yougoslavo-soviétique de navigation danu-  
bienne. Signé à Belgrade, le 4 février 1947**

*Textes officiels serbo-croate et russe.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1576. SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA O OSNIVANJU JUGOSLOVENSKO-SOVJETSKOG DUNAVSKOG PAROBRODARSKOG AKCIONARSKOG DRUŠTVA

---

Ispunjavajući Sporazum o ekonomskoj saradnji medju Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Federativne Narodne Republike Jugoslavije potpisanog u Moskvi 8 juna 1946 godine obe Vlade sporazumele su se o sledećem :

*Član 1*

Vlade Ugovornice osnivaju na paritetnim načelima Jugoslovensko-sovjetsko dunavsko parobrodarsko akcionarsko društvo « JUSPAD »

Sedište društva je grad Beograd.

*Član 2*

Osnivači Društva su :

Sa strana Federativne Narodne Republike Jugoslavije - Glavna uprava rećnog saobraćaja (grad Beograd).

Sa strane Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika - Sovjetsko dunavsko državno parobrodarstvo (grad Izmail) :

Odnosna Vlada pružiće, gore označenim organizacijama, u svakom pogledu, mogućnost da ispune uslove predviđene ovim Sporazumom.

Saglasno obe Vlade uzajamno garantuju za gore navedene organizacije da će ispuniti uslove koji se odnose na osnivanje Jugoslovensko-sovjetskog dunavskog parobrodarskog akcionarskog društva i na unosenje akcionarskog kapitala.

*Član 3*

Društvo se osniva u cilju eksploatacije rećnog saobraćaja na Dunavu i njegovim pritokama, iskorišćavanje pristana, stekova, pristanišnih postrojenja i opreme, organizacije rećnih i pomorskih prevoza, gradnje, proširenja i eksploatacije brodogradilišnih i brodo-radioničnih preduzeća.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1576. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ЮГОСЛАВСКО-СОВЕТСКОГО ДУНАЙСКОГО ПАРОВОХОДНОГО АКЦИОНЕРНОГО ОБЩЕСТВА

---

Во исполнение Соглашения об экономическом сотрудничестве между Федеративной Народной Республикой Югославии и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного в Москве 8 июня 1946 года, оба Правительства согласились о нижеследующем :

*Статья 1*

Договаривающиеся Правительства учреждают на паритетных началах Югославско-Советское Дунайское Пароходное Акционерное Общество под сокращенным названием « Ю С П А Д ».

Местонахождение Общества — город Б е л г р а д.

*Статья 2*

Учредителями Общества являются :

Со стороны Федеративной Народной Республики Югославии — Главное Управление Речного Транспорта (город Белград).

Со стороны Союза Советских Социалистических Республик — Советско-Дунайское Государственное Пароходство (город Измаил).

Соответствующее Правительство предоставит вышеназванным организациям возможность выполнять, во всех отношениях условия, предусмотренные настоящим Соглашением.

Соответственно оба Правительства взаимно гарантируют вышеуказанными организациями условий, касающихся учреждения Югославско-Советского Дунайского Пароходного Акционерного Общества и вписания акционерного капитала.

*Статья 3*

Общество учреждается для эксплуатации речного транспорта на Дунае и его притоках и использования пристаней, причалов, портовых сооружений и оборудования, организации речных и морских перевозок, строительства, расширения и эксплуатации судостроительных и судоремонтных предприятий.

Društvo « JUSPAD » poslovaće saglasno Statutu priloženom ovom Sporazumu (prilog broj 1)

Izmene i dopune Statuta može vršiti Opšta skupština akcionara.

#### Član 4

Akcionarski kapital Jugoslovensko-sovjetskog dunavskog parobrodarsko društva utvrđuje se na sumu od 400,000.000 (četiri stotine miliona) dinara.

Polovina ovog iznosa pripadaće Jugoslaviji a polovina Sovjetskom Savezu.

Sve akcije Društva glase na ime i prenos se ne može izvršiti bez saglasnosti obeju Vlada Ugovornica.

Do pune uplate akcionarskog kapitala sa obadve strane, dobit će se deliti proporcionalno unetom kapitalu svake Strane.

Prema razvoju poslovanja Društva, a po dogovoru Vlada Ugovornica, svaka strana može povećati svoj ulog. Pri ovome, paritetni udeo jugoslovenskih i sovjetskih akcionara ostaje nepromenjen i zadržava se princip podele dobiti proporcionalno unetom kapitalu svake strane.

#### Član 5

Osnivači Društva sa strane Sovjetskog Saveza predaju Društvu na račun uplate svoga dela akcionarskog kapitala :

a) uređjaje i materijal za gradnju brodogradilišta na Adi Ciganliji i uređjaje za pristaništa na Dunavu u rokovima i količinama prema prilogu broj 2, kao i sredstva za finansiranje brodogradilišta na Adi Ciganliji, u svemu 125.000.000 (sto dvadeset i pet miliona) dinara :

b) opremu i materijal za gradnju i opravku plovila u iznosu 67.500.000 (šesdeset sedam miliona pet stotina hiljada) dinara, koji će se predavati po traženju Društva tokom pet godina od dana potpisivanja ovog Sporazuma :

c) gotov novac u iznosu 7.500.000 (sedam miliona pet stotina hiljada) dinara, nužan za poslovanje Društva, najkasnije 15 dana posle potpisivanja ovog Sporazuma.

#### Član 6

Osnivači Društva sa strane Jugoslavije predaju Društvu na račun uplate svoga dela akcionarskog kapitala :

a) plovila sa vlastitim i bez vlastitog pogona, u rokovima i količinama prema spisku, pridodatom kao prilog broj 3 u iznosu na sumu od 164.750.000 (sto sesdeset četiri miliona sedam sto pedeset hiljada) dinara.

Общество « ЮСПАД » будет действовать в соответствии с приложенным к настоящему Соглашению Уставу (Приложение № 1).

Изменения и дополнения Устава могут производиться Общим Собранием акционеров.

#### Статья 4

Акционерный капитал Югославско-Советского Дунайского Пароходного Общества устанавливается 400.000.000 (четыреста миллионов) динаров. Половина этой суммы будет принадлежать Югославской Стороне и половина Советской Стороне. Все акции Общества являются именными и передаче не подлежат без согласия обоих Договаривающихся Правительств.

До полной оплаты акционерного капитала обеими Сторонами, прибыли будут распределяться в соответствии с внесенным каждой Стороной капиталом.

В зависимости от развития деятельности Общества, по согласованию между Договаривающимися Правительствами, каждая из Сторон может увеличить свои взносы. При этом, паритетное участие советских и югославских акционеров остается неизменным и сохраняется принцип распределения прибылей в соответствии с внесенным каждой Стороной капиталом.

#### Статья 5

Учредители Общества с Советской Стороны передают Обществу, в счет оплаты своей части акционерного капитала :

а) оборудование и материалы для строительства судостроительного и судоремонтного завода в Ада-Цигания и оборудования для портов на Дунае в сроки и в количествах, согласно приложению № 2, а также средства на финансирование завода в Ада-Цигания, всего на сумму 125.000.000 (сто двадцать пять миллионов) динар;

б) оборудование и материалы для строительства и ремонта судов на сумму 67.500.000 (шестьдесят семь миллионов пятьсот тысяч) динар, поставки которых будут производиться по заявкам Общества в течение пяти лет со дня подписания настоящего Соглашения;

в) наличными деньгами в сумме 7.500.000 (семь миллионов пятьсот тысяч) динар, необходимых для деятельности Общества, не позднее 15 дней после подписания настоящего Соглашения.

#### Статья 6

Учредители Общества с Югославской Стороны передают Обществу, в счет оплаты своей части акционерного капитала :

а) суда самоходного и несамоходного флота, в сроки и в количествах согласно списка, приведенного в приложении № 3, на сумму 164.750.000 (сто шестьдесят четыре миллиона семьсот пятьдесят тысяч) динар;

b) fabriku za popravku brodova u Novom Sadu i sredstva uložena u brodogradilišta na Adi Ciganliji, u svemu 27.750.000 (dvadeset sedam miliona sedamsto pedeset hiljada) dinara.

c) gotov novac u iznosu od 7.500.000 (sedam miliona pet stotina hiljada) dinara, nužan za poslovanje Društva, najkasnije 15 dana posle potpisivanja ovog Sporazuma.

#### Član 7

Prethodna procena plovila koja se predaju Društvu vršiće se pema prilogu broj 4, a procena preduzeća, skladišta, zgrada i inventara, predmeta pristanišnih uređaja, predmeta tehničkih uređaja kao i materijala i uređaja za gradnju brodogradilišta i za gradnju fabrika za popravku brodova vršiće se u saglasnosti sa osnivačima Društva na osnovu cena iz 1938 godine.

Konačna procena imovine unesene u Društvo, saglasno prvom stavu ovog člana, mora biti izvršena od strane osnivača Društva u roku 3 meseca od dana unosenja imovine.

U slučaju ako pri konačnoj preceni udeo jedne strane (jugoslovenske ili sovjetske) prekorači udeo druge strane, to je poslednja dužna da pokrije ovu razliku radi izravnjanja uloga obeju strana, putem unošenja u Društvo imovine odgovarajuće vrednosti, procenjene saglasno prvom stavu ovoga člana i u rokovinu predvidjenim u 5 i 6 članu ovog Sporazuma.

#### Član 8

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije prepušta Društvu u zakup za 30 (trideset) godina pristanišna postrojenja, dokove, zgrade, skladišta i t.sl. u pristaništima prema prilogu broj 5.

Zakupnina za pristanišna postrojenja navedena u prethodnom stavu ovoga člana, računace se na osnovu efektivnosti tih postrojenja pri njihovoj eksploataciji od strane Društva.

#### Član 9

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da osigura održavanje pristanišnih postrojenja koja daje pod zakup u odgovarajućem stanju za plovidbu i eksploataciju te će na svoj račun vrstiti, u tom cilju, neophodne opravke. U naročito hitnim slučajevima, s prehodnim obaveštenjem Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Društvo može vrsiti u pristaništima navedenim u prilogu ka članu 8, opavke neophodne za ostvarenje zadatka Društva, plaćujući ove radove na račun zakupnine.

б) судоремонтный завод в Нови-Саде и средства, вложенные в строительство завода в Ада-Цигания, всего на сумму 27.750.000 (двадцать семь миллионов семьсот пятьдесят тысяч) динар;

в) наличными деньгами на сумму 7.500.000 (семь миллионов пятьсот тысяч) динар, необходимых для деятельности Общества, не позднее 15 дней после подписания настоящего Соглашения.

#### Статья 7

Предварительная оценка передаваемых Обществу судов производится в соответствии с приложением № 4, а оценка предприятий, складов, зданий, инвентаря, предметов портового оборудования, предметов технического снабжения, а также материалов и оборудования для строительства судоремонтного и судостроительного завода и для строительства судов производится по согласованию между учредителями Общества по ценам 1938 года.

Окончательная оценка внесенного в Общество имущества, согласно первого абзаца настоящей статьи, должна быть произведена учредителями Общества в течение 3-месячного срока со дня вноса имущества.

В случае, если при окончательной оценке, доля одной Стороны (Югославской или Советской) превысит долю другой Стороны, то последняя должна покрыть эту разницу, для уравнивания взносов обеих Сторон, посредством внесения в Общество на соответствующую сумму имущества с оценкой его согласно первого абзаца настоящей статьи и в сроки, предусмотренные в 5 и 6 статьях настоящего Соглашения.

#### Статья 8

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии предоставляет Обществу в аренду на срок 30 (тридцать) лет портовые сооружения, пристани, здания, склады и т.п. в портах, по приложению № 5.

Арендная плата за указанные в предыдущем абзаце настоящей статьи портовые сооружения будет исчисляться на основании эффективности этих сооружений при их эксплуатации Обществом.

#### Статья 9

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии обязуется обеспечить поддержание передаваемых в аренду портовых сооружений в надлежащем состоянии для навигации и эксплуатации и будет производить за свой счет необходимый в этих целях ремонт. В особо срочных случаях, Общество может производить, с предварительным извещением Правительства Федеративной Народной Республики Югославии, в упомянутых в приложении к ст. 8 портах, ремонтные работы, необходимые для осуществления задач Общества, с оплатой этих работ в счет арендной платы.

### Član 10

Svaka strana će imati jednak udeo u poslovanju Društva. Uprava Društva će se sastojati od 8 članova, od svake strane po 4 člana Uprave, sa predsednikom Uprave iz broja članova Uprave Jugoslavije i zamenikom predsednika Uprave iz broja članova od strane Sovjetskog Saveza.

Izvršne funkcije biće poverene Generalnom direktoru, koga imenuje Sovjetski Savez i njegovom zameniku kog imenuje Jugoslavija.

### Član 11

Jugoslovensko-sovjetsko parobrodarsko društvo poslovaće u saglasnosti sa zakonima i propisima Federativne Narodne Republike Jugoslavije i koristi sva prava kao svako drugo jugoslovensko društvo.

U slučaju pojave nesporazuma unutar Uprave Društva i po pitanjima poslovanja Društva, konačno rešenje pripada Vladama Ugovornicama.

Vlade Ugovornice preduzimaće potrebne mere da se ovi nesporazumi otklone, saglasno njihovim odlukama.

### Član 12

Za plaćanja u inostranstvu, koja potiču iz poslovanja Društva za kupovinu plovila, uređjaja i materijala. Društvo će dobijati od jugoslovenskih vlasti bez odlaganja inostranu valutu iz iznosa koje Društvo prima u inostranoj valuti za svoja poslovanja.

### Član 13

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obezbeđuje Društvu mogućnost nabavke pogonskog materijala i maziva na teritoriji Jugoslavije u količinama neophodnim za ostvarenje njegovog poslovanja.

### Član 14

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika pružiće plovilima Društva najpovoljnije uslove u pogledu plaćanja lučkih taksa prilikom dolaska plovila u luke Sovjetskog Saveza.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije neće naplaćivati nikakav porez ni takse, koji se odnosi na povećanje akcionarskog kapitala Društva i neće opterećivati carinama, taksama i porezima uređjaje i materijal koje Sovjetski



### Статья 10

Каждая из Сторон будет иметь одинаковое участие в управлении делами Общества. Правление Общества будет состоять из 8 членов по 4 члена Правления от каждой Стороны, с председателем Правления из числа членов Правления с Югославской Стороны и заместителем председателя Правления из числа членов Правления с Советской Стороны.

Исполнительные функции будут возложены на генерального директора, выделяемого Советской Стороной и его заместителя, выделяемого Югославской Стороной.

### Статья 11

Югославско-Советское Пароходное Общество осуществляет свою деятельность в соответствии с законами и положениями Федеративной Народной Республики Югославии и пользуется всеми правами, как всякое другое Югославское Общество.

В случае возникновения внутри Правления Общества разногласий по Вопросам деятельности Общества, окончательное решение принадлежит Договаривающимся Правительствам.

Договаривающиеся Правительства будут принимать необходимые меры к устранению этих разногласий, в соответствии с их решениями.

### Статья 12

Для производства за границей расходов, относящихся к деятельности Общества, приобретению им судов, оборудования и материалов, Общество будет получать от югославских валют без замедления инвалюту из сумм, получаемых Обществом в инвалюте от совершаемых им операций.

### Статья 13

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии обеспечит Обществу возможность приобретения на территории Югославии горючего и смазочных материалов в количествах, необходимых для осуществления его деятельности.

### Статья 14

Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет предоставлять судам Общества наиболее благоприятные условия по отношению оплаты портовых сборов при заходе судов в порты Советского Союза.

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии не будет взимать никаких налогов и сборов, относящихся к увеличению акционерного капитала Общества и не будет облагать таможенными пошлинами, сборами и

Savez uvozi u Jugoslaviju kao svoj udeo u Jugoslovensko-sovjetsko dunavsko parobrodarsko društvo.

#### Član 15

Istovremeno sa potpisivanjem ovog Sporazuma osnivači Društva potpisace i, uz ovaj Sporazum priključen, Statut Društva.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije preduzeće sve mere da se Statut Društva registruje kod nadležnih ustanova Jugoslavije najkasnije 30 dana posle potpisivanja ovog Sporazuma.

#### Član 16

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom njegovog potpisivanja.

Sporazum će biti na snazi 30 (trideset) godina. Po isteku ovoga roka Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije imaće pravo da otkupi akcije Sovjetskog Saveza. Ako po isteku ovog roka Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije ne otkupi akcije Sovjetskog Saveza, Sporazum ostaje i dalje na snazi do likvidacije Društva po uzajamnoj saglasnosti obeju Vladu.

RADJENO u gradu Beogradu, « 4 » februara 1947 godine, u dva originalna primerka, svaki na ruskom i srpsko-hrvatskom jeziku od kojih svaki ima jednako važenje.

Po ovlašćenju  
vlade Federativne Narodne  
Jugoslavije  
CEPER, s.r.

Po ovlašćenju  
vlade Saveza Sovjetskih  
Socijalističkih Republika  
S. JATROVA, s.r.

налогами оборудование и материалы, ввозимые в Югославию в инокрытие взноса Советской Стороны в Югославско-Советское Дунайское Пароходное Общество.

*Статья 15*

Одновременно с подписанием настоящего Соглашения, учредителями Общества будет подписан прилагаемый к настоящему Соглашению Устав Общества.

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии примет все меры к тому, чтобы Устав Общества был зарегистрирован в надлежащих учреждениях Югославии не позднее чем в 30-дневный срок со дня подписания настоящего Соглашения.

*Статья 16*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Соглашение будет оставаться в силе в течение 30 (тридцати) лет. По истечении этого срока Правительство Федеративной Народной Республики Югославии будет иметь право выкупить акции Советской Стороны. Если Правительство Федеративной Народной Республики Югославии не произведет выкупа акций, то Общество будет действовать ввредь до ликвидации его по взаимному соглашению между обоими Правительствами.

СОВЕРШЕНО в городе Белграде 4 февраля 1947 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, при чем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Федеративной  
Народной Республики Югославии  
ЧЕПЕР

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
ЯТРОВА

## PRILOG BROJ 1

k članu 3 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o osnivanju Jugoslovensko-sovjetskog dunavskog parobrodarskog akcionarskog društva od 1947 godine

## STATUT

Jugoslovensko-Sovjetskog Dunavskog Parobrodarskog  
Akcionarskog Društva « YUSPAD »*Naziv Društva*

## Paragraf 1

Glavna Uprava Rečnog saobraćaja Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Sovjetsko-Dunavsko Državno Parobrodarstvo Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika osnivaju akcionarsko Društvo, pod nazivom Jugoslovensko-Sovjetsko Dunavsko Parobrodarsko Akcionarsko Društvo — « YUSPAD », sa sedištem u Beogradu.

*Predmet delatnosti Društva*

## Paragraf 2

Cilj Društva je : eksploatacija rečnog saobraćaja na Dunavu i njegovim pritokama, iskorišćavanje pristaništa, pristana, kejova, pristanišnih postrojenja i uređaja, organizacija rečnih i pomorskih prevoza, gradnja, proširenje i eksploatacija brodogradilišnih i brodo-radioničnih preduzeća, izvodjenje transportnih, ekspedicionih i trgovačko-komisionih operacija.

Za postignuće iznetih ciljeva Društvo ima pravo na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije i u inostranstvu :

a) rukovoditi, eksploatisati, sticati usvojinu, primati u koncesiju, graditi, unajmljivati, iznajmljivati, otudjivati plovila i druga plovna sredstva, preduzeća, zemljišne parcele i svakovrsno pokretno i nepokretno imanje i tome slično;

b) organizovati rečni i pomorski saobraćaj i vršiti, kako sa sopstvenim tako i od Društva unajmljenim plovilima, prevoze putnika i tovara među jugoslovenskim pristaništima, među jugoslovenskim i inostranim a tako isto među inostranim pristaništima;

c) primati na prevoz svakovrsni tovar i izdavati od strane Društva utvrdjene transportne dokumente, vršiti službu čuvanja tovara i robe i izdavati založne, kauciske i varantne potvrde;

d) primanje naloga za ocarinjenje robe i vršenje uplate poreza i pristojbi za robu; pribavljati kod državnih nadležstava dozvole za izvoz i uvoz robe;

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

к статье 3-й Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об учреждении Югославско-Советского Дунайского Пароходного Акционерного общества от ..... 1947 г.

## УСТАВ

Югославско-Советского Дунайского Пароходного Акционерного Общества  
« Ю С П А Д »

*Наименование Общества*

## § 1

Главное Управление Речного Транспорта Федеративной Народной Республики Югославии и Советско-Дунайское Государственное Пароходство Союза Советских Социалистических Республик учреждают акционерное общество, под наименованием ЮГОСЛАВСКО-СОВЕТСКОЕ ДУНАЙСКОЕ ПАРОХОДНОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО — « Ю С П А Д », с местопребыванием в г. Белграде.

*Предмет Деятельности Общества*

## § 2

Целью Общества является : эксплуатация речного транспорта на Дунае и его притоках, использование пристаней, причалов, портовых сооружений и оборудования, организация речных и морских перевозок, строительство, расширение и эксплуатация судостроительных и судоремонтных предприятий, производство транспортных, экспедиционных и торгово-комиссионных операций.

Для достижения указанных целей Обществу предоставляется право на территории Федеративной Народной Республики Югославии и за границей :

а) управлять, эксплуатировать, приобретать в собственность, получать в концессию, строить, арендовать, сдавать в аренду, отчуждать суда и другие пловучие средства, предприятия, земельные участки и всякого рода движимое и недвижимое имущество и т.п.;

б) организовать речные и морские сообщения и производить как на собственных, так и на зафрахтованных Обществом судах перевозки пассажиров и грузов между югославскими портами, между югославскими и иностранными портами, а также между иностранными портами;

в) принимать к перевозке всякого рода грузы и выдавать установленные Обществом транспортные документы, производить операции по хранению грузов и товаров и выдавать складочные, залоговые и варрантные свидетельства;

г) принимать поручения по очистке грузов от таможенных пошлин, а также по уплате относящихся к грузам налогов и сборов; принимать поручения по исходатайствованию от государственных учреждений разрешений на ввоз и вывоз товаров;

e) sklapati razne ugovore trgovačkog i industriskog karaktera kako sa pojedinim licima, tako i sa raznim državnim, društvenim i privatnim ustanovama i preduzećima;

f) unajmljivati jugoslovenski i inostrani brodski prostor pod uslovima Tajm-Cartera i pod drugim uslovima prema svome nahodjenju;

g) iskorišćavati stekove, stekove u pristaništima na jugoslovenskom delu Dunava i pri istovarno-utovarnim operacijama koristiti i druga rečna o morska jugoslovenska pristaništva i pristaništa u inozemstvu.

h) iznajmljivati i eksploatisati pristanišna postrojenja, nabavljati i držati u vlasništvu predmete pristanišnih uređaja;

i) graditi, iznajmljivati, kupovati brodogradilišna i brodoradionična preduzeća, dokove, helinge, brodogradilišta i graditi i opravljati plovila i druga plovna sredstva;

j) otvarati i držati kontore, odeljenja, agencije i skladišta u vezi sa delatnošću Društva;

k) učestvovati u drugim akcionarskim društvima i preduzećima, ne izuzimajući ni inostrana;

l) eksploatisati autotransport, remarkazu, željeznički vozni park i imati u vlasništvu transportna sredstva, neophodna za delatnost Društva;

m) primiti zastupništvo inostranih parobrodarskih transportnih društava i preduzeća;

n) osim toga vršiti sve poslove koje se odnose na ciljeve Društva, u njihovom najširem smislu.

Opšte Skupštine akcionara imaju pravo da prošire ili izmene predmet delatnosti Društva.

### *Rok Delatnosti Društva*

#### Paragraf 3

Trajanje Društva « YUSPAD » utvrđuje se na 30 (trideset) godina. Po isteku toga roka Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije ima pravo da otkupi akcije Sovjetskog Saveza. Ako Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije ne otkupi akcije. Društo će i nadalje do likvidacije po uzajamnom sporazumu ugovarajućih stranaka nastaviti svoju delatnost.

### *Akcionarski Kapital, Akcije, Akcionari*

#### Paragraf 4

Akcionarski kapital Društva utvrđuje se u iznosu od 400,000.000 (četiri stotine miliona) dinara i deli se na 800 (osam stotina) akcija svaka po nominalnoj vrednosti od 500.000 (pet stotina hiljada) dinara.

Akcije Društva raspodeljuju se na sledeći način :

50 (pedeset) % svih akcija ili 400 (četiri stotine) akcija na sumu od 200,000.000 (dvestotine miliona) dinara pripadaju Glavnoj Upravi Rečnog Saobračaja Federativne Narodne Republike Jugoslavije i 50 (pedeset) % svih akcija ili 400 (četiri stotina) akcija

д) входить во всякого рода соглашения торгового и промышленного характера, как с отдельными лицами, так и со всякого рода правительственными, общественными и частными учреждениями и предприятиями;

е) фрахтовать югославский и иностраный тонаж на условиях Тайм-Чартера и на других условиях по своему усмотрению;

ж) использовать причалы, пристани в портах на югославской части Дуная и пользоваться при разгрузочно-погрузочных операциях другими речными и морскими портами Югославии и за границей. Арендовать и эксплуатировать портовые сооружения, приобретать и владеть на правах собственности предметами портового оборудования;

з) строить, арендовать, приобретать в собственность судостроительные и судоремонтные предприятия, доки, эллинги, верфи и осуществлять судостроение и ремонт судов и других пловучих средств;

и) открывать и иметь кооперативы, отделения, агентства и склады, связанные с деятельностью Общества;

к) участвовать в других акционерных обществах и предприятиях, в том числе и иностранных;

л) эксплуатировать автотранспорт, гужевого транспорт и железнодорожный подвижной состав и владеть на праве собственности всеми видами, необходимым для деятельности Общества, транспорта;

м) принимать на себя представительство иностранных пароходных транспортных обществ и предприятий;

н) кроме того, осуществлять все операции, относящиеся к целям Общества в самом широком их понимании.

Общие Собрания акционеров имеют право расширять или изменять предмет деятельности Общества.

#### *Срок Деятельности Общества*

### § 3

Продолжительность существования Общества « ЮСПАД » установлена в 30 (тридцать) лет. По истечении этого срока Правительство Федеративной Народной Республики Югославии будет иметь право выкупить акции Советской Стороны. Если Правительство Федеративной Народной Республики Югославии не проведет выкупа акций, то Общество будет действовать впредь до его ликвидации по взаимному соглашению Сторон.

#### *Акционерный Капитал, Акции, Акционеры*

### § 4

Акционерный капитал Общества устанавливается в сумме 400.000.000 (четыреста миллионов) динар и разделяется на 800 (восемьсот) акций ценой каждая по номиналу в 500.000 (пятьсот тысяч) динар.

Акции Общества распределяются следующим образом :

50 (пятьдесят) % всех акций или 400 (четыреста) акций на сумму 200.000.000 (двести миллионов) динар принадлежит Главному Управлению Речного Транспорта Федеративной Народной Республики Югославии;

na sumu od 200,000.000 (dvestotine miliona) dinara pripadaju Sovjetskom Dunavskom Državnom Parobrodarstvu Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika.

Izneti odnos medju akcijama Glavne Uprave Rečnog Saobračaja Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Sovjetsko-Dunavskog Parobrodarstva Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika ostaje za sve vreme trajanja Društva.

Sve akcije Društva glase na ime i predaja se ne može vršiti bez saglasnosti obeju Vlada Ugovornica.

Plaćanje u ovom paragrafu utvrdjenog akcionarskog kapitala vrši se putem unošenja u Društvo plovila, brodoradioničnih preduzeća, opreme i materijala, skladišta, zemljišnih parcela, zgrada, pristanišne opreme i druge imovine u naturi i gotovom novcu.

Procenu imovine unete pri osnivanju Društva, vrše osnivači. Kasnije pri unošenju imovine za pokriće akcija Društva, procenu iste vrši Upava Društva sa naknadnim odobrenjem Opšte Skupštine.

Društvo može stvarati rezervne i specijalne kapitale u razmorama koje utvrdjuje Opšta Skupština.

Akcije Društva izdaju se na srpsko-hrvatskom i ruskom jeziku i imaju : broj, datum, naziv Društva, otisak njegovog pečata i kupone za dividende.

Akcije potpisuje Pretsednik Uprave, njegov zamenik i Glavni knjigovodja Društva.

Uprava ima pravo izdavati akcije u raznim vrednostima.

### *Organi Društva*

#### Paragraf 5

Organi Upave Društva su :

- a) Opšta Skupština akcionara;
- b) Upava;
- c) Generalni Direktor i Zamenik Generalnog Direktora.

Nadzorni organ je Nadzorni Odbor.

Društvo ima pečat s nazivom Društva — « Jugoslovensko-Sovetsko Parobrodarsko Akcionarsko Društvo » — (YUSPAD), na srpsko-hrvatskom i ruskom jeziku.

### *Opšta Skupština Akcionara*

#### Paragraf 6

Opšta Skupština akcionara može biti redovna i vanredna. Redovne skupštine saziva Uprava svake godine, no ne kasnije tri meseca posle završetka poslovne godine, radi pregleda i odobrenja obračuna i bilansa za proteklu godicu, predračuna rashoda i plana rada za nastupajuću godinu, a tako izto radi izbora članova Uprave Nadzornog Odbora.



и 50 (пятьдесят) % всех акций или 400 (четыреста) акций на сумму 200.000.000 (двести миллионов) динар принадлежит Советско-Дунайскому Государственному Пароходству Союза Советских Социалистических Республик.

Указанное соотношение между акциями Главного Управления Речного Транспорта Федеративной Народной Республики Югославии и Советско-Дунайского Государственного Пароходства Союза Советских Социалистических Республик сохраняется на весь период действия Общества.

Все акции Общества являются именными и передаче не подлежат без согласия обоих Договаривающихся Правительств.

Оплата установленного в настоящем параграфе акционерного капитала производится путем взноса в Общество судов, судоремонтных предприятий, оборудования и материалов, складов, земельных участков, зданий, портового оборудования и другого имущества в натуре и иаличными деньгами.

Оценка имущества, внесенного при учреждении Общества, производится учредителями. В дальнейшем, при внесении имущества в покрытие акций Общества, оценка имущества производится Правлением Общества с последующими одобрением Общего Собрания.

Общество может создавать резервный и специальный капиталы в размерах, устанавливаемых Общим Собранием.

Акции Общества выпускаются на сербско-хорватском и русском языках и имеют : номер, дату, наименование Общества, оттиск его печати и купоны на нолученне дивиденда.

Акции подписываются Председателем Правления, его Заместителем и главным бухгалтером Общества.

Правление имеет право выпускать акции разными купюрами.

### *Органы Общества*

#### § 5

Органами управления Общества являются :

- а) Общее Собрание акционеров;
- б) Правление;
- в) Генеральный Директор и Заместитель Геиерального Директора.

Органом ревизии является Ревизионная Комиссия.

Общество имеет печать, с наименованием Общества — « ЮГОСЛАВСКО-СОВЕТСКОЕ ПАРОХОДНОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО » — (ЮСПАД), на сербско-хорватском и русском языках.

### *Общее Собрание Акционеров*

#### § 6

Общие Собрания акционеров бывают обыкновенные и чрезвычайные.

Обыкновенные Собрания созываются Правлением ежегодно, но не позднее трех месяцев со времени окончания операционного года для рассмотрения и утверждения отчета и баланса за истекший год, сметы расходов и плана действия в наступившем году, а также для избрания членов Правления и Ревизионной Комиссии.

Na ovim Skupštinama pretresaju se i rešavaju i druga pitanja, koja su izvan kompetencije Uprave, a takodje i ona pitanja koja Upava bude iznela na Opštu Skupštinu.

Vanredne Skupštine saziva Uprava ili po njenom sopstvenom nahodjenju ili po zahtevu akeionara, koji zajedno uzeti predstavljaju najmanje 50 % akcionarskog kapitala, ili po zahtevu Nadzornog Odbora.

Pri podnošenju zahteva za saziv Skupštine, moraju biti tačno naznačeni predmeti, koji podležu pretresu Skupštine.

Ovakav zahtev mora biti ispunjen u toku dve nedelje od dana podnošenja.

#### Paragraf 7

Opšta Skupština rešava, saglasno ovome Statutu, sva pitanja koja se odnose na poslove Društva, ali u obaveznu nadležnost Opšte Skupštine spada :

- a) izbor članova Uprave i Nadzornog Odbora i odredjivanje njihovih nagrada :
- b) utvrdjivanje i izmena uputstava Upravi i Nadzornom Odboru;
- c) pregled i odobrenje obračuna i bilansa za proteklu godinu, podnetih od strane Uprave;
- d) zaključenje ugovora sa drugim društvima;
- e) podela dobiti i gubitka za proteklu godinu;
- f) rešavanje pitanja o izmedni visine akcionarskog kapitala, utrošku rezervnog i specijalnog kapitala i izmeni statuta Društva.

#### Paragraf 8

Opšta Skupština se saziva putem pismenog saopštenja akcionarima na 30 dana pre Skupštine, sa naznačenjem u saopštenju mesta i vremena saziva Skupštine i dnevnog reda.

#### Paragraf 9

Referati Uprave po pitanjima naznačenim za pretres moraju biti dati na rasmatranje akcionarima najkasnije 7 dana pre Opšte Skupštine.

#### Paragraf 10

Predmeti koji podležu rasmatranju Opšte Skupštine iznose se pred nju samo preko Uprave zbog čega akcionari, koji žele da daju bilo kakav predlog Opštoj Skupštini moraju se sa istim pismeno obratiti Upravi najkasnije 10 dana pre Opšte Skupštine. Ako predlog potiče od akcionara koji zajedno uzeti predstavljaju najmanje 50 % akcionarskog kapitala to je Uprava obavezna u svakom slučaju da iznese takav predlog pred prvu Opštu Skupštinu sa svojim zaključkom.

В этих Собраниях обсуждаются и решаются и другие дела, выходящие за пределы компетенции Правления, а также и те, которые Правлением будут предложены Общему Собранию.

Чрезвычайные Собрания созываются Правлением или по собственному его усмотрению, или по требованию акционеров, представляющих в совокупности не менее 50 % акционерного капитала, или по требованию Ревизионной Комиссии.

При пред'явлении требования о созыве Собрания должны быть точно указаны предметы, подлежащие обсуждению Собрания.

Такое требование подлежит исполнению в течение двух недель со дня заявления.

### § 7

Общее Собрание разрешает, согласно этому Уставу, все вопросы, относящиеся к делам Общества, однако, обязательному ведению Общего Собрания подлежат :

- а) избрание членов Правления и Ревизионной Комиссии и иазначение им вознаграждения;
- б) утверждение и изменение инструкций Правлению и Ревизионной Комиссии;
- в) рассмотрение и утверждение отчета и баланса за истекший год, представляемых Правлением;
- г) заключение договоров с другими Обществами;
- д) распределение прибылей и убытков за истекший год;
- е) разрешение вопросов об изменении размера акционерного капитала, расходовании резервного и специального капиталов и изменение Устава Общества.

### § 8

Общее Собрание созывается путем письменного извещения акционеров за 30 дней до дня Собрания, с указанием в извещении места и времени созыва Собрания и повестки дня.

### § 9

Доклады Правления по намеченным к обсуждению вопросам должны быть представлены для рассмотрения акционером, по крайней мере, за семь дней до дня Общего Собрания.

### § 10

Дела, подлежащие рассмотрению в Общем Собрании, поступают в него не иначе, как через посредство Правления, для чего акционер, желающий сделать какое-либо предложение Общему Собранию, должен письменно обратиться с ним в Правление не позже как за десять дней до Общего Собрания. Если предложение сделано акционером, представляющими в совокупности не менее 50 % акционерного капитала, то Правление обязано во всяком случае представить такое предложение ближайшему Общему Собранию со своим заключением.

## Paragraf 11

Svaki akcionar ima pravo da učestvuje u pretresu Skupštini predloženih pitanja lično ili preko punomoćenika.

U odlukama Opšte Skupštine učestvuju samo akcionari ili njihovi punomoćnici.

## Paragraf 12

Svaki akcionar, koji učestvuje ili je na propisan način zastupljen u Opštoj Skupštini ima pravo glasa prema broju akcija, koje on poseduje, pri čemu svaka akcija u nominalnoj vrednosti od 500.000 (pet stotina hiljada) dinara daje pravo jednog glasa.

Opšta Skupština smatra se punovraznom ako je na njoj učestvovalo ili na propisan način bilo zastupljeno akcionara, koji poseduju najmanje 75 (sedamdeset i pet) % svih akcija Društva.

Odluke, donete na Opštoj Skupštini, obavezne su za sve akcionare, kako prisutne tako i odsutne.

U slučaju da nije, prema ovom paragrafu, potreban broj akcionara prisutan Opšta Skupština mora biti odložena i ponovo sazvana.

Ako je Opšta Skupština neponovazna zbog nemanja prema ovome paragrafu potrebnog kvoruma, to druga Skupština koja se mora sastati najkasnije 30 dana posle prve, smatra se punovažnom pri bilo kom broju prisutnih akcionara za rešenje pitanja unetih u dnevni red, prve Skupštine s tim, što je za donosenje odluke potrebna većina ne manja od 2/3 akcionara.

Sazivanju ponovne Opšte Skupštine mora prethoditi oglas na 8 dana pre saziva, pri čemu se u pogledu oglasa mora voditi računa o zahtevima predviđenim u paragrafu 8.

## Paragraf 13

Opštu Skupštinu otvara Pretsednik Uprave Društva, koji određuje sekretara i dva lica za prebrojavanje glasova pri glasanju. U slučaju odsutnosti Pretsednika Uprave, Skupštinu otvara zamenik Pretsednika. Posle otvaranja Opšte Skupštine akcionari biraju medju sobom Pretsednika Skupštine, naizmenice, iz sastava jugoslovenskih i sovjetskih akcionara.

Opšta Skupština rešava sva pitanja većinom od 2/3 glasova svih akcionara.

## Paragraf 14

Po stvarima, pretresanim i rešavanim od strane Opšte Skupštine vodi se protokol u kome mora biti naznačeno vreme i mesto Opšte Skupštine, učestvujući i zastupljeni akcionari, broj akcija koji je njima zastupljen, kratak sadržaj onoga što je imalo mesta pred Skupštinom, donete odluke i zasebna mišljenja.

U protokolu se naznačuje sa kakvom većinom glasova je odluka doneta.

Protokole Opšte Skupštine potpisuje Pretsednik Opšte Skupštine, Pretsednik Uprave, njegov zamenik i sekretar Skupštine.

## § 11

Каждый акционер имеет право участвовать в обсуждении предлагаемых Собранию вопросов лично или через доверенных.

В постановлениях Общего Собрания участвуют только акционеры или их доверенные.

## § 12

Каждый акционер, участвующий или надлежащим образом представленный в Общем Собрании, имеет право голоса соответственно числу акций, которыми он владеет, при чем каждая акция ценной по номиналу в 500.000 (пятьсот тысяч) динар предоставляет право на один голос.

Общее Собрание считается правомочным, если в нем участвовали или были надлежащим образом представлены акционеры, владеющие не менее чем 75 (семидесяти пяти) процентами всех акций Общества.

Решения, принятые Общим Собранием, обязательны для всех акционеров, как присутствующих, так и отсутствующих.

В случае неявки, требуемого настоящим параграфом числа акционеров, Общее Собрание должно быть отложено и созвано вторично.

Если Общее Собрание будет неправомочно из-за отсутствия требуемого настоящим параграфом кворума, то второе Собрание, которое должно состояться не позже чем через 30 дней после первого, считается правомочным при любом числе явившихся акционеров для решения вопросов, включенных в повестку дня первого Общего Собрания с тем, однако, что для принятия решения требуется большинство не менее чем 2/3 акционеров.

Созываемому вторично Общему Собранию должна предшествовать публикация за 8 дней до дня созыва, при чем в отношении публикации должны быть соблюдены требования, предусмотренные в § 8.

## § 13

Общее Собрание открывается Председателем Правления Общества который назначает секретаря и двух лиц, для подсчета голосов при голосовании. В случае отсутствия Председателя Правления, Собрание открывается Заместителем Председателя. По открытии Общего Собрания акционеры избирают из своей среды Председателя Собрания, поочередно, из состава югославских и советских акционеров.

Все вопросы разрешаются Общим Собранием большинством 2/3 голосов всех акционеров.

## § 14

По делам, обсуждаемым и решаемым Общим Собранием, ведется протокол, в котором должны быть указаны время и место Общего Собрания, участвующие и представленные в Собрании акционеры, число представленных ими акций, краткое изложение того, что имело место на Общем Собрании, принятые решения и заявленные особые мнения.

В протоколе отмечается каким большинством голосов решения приняты.

Протоколы Общего Собрания подписываются Председателем Общего Собрания, Председателем Правления, его Заместителем и Секретарем Собрания.

## Paragraf 15

Akcionari, koji žele da učine bilo kakav predlog na redovnoj Opštoj Skupštini moraju se pismeno obratiti Upravi. U ovom slučaju Uprava obavezno unosi pretres takvog predloga u dnevni red prev redovne Opšte Skupštine i naznačuje ovo u obavesti o sazivu Skupštine.

*Uprava*

## Paragraf 16

Upravu bira Opšta Skupština na rok od 3 godine u sastavu od 8 članova pri čemu se se 4 člana biraju iz broja lica, koja Opštoj Skupštini predlože jugoslovenski akcionari a 4 člana biraju se iz broja lica koja Opštoj Skupštini predlože sovjetski akcionari.

Uprava bira iz svoje sredine Pretsednika iz broja članova Uprave, koje je izabrala Opšta Skupština po predlogu jugoslovenskih akcionara i zamenika Pretsednika iz članova Uprave, koji su izabrani po predlogu sovjetskih akcionara.

U slučaju upraznjenja mesta bilo koga od članova Uprave pre isteka roka punomoćstva, saziva se vanredna Opšta Skupština, koja na mesta nedostajućeg bira za preostalo vreme novog člana Uprava po predlogu odgovarajućeg jugoslovenskog ili sovjetskog broja akcionara.

Prvi sastav Uprave, pridržavajući se uslova iz ovoga člana određuju osnivači.

## Paragraf 17

Uprava se sastaje prema potrebi; sednice Uprave saziva Pretsednik Uprave, a u njegovom odsustvu zamenik Pretsednika.

Za sva rešenja Uprave moraju se saglasiti jugoslovenski i sovjetski deo članova Uprave.

U slučaju ako se donosenje rešenja u slaglasnosti sa gore iznetom situacijom pokaže nemogućim, to se pitanje daje na rešavanje Opštoj Skupštini.

Za punovažnost sednice Uprave potrebno je da bude na licu 6 članova Uprave.

Na sednicama Uprave vode se protokoli, koja potpisuju svi prisutni članovi Uprave.

Uprava mora biti sazvana ako to zahtevaju dva njena člana.

## Paragraf 18

Upravi Društva pripada opšte rukovodstvo delatnošću Društva i u njene funkcije ulazi :

a) rasmatranje i odobravanje predračuna i obračuna, koje podnosi Generalni Direktor Društva;

b) donosenje rešenja u vezi sa kupovinom, prodajom i davanjem u zalog nepokretne imovine Društva, a takodjer u pogledu zajma novčanih sredstava u ime Društva;

## § 15

Акционеры, желающие сделать какое-либо предложение на обыкновенном Общем Собрании, должны письменно обратиться в Правление. В этом случае Правление обязано включить обсуждение такого предложения в повестку дня ближайшего обыкновенного Общего Собрания и указать об этом в извещении о созыве Собрания.

*Правление*

## § 16

Правление избирается Общим Собранием сроком на три года в составе восьми членов, при чем четыре члена избираются из числа лиц, предложенных Общему Собранию югославскими акционерами и четыре члена избираются из числа лиц, предложенных Общему Собранию советскими акционерами.

Правление избирает из своей среды Председателя из числа членов Правления, избранных Общим Собранием по предложению югославских акционеров и Заместителя Председателя из членов Правления, избранных по предложению советских акционеров.

В случае выбытия какого-либо из членов Правления ранее истечения срока полномочий, созывается Чрезвычайное Общее Собрание, которое вместо выбывшего избирает на оставшийся срок нового члена Правления по предложению соответствующей югославской или советской части акционеров.

Первый состав Правления с соблюдением условий настоящей статьи назначается учредителями.

## § 17

Правление собирается по мере надобности; заседания Правления созываются Председателем Правления, а в его отсутствие Заместителем Председателя.

Все решения Правления должны быть согласованы между югославской и советской частью членов Правления.

В случае, если принятие решения в соответствии с указанным выше положением, окажется невозможным, то вопрос передается на решение Общего Собрания.

Для действительности заседания Правления требуется наличие шести членов Правления.

На заседаниях Правления ведутся протоколы, которые подписываются всеми присутствующими членами Правления.

Правление должно быть созвано по требованию двух его членов.

## § 18

Правлению Общества принадлежит общее руководство деятельностью Общества и в его функции входит :

а) рассматривать и утверждать сметы и отчеты, представляемые Генеральным Директором Общества;

б) принимать решения относительно покупки, продажи и залога недвижимого имущества Общества, а также относительно займа денежных средств от имени Общества;

- c) utvrđenje tarifa i takse;
  - d) pripremanje pitanja koja podleže rasmatranju i odobrenju Opšte Skupštine;
  - e) utvrđivanje dnevnog reda Opštih Skupština;
  - f) utvrđivanje visine nagrade Generalnom Direktor i njegovom zameniku;
  - g) vođenje akcionarske knjige;
  - h) opštenje sa akcionarima.
- Uprava Društva izdaje pravila za personalni status Društva.

#### *Generalni Direktor, Zamenik Generalnog Direktora*

##### Paragraf 19

Na dužnost Generalnog Direktora Društva Uprava postavlja lice, koje je predložio sovjetski deo Uprave, a na dužnost zamenika Generalnog Direktora lice, koje je predložio jugoslovenski deo Uprave.

Generalni Direktor upravlja svim tekućim poslovima, imovinom i sredstvima Društva, izuzev poslova, koji prema odredbama ovoga Statuta spadaju u kompetenciju Opšte Skupštine ili Uprave.

Generalni Direktor ima pravo : zaključivati ugovore i davati obaveze po tekucim poslovima : kupovati, unajmljivati, zalagati, otudjivati svakovrsnu pokretnu i nepokretnu imovinu, brodove i druga sredstva, pri čemu se kupovina, prodaja i zalog na nepokretnu imovinu i rečna plovila Društva, a takodjer zaključivanja zajma novčanih sredstava u ime Društva vrše se po prethodnoj saglasnosti sa Upravom Društva : graditi u saglasnosti sa Upravom Društva; graditi u saglasnosti sa Upravom pristanišna postrojenja i transportna vodna i suhoputna sredstva; vršiti sve tekuće bankovske i kreditne operacije bez izuzetka; izdavati punomoćja u ime Društva medju njima i za vođenje komtora, agencija i pretstavništva Društva; propisivati poredak i pravila za eksploataciju rečnih plovilai izvršenja prevoza; primati u službu i otpuštati sve radnike i nameštenike Društva, sem rukovodećeg osoblja i odredjivati im prinadležnosti; ulagati tužbe i odgovarati pred sudom.

U svojoj delatnosti Generalni Direktor se rukovodi direktivima Uprave i polaže račun Upravi Društva.

##### Paragraf 20

Zamenik Generalnog Direktora<sup>1</sup> u ostvarenju njegovih funkcija i vrši od obaveza nabrojanih u paragrafu 19 one, koje mu naloži Generalni Direktor.

U slučaju bokesti Generalnog Direktora, u slučaju da je otputovacili ako je iz drugih razloga duže odsutan, njegove funkcije vrši zamenik Generalnog Direktora.

<sup>1</sup> Pomaže Generalnom Direktorije.



- в) устанавливать тарифы и таксы;
- г) готовить вопросы, подлежащие рассмотрению и утверждению Общим Собранием;
- д) устанавливать повестку дня Общих Собраний;
- е) устанавливать размер вознаграждений Генеральному Директору и его Заместителю;
- ж) вести акционерную книгу;
- з) сноситься с акционерами.

Правление Общества издает правила внутреннего распорядка для личного состава Общества.

*Генеральный Директор, Заместитель Генерального Директора*

§ 19

На должность Генерального Директора Общества Правление назначает лицо, предложенное советской частью Правления, а на должность Заместителя Генерального Директора лицо, предложенное югославской частью Правления.

Генеральный Директор управляет всеми текущими делами, имуществом и средствами Общества, за исключением дел, отнесенных в силу постановлений настоящего Устава, к компетенции Общего Собрания или Правления.

Генеральному Директору предоставляется право : заключать договоры и выдавать обязательства по текущим делам; приобретать, арендовать, закладывать, отчуждать всякого рода движимое и недвижимое имущество, суда и другие средства, при чем покупка, продажа и залог недвижимого имущества и речных судов Общества, а также совершение займа денежных средств от имени Общества, производится по предварительному согласованию с Правлением Общества; производить постройки с согласия Правления портовых сооружений и средств водного и сухопутного транспорта; совершать все без исключения текущие банковские и кредитные операции; выдавать доверенности от имени Общества, в том числе и на управление конторами, агентствами и представительствами Общества; устанавливать норядок и правила эксплуатации речных судов и осуществления перевозок; принимать и увольнять всех рабочих и служащих Общества, кроме руководящего состава и устанавливать им жалованье; предъявлять иски и отвечать по суду.

В своей деятельности Генеральный Директор руководствуется директивами Правления и отчетывается перед Правлением Общества.

§ 20

Заместитель Генерального Директора помогает Генеральному Директору в осуществлении его функций и выполняет из обязанностей указанных в § 19 те, которые возлагаются на него Генеральным Директором.

В случае болезни Генерального Директора, его отъезда или длительного отсутствия по другой причине, его функции выполняет Заместитель Генерального Директора.

*Nadzorni Odbor*

## Paragraf 21

Nadzorni Odbor bira Opšta Skupština na 3 godine, u sastavu od 4 člana i to, dva člana biraju se iz broja lica predloženih Opštoj Skupštini od strane jugoslovenskog dela akcionara i dva člava od broja lica predloženih sovjetskim delom akcionara.

Nadzorni Odbor bira iz svoje sredine Pretsednika naizmenično iz broja članova jugoslovenskog i sovjetskog dela Odbora.

Prinadležnosti članovima Odbora određuju se prilikom njihovog izbora.

Nadzorni Odbor proverava godišnji obračun Uprave, bilanse, blagajne i imovinu Društva, a takodjer vrši revizije celokupnog poslovanja, knjigovodstva i računovodstva Društva.

Nadzorni Odbor daje svoj zaključak o godišnjim obračunima Uprave i o predlozima o podeli dobiti.

Zaključci Nadzornog Odbora podnose se redovnoj Skupštini.

Za sve odluke Nadzornog Odbora mora postojati saglasnost jugoslovenskog i sovjetskog dela članova Nadzornog Odbora.

*Potpisivanje Dokumenta*

## Paragraf 22

Pravo potpisivanja svih dokumenata u ime Društva pripada Upravi; Uprava može preneti pravo potpisivanja dokumenata u ime Društva.

Generalni Direktor ima pravo potpisivanja u ime Društva u granicama oblašćenja, predviđenim u odgovarajućim članovima ovoga Statuta. Menice, čekovi i druge imovinske i novčane obaveze i dokumenta, koji se izdaju u ime Društva moraju da imaju dva potpisa.

Pravo prvog potpisa daje se Generalnom Direktor, zameniku Generalnog Direktora ili drugom u tu svrhu ovlašćenom licu.

Ako pravo prvog potpisa bude dato licu iz broja jugoslovenskih građana onda će pravo drugog potpisa biti dato licu iz broja sovjetskih građana.

Ako pravo prvog potpisa bude dato licu iz broja sovjetskih građana onda će pravo drugog potpisa biti dato licu iz broja jugoslovenskih građana.

Ostala dokumenta i korespondenciju potpisuje u ime Društva Generalni Direktor Društva, njegov zamenik ili druga lica kojima je Uprava dala ovlašćenje potpisivanja.

Direktorima predužeca, rukovodiocima kontora i odeljenja Društva a takodje i pretstavnicima Društva inogu na osnovu odluke Uprave biti data ovlašćenja za samo lično potpisivanje dokumenata.

*Ревизионная Комиссия*

## § 21

Ревизионная Комиссия избирается Общим Собранием, сроком на три года, в составе четырех членов, при чем два члена избираются из числа лиц, предложенных Общему Собранию югославской частью акционеров и два члена — из числа лиц, предложенных советской частью акционеров.

Ревизионная Комиссия избирает из своей среды Председателя поочередно из числа членов югославской и советской части Комиссии.

Жалование членам Комиссии устанавливается при их избраннии.

Ревизионная Комиссия проверяет годовые отчеты Правления, балансы, кассы и имущество Общества, а также производит ревизии всего делопроизводства, счетоводства и отчетности Общества.

Ревизионная Комиссия дает свое заключение по годовым отчетам Правления и по предложениям о распределении прибылей.

Заключения Ревизионной Комиссии представляются обыкновенному Общему Собранию.

Все решения Ревизионной Комиссии должны быть согласованными между югославской и советской частью членов Ревизионной Комиссии.

*Подписи на Документах*

## § 22

Право на подписи всех документов от имени Общества принадлежит Правлению, Правление может передоверить право подписи документов от имени Общества.

Генеральный Директор имеет право подписи от имени Общества в пределах полномочий, предусмотренных в соответствующих статьях настоящего Устава.

Векселя, чеки и другие имущественные и денежные обязательства и документы, исходящие от имени Общества, должны иметь две подписи.

Право первой подписи предоставляется Генеральному Директору, Заместителю Генерального Директора или другому уполномоченному на то лицу.

Право второй подписи предоставляется Главному Бухгалтеру, Заместителю Главного Бухгалтера или другому уполномоченному на то лицу.

Если право первой подписи будет предоставлено лицу из числа югославских граждан, то право второй подписи будет предоставлено лицу из числа советских граждан.

Если право первой подписи будет предоставлено лицу из советских граждан, то право второй подписи будет предоставлено лицу из числа югославских граждан.

Прочие документы и корреспонденция подписываются от имени Общества Генеральным Директором Общества, его Заместителем, или другими лицами, уполномоченными Правлением на право подписи.

По постановлению Правления директорам предприятий, заведующим конторами и отделениями Общества, а также представителям Общества могут выдаваться доверенности на единоличное подписание документов.

*Bilans*

## Paragraf 23

Poslovna godina počinje 1 januara i završava se 31 decembra iste godine. Prva poslovna godina počinje danom registracije Društva i završava se 31 decembra 1947 godine.

Po završetku svake poslovne godine, najkasnije u roku od 3 mesoca, sastavlja se detaljni obračun o poslovanju Društva, bilans i račun dobiti i gubitka.

Dobit Društva raspodeljuje se prema odluci Opšte Skupštine akcionara proporcionalne kapitalu koga je svaka strana uložila.

*Likvidacija Društva*

## Paragraf 24

Ako Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije posle 30 (trideset) godina ne otkupi akcije, onda će Društvo sve do njegove likvidacije poslovati prema uzajamnom sporazumu Vlada.

U tom slučaju se postupak oko likvidacije Društva određuje Opštom Skupštinom i ostvaruje Generalni Direktor Društva.

Sva imovina Društva koja bi ostala posle njegove likvidacije raspodeljuje se medju akcionare proporcionalno broju akcija.

*Oglašavanje*

## Paragraf 25

Društvo objavljuje svoje oglase u zvaničnom organu štampe « Službeni list Federativne Narodne Republike Jugoslavije ».

CEPER, s.r.

S. JATROVA s.r.

*Баланс*

## § 23

Операционный год начинается 1 января и оканчивается 31 декабря этого же года. Первый операционный год начинается со дня регистрации Общества и оканчивается 31-го декабря 1947 года.

По окончании каждого операционного года, не позднее чем через три месяца, составляется подробный отчет об операциях Общества, баланс и счет прибылей и убытков.

Прибыль Общества распределяется по решению Общего Собрания акционеров в соответствии с внесенным каждой Стороной капиталом.

*Ликвидация Общества*

## § 24

Если Правительство Федеративной Народной Республики Югославии через 30 (тридцать) лет не произведет выкупа акций, то Общество будет действовать впредь до его ликвидации по взаимному соглашению Правительств.

В этом случае порядок ликвидации Общества устанавливается Общим Собранием и осуществляется Генеральным Директором Общества.

Все имущество Общества, оставшееся после его ликвидации, распределяется между акционерами пропорционально числу акций.

*Публикация*

## § 25

Общество помещает свои публикации в официальном органе печати « Служебный Лист Федеративной Народной Республики Югославии ».

ЧЕПЕР

ЯТРОВА

## PRILOG BROJ 2

k članu 5 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o osnivanju Jugoslovensko-sovjetskog dunavskog parabrodarskog akcionarskog društva od 1947 god.

SPISAK OPREME, KOJU ISPORUČUJE SOVJETSKI SAVEZ NA RAČUN UPLATE SVOGA UDELA U JUGOSLOVENSKO-SOVJETSKOM DUNAVSKOM PARABRODARSKOM AKCIONARSKOM DRUŠTVU

a) Oprema i materijal za brodogradilište i brodo-radionicu.

*Brodokovačnica*

Mašina za ravnjanje željeznih limova . . . . .	1 kom
Makaze za rezanje željeznih limova debljine do 13 mm. . . . .	2 kom
Makaze za rezanje željeznih limova debljine do 4 mm. . . . .	2 kom
Mašina za struganje željeznih limova . . . . .	1 kom
Mašina za savijanje željeznih limova . . . . .	1 kom
Vertikalne mašine za probijanje rupa u želj. limu . . . . .	2 kom
Peć za zagrevanje uglova . . . . .	1 kom
Mašina za savijanje ugla lima . . . . .	1 kom
Mašina za savijanje uglova . . . . .	1 kom
Mašina za probijanje rupa u uglovima (horizontalna) . . . . .	1 kom
Ploče za ispravljanje savijenog ugla . . . . .	2 kom
Radijalnih bušalica Ø bušenja do 30 mm. . . . .	2 kom
Stacionarnih bušalica Ø do 32 mm. . . . .	2 kom
Šanirnih bušalica Ø bušenja do 20 mm. . . . .	2 kom
Presa za zakivanje . . . . .	1 kom
Pneumatičkih čekića za otsecanje i za zakivanje . . . . .	40 kom
Pneumatičkih bušalica . . . . .	5 kom
Pneumatičkih pribora za odstranivanje kotlovskog kamenca . . . . .	2 kom
Pokretnih uređaja za zavarivanje . . . . .	10 kom
Podupirača za pneumatička zakivanja . . . . .	6 kom
Stacionir. agregata za elektrovarenje . . . . .	15 kom
Priključaka za agregate za elektrovarenje . . . . .	65 kom

*Kovačnica*

Pneumatički čekić od 500 kg . . . . .	1 kom
Pneumatički čekić od 150 kg. . . . .	1 kom
Pneumatički čekić od 50 kg. . . . .	1 kom
Kovačka vatra s ventilatorom (dugačak plamen) . . . . .	1 kom
Okrugla kovačka vatra za zagrevanje željeznih limova . . . . .	1 kom
Kovačkih vatri s ventilatorima . . . . .	4 kom

## П Р И Л О Ж Е Н И Е № 2

к статье 5-й Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об учреждении Югославско-Советского Дунайского Пароходного Акционерного Общества от . . . . . 1947 г.

СПИСОК ОБОРУДОВАНИЯ, ПОСТАВЛЯЕМОГО СОВЕТСКИМ  
СОЮЗОМ В СЧЕТ ОПЛАТЫ СВОЕГО ВКЛАДА В ЮГОСЛАВКО-  
СОВЕТСКОЕ ДУНАЙСКОЕ ПАРОХОДНОЕ АКЦИОНЕРНОЕ  
ОБЩЕСТВО

а) Оборудование и материалы для судостроительного и судоремонтного завода.

*Кузнечный цех (судовой)*

Станок для выравнивания листового железа . . . . .	1 шт.
Ножниц для резки листового железа толщ. до 13 м/м . . . . .	2 шт.
Ножниц для резки листового железа толщ. до 4 м/м . . . . .	2 шт.
Строгальный станок (для лист. железа) . . . . .	1 шт.
Станок для сгиба листового железа . . . . .	1 шт.
Станок для сгиба листового железа . . . . .	1 шт.
Вертикальных станков для пробивки лист. жел. . . . .	2 шт.
Печь для накаливания угла . . . . .	1 шт.
Станок для загибов уголка . . . . .	1 шт.
Станок для загиба углов (уголка) . . . . .	1 шт.
Станок для пробив. уголка (горизонт.) . . . . .	1 шт.
Плита для выравниван. из загиба уголка . . . . .	1 шт.
Радиальных сверлильных станков $\varnothing$ до 30 м/м . . . . .	2 шт.
Стационарных сверлильн. станков $\varnothing$ до 32 м/м . . . . .	2 шт.
Сверлильных шарнирных станков $\varnothing$ до 20 м/м . . . . .	2 шт.
Пресс для заклепывания . . . . .	1 шт.
Пневматическ. молотков д/отсеч. и заклепывания . . . . .	40 шт.
Сверлильных станков пневматических . . . . .	5 шт.
Агрегатов для снятия котлового камня (пневматическ.) . . . . .	2 шт.
Передвижных агрегатов сварочных . . . . .	10 шт.
Поддержек для заклепывании пневматических . . . . .	6 шт.
Электросварочных агрегатов стационарн. . . . .	15 шт.
Подключений для агрегатов . . . . .	65 шт.

*Кузница*

Пневматический молот 500 кгр. . . . .	1 шт.
Пневматический молот 150 кгр. . . . .	1 шт.
Пневматический молот 50 кгр. . . . .	1 шт.
Горн с вентилятором (длинное пламя) . . . . .	1 шт.
Круглый горн для листового железа . . . . .	1 шт.
Кузнечных горнов с вентиляторами . . . . .	4 шт.

Nakovanj težine po 200 kg (sa postoljima) . . . . .	2 kom
Stacionarni agregat za autogeno rezanje . . . . .	1 kom
Ploča za proveravanje i izravnjanje sa stolom . . . . .	2 kom

*Odeljenje mehaničke obrade*

Strugova za obradu metala dužine 6 m . . . . .	2 kom
Strugova za obradu metala dužine 4 m. . . . .	2 kom
Strugova za obradu metala dužine 6 m. . . . .	2 kom
Strugova za obradu metala dužine 2 m. . . . .	10 kom
Strugova za obradu metala dužine 1 m. . . . .	10 kom
Strugova za obradu metala dužine 1 m bez uredjaja za rezanje loze . . . . .	5 kom
Karuselj strug $\emptyset$ 3 m . . . . .	1 kom
Karuselj strug $\emptyset$ 1 m . . . . .	1 kom
Hobelj mašina 4 m $\times$ 1500 mm . . . . .	1 kom
Hobelj mašina 2 m $\times$ 1000 mm . . . . .	1 kom
Hobelj mašina sa hodom 500 mm . . . . .	1 kom
Hobelj mašina sa hodom 200 mm . . . . .	1 kom
Šeping mašina sa hodom 650 mm . . . . .	2 kom
Šeping mašina sa hodom 450 mm . . . . .	2 kom
Šeping mašina sa hodom 300 mm . . . . .	3 kom
Univerzalna frez mašina 500 $\times$ 1800 mm . . . . .	1 kom
Univerzalna frez mašina 272 $\times$ 1150 mm . . . . .	1 kom
Univerzalna frez mašina 225 $\times$ 800 mm . . . . .	1 kom
Vertikalna frez mašina 250 $\times$ 1000 mm . . . . .	1 kom
Horizontalna frez mašina 500 $\times$ 1800 mm . . . . .	1 kom
Horizontalna frez mašina 275 $\times$ 1150 mm . . . . .	1 kom
Horizontalna frez mašina 225 $\times$ 800 mm . . . . .	2 kom
Frez mašina za izradu zupčanika do M-22 . . . . .	1 kom
Mašina za izradu zubaca kod koničnih zupčanika . . . . .	1 kom
Mašina za oštrenje noževa i svrdla . . . . .	1 kom
Univerzalna mašina za oštrenje instrumenata . . . . .	1 kom
Mašina za kružnu obradu dužine 2 m . . . . .	1 kom
Mašina za kružnu obradu dužine 1,5 m . . . . .	1 kom
Mašina za kružnu obradu dužine 1 m . . . . .	2 kom
Mašina za glodanje površine 600 $\times$ 1200 mm . . . . .	1 kom
Mašina za glodanje površine 250 $\times$ 750 mm . . . . .	1 kom
Mašina za struganje unutarnjih površina . . . . .	1 kom
Mašina za horizontalno bušenje i dubljenje sa poprečnim držačem od 120 mm . . . . .	1 kom
Mašina za horizontalno bušenje i dubljenje sa poprečnim držačem od 60 mm . . . . .	1 kom
Mašina za rezanje loze do 1,5 mm . . . . .	1 kom
Mašina za rezanje loze do 2,5 mm . . . . .	1 kom
Radijalna bušalica $\emptyset$ 30 mm . . . . .	1 kom
Stacionarna bušalica do 30 mm . . . . .	2 kom
Stacionarna bušalica do 10 mm . . . . .	2 kom



Наковален но 200 кгр. (с подставками) . . . . .	2 шт.
Стационарный агрегат для резки кислородом . . . . .	1 шт.
Плит для проверки и выравнивания со столом . . . . .	2 шт.

*Механическая обработка*

Токарных станков длиной 6 м. . . . .	2 шт.
Токарных станков длиной 4 м. . . . .	2 шт.
Токарных станков длиной 6 м. . . . .	2 шт.
Токарных станков длиной 2 м. . . . .	10 шт.
Токарных станков длиной 1 м. . . . .	10 шт.
Токарных станков длиной 1 м. без приспособлений для нарезки резьб . . . . .	5 шт.
Карусельный токарный станок диам. 3 м. . . . .	1 шт.
Карусельный токарный станок диам. 1 м. . . . .	1 шт.
Строгальный станок 4 м. × 1500 м/м . . . . .	1 шт.
Строгальный станок 4 м. × 1000 м/м . . . . .	1 шт.
Строгальная машина с ходом 500 м/м . . . . .	1 шт.
Строгальная машина с ходом 200 м/м . . . . .	1 шт.
Шеинги с ходом 650 м/м . . . . .	2 шт.
Шеинги с ходом 450 м/м . . . . .	2 шт.
Шеинги с ходом 300 м/м . . . . .	3 шт.
Универсальный фрезерный станок 500 × 1800 м/м . . . . .	1 шт.
Универсальный фрезерный станок 272 × 1150 м/м . . . . .	1 шт.
Универсальный фрезерный станок 225 × 800 м/м . . . . .	1 шт.
Вертикальный станок фрезерный 250 × 1000 м/м . . . . .	1 шт.
Горизонтальный фрезерн. станок 500 × 1800 м/м . . . . .	1 шт.
Горизонтальный фрезерн. станок 275 × 1150 м/м . . . . .	1 шт.
Горизонтальный фрезерн. станок 225 × 800 м/м . . . . .	2 шт.
Фрезерный станок для нарезки зубчатых шестерен до М-22 . . . . .	1 шт.
Строгальный станок для конических шестер. . . . .	1 шт.
Станок для заточки резцов и сверл . . . . .	1 шт.
Универсальный станок для заточки инструмент. . . . .	1 шт.
Станок для круглой обточки длин. 2 метра . . . . .	1 шт.
Станок для круглой обточки длин. 1,5 метра . . . . .	1 шт.
Станок для круглой обточки длин. 1 метра . . . . .	2 шт.
Станок для снятия поверхности 600 × 1200 м/м . . . . .	1 шт.
Станок для снятия поверхности 250 × 750 м/м . . . . .	1 шт.
Станок для внутренней обточки . . . . .	1 шт.
Станок для горизонтального сверления и строгания поперечн. патрона 120 м/м . . . . .	1 шт.
Станок для горизонтального сверления и строгания поперечн. патрона 60 м/м . . . . .	1 шт.
Станок для нарезки резьб до 1,5 м/м . . . . .	1 шт.
Станок для нарезки резьб до 2,5 м/м . . . . .	1 шт.
Станок сверлильный радикальный Ø до 30 м/м . . . . .	1 шт.
Станок сверлильный стационар. до 30 м/м . . . . .	2 шт.
Станок сверлильный стационар. до 10 м/м . . . . .	2 шт.

Stolnih bušalica do 10 mm . . . . .	2 kom
Stolnih bušalica do 6 mm . . . . .	2 kom
Strug za otsecanje materijala $\emptyset$ 150 mm . . . . .	1 kom
Hidrauličnih testera za rezanje materijala . . . . .	2 kom
Ploča za razmeravanje delova (sa stolom) . . . . .	1 kom

*Stolarija*

Ram sa hodom 600 mm . . . . .	1 kom
Ram za nosače sa hodom 400 mm . . . . .	1 kom
Cirkularna testera . . . . .	1 kom
Obična cirkularna testera $\emptyset$ 600 mm . . . . .	1 kom
Mašina za obradu podnih dasaka . . . . .	1 kom
Obična mašina za obradu dasaka . . . . .	1 kom
Mašina za fazonsku obradu . . . . .	1 kom
Cirkularna testera sa stolom . . . . .	1 kom
Frez mašina za drva . . . . .	1 kom
Pantljična testera . . . . .	1 kom
Mašina za bušenje dubokih rupa . . . . .	1 kom
Mašina za oštrenje testera . . . . .	1 kom
Mašina za glodanje spojeva . . . . .	1 kom
Mašina za oštrenje instrumenata . . . . .	1 kom
Stolarska mengela . . . . .	30 kom
Presa za lepljenje . . . . .	1 kom
Peć za parenje drveta . . . . .	1 kom
Ručne električne bušalice . . . . .	10 kom
Mašina za opravak pantljične testere . . . . .	1 kom
Uredjaj za čišćenje opiljaka . . . . .	1 kom

*Bravarija*

Stacionarne bušalice $\emptyset$ do 15 mm . . . . .	2 kom
Stacionarne bušalice $\emptyset$ do 10 mm . . . . .	2 kom
Stolnih bušalica $\emptyset$ do 10 mm . . . . .	4 kom
Stolnih bušalica $\emptyset$ do 6 mm . . . . .	4 kom
Ručna mašina za probijanje rupa . . . . .	1 kom
Ručne makaze za gvozdeni lim debljine 4 mm . . . . .	1 kom
Rotirajuće makaze za želj. lim debljine 2 mm . . . . .	1 kom
Ručne makaze za gvozdeni lim debljine 1 mm . . . . .	1 kom
Električne makaze za rezanje krivih debljine do 2 mm . . . . .	1 kom
Mašina za obradu rubova od 2 mm . . . . .	1 kom
Siken mašina . . . . .	1 kom
Pneumatičkih čekića za zakivanje . . . . .	6 kom
Dvostrano tocilo . . . . .	2 kom

*Odeljenje za varenje i obradu cevi*

Mašina za proširenje cevi . . . . .	1 kom
Mašina za sužavanje cevi . . . . .	1 kom

Станок сверлильный настольный до 10 м/м . . . . .	2 шт.
Станок сверлильный настольный до 6 м/м . . . . .	2 шт.
Станок токарн. станок для отрезки материалов $\emptyset$ до 150 м/м . . . . .	1 шт.
Пил для резки материалов (гидравл.) . . . . .	2 шт.
Плита для разметки деталей (со столом) . . . . .	1 шт.

*Столярный цех*

Рама с ходом в 600 м/м . . . . .	1 шт.
Рама для балок с ходом 400 м/м . . . . .	1 шт.
Пила циркулярная . . . . .	1 шт.
Пила циркулярная обычная диам. 600 м/м . . . . .	1 шт.
Строгальный станок (для обработки половых досок) . . . . .	1 шт.
Строгальный станок обычный . . . . .	1 шт.
Станок для фасонной обработки . . . . .	1 шт.
Циркулярная пила (со столом) . . . . .	1 шт.
Фрезерный стапок для дерева . . . . .	1 шт.
Ленточная пила . . . . .	1 шт.
Станок для сверления глубоких отверстий . . . . .	1 шт.
Станок для заточки пил . . . . .	1 шт.
Станок для фрезеровки соединений . . . . .	1 шт.
Станок для заточки инструмента . . . . .	1 шт.
Столярных тисков . . . . .	30 шт.
Пресс для склейки . . . . .	1 шт.
Печь для распаривания дерева . . . . .	1 шт.
Ручных электросверлильных дрелей . . . . .	10 шт.
Станок для ремонта ленточной пилы . . . . .	1 шт.
Агрегат для очистки опилок . . . . .	1 шт.

*Слесарный цех*

Станков стационарных сверлильн. $\emptyset$ до 15 м/м . . . . .	2 шт.
Станков стационарных сверлильн. $\emptyset$ до 10 м/м . . . . .	2 шт.
Настольных сверлильных станков $\emptyset$ до 10 м/м . . . . .	4 шт.
Настольных сверлильных станков $\emptyset$ до 6 м/м . . . . .	4 шт.
Ручная машина для пробивки . . . . .	1 шт.
Ручные пожницы для лист. железа толщ. до 4 м/м . . . . .	1 шт.
Ротирующие ножницы для железа до 2-х м/м . . . . .	1 шт.
Ручные ножницы для лист. железа толщ. 1 м/м . . . . .	1 шт.
Электроножницы для вырезки кривых толщ. до 2 м/м . . . . .	1 шт.
Абконт станок от 2 м/м . . . . .	1 шт.
Сикеп станок . . . . .	1 шт.
Пневматических молотков для заклепывания . . . . .	6 шт.
Точильных станков двухсторонних . . . . .	2 шт.

*Цех сварки и обработки труб*

Станок для расширения труб . . . . .	1 шт.
Станок для сужения труб . . . . .	1 шт.

Pumpa sa kontrolnim manometrom od 500 atm . . . . .	1 kom
Peći za zagrevanje cevi . . . . .	2 kom
Agregat za autogeno varenje (istovremeno na 15 mesta) . . . . .	1 kom
Stacionarni uredjaj za elektrovarenje . . . . .	15 kom
Tocila dvostrana . . . . .	2 kom
Uredjaj za elektrovarenje (tačkasto varenje 10 klv) . . . . .	2 kom
Uredjaj za elektrovarenje (tačkasto varenje 20 klv) . . . . .	2 kom

#### *Alatnica*

Pneumatički čekić od 30 kg . . . . .	1 kom
Električna peć sa automatskim reguliranjem temperature za kaljenje ugljeničnog čelika . . . . .	1 kom
Električna peć sa automatskim reguliranjem temperature za kaljenje legiranih čelika . . . . .	1 kom
Električni uredjaj za zavarivanje noževa . . . . .	1 kom

#### *Montaža*

Stacionarnih bušalica $\emptyset$ do 20 mm . . . . .	4 kom
Stolnih bušalica $\emptyset$ do 10 mm . . . . .	12 kom
Ručnih električnih bušalica $\emptyset$ do 10 mm . . . . .	8 kom
Paralelnih mengela . . . . .	40 kom
Dvostranih tocila . . . . .	2 kom

#### *Livnica*

Kupolna peć sa uredjajem za punjenje . . . . .	1 kom
Pokretnih peći . . . . .	2 kom
Gasgenerator za sušnicu . . . . .	1 kom
Peć za sušenje forme . . . . .	1 kom
Ventilator za kupolnu peć . . . . .	1 kom
Ventilator za pokretne peći . . . . .	1 kom
Mašina za formiranje . . . . .	1 kom
Pneumatička mašina za klačenje peska . . . . .	1 kom
Uredjaj za obradu peskom pod vazdušnim pritiskom . . . . .	1 kom
Kompresor za uredjaj za obradu peskom pod vazdušnim pritis . . . . .	1 kom
Dvostrana tocila . . . . .	1 kom
Tocilo sa ručnim i električnim pogonom . . . . .	1 kom
Uredjaj za prosejanje peska . . . . .	1 kom

#### *Modelarnica*

Strug za obradu drveta . . . . .	1 kom
Stolarske menglice . . . . .	4 kom
Presna za lepljenje . . . . .	1 kom

Помпа с контрольным манометром до 500 атм. . . . .	1 шт.
Печи для накаливания труб . . . . .	2 шт.
Агрегат для автогенной сварки (одновременно в 15 местах) . . . . .	1 шт.
Электросварочных агрегатов стационарных . . . . .	15 шт.
Точильных станков двухсторонних . . . . .	2 шт.
Электросварочных агрегатов (точечной сварки) 10 клв. . . . .	2 шт.
Электросварочных агрегатов (точечной сварки) 20 клв. . . . .	2 шт.

*Инструментальный цех*

Пневматический молот 30 кгр. . . . .	1 шт.
Электропечь с автоматической регулировкой для закалки углеродистых стал. . . . .	1 шт.
Электропечь с автоматической регулировкой для закалки легированных сталей . . . . .	1 шт.
Электроагрегат для паварки резцов . . . . .	1 шт.

*Монтажные мастерские*

Стационарных сверлильн. станков $\phi$ до 20 м/м . . . . .	4 шт.
Настольных сверлильных станков $\phi$ до 10 м/м . . . . .	12 шт.
Ручных электродрелей $\phi$ до 10 м/м . . . . .	8 шт.
Параллельных тисков . . . . .	40 шт.
Точильных станков двухсторонних . . . . .	2 шт.

*Литейный цех*

Купольная нечь с оборудованием для заплнн. . . . .	1 шт.
Печи подвижные . . . . .	2 шт.
Газ. генератор для сушки . . . . .	1 шт.
Печь для сушки форм . . . . .	1 шт.
Вептилятор для купольной печи . . . . .	1 шт.
Вентилятор для подвижных печей . . . . .	1 шт.
Станок для формовки . . . . .	1 шт.
Стапок пневматическ. для давления песка . . . . .	1 шт.
Станок для иескоструйной обработки . . . . .	1 шт.
Компрессор для пескоструйной обработки . . . . .	1 шт.
Точильный станок двухсторонний . . . . .	1 шт.
Точильный стапок ручной и электрический . . . . .	1 шт.
Оборудование для просеивания песка . . . . .	1 шт.

*Модельный цех*

Токарный станок для дерева . . . . .	1 шт.
Тисков столярных . . . . .	4 шт.
Пресс для склейки . . . . .	1 шт.

*Uredjaji za dizanje*

Pokretna dizalica komplet od 2,5 z × 14 m . . . . .	3 kom
Mostne dizalice dizanja 10 t a 10 m . . . . .	4 kom
Stabilna okretna dizalica 25 × 14 m . . . . .	1 kom
Pokretni portalni kranovi od 3 t × 25 m . . . . .	2 kom

*Instalacija za komprimirani vazduh*

Kompresor od 15 m <sup>3</sup> na min. . . . .	1 kom
Motor za pogon kompresora sa razvodnom tablom . . . . .	1 kom
Vazdušnih priljučaka . . . . .	60 kom
Glavnih rasporednika . . . . .	3 kom
Cevovod prečnika 3" . . . . .	200 met
Cevovod prečnika 2,5" . . . . .	2.200 met
Cevovod prečnika 1,5" . . . . .	600 met
Vazdušnih rezervoara . . . . .	2 kom

## b) Oprema za pristaništa na Dunavu.

1	2	3	4	5	6
Naziv pristaništa	Vrsta opreme	Karakteristika			
		Koli- čina	Krak	Kapa- citet	Pogon
1. Beograd	Stacionarna dizalica sa pokretnom kukom	1	10 m	30 t	Elektr.
	Poluportalna pokretna dizalica sa pokretnim krakom	2	L—12 m	3-5 t	Elektr.
	Kabelna dizalica za istovar drva i uglja koja se pokreće duž obale na šinama. Krak dužine 15 m na vodu	2	L—16 m	3-5 t	Elektr.
	Traktor na gumenom hodu za manevristanje vagona	1	—	30 HP	Diesel
	Lift za skladišta sa platformom 2 × 2	3	H—7 m	1,5 t	Elektr.
	Dizalica za stovarišta za prenos tereta u podužnom i poprečnom pravcu	3	6,90 m	1,5 t	Elektr.
	Pokretna dizalica po jednoj šini na dužini 350 m	2	350 m	1,0 t	Elektr.
	Pokretna dizalica na točkovima	2	—	0,5 t	Diesel
	Pokretna dizalica na guseničastom hodu	4	10-12	1-2 t	Diesel
	Transporter za istovar peska, uglja i dr. tovara	4	15-18	—	Elektr.
2. Nov i Sad	Ploveće dizalice	1	L—25 H—15	5 t	Diesel
	Pokretna dizalica sa okretanjem	1	L—5-6 m L—15 m	3-5 t	Elektr.
	Transporter za istovar peska i uglja	1	15-18	—	Elektr.

## Подъемные сооружения

Подвижных кранов комплект 2,5 тн. × на 14 мтр. . . . .	3 шт.
Мостовых подъемных кранов для эллинга-мастерских 10 тонн на 10 м. . . . .	4 шт.
Пеподвижный оборотный кран 25 × 14 м. . . . .	1 шт.
Подвижных порталных кранов 3 тн. × 25 м. . . . .	2 шт.

## Оборудование сжатого воздуха

Компрессор на 15 м³ мин. . . . .	1 шт.
Мотор для компрессора с распределит. щитом . . . . .	1 шт.
Воздушных подключений . . . . .	60 шт.
Главных распределителей . . . . .	3 шт.
Трубопровода Ø 3" . . . . .	200 метр.
Трубопровода Ø 2,5" . . . . .	2200 метр.
Трубопровода Ø 1,5" . . . . .	600 метр.
Воздушных резервуаров . . . . .	2 шт.

## б) Оборудование для портов на Д у н а е

Наименование порта	Вид оборудования	Характеристика			
		Количество	Стрела пролет М	Грузопод'ем в тн.	Энергия
1	2	3	4	5	6
1. Белград	Стационарный подъемный кран с подв. крюком	1	10 м.	30	электр.
	Полупортальный подвижной подъемный кран с подъемно-поворот. стрелой	2	} = 12 м } = 16 м	3-5 т.	электр.
	Кабельный кран для разгрузки дров и угля, передвигающийся вдоль берега по рельсам стрелой 15 м. на воду	2		3-5 т.	электр.
	Трактор на резиновом ходу для маневрирования вагонов	1	—	30 HP	дизель
	Грузовой лифт для склада с платформой 2 × 2	3	Н-7 м.	1,5 т.	электр.
	Подъемный кран складской для продольного и поперечного переноса грузов	3	6,90 м.	1,5 т.	электр.
	Подъемник передвигающийся по одной рельсе на расст. 350 м.	2	350	1,0	электр.
	Подъемник передвижной (на колесах)	2	—	0,5	дизель
	Передвижной подъемный кран на гусеничном ходу	4	10-12	1-2 т.	дизель
	Транспортеры для разгрузки песка, угля и пр. грузов	4	15-18	—	электр.
	Пловучий подъемный кран	1	Л = 25 Н = 15 м.	5 т.	дизель
2. Нови-Сад	Подвижной подъемно-поворотный кран	1	Л = 5-6 м. Л = 15 м.	3-5 т.	электр.
	Транспортер для разгрузки песка и угля	1	15-18	—	электр.

1	2	3	4	5	6
Naziv pristaništa	Karakteristika				
	Vrsta opreme	Količina	Krak	Kapacitet	Pogon
3. Smederevo	Pokretna dizalica na guseničastom hodu	1	10-12	1-2 t	Diesel
4. Pančevo	Dizalica na guseničastom hodu	2	10-12	1-2 t	Diesel
5. Petrovgrad	Dizalica na guseničastom hodu	1	10-12	1-2 t	Diesel
6. Šabac	Dizalica na guseničastom hodu	1	10-12	1-2 t	Diesel
7. Sisak	Dizalica na guseničastom hodu	1	10-12	1-2 t	Diesel
8. B. Brod	Portalna pokretna dizalica	1	L—5-6 m	3-5 t	Elektr.
	Portalna pokretna dizalica		L—16 m		
	Portalna pokretna obrtna dizalica	1	L—5-6 m	3-5 t	Elektr.
9. Prahovo	Pokretna okretna dizalica	1	L—5-6 m	3-5 t	Elektr.
			L—16 m		
	Dizelica na guseničastom hodu	1	10-12	1-2 t	Diesel

*Primedba:* 1. Rok početka isporuke uređaja i materijala za izgradnju brodogradilišta na Adi Ciganliji nastupa posle 3 meseca od potpisivanja Sporazuma i teče saglasno planu izgradnje brodogradilišta.

2. Rok početka isporuke uređaja za rečna pristaništa nastupa 3 meseca posle potpisivanja Sporazuma i teče prema planu razvitka rečnih pristaništa.

3. Količina i karakteristika predviđenih uređaja dizalica i mehanizama uskladjivaće se sa projektima izgradnje brodogradilišta i proširenja pristaništa.

### PRILOG BROJ 3

k članu 6 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o osnivanju Jugoslovensko-Sovjetskog Dunavskog Parobrodarskog Akcionarskog Društva od 1947 god

#### SPISAK PLOVILA, KOJE JUGOSLAVIJA UNOSI U JUGOSLOVENSKO-SOVJETSKO DUNAVSKO AKCIONARSKO PAROBRODARSKO DRUŠTVO

Br.	Br.	Naziv		Godina gradnje	Jed. mere	Snaga		
		Novi	Stari			U eks-ploa-taciji	U oprav-oci	Pri-med-ba
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<i>Plovila sa pogonom</i>								
1			Kajmakčalan	1913	HR	950		
	1	Slovenija	Kr. Marko	1915	HR		900	
2		Makedonija	Dubrovnik	1913	HR	650		
3			Šumadija	1900	HR	650		
	2	Slavonija	KR. Zvonimir	1908	HR		500	



Наименование порта	Вид оборудования	Характеристика				Энергия
		Колич- чест.	Стрела пролет М	Грузо- под'ем в тн.		
1	2	3	4	5	6	
3. Смедерево	Подвижной под'емный кран на гусеничном ходу	1	10-12	1-2 т.	дизель	
4. Панчево	Под'емный кран на гусеницах	2	10-12	1-2 т.	дизель	
5. Петровград	Под'емный кран на гусеницах	1	10-12	1-2 т.	дизель	
6. Шабац	Под'емный кран на гусеницах	1	10-12	1-2 т.	дизель	
7. Сисак	Под'емный кран на гусеницах	1	10-12	1-2 т.	дизель	
8. Б. Брод	Портальный подвижной пово- ротный кран	1	Л = 5-6 м.	3-5 т.	электр.	
	Л = 16		3-5 т.			
9. Прахово	Портальный подвижной пово- ротный кран	1	Л = 5-6 м.	3-5 т.	электр.	
	Л = 16 м.					
	Подвижной поворотный кран	1	Л = 5-6 м.	3-5 т.	электр.	
	Под'емный кран на гусеницах	1	10-12	1-2 т.	дизель	

*Примечание.* Срок начала поставки оборудования и материалов для строительства завода в Ада-Цигания, устанавливается после 3-х месяцев по подписании Соглашения, и в дальнейшем производится в соответствии с планом строительства завода.

Срок начала поставки оборудования для речных портов устанавливается после 3-х месяцев по подписании Соглашения и в дальнейшем производится в соответствии с планом развития речных портов.

Количество и характеристика предусматриваемых оборудования, кранов и механизации подлежат уточнению на основе утвержденных проектов строительства завода и расширения портов.

ЧЕПЕР

ЯТРОБА

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

к статье 6-й Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об учреждении Югославо-Советского Дунайского Пароходного Акционерного Общества от . . . . . 1947 г.

## СПИСОК СУДОВ, ПЕРЕДАВАЕМЫХ ЮГОСЛАВИЕЙ ВО ВКЛАД ЮГОСЛАВКО-СОВЕТСКОГО ДУНАЙСКОГО АКЦИОНЕРНОГО ПАРОХОДНОГО ОБЩЕСТВА

№	№	Наименование		Год стро- итель- ства	Ед. изм.	Мощность		При- меча- ние
		Новое	Старое			В эксп- лоатц.	В ремонте	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
		Самоходный флот						
1			Каямакчалан	1913	НР	950		
	1	Словения	Ка Марко	1915	НР		900	
2		Македония	Дубровник	1913	НР	650		
3			Шумадия	1900	НР	650		
	2	Славония	Кр. Звонимир	1908	НР		500	

Br.	Br.	Naziv		Godina gradnje	Jed. mere	Snaga		
		Novi	Stari			U eks-ploa-taciji	U oprav-ci	Pri-med-ba
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4		Zeta	Lovćen	1914	HR	220		
	3		Kumanovo	1870	HR		420	
	4	Kraina	Zadar	1887	HR		120	
5			Banat	1902	HR	150		
	5	Hrvatska	Kr. Djordje	1906	HR		1000	
					Svega	2620	2940	
	6	Romanija	Soko	1921			360	
	7	Babuna		1886			140	
6		Javorina		1946		120		
					Svega	120	500	
		Pobeda	Vojvoda	1938	HR	820		
					Svega	820		
					Ukupno	7000		
<i>Plovila bez pogona tank</i>								
1		11005		1917	tona	930		
2		11101		1918	tona	967		
	1	17401	Komos XIX	1926	tona		667	
3		16.601		1911	tona	652		
4		16.602		1914	tona	658		
	2	16.703	Komos XX	1926	tona		658	
	3	16.801		1916	tona		765	
5		17001	B.P. I	1940	tona	695		
6		17101		1905	tona	642		
	4	17107	ŠV—3	1927	tona		707	
7		17703	ŠV—2	1916	tona	720		
	5	17704	ŠV—5	1916	tona		702	
8		17706	AB—1	1916	tona	717		
9		17708		1916	tona	717		
10		17902		1912	tona	791		
11		18002		1931	tona	717		
12		18003		1931	tona	821		
13		18801	BP II	1912	tona	800		
	6	19001	Komos XXIV	1926	tona		900	
14		19702	B.G. 130	1942	tona	969		
					Svega	10.796	4400	
<i>Zatvoreni teretnjaci:</i>								
1		21001		1945		1038		
2		21001		1942		1044		
3		21004		1913		805		
4		24502	BL 510	1939		451		
5		24701		1893		467		
6		24702		1858		467		
7		26306		1896	tona	657		
8		26307	Ap. 72	1938	tona	638		
9		26510		1892	tona	650		

№	№	Наименование		Год стро- итель- ства	Ед. изм.	Мощность		При- меча- ние
		Новое	Старое			В эксп- лоатац.	В ремонте	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4	3	Зета	Ловчен	1914	НР	220		
	4		Куманово	1870	НР		420	
5	4	Крайна	Задар	1887	НР		120	
	5		Банат	1902	НР	150		
	5	Хрватска	Кр. Джордже	1906	НР		1000	
					Итого	2620	2940	
	6	Романия	Соко	1921			360	
	7	Бабуна		1886			140	
6		Яворина		1946		120		
					Итого	120	500	
		Победа	Войвода	1938	НР	820		
					Итого	820		
					Всего	7000		
Несамоходный флот танкеры								
1		11005		1917	Тонна	930		
2		11101		1918	Тонна	967		
	1	17401	Комос XIX	1926	Тонна		667	
3		16601		1911	Тонна	652		
4		16602		1914	Тонна	658		
	2	16703	Комос XX	1926	Тонна		658	
	3	16801		1916	Тонна		765	
5		17001	В.П. I.	1940	Тонна	695		
6		17101		1905	Тонна	642		
	4	17107	ШВ - 3	1927	Тонна		707	
7		17703	ШВ - 2	1916	Тонна	720		
	5	17704	ПЫ - 5	1916	Тонна		702	
8		17706	АВ - 1	1916	Тонна	717		
9		17708		1916	Тонна	717		
10		17902		1912	Тонна	791		
11		18002		1931	Тонна	717		
12		18003		1931	Тонна	821		
13		18801	ВП - 11	1912	Тонна	800		
	6	19001	Комос XXIV	1926	Тонна		900	
14		19702	В.Г. - 130	1942	Тонна	969		
					Итого	10796	4400	
Закрытые баржи								
1		21001		1945		1038		
2		21001	Вл 1002	1942		1044		
3		21004		1913		805		
4		24502	Вл 510	1939		451		
5		24701		1893		467		
6		24702		1858		467		
7		26306		1896	Тонна	657		
8		26307	Ап. 72	1938	Тонна	638		
9		26510		1892	Тонна	650		

Br.	Br.	Naziv		Godina gradnje	Jed. mere	Snaga		
		Novi	Stari			U eksploataciji	U opravci	Pri-medba
1	2	3	4	5	6	7	8	9
10		26518		1894	tona	651		
	1	26520		1894	tona		651	
	2	26525		1891	tona		650	
11		26594		1895	tona	655		
12		26544		1896	tona	646		
13		26545		1896	tona	655		
14		26547		1896	tona	650		
15		26550		1896	tona	647		
16		26551		1897	tona	651		
17		26555		1897	tona	655		
	3	26556		1897	tona		655	
18		26561		1898	tona	650		
19		26564		1899	tona	655		
20		26571		1910	tona	651		
21		26579		1894	tona	649		
	4	26584		1895	tona		650	
22		26587		1895	tona	649		
23		26590		1895	tona	649		
24		26598	BL 172	1914	tona	659		
	5	26606		1910	tona		661	
25		26607		1911	tona	665		
26		26619		1914	tona	661		
	6	26627		1914	tona		659	
27		26628		1914	tona	666		
28		26635		1915	tona	666		
29		26636		1915	tona	666		
30		26644		1899	tona	665		
	7	26649	SBD 605	1895	tona		659	
31		26657		1914	tona	661		
32		26658		1914	tona	665		
33		26721		1898	tona	669		
34		26404	DDSG 65124	1896	tona	651		
35		26661	BL 650	1897	tona	658		
36		26703		1900	tona	671		
37		26706		1902	tona	673		
38		26709		1905	tona	653		
39		26711		1915	tona	678		
40		26713		1915	tona	678		
41		26722		1898	tona	669		
	8	26725		1913	tona		661	
42		26730		1916	tona	668		
43		26746		1897	tona	678		
	9	26758	DDSG 67262	1923	tona		670	
44		26765		1901	tona	675		
45		26777		1915	tona	669		
	10	26785	MFTR 791	1926	tona		674	
	11	26783	Dunav III	1903	tona		683	
46		26801		1915	tona	663		
47		26803		1904	tona	659		
48		26808		1905	tona	673		
49		27003		1890	tona	698		
50		27005	Bezdan	1938	tona	744		
51		27102		1914	tona	701		
52		27105		1896	tona	701		
53		27106		1896	tona	662		

№	№	Наименование		Год стро- итель- ства	Ед. изм.	Мощность		При- меча- ние
		Новое	Старое			В экс- платц.	В ремонте	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
10		26518		1894	Тонна	651		
	1	26520		1894	Тонна		651	
	2	26525		1891	Тонна		650	
11		26594		1895	Тонна	655		
12		26544		1896	Тонна	646		
13		26545		1896	Тонна	655		
14		26547		1896	Тонна	650		
15		26550		1896	Тонна	647		
16		26551		1897	Тонна	651		
17		26555		1897	Тонна	655		
	3	26556		1897	Тонна		655	
18		26561		1896	Тонна	650		
19		26564		1899	Тонна	655		
20		26571		1910	Тонна	651		
21		26579		1894	Тонна	649		
	4	26584		1895	Тонна		650	
22		26587		1895	Тонна	649		
23		26590		1895	Тонна	649		
24		26598	ВЛ 172	1914	Тонна	659		
	5	26606		1910	Тонна		661	
25		26607		1911	Тонна	665		
26		26619		1914	Тонна	661		
	6	26627		1914	Тонна		659	
27		26628		1914	Тонна	666		
28		26635		1915	Тонна	666		
29		26636		1915	Тонна	666		
30		26644		1899	Тонна	665		
	7	26649	СВД 605	1895	Тонна		659	
31		26657		1914	Тонна	661		
32		26658		1914	Тонна	665		
33		26721		1898	Тонна	669		
34		26404	ДДСГ 65124	1896	Тонна	651		
35		26661	ВЛ 650	1897	Тонна	658		
36		26703		1900	Тонна	671		
37		26706		1902	Тонна	673		
38		26709		1905	Тонна	653		
39		26711		1915	Тонна	678		
40		26713		1915	Тонна	678		
41		26722		1898	Тонна	669		
	8	26725		1913	Тонна		661	
42		26730		1916	Тонна	668		
43		26746		1897	Тонна	678		
	9	26758	ДДСГ 67262	1928	Тонна		670	
44		26765		1901	Тонна	675		
45		26777		1915	Тонна	669		
	10	26785	МФТР 791	1926	Тонна		674	
	11	26783	Дунав III	1903	Тонна		683	
46		26801		1915	Тонна	663		
47		26803		1904	Тонна	659		
48		26808		1905	Тонна	673		
49		27003		1890	Тонна	698		
50		27005	Бездан	1938	Тонна	744		
51		27102		1914	Тонна	701		
52		27105		1896	Тонна	701		
53		27106		1896	Тонна	662		

Br.	Br.	Naziv		Godina gradnje	Jed. mere	Snaga		
						U eksploataciji	U opravci	Pri-medba
1	2	3	4	5	6	7	8	9
54		27301		1915	tona	714		
	12	27303		1915	tona		718	
55		27310		1905	tona	676		
	13	27311		1904	tona		662	
	14	27312		1904	tona		665	
56		27315		1913	tona	682		
57		27320		1904	tona	670		
58		27322		1909	tona	669		
59		27324		1909	tona	682		
60		27333		1911	tona	661		
	15	27338		1912	tona		683	
61		27401		1911	tona	707		
62		27402		1917	tona	725		
63		27405		1939	tona	742		
64		27601		1898	tona	706		
65		27602		1909	tona	766		
66		27801		1939	tona	786		
67		27902		1913	tona	803		
68		28001	SBD 774	1915	tona	804		
	16	28102	BL 1028	1926	tona		812	
69		35901		1910	tona	608		
	17	55001	MFTR 427	1926	tona		497	
70		26759		1908	tona	647		
	18	26729		1916	tona		668	
	19	26562		1899	tona		650	
	20	6538		1926	tona		650	
<i>Otvoreni teretnjaci:</i>								
1		45201	Zaptl. 52	1890	tona	523		
2		45203		1909	tona	495		
3		45402	Zaptl. 3	1938	tona	542		
4		45601	SBD 505	1913	tona	573		
5		45710		1906	tona	576		
6		46601	SBD 77	1905	tona	665		
7		46761		1905	tona	668		
8		46761		1908	tona	653		
9	1	46765		1908	tona		646	
10		46767		1913	tona	653		
11		47203		1896	tona	681		
12	2	45602	SBD 510	1911	tona		564	
13	3	46764		1908	tona	664		
Svega						6029	1874	

*Primedba:* 1. U slučaju, ako se plovilo koje se predaje Društvu pokaže nepodesnim za eksploataciju ili zahteva dugotrajniji opravak ima se odgovarajućim zameniti.

U slučaju potraživanja trećih lica na pravo vlasništva na ova plovila, odgovornost preuzima na sebe Vlada Jugoslavije.

U slučaju povratka pojedinih plovila ranijim brodovlasnicima, Vlada Jugoslavije će bez odlaganja zameniti vraćena plovila drugim istovrednim.

2. Jugoslavija izvršice unos plovnog parka u Društvo u toku jednog meseca posle potpisivanja Sporazuma.

№	№	Наименование		Год стро- итель- ства	Ед. изм.	Мощность		При- меча- ние
						В экс- п- лоатац.	В ремонтe	
В экс- п- лоата- ции	В ре- мон- те	Новое	Старое	5	6	7	8	9
1	2	3	4	5	6	7	8	9
54		27301		1915	Тонна	714		
	12	27303		1915	Тонна		718	
55		27310		1905	Тонна	676		
	13	27311		1904	Тонна		662	
	14	27312		1904	Тонна		665	
56		27315		1913	Тонна	682		
57		27320		1904	Тонна	670		
58		27322		1909	Тонна	669		
59		27324		1909	Тонна	682		
60		27333		1911	Тонна	661		
	15	27338		1912	Тонна		683	
61		27401		1911	Тонна	707		
62		27402		1917	Тонна	725		
63		27405		1939	Тонна	742		
64		27601		1898	Тонна	706		
65		27602		1909	Тонна	766		
66		27801		1939	Тонна	786		
67		27902		1913	Тонна	803		
68		28001	СБД 774	1915	Тонна	804		
	16	28102	ВЛІ 1028	1926	Тонна		812	
69		35901		1910	Тонна	608		
	17	55001	МФТР 427	1926	Тонна		497	
70		26759		1908	Тонна	647		
	18	26729		1916	Тонна		668	
	19	26562		1899	Тонна		650	
	20	6538		1926	Тонна		650	
Открытые баржи								
1		45201	Загл. 52	1890	Тонна	523		
2		45203		1909	Тонна	495		
3		45402	Загл. 3	1938	Тонна	542		
4		45601	СВД 505	1913	Тонна	573		
5		45710		1906	Тонна	576		
6		46601	СВД 77	1905	Тонна	665		
7		46761		1905	Тонна	668		
8		46762		1908	Тонна	653		
9	1	46765		1908	Тонна		646	
10		46767		1913	Тонна	653		
11		47203		1896	Тонна	681		
12	2	45602	СВД 510	1911	Тонна		564	
13	3	46764		1908	Тонна	664		
Итого						6029	1874	

*Примечание* : 1. В случае, если при передаче судов в Общество, они окажутся, по техническому состоянию, непригодными к эксплуатации или потребуют длительного ремонта, то такие суда подлежат соответствующей замене.

Ответственность по возможным претензиям третьих лиц, о праве собственности на эти суда, принимает на себя Правительство Югославии.

При необходимости вернуть некоторые суда прежним судовладельцам, Правительство Югославии немедленно заменит возмещаемые суда другими равноценными.

2. Передача Югославской Стороной флота во вклад Общества производится в течение одного месяца после подписания Соглашения.

ЧЕПЕР

ЯТРОВА

№ 1576

## PRILOG BROJ 4

k članu 7 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o osnivanju Jugoslovensko-Sovjetskog Dunavskog Parobrodarskog Akcionarskog Društva do 1947 godine

PROCENA PLOVILA, KOJE PREDAJU JUGOSLOVENI JUGOSLOVENSKO-SOVJETSKOM  
PAROBRODARSKOM AKCIONARSKOM DRUŠTVU,  
PREMA USVOJENOJ METODI FRANCUSKE EKSPERTIZE « GRENN »

Procena rečnih plovila i tegljača, koji se predaju Društvu, vrši se u američkim dolarima po cenama iz 1938 godine, saglasno niže navedenom proračunu.

1. Vrednost teretnjaka bez pogona određuje se kao proizvod nosivosti plovila u tonama puta vrednost jedne tone nosivosti u američkim dolarima i puta koeficijent starosti, uzet iz tablice broj 3 sa priloženom krivom.

Pri ovome, vrednost jedne tone nosivosti iznosi :

a) za palubne teretnjake i tankove, koji su prepravljani od običnih teretnjaka — 54,74 američkih dolara po toni;

b) za bezpalubne teretnjake i pontone — 49,27 američkih dolara po toni;

c) za specijalne tankove — 78,43 američkih dolara po toni.

2. Vrednost teretnjaka sa pogonom i tankova sa pogonom određuje se kao proizvod iz koeficijenta starosti uzetog iz tablice broj 3 i zbira koji se sastoji iz :

A. proizvoda nosivosti u tonama puta vrednosti jedne tone nosivosti, prema tipu teretnjaka, saglasno paragrafu 1 redni broj « a », « b » i « c », i

B. proizvoda snage glavnih mašina puta vrednost jedne konjske sile mašinskog postrojenja, koja iznosi 46 američkih dolara.

3. Vrednost tegljača određuje se, kao proizvod iz snage glavnih mašina u konjskim silama puta vrednost jedne konjske k.s. u američkim dolarima uzeta u zavisnosti od snage glavne mašine prema priloženoj krivoj i tablici broj 1, puta koeficijent tipa tegljača prema tablici broj 2 i puta koeficijent starosti broj 3.

4. Vrednost putničkih plovila utvrđuje se, kao proizvod vrednosti tegljače, proračunatoj prema paragrafu 3 ovog priloga, puta koeficijent stepena udobnosti putničkih prostorija, koji iznosi 1,3 do 1,5 što sporazumno utvrđuju osnivači.

5. Procena rečnih plovila i tegljača, koji zahtevaju opravak, vršeci se po gore iznetim principima s tim, što će se od procenjene sume odbiti vrednost za izvršenje opravke.



## ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

к статье 7-й Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительства Союза Советских Социалистических Республик об учреждении Югославско-Советского Дунайского Пароходного Акционерного Общества от . . . . . 1947 г.

**ОЦЕНКА СУДОВ, ПЕРЕДАВАЕМЫХ ЮГОСЛАВАМИ В ЮГОСЛАВКО-СОВЕТСКОЕ ПАРОХОДНОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО, СОГЛАСНО ПРИНЯТОМУ МЕТОДУ ФРАНЦУЗСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ « ГРЭНЕН »**

Оценка речных судов и буксиров, передаваемых Обществу, производится в американских долларах по ценам 1938 года, согласно приведенного ниже расчета.

1. Стоимость несамоходных барж определяется, как произведение грузоподъемности судна в тоннах на стоимость одной тонны грузоподъемности в американских долларах и на коэффициент возраста, принимаемый по таблице № 3 с приложением кривой.

При этом, стоимость одной тонны грузоподъемности принимается равной :

а) для налубных сухогрузных барж и наливных барж, переданных из сухогрузных — 54,74 американских долларов за тонну;

б) для беспалубных сухогрузных барж и понтонов — 49,27 американских долларов за тонну;

в) для специально иаливных барж — 78,43 американских долларов за тонну.

2. Стоимость самоходных сухогрузных и самоходных наливных барж определяется, как произведение коэффициента возраста, принимаемого по таблице № 3 на сумму, состоящую из :

А. Произведения грузоподъемности в тоннах на стоимость одной тонны грузоподъемности, принимаемую в зависимости от типа баржи, согласно параграфа 1п-п « а », « б » и « в », и

Б. Произведения мощности главных механизмов на стоимость одной лошадиной силы машинной установки, составляющую 46 американских долларов.

3. Стоимость буксирных судов определяется, как произведение мощности главных механизмов в лош. силах на стоимость одной л.с. в американских долларах, принимаемую в зависимости от мощности главных механизмов по прилагаемой кривой и таблицы № 1, на коэффициент типа буксира по таблице № 2 на коэффициент возраста № 3.

4. Стоимость пассажирских судов определяется, как произведение стоимости буксирного судна, рассчитанное согласно параграфа 3 настоящего приложения, на коэффициент степени комфортабельности пассажирских помещений, равное от 1,3 до 1,5 и определяемой по согласованию между учредителями.

5. Оценка речных судов и буксиров, требующих ремонта, будет производиться на вышеизложенных основаниях с тем, однако, что из суммы оценки будет вычисляться стоимость производства ремонта.

ЧЕПЕР

ЯТРОВА

## PRIMEDBA UZ TABLICU VREDNOSTI JEDNE KONJSKE SILE PLOVILA SA POGONOM

Kriva pokazuje vrednost jedne konjske sile za tegljače sa jednim vijskom i dizelovim motorom.

Za tegljače sa dva vijka sa dizelovim motorom podaci dati u krivoj uvećavaju se za 4 %.

Za tegljače sa jednim vijkom sa parnom mašinom podaci dati u krivoj uvećavaju se za 12,5 %.

Za tegljače sa dva vijka s parnom mašinom podaci dati u krivoj uvećavaju se prvo za 4 %, a zatim dobijeni rezultat uvećava se za 12,5 %.

Za tegljače na točak sa parnom mašinom podaci dati u krivoj uvećavaju se prvo za 4 %, a zatim dobijeni rezultat uvećava se za 25 %.

Za putnička plovila primenjuju se gore izneti podaci koji se odnose na tegljače (s jednim vijkom s dizelovim motorom, s dva vijka s dizelovim motorom, s jednim vijkom s parnom mašinom, s dva vijka s parnom mašinom ili na točkove s parnom mašinom), a koji se potom uvećavaju za 30 do 50 %, što zavisi od stepena udobnosti putničkih plovila.

Svi podaci, gore navedeni, izraženi su u cenama od 1938 godine za rečna plovila sa pogonom.

Kriva je bila određena na osnovu cena iz 1938 godine za plovila izradjena u Nemačkoj i Madjarskoj.

<i>Snaga u konjskim silama</i>	<i>Početna cena 1938 god. Dolar/k.s.</i>	<i>Cena 1938 godine plus 15 %Dolara (k.s.)</i>
50	398	458
100	356	409
150	327	376
200	302	347
250	282	324
300	268	302
350	248	285
400	237	273
450	228	262
500	221	254
550	214	246
600	209	240
650	204	235
700	198	229
750	195	224
800	191	220
850	187	215
900	184	212
950	181	208
1000	178	205

ПРИМЕЧАНИЕ К ТАБЛИЦЕ СТОИМОСТИ ОДНОЙ ЛОШАДИНОЙ СИЛЫ САМОХОДНЫХ СУДОВ

Кривая указывает цены на лошадиную силу для одновинтовых буксиров с двигателями дизеля.

Для двухвинтовых буксиров с двигателями дизеля данные, указанные в кривой, увеличиваются на 4 %.

Для одновинтовых буксиров с паровой машиной данные, указанные в кривой увеличиваются на 12,5 %.

Для двухвинтовых буксиров с паровой машиной данные, указанные в кривой, увеличиваются сначала на 4 %, затем полученный результат увеличивается на 12,5 %.

Для колесных буксиров с паровой машиной данные, указанные в кривой, увеличиваются сначала на 4 %, затем полученный результат увеличивается на 25 %.

Для пассажирских судов применяется вышеуказанные данные касательно буксиров (одновинтовых с двигателями дизеля, двухвинтовых с двигателем дизеля, одновинтовых с паровой машиной, двухвинтовых с паровой машиной или колесных с паровой машиной), которые затем увеличиваются на 30-50 %, в зависимости от степени комфортабельности пассажирских судов.

Все данные, приведенные выше, выражены в ценах 1938 года для речных самоходных судов.

Кривая была определена на основании цен 1938 года для судов, построенных в Германии и Венгрии.

Мощность в лошад. силах	Первоначальн. цена 1938 г. долл/л.с.	Цена 1938 г. плюс 15 % долл/л.с.
50	398	458
100	356	409
150	327	376
200	302	347
250	282	324
300	268	302
350	248	285
400	237	273
450	228	262
500	221	254
550	214	246
600	209	240
650	204	235
700	198	229
750	195	224
800	191	220
850	187	215
900	184	212
950	181	208
1000	178	205

## PRIMEDBA UZ TABLICU KOEFICIENTA STAROSTI

25 %-na kriva, koja pretstavlja koeficiente smanjenja cene vrednosti morskih i rečnih plovila prema njihovoj starosti, proračunata po francuskoj metodi ekspertize « Grenen ».

Broj 3  
Koeficienti starosti

<i>Vreme u godinama</i>	<i>Koeficient starosti</i>	<i>Vreme u godinama</i>	<i>Koeficient starosti</i>
0	10.000	31	04561
1	09750	32	04467
2	09507	33	04336
3	09269	34	04428
4	09037	35	04122
5	08811	36	04019
6	08591	37	03919
7	08378	38	03821
8	08167	39	03725
9	07963	40	03632
10	07764	41	03541
11	07570	42	03452
12	07381	43	03366
13	07196	44	03282
14	07016	45	03200
15	06841	46	03120
16	06670	47	03042
17	06603	48	02966
18	06340	49	02892
19	06181	50	02820
20	06026	51	02743
21	05875	52	02680
22	05728	53	02613
23	05585	54	02648
24	05445	55	02484
25	05309	56	02422
26	05176	57	02361
27	05047	58	02302
28	04921	59	02244
30	04678	60	02188

## ПРИМЕЧАНИЕ К ТАБЛИЦЕ КОЭФФИЦИЕНТА ВОЗРАСТА

25 %-ная кривая, изображающая коэффициенты снижения стоимости морских и речных судов, в зависимости от их возраста, вычисленные по французским методам экспертизы (морские экспертизы Грәнеи).

## Коэффициента в о з р а с т а № 3

<i>Время в годах</i>	<i>Коэффициент возраста</i>	<i>Время в годах</i>	<i>Коэффициент возраста</i>
0	10000	31	04561
1	09750	32	04467
2	09507	33	04336
3	09269	34	04428
4	09037	35	04122
5	08811	36	04019
6	08591	37	03919
7	08378	38	03821
8	08167	39	03725
9	07963	40	03632
10	07764	41	03541
11	07570	42	03452
12	07381	43	03366
13	07196	44	03282
14	07016	45	03200
15	06841	46	03120
16	06670	47	03042
17	06603	48	02966
18	06340	49	02892
19	06181	50	02820
20	06026	51	02743
21	05875	52	02680
22	05728	53	02613
23	05585	54	02648
24	05445	55	02484
25	05309	56	02422
26	05176	57	02361
27	05047	58	02302
28	04921	59	02244
30	04678	60	02188

## TABLICA KOEFICIENT TIPA TEGLJAČA

<i>Tip tegljača</i>	<i>Koeficient</i>
Tegljači sa jednim vijkom sa dizelovim motorom . . . . .	1,00
Tegljači sa dva vijka sa dizelovim motorom . . . . .	1,04
Tegljači sa jednim vijkom sa parnom mašinom . . . . .	1,125
Tegljači sa dva vijka sa parnom mašinom . . . . .	1,17
Tegljači na točak sa parnom mašinom . . . . .	1,30

## PRILOG BROJ 5

k članu 8 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o osnivanju Jugoslovensko-Sovjetskog Dunavskog Parobrodarskog Akcionarskog Društva od 1947 g.

SPISAK PRISTANIŠTA I PRISTANIŠNE OPREME, KOJE JUGOSLAVIJA DAJE U NAJAM  
JUGOSLOVENSKO-SOVJETSKOM DUNAVSKOM AKCIONARSKOM PAROBRODARSKOM DRUŠTVU

<i>Red. broj</i>	<i>Mesto</i>	<i>Naimenovanje</i>	<i>Količina</i>	<i>Primedba</i>
1	Beograd	Skladišta	2	932 m <sup>2</sup>
		Dizalice	2	300/1500 t
2	Prahovo	Dizalice	2	2500/4000 t
		Kej	duz. m. 150	
3	Novi Sad	Stek	1	125 t
		Kej	duz. m. 100	
4	Smederevo	Stek	1	140 t
		Kej	duz. m. 100	
5	Pančevo	Kej	duz. m. 100	
6	Milanovac	Kej	duz. m. 250	
7	Apatin	Kej	duz. m. 100	

*Primedba* : Jugoslavija predaće Društvu pristanišne kebove, pristane i pristanišnu opremu u toku jednog ineseća posle potpisivanja Sporazuma.

ТАБЛИЦА  
КОЭФФИЦИЕНТА ТИПА БУКСИРА

<i>Тип буксира</i>	<i>Коэффициент</i>
Одновинтовые буксиры с двигателем дизеля	1,00
Двухвинтовые буксиры с двигателем дизеля	1,04
Одновинтовые буксиры с паровой машиной	1,125
Двухвинтовые буксиры с паровой машиной	1,17
Колесные буксиры с паровой машиной	1,30

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 5

к статье 8-й Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, об учреждении Югославно-Советского Дунайского Пароходного Акционерного Общества от . . . . . 1947 г.

СПИСОК ПОРТОВ И ПОРТОВОГО ОБОРУДОВАНИЯ,  
ПЕРЕДАВАЕМОГО ЮГОСЛАВАМИ В АРЕНДУ ЮГОСЛАВКО-  
СОВЕТСКОМУ ДУНАЙСКОМУ ПАРОХОДНОМУ АКЦИОНЕРНОМУ  
ОБЩЕСТВУ

№ № <i>n/n</i>	<i>Место</i>	<i>Наименование</i>	<i>Количество</i>	<i>Примечание</i>
1.	Белград	Склады Подъемные краны	2 2	932 м <sup>2</sup> 3000/1500 тн.
2.	Прахово	Подъемные краны Причалы	2 пог. м. 150	2500/4000 тн.
3.	Нови-Сад	Дебаркадер Причалы	1 пог. м. 150	125 т.
4.	Смедерево	Дебаркадер Причалы	1 пог. м. 100	140 т.
5.	Панчево	Причалы	пог. м. 100	
6.	Милановац	Причалы	пог. м. 250	
7.	Апатин	Причалы	пог. м. 100	

*Примечание:* Передача Югославской Стороной портовых причалов, пристаней и портового оборудования во вклад Общества производится в течение одного месяца после подписания Соглашения.

ЧЕПЕР

ЯТРОВА

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1576. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE CREATION OF THE YUGOSLAV-SOVIET DANUBE STEAMSHIP JOINT-STOCK COMPANY. SIGNED AT BELGRADE, ON 4 FEBRUARY 1947

---

In implementation of the Economic Co-operation Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia signed in Moscow on 8 June 1946, the two Governments have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Governments hereby create on a basis of parity the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Joint-Stock Company "JUSPAD".

The seat of the company shall be in Belgrade.

*Article 2*

The founders of the Company are :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia : the Central River Transport Administration (Belgrade).

For the Union of Soviet Socialist Republics : the Soviet Danube State Steamship Company (Ismail).

The Government concerned shall enable the aforesaid organizations to carry out in every respect the provisions of this Agreement.

Accordingly, both Governments mutually guarantee that the said organizations will fulfill the provisions relating to the creation of the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Joint-Stock Company and to the investment of capital.

*Article 3*

The Company is being founded for the purpose of operating river transport on the Danube and its tributaries, utilizing landings and moorings, harbour in-

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1947, as from the date of signature, in accordance with article 16.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1576. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ PAR ACTIONS YUGOSLAVO-SOVIÉTIQUE DE NAVIGATION DANUBIENNE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 4 FÉVRIER 1947

---

En application de l'Accord de coopération économique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire fédérative de Yougoslavie, signé à Moscou le 8 juin 1946, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Gouvernements contractants constituent par les présentes, sur la base de la parité, la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne « JUSPAD ».

La Société aura son siège à Belgrade.

*Article 2*

Les fondateurs de la Société sont :

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie : la Direction générale de la navigation fluviale (Belgrade).

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques : l'Office de navigation soviéto-danubienne (Ismail).

Les Gouvernements contractants feront en sorte que les organismes désignés ci-dessus puissent exécuter intégralement les dispositions du présent Accord.

En conséquence, les deux Gouvernements garantissent, chacun en ce qui le concerne, que les organismes susmentionnés rempliront les conditions qui régissent la constitution de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne et l'apport du capital social.

*Article 3*

La Société a pour but d'exploiter les transports fluviaux sur le Danube et ses affluents, d'utiliser les quais, amarrages et installations portuaires, d'organiser

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 4 février 1947, conformément à l'article 16.

stallations and equipment, organizing river and sea transport, and constructing, expanding and operating shipbuilding and ship-repair yards.

The "JUSPAD" Company shall function in accordance with the articles annexed to this agreement (annex No. 1).<sup>1</sup>

The articles may be amended and supplemented by the general meeting of shareholders.

#### *Article 4*

The capital stock of the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Company is fixed at 400,000,000 dinars (four hundred million dinars). Half of this amount shall be owned by Yugoslavia and half by the USSR.

All shares of the Company are registered shares and cannot be transferred without the consent of both Contracting Governments.

Until the capital stock is fully paid up by both Parties, the profits shall be shared in proportion to the capital paid up by each Party.

Each Party may increase its investment according to the development of the Company's operations, by agreement between the Contracting Governments. In such case the parity share of the Yugoslav and Soviet shareholders shall remain unchanged and the principle whereby profits are distributed in proportion to the capital paid up by each Party shall be maintained.

#### *Article 5*

The founders of the Company for the USSR shall transfer to the Company in payment of their share of the capital stock, the following :

(a) Equipment and materials for the construction of a shipbuilding and ship repair-yard at Ada Ciganlija and equipment for Danube ports within the time limits and in the quantities fixed in annex No. 2<sup>2</sup> and funds in the amount of 125,000,000 dinars (one hundred and twenty-five million dinars) to finance the Ada Ciganlija shipyard;

(b) equipment and materials for the construction and repair of vessels to the value of 67,500,000 dinars (sixty-seven million five hundred thousand dinars) to be supplied on request of the Company within five years from the date of signature of this Agreement;

<sup>1</sup> See p. 236 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 254 of this volume.

des transports fluviaux et maritimes, de construire, d'agrandir et d'exploiter des chantiers de constructions et de réparations navales.

La Société « JUSPAD » exercera son activité conformément aux statuts annexés au présent Accord (Annexe n° 1)<sup>1</sup>.

L'Assemblée générale des actionnaires pourra modifier et compléter lesdits statuts.

#### Article 4

Le capital social de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne est fixé à 400.000.000 (quatre cent millions) de dinars. La moitié de ce capital appartiendra à la Yougoslavie et l'autre moitié à l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Toutes les actions de la Société seront nominatives et ne pourront être transférées sans le consentement des deux Gouvernements contractants.

En attendant que le capital soit entièrement versé par les deux Parties, les bénéfices seront répartis proportionnellement au capital versé par chacune d'elles.

Chacun des deux Gouvernements contractants pourra, moyennant l'accord de l'autre Gouvernement, augmenter son apport en fonction de l'extension prise par les affaires de la Société. Dans ce cas, la parité entre l'apport des actionnaires yougoslaves et soviétiques restera inchangée et le principe de la répartition des bénéfices proportionnellement au capital versé par chacune des deux Parties sera maintenu.

#### Article 5

Les fondateurs de la Société qui représentent l'Union des Républiques socialistes soviétiques apportent à la Société, à titre de versement de leur part de capital social :

a) le matériel et l'équipement nécessaires à la construction d'un chantier de constructions et de réparations navales à l'île d'Ada Ciganlija et le matériel destiné aux installations portuaires sur le Danube, le tout dans les délais et à concurrence des quantités fixés à l'Annexe n° 2<sup>2</sup>, ainsi que des fonds s'élevant à 125.000.000 (cent vingt-cinq millions) de dinars destinés au financement du chantier de l'île d'Ada Ciganlija.

b) le matériel et l'équipement destinés à la construction et à la réparation de bateaux pour une valeur de 67.500.000 (soixante-sept millions cinq cent mille) dinars, qui seront remis à la Société sur sa demande au cours des cinq années qui suivront la signature du présent Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 237 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 255 de ce volume.

(c) 7,500,000 dinars (seven million five hundred thousand dinars) in cash, required as working capital of the Company, to be paid not later than fifteen days after the signature of this Agreement.

#### Article 6

The founders of the Company for Yugoslavia shall transfer to the Company in payment of their share of the capital stock, the following :

(a) Self-propelled and other vessels within the time limits and in the quantities fixed in annex No. 3<sup>1</sup> to the value of 164,750,000 dinars (one hundred and sixty-four million seven hundred and fifty thousand dinars);

(b) The ship repair yard at Novi Sad and the funds invested in the shipyard at Ada Ciganlija representing a total amount of 27,750,000 dinars (twenty-seven million seven hundred and fifty thousand dinars);

(c) 7,500,000 dinars (seven million five hundred thousand dinars) in cash required as working capital of the Company to be paid not later than fifteen days after signature of this Agreement.

#### Article 7

The preliminary appraisal of the vessels to be transferred to the Company shall be carried out according to annex No 4;<sup>2</sup> the undertakings, storehouses, buildings, inventories, wharf installations, technical equipment and materials and equipment for the construction of the shipbuilding and ship repair yard and the building of ships shall be carried out by agreement of the founders of the Company on the basis of 1938 prices.

The final appraisal of the assets invested in the Company in accordance with paragraph 1 of this article must be carried out by the founders of the Company within three months from the date of transfer of the assets.

If the final appraisal shows that the share of one Party (Yugoslavia or Soviet as the case may be) exceeds that of the other Party, the latter shall be bound to make up the difference in order to equalize the shares of the two Parties by transferring to the Company within the time limit stipulated in articles 5 and 6 hereof, assets of corresponding value appraised in accordance with paragraph 1 of this article.

#### Article 8

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall lease to the Company for a period of thirty years the harbour installations, docks, buildings, and similar port properties as set forth in annex No. 5.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> See p. 264 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 270 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 276 of this volume.

c) Une somme de 7.500.000 (sept millions cinq cent mille) dinars en espèces, destinée au fonds de roulement, au plus tard dans un délai de 15 jours à dater de la signature du présent Accord.

#### *Article 6*

Les fondateurs de la Société qui représentent la Yougoslavie apportent à la Société, à titre de versement de leur part de capital social :

a) Des bateaux à moteur et sans moteur, dans les délais et à concurrence des quantités fixés à l'Annexe n° 3<sup>1</sup> pour une valeur de 164.750.000 (cent soixante-quatre millions sept cent cinquante mille) dinars.

b) Le chantier de réparations navales de Novi Sad ainsi que les fonds investis dans le chantier naval de l'île d'Ada Ciganlija, représentant un montant global de 27.750.000 (vingt-sept millions sept cent cinquante mille) dinars.

c) Une somme de 7.500.000 (sept millions cinq cent mille) dinars en espèces, destinée au fonds de roulement, au plus tard dans un délai de 15 jours à dater de la signature du présent Accord.

#### *Article 7*

L'évaluation préalable des bateaux qui seront remis à la Société s'effectuera conformément à l'Annexe n° 4<sup>2</sup> et l'évaluation des entreprises, entrepôts, bâtiments, stocks et installations portuaires, du matériel et de l'équipement techniques ainsi que celle du matériel et de l'équipement destinés à la construction de chantiers de constructions et de réparations navales s'effectuera d'un commun accord entre les fondateurs de la Société, sur la base des prix de l'année 1938.

L'évaluation définitive des biens dont il aura été fait apport à la Société conformément au premier alinéa du présent article, doit être effectuée par les fondateurs de la Société, dans un délai de trois mois à compter du jour de la remise des biens.

Si, lors de l'évaluation définitive, il est constaté que la part de l'une des deux Parties (yougoslave ou soviétique) dépasse la part de l'autre Partie, cette dernière devra, afin que les apports soient égalisés, parfaire la différence en apportant à la Société dans les délais prévus aux articles 5 et 6 du présent Accord, des biens de valeur correspondante, dont l'évaluation se fera conformément au premier alinéa du présent article.

#### *Article 8*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie cède à bail, à la Société, pour une durée de trente ans, les installations portuaires, les quais, les bâtiments, les entrepôts et autres installations portuaires similaires prévues à l'Annexe n° 5<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Voir p. 265 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 271 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 277 de ce volume.

Rent for the harbour installations mentioned in the foregoing paragraph shall be calculated on the basis of the profit-earning capacity of such installations when operated by the Company.

#### *Article 9*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to ensure that the leased harbour installations are maintained in suitable condition for purposes of navigation and operation and shall carry out the necessary repairs at its cost. In case of emergency the Company may, after notifying the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, carry out in the ports listed in the annex to article 8, the repairs necessary for its functioning, the cost of such work being charged to the lease account.

#### *Article 10*

Each Party shall have an equal share in the operation of the Company. The Board of Directors shall consist of eight members, four members for each Party, the Chairman of the Board being one of the members of the Yugoslav Party and the Deputy Chairman one of the members of the Soviet Party.

Executive functions shall be entrusted to the Director General to be appointed by the Soviet Party, and to his deputy, to be appointed by the Yugoslav Party.

#### *Article 11*

The Yugoslav-Soviet Steamship Company shall operate in accordance with the laws and regulations of the Federal People's Republic of Yugoslavia and shall enjoy the same rights as any other Yugoslav company.

In the event of disagreement among the Directors of the Company on matters concerning the operation of the Company the final decision shall be taken by the Contracting Governments.

The Contracting Governments shall take the necessary steps to ensure that such disagreements are settled in accordance with their decisions.

#### *Article 12*

For foreign payments arising from the Company's transactions for the purchase of vessels, equipment and materials, the Company shall without delay receive from the Yugoslav authorities foreign exchange out of the amounts of foreign exchange derived from the Company's operations.

Le loyer des installations portuaires visées à l'alinéa qui précède sera calculé sur la base de leur rentabilité au cours de leur exploitation par la Société.

#### *Article 9*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à assurer l'entretien des installations portuaires cédées à bail de façon à les conserver dans un état répondant aux besoins de la navigation et de l'exploitation et, à cette fin, il fera, à ses frais, toutes les réparations nécessaires. Dans des circonstances exceptionnelles, la Société pourra, moyennant avis préalable adressé au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, effectuer dans les ports énumérés dans l'Annexe à l'article 8, les réparations indispensables pour qu'elle puisse poursuivre son activité. Les frais des travaux entrepris seront imputés sur le loyer.

#### *Article 10*

Chacune des deux Parties contractantes participera, sur la base de l'égalité, à la gestion de la Société. Le Conseil d'administration de la Société sera composé de huit membres, chacune des Parties étant représentée par quatre membres. Le président sera choisi parmi l'un des quatre membres yougoslaves et le vice-président parmi l'un des quatre membres soviétiques.

Les fonctions exécutives seront confiées à un directeur général nommé par l'Union Soviétique, et à un directeur adjoint, nommé par la Yougoslavie.

#### *Article 11*

La Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne exercera ses activités conformément aux lois et règlements de la République populaire fédérative de Yougoslavie et jouira des mêmes droits que toute autre société yougoslave.

En cas de désaccord au sein du Conseil d'administration sur des questions touchant le fonctionnement de la Société, la décision définitive sera prise par les Gouvernements contractants.

Les Gouvernements contractants veilleront à ce que les différends soient réglés conformément à leur décision.

#### *Article 12*

Pour les paiements à effectuer à l'étranger en contrepartie de l'achat par la Société de bateaux, de matériel et d'équipement, les autorités yougoslaves mettront, sans délai, à la disposition de la Société, des devises étrangères prélevées sur les disponibilités en devises provenant des transactions de la Société avec l'étranger.

*Article 13*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall ensure that the Company is able to purchase fuel and lubricants in Yugoslavia in the quantities necessary for its operations.

*Article 14*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall accord the most favourable terms to the Company's vessels with respect to harbour dues for entry into Soviet ports.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall collect no taxes or duties in connexion with an increase of the Company's share capital, nor shall it impose customs duties or other charges on the equipment and materials introduced into Yugoslavia by the Soviet Union as the Soviet share in the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Company.

*Article 15*

The founders of the Company shall sign the company's articles annexed hereto simultaneously with the signing of this Agreement.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall take all necessary steps to ensure that the articles are registered with the competent institutions of Yugoslavia not later than thirty days after the signing of this Agreement.

*Article 16*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

The Agreement shall continue in force for thirty years. After the expiry of this period the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall have the right to buy the shares of the Soviet Party. If the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia does not buy the shares of the Soviet Union, the Company shall continue to operate until it is wound up by mutual agreement of the two Governments.

DONE in Belgrade on 4 February 1947 in duplicate, in the Serbo-Croat and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the  
Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) CEPER

For the Government of the  
Union of Soviet Socialist  
Republics :  
(Signed) YATROVA



*Article 13*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fera en sorte que la Société puisse se procurer, en Yougoslavie, les combustibles et les lubrifiants en quantité suffisante pour ses besoins.

*Article 14*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fera bénéficier les navires de la Société du tarif le plus favorable en ce qui concerne les taxes portuaires perçues à l'arrivée dans les ports de l'Union Soviétique.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie n'exigera le paiement d'aucun droit ni d'ancienne taxe à l'occasion de l'augmentation du capital-actions de la Société et ne soumettra pas à des droits de douane, taxes ou charges quelconques, le matériel et l'équipement que l'Union Soviétique introduira en Yougoslavie à titre d'apport à la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne.

*Article 15*

Au moment de signer le présent Accord, les fondateurs de la Société signeront également les statuts qui y sont annexés.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'enregistrement des statuts de la Société auprès des administrations yougoslaves compétentes, au plus tard dans un délai de 30 jours à compter de la signature du présent Accord.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

La durée de validité du présent Accord est de 30 (trente) ans. A l'expiration de ce délai, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie aura le droit de racheter les actions appartenant aux actionnaires soviétiques. Si le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie ne rachète pas lesdites actions, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à la liquidation de la Société par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

FAIT à Belgrade, le 4 février 1947, en deux exemplaires, en langue russe et en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie : (Signé) CEPER	Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : (Signé) YATROVA
--	--

## ANNEX No. 1

to Article 3 of the Agreement of 1947 between the Governments of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the creation of the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Joint-Stock Company concluded in 1947

## ARTICLES

of the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Joint-Stock Company " JUSPAD "

*Name of the Company*

## Article 1

The Central River Transport Administration of the Federal People's Republic of Yugoslavia (Glavna Uprava Rečnog Saobraćaja) and the Soviet Danube State Steamship Company of the Union of Soviet Socialist Republics hereby create a joint-stock company under the name of the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Joint-Stock Company " JUSPAD " with headquarters in Belgrade.

*Activities of the Company*

## Article 2

The purposes of the Company are : the operation of river transport on the Danube and its tributaries, the utilization of landings, moorings, harbour installations and equipment, the organization of river and sea transport, the construction, expansion and operation of shipbuilding and ship-repair yards, and shipping, forwarding and commercial agency operations.

In order to achieve the aforementioned purposes, the Company shall have the right, in the Federal People's Republic of Yugoslavia and abroad, to

(a) Manage, operate, acquire as property, receive in concession, construct, let or take on lease and alienate vessels and other means of navigation, undertakings, land, movable and immovable property of all kinds and other properties;

(b) Organize river and sea navigation and carry on passenger and cargo transport in its own vessels or vessels freighted by it between Yugoslav ports, and between Yugoslav and foreign ports and between foreign ports;

(c) Receive for transport cargo of all kinds, issue shipping documents certified by the Company, provide warehousing service for cargo and goods and issue pledge and security certificates and warehouse warrants;

(d) Accept orders for clearance of goods through customs and for payment of taxes and dues thereon; obtain export and import licenses from the authorities;

(e) Conclude various commercial and industrial contracts with private persons and with various state, public and private institutions and enterprises;

## ANNEX N° 1

à l'article 3 de l'Accord de 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la constitution de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne

## STATUTS

de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne « JUSPAD »

*Nom de la Société*

## Article premier

La Direction générale de la navigation fluviale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'Office de navigation soviéto-danubienne de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituent une société par actions qui portera le nom de Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne « JUSPAD », et dont le siège social sera à Belgrade.

*Buts de la Société*

## Article 2

La Société a pour but d'exploiter les transports fluviaux sur le Danube et ses affluents, d'utiliser les ports, quais, amarrages, installations et matériel portuaires, d'organiser des transports fluviaux et maritimes, de construire, d'agrandir et d'exploiter des chantiers de constructions et de réparations navales, et d'effectuer des opérations de transport, d'expédition et de courtage.

Pour atteindre ces buts, la Société a le droit, sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie et à l'étranger, de procéder aux opérations suivantes :

a) Gérer, exploiter, acquérir, recevoir en concession, construire, donner et prendre à louage et aliéner des bateaux et autres moyens de navigation, des entreprises, terrains, biens mobiliers et immobiliers de toute nature, etc. ;

b) Organiser le trafic fluvial et maritime et assurer le transport de passagers et de marchandises tant à bord de ses propres bateaux qu'à bord de bateaux affrétés par elle, soit entre des ports yougoslaves, soit entre les ports yougoslaves et des ports étrangers, soit entre des ports étrangers ;

c) Recevoir, aux fins de transport, des chargements de toute nature, délivrer des connaissements certifiés par la Société, fournir des facilités d'entreposage et délivrer des certificats de gage et de cautionnement et des récépissés warrants ;

d) Exécuter des ordres de dédouanement, acquitter les droits et les taxes y afférents, obtenir des autorités compétentes des licences d'exportation et d'importation ;

e) Passer tout contrat de caractère commercial et industriel, soit avec des particuliers, soit avec les diverses administrations et entreprises gouvernementales, publiques et privées ;

(f) Charter space on Yugoslav and foreign vessels on time charter and other terms as it sees fit;

(g) Utilize landings and moorings in ports along the Yugoslav sector of the Danube and utilize other river ports and seaports in Yugoslavia and abroad for loading and unloading;

(h) Rent and operate harbour installations and purchase and hold in its possession items of harbour equipment;

(i) Construct, rent and buy shipbuilding and ship-repairing undertakings, docks, slips and shipyards, and build and repair vessels and floating equipment;

(j) Establish and maintain offices, branches, agencies and warehouses in connexion with the Company's activities;

(k) Take part in other joint-stock companies and enterprises, including foreign ones;

(l) Operate motor transport, tug service and railway rolling stock and possess all means of transport necessary for the Company's activities;

(m) Act as agents for foreign steamship transport companies and enterprises;

(n) Further, to perform all activities relating to the Company's purposes, in the broadest sense.

The general meeting of shareholders shall have the right to extend or alter the scope of the Company's activities.

#### *Duration of the Company*

##### Article 3

The life of the " JUSPAD " Company is fixed at 30 years. After the expiry of this period the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall have the right to buy the Soviet shares. If the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia does not buy out the Soviet shares the Company shall continue its activity until it is wound up by mutual agreement of the Contracting Parties.

#### *Capital Stock, Shares, Shareholders*

##### Article 4

The Company's capital stock is fixed at 400,000,000 dinars (four hundred million dinars) and is divided into 800 (eight hundred) shares of a nominal value of 500,000 dinars (five hundred thousand dinars) each.

The Company's shares shall be distributed as follows :

Fifty per cent of the total number of shares or 400 (four hundred) shares representing 200,000,000 dinars (two hundred million dinars) shall be owned by the Board of Directors of the Central River Transport Administration of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and 50 percent of the total number of shares, representing 200,000,000 dinars (two hundred million dinars), shall be owned by the Soviet Danube State Steamship Company of the Union of Soviet Socialist Republics.

f) Affréter à temps et à d'autres conditions, selon les besoins, la cale de bateaux yougoslaves et étrangers;

g) Utiliser, aux fins de chargement et de déchargement de marchandises, les quais et amarrages des ports situés sur la rive yougoslave du Danube ainsi que d'autres ports fluviaux et maritimes yougoslaves et des ports étrangers;

h) Louer et exploiter des installations portuaires, acquérir et posséder du matériel portuaire;

i) Construire, louer et acquérir des entreprises de constructions et de réparations navales, des docks, des cales et des chantiers navals, construire et réparer des bateaux et autre matériel flottant;

j) Créer et exploiter les bureaux, succursales, agences et entrepôts nécessaires à l'activité de la Société;

k) Participer à d'autres entreprises et sociétés par actions, y compris des sociétés et entreprises étrangères;

l) Exploiter des services de transport automobile, de remorquage et de transport ferroviaire, posséder tous les moyens de transport nécessaires à l'activité de la Société;

m) Assurer la représentation de sociétés et entreprises de navigation étrangères;

n) Enfin, exercer d'une façon très générale, toutes les activités permettant d'atteindre les buts de la société.

L'assemblée générale des actionnaires aura le droit d'étendre ou de modifier le mandat de la Société.

#### *Durée de la Société*

##### Article 3

La durée de la Société « JUSPAD » est fixée à 30 (trente) ans. A l'expiration de cette période, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie aura le droit de racheter les actions appartenant à l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Si le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie n'achète pas lesdites actions, la Société continuera son activité jusqu'à ce que sa liquidation soit décidée de commun accord par les Parties contractantes.

#### *Capital social, actions, actionnaires*

##### Article 4

Le capital social de la Société est fixé à 400.000.000 (quatre cent millions) de dinars et divisé en 800 (huit cents) actions d'une valeur nominale de 500.000 (cinq cent mille) dinars chacune.

Les actions de la Société sont réparties de la façon suivante :

Cinquante pour 100 des actions, soit 400 (quatre cents) actions, représentant une valeur de 200.000.000 (deux cent millions) de dinars appartiendront à la Direction générale de la navigation fluviale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et 50 pour 100 des actions, soit 400 (quatre cents) actions, représentant une valeur de 200.000.000 (deux cent millions) de dinars, appartiendront à l'office de navigation soviéto-danubienne de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

The indicated proportion between the shares of the Central River Transport Administration of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Soviet Danube State Steamship Company of the Union of Soviet Socialist Republics shall be maintained throughout the life of the Company.

All shares of the Company shall be registered shares and may not be transferred without the consent of both Contracting Governments.

The capital stock provided for in this article shall be paid up by transferring to the Company vessels, ship-repair yards, equipment and materials, storehouses, parcels of land, buildings, port installations and other property in kind and in cash.

The property invested at the founding of the Company shall be appraised by the founders. Subsequently, when property is handed over as coverage for the Company's shares, the appraisal of such property shall be effected by the Company's Board of Directors and approved by the general meeting of shareholders.

The Company may create reserves and special funds in proportions fixed by the general meeting of shareholders.

The Company's shares shall be issued in the Serbo-Croatian and Russian languages and shall indicate : number, date, company name and seal and dividend coupons.

The shares shall be signed by the Chairman of the Board of Directors, the Deputy-Chairman and the chief accountant of the Company.

The Board of Directors may issue shares in various denominations.

### *Organization*

#### Article 5

The administrative organs of the Company shall consist of :

- (a) The General Meeting of shareholders;
- (b) The Board of Directors;
- (c) The Director-General and the Deputy Director-General.

The supervisory body shall be the Supervisory Committee.

The Company shall have a seal consisting of the name of the Company "Yugoslav-Soviet Steamship Joint Stock Company" (JUSPAD) in the Serbo-Croatian and Russian languages.

### *General Meeting of Shareholders*

#### Article 6

The General Meeting of shareholders may be ordinary or extraordinary. Ordinary meetings shall be convened by the Board of Directors every year not later than three months after the end of the business year in order to examine and approve the accounts and balance-sheet for the year ended, and the estimated expenses and plan of operations for the following year, and to elect members to the Board of Directors and the Supervisory Committee.

The ordinary General Meetings shall also discuss and decide upon other questions which are not within the competence of the Board of Directors and questions brought before it by the Board of Directors.

Le rapport ci-dessus entre le nombre d'actions appartenant à la Direction générale de la navigation fluviale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le nombre d'actions appartenant à l'office de navigation soviéto-danubienne de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sera maintenu pendant toute la durée de la Société.

Toutes les actions sont nominatives et ne peuvent être cédées sans le consentement des deux Gouvernements contractants.

Le capital social prévu dans le présent article sera versé sous forme d'apport à la Société, de bateaux, de chantiers de réparation, de matériel et d'équipement navals, d'entrepôts, de terrains, de bâtiments, d'installations portuaires et d'autres biens en nature et en espèces.

L'évaluation des biens apportés à la Société lors de sa constitution sera effectuée par les fondateurs. Par la suite, tous les biens apportés à la Société en contrepartie des actions émises seront évalués par le Conseil d'administration de la Société et l'évaluation sera soumise à l'approbation de l'Assemblée générale des actionnaires.

La Société peut constituer un fonds de réserve et des fonds spéciaux, dans les limites fixées par l'Assemblée générale.

Les actions de la Société sont émises en langues serbo-croate et russe et doivent porter le numéro et la date de leur émission, le nom et le sceau de la Société, et être munies de leurs coupons de dividendes.

Les actions doivent être signées par le Président du Conseil d'administration, par le Directeur-adjoint et par le Comptable principal de la Société.

Le Conseil d'administration a la faculté d'émettre des actions de différentes valeurs nominales.

#### *Organes de la Société*

##### Article 5

Les organes directeurs de la Société sont :

- a) L'Assemblée générale des actionnaires;
- b) Le Conseil d'administration;
- c) Le Directeur général et le Directeur adjoint.

L'organe de contrôle est le Comité de contrôle.

La Société aura un sceau portant la dénomination en langues serbo-croate et russe « Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne ' JUSPAD ' ».

#### *L'Assemblée générale des actionnaires*

##### Article 6

L'Assemblée générale des actionnaires peut tenir des réunions ordinaires et des réunions extraordinaires. La réunion ordinaire sera convoquée chaque année par le Conseil d'administration, au plus tard dans les trois mois qui suivent la clôture de l'exercice financier, en vue d'examiner et d'approuver les comptes et le bilan de l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le programme d'activité pour l'année à venir et d'élire les membres du Conseil d'administration et du Comité de contrôle.

Lors de ses réunions ordinaires, l'Assemblée examine également et règle les questions qui ne relèvent pas de la compétence du Conseil d'administration, ainsi que les questions qui lui sont soumises par ce dernier.

Extraordinary General Meetings shall be convened by the Board of Directors upon its own initiative, or upon the request of shareholders representing altogether at least 50 per cent of the capital stock, or upon the request of the Supervisory Committee.

When a meeting is requested, the matters to be submitted for discussion at the General Meeting must be clearly stated.

The meeting must be called within two weeks following the submission of the request.

#### Article 7

The ordinary General Meeting shall take decisions in accordance with these articles on all questions relating to the Company's operations but shall have sole competence to

(a) Elect members of the Board of Directors and the Supervisory Committee and fix their emoluments;

(b) Confirm and modify directives to the Board of Directors and the Supervisory Committee;

(c) Examine and approve the accounts and balance-sheet for the past year submitted by the Board of Directors;

(d) Conclude contracts with other companies;

(e) Distribute profits and apportion losses for the past year;

(f) Decide on questions regarding changes in the amount of capital stock, the use of the reserve and special funds and amendments to the Company's articles.

#### Article 8

The ordinary General Meeting shall be called by written notice to the shareholders thirty days before the date of the meeting stating the place and time of the meeting and the agenda.

#### Article 9

Reports of the Board of Directors on items scheduled for discussion must be communicated to the shareholders not later than seven days before the General Meeting.

#### Article 10

Matters to be considered by the meeting shall be submitted to it only through the Board of Directors; accordingly shareholders desiring to submit any proposal to the General Meeting must do so by written request to the Board of Directors not later than ten days before the General Meeting. If the proposal is made by shareholders representing together at least 50 per cent of the capital stock, it must be brought before the first ordinary General Meeting by the Board of Directors together with their conclusions.



Les réunions extraordinaires sont convoquées par le Conseil d'administration, soit de sa propre initiative, soit à la demande des actionnaires représentant 50 pour 100 du capital social, soit à la demande du Comité de contrôle.

Lorsque la convocation de l'Assemblée générale est demandée, les questions qui seront soumises à l'examen de l'Assemblée doivent être clairement formulées.

Toute réunion doit être convoquée dans les deux semaines qui suivent la demande de convocation.

#### Article 7

L'Assemblée générale ordinaire se prononce, conformément aux présents Statuts, sur toutes les questions touchant les activités de la Société et elle a compétence exclusive pour :

- a) Élire les membres du Conseil d'administration et du Comité de contrôle et fixer leurs émoluments;
- b) Confirmer et modifier les directives données au Conseil d'administration et au Comité de contrôle;
- c) Vérifier et approuver les comptes et le bilan de l'exercice écoulé soumis par le Conseil d'administration;
- d) Passer des marchés avec d'autres sociétés;
- e) Répartir les profits et les pertes de l'exercice écoulé;
- f) Régler les questions concernant la modification du montant du capital social et l'utilisation du fonds de réserve et du fonds spécial et modifier, le cas échéant, les Statuts de la Société.

#### Article 8

L'Assemblée générale ordinaire est convoquée par une communication écrite adressée aux actionnaires trente jours avant la date de la réunion. Cette communication doit préciser le lieu et la date de la réunion et contenir son ordre du jour.

#### Article 9

Les rapports du Conseil d'administration sur les questions inscrites à l'ordre du jour doivent être communiqués aux actionnaires au plus tard sept jours avant la réunion de l'Assemblée générale.

#### Article 10

Les questions qui doivent être examinées par l'Assemblée générale ne peuvent lui être soumises que par l'entremise du Conseil d'administration. Par conséquent, les actionnaires qui désirent présenter une proposition quelconque à l'Assemblée générale doivent l'adresser par écrit au Conseil d'administration dix jours, au plus tard, avant la réunion de l'Assemblée générale. Si la proposition émane d'un nombre d'actionnaires représentant 50 pour 100 au moins du capital social, le Conseil d'administration est tenu de la soumettre, accompagnée de ses conclusions, à la prochaine réunion de l'Assemblée générale.

## Article 11

Each shareholder shall be entitled to participate in person or by proxy in the discussion of questions brought before the General Meeting.

Only shareholders or their proxies may participate in decisions of the General Meeting.

## Article 12

Each shareholder attending or duly represented by proxy at the General Meeting shall have the right to vote according to the number of shares he holds; each share of a nominal value of 500,000 (five hundred thousand) dinars entitles the owner to one vote.

An attendance or representation by proxy of shareholders representing at least 75 per cent of the Company's capital stock shall constitute a quorum of the General Meeting.

Decisions taken at the General Meeting shall be binding upon all shareholders whether present or absent.

If the quorum of shareholders herein provided for is not present the General Meeting must be adjourned and reconvened.

If a General Meeting is invalid because of the lack of a quorum as stipulated herein, the second meeting, not later than thirty days after the invalid meeting, shall be deemed valid irrespective of the number of shareholders present, to take decisions on items of the agenda of the first meeting by vote of a majority of at least two-thirds of the shareholders.

A notice complying with the requirements set forth in paragraph 8 must be circulated 8 days before the second General Meeting is called.

## Article 13

The General Meeting shall be opened by the Chairman of the Board who shall appoint a Secretary and two tellers. In the absence of the Chairman of the Board the General Meeting shall be opened by the Deputy Chairman. After the meeting is opened the shareholders shall elect, alternately from the Yugoslav and Soviet shareholders, one of themselves as Chairman of the meeting.

All decisions of the General Meeting shall be taken by a vote of a two-thirds majority of all shareholders.

## Article 14

Minutes shall be kept of the meeting recording the time and place of the meeting, the shareholders attending and represented by proxy, and the number of shares represented, and containing a summary of the proceedings and individual opinions expressed.

The majority by which decisions are taken shall be recorded in the minutes.

The minutes shall be signed by the Chairman of the General Meeting, the Chairman of the Board of Directors, the Deputy Chairman and the Secretary of the meeting.

## Article 11

Chaque actionnaire a le droit de participer, en personne ou par mandataire, à l'examen des questions soumises à l'Assemblée.

Seuls les actionnaires ou leurs mandataires peuvent participer aux délibérations de l'Assemblée générale.

## Article 12

Chaque actionnaire qui participe aux réunions de l'Assemblée générale ou qui y est dûment représenté, a le droit de vote proportionnellement au nombre d'actions qu'il possède; toute action d'une valeur nominale de 500.000 (cinq cent mille) dinars donne droit à une voix.

La présence d'un nombre d'actionnaires représentant 75 (soixante-quinze) pour 100 du capital social ou de leurs mandataires constitue le quorum nécessaire pour délibérer.

Les décisions prises par l'Assemblée générale ont force obligatoire à l'égard de tous les actionnaires, qu'ils aient été présents ou non.

Au cas où le quorum prévu par le présent article ne serait pas atteint, l'Assemblée générale doit être ajournée et convoquée à nouveau.

Si l'Assemblée générale ne peut pas prendre de décision valable du fait que le quorum requis par le présent article n'a pas été atteint, elle peut, au cours d'une deuxième réunion, qui doit avoir lieu au plus tard trente jours après la première, délibérer valablement sur les questions inscrites à l'ordre du jour de la première réunion, quel que soit le nombre des actionnaires présents, à condition, toutefois, que lesdites décisions soient prises à la majorité des deux tiers au moins des actionnaires.

Un avis dans les formes prescrites par l'article 8 doit être communiqué aux actionnaires, huit jours avant la convocation de la deuxième réunion.

## Article 13

Le Président du Conseil d'administration ouvre la réunion de l'Assemblée générale. Il nomme un secrétaire et deux scrutateurs. En cas d'absence du Président du Conseil d'administration, l'Assemblée est ouverte par le Vice-Président. Après l'ouverture de l'Assemblée, les actionnaires élisent le Président de l'Assemblée choisi alternativement parmi les actionnaires yougoslaves et parmi les actionnaires soviétiques.

Les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité des deux tiers des voix de tous les actionnaires.

## Article 14

Il est dressé un procès-verbal de chaque réunion, indiquant le lieu et la date de celle-ci, le nombre des actionnaires présents et des actionnaires représentés par des mandataires, le nombre d'actions qu'ils représentent, et contenant un résumé des débats et des opinions exprimées.

Les procès-verbaux doivent spécifier la majorité à laquelle les décisions ont été prises.

Les procès-verbaux sont signés par le Président de l'Assemblée générale, par le Président du Conseil d'administration, par le Vice-Président et par le Secrétaire de l'Assemblée.

## Article 15

Shareholders who wish to make any proposal at the ordinary General Meeting shall make written application to the Board of Directors. In such case the Board of Directors must include the proposal in the agenda of the next ordinary General Meeting and mention it in the notice of the meeting.

*Board of Directors*

## Article 16

The Board of Directors shall be elected by the General Meeting for a term of three years and shall consist of eight members, four being elected from among persons nominated by the Yugoslav shareholders and four from among those nominated by the Soviet shareholders.

The Board of Directors shall elect a Chairman from among the members of the Board elected by the General Meeting on the proposal of the Yugoslav shareholders and the Deputy Chairman from among the members elected by the General Meeting on the proposal of the Soviet shareholders.

If a place on the Board of Directors becomes vacant before the expiry of the term an extraordinary General Meeting shall be called in order to fill the vacancy by electing a new member of the Board of Directors for the remainder of the term, nominated by the Yugoslav or Soviet shareholders, as the case may be.

The initial composition of the Board of Directors shall be determined by the founders subject to the provisions hereof.

## Article 17

The Board of Directors shall meet when necessary; the meetings of the Board shall be called by the Chairman, or, in his absence, by the Deputy Chairman.

All decisions of the Board shall be subject to the agreement of the Yugoslav and Soviet members of the Board.

Where it is impossible to reach a decision by common agreement, the matter shall be referred to the General Meeting.

Six members of the Board of Directors must be present for a meeting of the Board to be valid.

Minutes of the meeting shall be kept and signed by all the members of the Board present.

A meeting of the Board of Directors must be called upon the request of two of its members.

## Article 18

The Board of Directors shall be responsible for the general management of the Company's operation, its function being :

(a) To examine and approve estimates and accounts submitted by the Director-General of the Company;

## Article 15

Les actionnaires qui désirent présenter une proposition quelconque à une réunion ordinaire de l'Assemblée générale doivent adresser une demande écrite à cette fin au Conseil d'administration. Celui-ci est tenu d'inscrire ladite proposition à l'ordre du jour de la prochaine réunion de l'Assemblée générale et de la mentionner dans l'avis de convocation de l'Assemblée.

*Conseil d'administration*

## Article 16

Le Conseil d'administration est élu par l'Assemblée générale pour une période de trois ans et se compose de huit membres, dont quatre sont élus parmi les candidats proposés par les actionnaires yougoslaves et quatre parmi ceux qui sont présentés par les actionnaires soviétiques.

Le Président du Conseil d'administration est choisi parmi les membres du Conseil d'administration élus par l'Assemblée générale sur la proposition des actionnaires yougoslaves et le Vice-Président est choisi parmi les membres du Conseil d'administration élus par l'Assemblée générale sur la proposition des actionnaires soviétiques.

Au cas où le siège d'un membre quelconque du Conseil d'administration deviendrait vacant avant l'expiration de son mandat, l'Assemblée générale sera convoquée en réunion extraordinaire et pourvoira le siège vacant en élisant, sur la proposition des actionnaires yougoslaves ou soviétiques, selon le cas, un nouveau membre dont le mandat durera jusqu'à expiration du mandat du Conseil d'administration.

Sous réserve des dispositions du présent article, le premier Conseil d'administration sera élu par les fondateurs.

## Article 17

Le Conseil d'administration se réunit chaque fois qu'il y a lieu. Les réunions du Conseil d'administration sont convoquées par le Président du Conseil d'administration, et, en son absence, par le Vice-Président.

Toutes les décisions du Conseil d'administration doivent être prises à l'unanimité des membres yougoslaves et soviétiques du Conseil.

En cas d'impossibilité de parvenir à une décision unanime, comme il est prévu à l'alinéa précédent, la question est renvoyée à l'Assemblée générale.

Pour que le Conseil d'administration puisse délibérer valablement, il faut que six membres soient présents à la réunion.

Les débats du Conseil sont consignés dans des procès-verbaux qui doivent être signés par tous les membres présents.

Le Conseil d'administration doit être convoqué chaque fois que deux de ses membres en font la demande.

## Article 18

Le Conseil d'administration est chargé de la gestion générale de la Société. Ses fonctions consistent à :

a) Examiner et approuver les prévisions budgétaires et les comptes soumis par le Directeur général de la Société;

(b) To take decisions regarding the purchase, sale and mortgaging of immovable property and the procuring of loans in the name of the Company;

(c) To establish tariffs and rates;

(d) To prepare matters to be considered and approved by the General Meeting;

(e) To draw up the agenda for the General Meeting;

(f) To fix the salaries of the Director-General and Deputy Director-General;

(g) To keep a register of the shareholders;

(h) To maintain contact with the shareholders.

The Board of Directors shall issue the staff regulations of the Company.

### *Director-General and Deputy Director-General*

#### Article 19

The Board of Directors shall appoint to the post of Director-General a person proposed by the Soviet members of the Board of Directors and the post of Deputy Director-General a person proposed by the Yugoslav members of the Board of Directors.

The Director-General shall conduct all current business and administer the property and funds of the Company except such operations as in the terms of these articles come within the competence of the General Meeting or of the Board of Directors.

The Director-General shall be authorized to conclude contracts and enter into obligations concerning current business; to buy, lease, mortgage or alienate movable and immovable property of any kind, vessels and other assets of all kinds provided that the purchase, sale and mortgage of immovable property and river craft of the Company and the procuring of loans in the name of the Company shall be subject to prior approval by the Board of Directors; to construct, subject to the approval of the Board of Directors, port facilities and river and land transport facilities; to conduct all current banking and credit operations without exception; to issue authorizations in the name of the Company, for such purposes as maintaining offices, branches and agencies of the Company; to establish rules and regulations for the operation of river craft and for carrying on transport; to engage and dismiss all workers and employees of the Company except supervisory personnel and to fix their remuneration; to institute legal proceedings and to appear in court.

In performing these functions the Director-General shall be governed by directives of the Board of Directors and shall be accountable to the Board.

#### Article 20

The Deputy Director-General shall assist the Director-General in the performance of his functions and shall perform such functions enumerated in paragraph 19 as are assigned to him by the Director-General.

The Deputy Director-General shall assume the duties of the Director-General when the latter is absent for a prolonged period on account of illness, travel, or other reason.

- b) Acheter, aliéner et hypothéquer des immeubles et contracter des emprunts au nom de la Société;
- c) Fixer les tarifs et les taxes;
- d) Préparer les questions devant être soumises à l'examen et à l'approbation de l'Assemblée générale;
- e) Établir l'ordre du jour des réunions de l'Assemblée générale;
- f) Fixer le montant des émoluments du Directeur général et du Directeur adjoint;
- g) Tenir le registre des actionnaires;
- h) Assurer le contact avec les actionnaires.

Le Conseil d'administration de la Société établit le règlement du personnel de la Société.

#### *Le Directeur général, le Directeur adjoint*

##### Article 19

Le Conseil d'administration nommera au poste de Directeur général une personne proposée par les membres soviétiques du Conseil d'administration et au poste de Directeur adjoint une personne proposée par les membres yougoslaves du Conseil.

Le Directeur général administre les biens et les fonds de la Société et il dirige toutes les affaires courantes, sauf celles qui, aux termes des dispositions des présents statuts, relèvent de la compétence de l'Assemblée générale ou du Conseil d'administration.

Le Directeur général a le droit de conclure des contrats et d'assumer des obligations touchant les affaires courantes, d'acheter, louer, hypothéquer et aliéner des biens mobiliers et immobiliers, des bateaux et autres biens de toute nature étant entendu que l'achat, la vente et l'hypothèque des biens immobiliers et du matériel de navigation fluviale appartenant à la Société, de même que les emprunts contractés au nom de la Société doivent être préalablement approuvés par le Conseil d'administration; le Directeur général peut en outre faire construire, moyennant l'assentiment du Conseil d'administration, des installations portuaires et des moyens de transport fluvial et terrestre, effectuer toutes les opérations courantes de banque et de crédit, quelles qu'elles soient, accorder des autorisations au nom de la Société notamment en ce qui concerne l'ouverture de bureaux, succursales et agences représentant la Société, régler l'exploitation du matériel de navigation fluviale et les transports, engager et licencier des ouvriers et des employés au nom de la Société, à l'exception du personnel supérieur, et fixer leurs rémunérations, et ester en justice.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Directeur général doit suivre les directives du Conseil d'administration et il est responsable devant lui.

##### Article 20

Le Directeur adjoint aide le Directeur général à s'acquitter de ses fonctions et il exécute celles des tâches définies à l'article 19 qui lui sont assignées par le Directeur général.

Le Directeur adjoint exerce les fonctions de Directeur général en cas d'absence prolongée de ce dernier, pour cause de maladie ou de déplacement, ou pour d'autres raisons.

*Supervisory Committee*

## Article 21

The Supervisory Committee shall be elected by the General Meeting for a term of three years and shall consist of four members, two being elected from among persons nominated by the Yugoslav shareholders and two being elected from among those nominated by the Soviet shareholders.

The Supervisory Committee shall elect its Chairman from among the members of the Yugoslav or the Soviet members of the Committee, in turn.

The remuneration of the members of the Supervisory Committee shall be fixed at the time of their election.

The Supervisory Committee shall audit the annual statements of the Board of Directors, the balance-sheet, the cash account, and the Company's assets and review all operations, bookkeeping and accounts of the Company.

The Supervisory Committee shall submit an opinion concerning the annual statement of accounts drawn up by the Board of Directors and on the proposals for the distribution of profits.

The finding of the Supervisory Committee shall be submitted to the ordinary General Meeting.

All decisions of the Supervisory Committee must be taken with the agreement of the Yugoslav and Soviet members of the Committee.

*Signature of Documents*

## Article 22

The Board of Directors shall have authority to sign all documents in the name of the Company; the Board of Directors may transfer the right to sign in the name of the Company.

The Director-General shall have authority to sign in the name of the Company within the limits stipulated in the relevant paragraphs of these articles. Drafts, cheques and other obligations and documents relating to property and money issued in the name of the Company must bear two signatures.

The right of the first signature shall appertain to the Director-General, the Deputy Director-General or to any other person authorized thereto. The right of the second signature shall appertain to the Chief Accountant, the Deputy Chief Accountant or any other person authorized thereto.

If the right of the first signature is given to a Yugoslav national, the right of the second signature shall be given to a Soviet national.

If the right of the first signature is given to a Soviet national, the right of the second signature shall be given to a Yugoslav national.

All other documents and correspondence shall be signed in the name of the Company by the Director-General of the Company, his Deputy or any other person authorized thereto by the Board of Directors.

The Directors of enterprises and heads of offices and branches of the Company and the Company's representatives may by decision of the Board of Directors be authorized to sign documents individually.



*Comité de contrôle*

## Article 21

Le Comité de contrôle est élu par l'Assemblée générale pour une période de trois ans, et se compose de quatre membres dont deux sont choisis parmi les candidats proposés par les actionnaires yougoslaves et deux parmi ceux qui sont présentés par les actionnaires soviétiques.

Le Comité de contrôle élit son Président alternativement parmi les membres yougoslaves et parmi les membres soviétiques du Comité.

Les émoluments des membres du Comité sont fixés lors de leur élection.

Le Comité de contrôle vérifie les comptes de l'exercice soumis par le Conseil d'administration, le bilan, la caisse et l'actif de la Société ainsi que toutes les transactions, livres et comptes de la Société.

Le Comité de contrôle formule ses conclusions sur les comptes de l'exercice soumis par le Conseil d'administration et sur les propositions concernant la répartition des bénéfices.

Les conclusions du Comité de contrôle sont présentées à la réunion ordinaire de l'Assemblée générale des actionnaires.

Toutes les décisions du Comité de contrôle doivent être prises à l'unanimité des membres yougoslaves et soviétiques du Comité.

*Signature des documents*

## Article 22

Le Conseil d'administration a le droit de signer tous les documents au nom de la Société. Il peut déléguer ce pouvoir de signer au nom de la Société.

Le Directeur général a le droit de signer, au nom de la Société, dans les limites spécifiées dans les dispositions pertinentes des présents statuts. Les traites, chèques et autres engagements et pièces portant sur des transactions monétaires ou sur des biens signés au nom de la Société doivent porter deux signatures.

Le Directeur général, le Directeur adjoint et toute autre personne mandatée à cet effet auront la signature. Pourront contresigner, le comptable principal, le comptable principal adjoint ou toute personne autorisée à cet effet.

Si c'est un membre yougoslave qui a la signature, c'est un membre soviétique qui doit contresigner.

Si c'est un membre soviétique qui a la signature, c'est un membre yougoslave qui doit contresigner.

Tous les autres documents et la correspondance sont signés au nom de la Société, par le Directeur général de la Société, le Directeur adjoint ou toute autre personne autorisée à cet effet par le Conseil d'administration.

Les Directeurs des entreprises, les chefs des succursales et agences de la Société ainsi que les représentants de la Société peuvent être autorisés par le Conseil d'administration à signer les documents personnellement.

*Balance-sheet*

## Article 23

The business year shall begin on 1 January and end on 31 December of the same year. The first business year shall begin on the day of the Company's registration and end on 31 December 1947.

Detailed accounts of the Company's operations, a balance-sheet and a statement of profits and loss shall be prepared not later than three months after the end of each business year.

The profits of the Company shall be distributed according to the decision of the General Meeting of shareholders in proportion to the capital invested by each Party.

*Liquidation of the Company*

## Article 24

If after the expiry of the period of thirty years the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia does not buy up the Company's shares, the Company shall continue in operation until its liquidation by mutual agreement of the Governments.

In such case the procedure for liquidation of the Company shall be decided upon by the General Meeting and carried out by the Director-General of the Company.

All property of the Company remaining after its liquidation shall be divided among the shareholders proportionately to the number of their shares.

*Announcements*

## Article 25

The Company shall publish its notices in the official publication "Službeni list Federativne Narodne Republike Jugoslavije".

(Signed) CEPER

(Signed) S. YATROVA

*Bilan*

## Article 23

L'exercice financier commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre de la même année. Le premier exercice commencera le jour de l'enregistrement de la Société et se terminera le 31 décembre 1947.

Dans les trois mois au plus tard qui suivent la fin de chaque exercice, il est établi un compte détaillé des transactions de la Société, un bilan et un compte de profits et pertes.

Les bénéfices de la Société sont répartis conformément à la décision de l'Assemblée générale des actionnaires, proportionnellement au capital investi par chacune des deux Parties.

*Liquidation de la Société*

## Article 24

Si, à l'expiration d'une période de 30 (trente) ans, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ne rachète pas les actions de la Société, la Société continuera d'exercer son activité jusqu'à ce que sa liquidation soit décidée de commun accord entre les deux Gouvernements.

Dans ce cas, la procédure de liquidation de la Société sera déterminée par l'Assemblée générale et la liquidation sera effectuée par le Directeur général.

Tous les biens de la Société qui subsisteraient après sa liquidation seront répartis entre les actionnaires proportionnellement au nombre d'actions qu'ils possèdent.

*Publication*

## Article 25

La Société publie ses annonces dans le Journal officiel de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

(Signé) CEPER

(Signé) S. YATROVA

## ANNEX No. 2

to article 5 of the Agreement of 4 February 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the creation of the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Joint-Stock Company

LIST OF EQUIPMENT DELIVERED BY THE SOVIET UNION IN PAYMENT OF ITS SHARE IN THE YUGOSLAV-SOVIET DANUBE STEAMSHIP JOINT-STOCK COMPANY

a. Equipment and materials for shipbuilding and ship-repair yard.

<i>Shipyard's Forge</i>	<i>Units</i>
Steel plate straightening machine . . . . .	1 piece
Shears, metal plate cutting, up to 13 mm.	2 pieces
Shears, metal plate cutting, up to 4 mm. . . . .	2 pieces
Steel plate surface cleaning machine . . . . .	1 piece
Plate bending machine . . . . .	1 piece
Vertical punch presses . . . . .	2 pieces
Furnace for heating structural shapes . . . . .	1 piece
Brake press . . . . .	1 piece
Machine for bending structural shapes . . . . .	1 piece
Horizontal angle punching machine . . . . .	1 piece
Plates for straightening bent angles . . . . .	2 pieces
Radial drilling machines, diameter 30 mm. . . . .	2 pieces
Stationary drills, diameter 32 mm. . . . .	2 pieces
Bench drill press, diameter 20 mm. . . . .	2 pieces
Riveting press . . . . .	1 piece
Pneumatic cutting and riveting hammers . . . . .	40 pieces
Pneumatic drill press . . . . .	5 pieces
Pneumatic scale remover . . . . .	2 pieces
Portable welding sets . . . . .	10 pieces
Rigs for pneumatic riveting . . . . .	6 pieces
Stationary electric welding sets . . . . .	15 pieces
Electric welding set connexions . . . . .	65 pieces
 <i>Forge</i> 	
Pneumatic hammer, 500 kg. . . . .	1 piece
Pneumatic hammer, 150 kg. . . . .	1 piece
Pneumatic hammer, 50 kg. . . . .	1 piece
Blacksmith forge with blower (long flame) . . . . .	1 piece
Circular blacksmith forge for heating steel plate . . . . .	1 piece
Blacksmith forges with blowers . . . . .	4 pieces
Anvil, 200 kg. (with block) . . . . .	2 pieces
Stationary oxy-acetylene cutting unit . . . . .	1 piece
Straightening and surface testing plates (with bench) . . . . .	2 pieces

## ANNEXE N° 2

à l'article 5 de l'Accord du 4 février 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la constitution de la Société par actions Yougoslavo-soviétique de navigation danubienne

LISTE DU MATÉRIEL LIVRÉ PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À TITRE D'APPORT À LA SOCIÉTÉ PAR ACTIONS YOUGOSLAVO-SOVIÉTIQUE DE NAVIGATION DANUBIENNE

a) Matériel et équipement destinés aux chantiers de constructions et de réparations navales.

<i>Forge de chantier naval</i>	<i>Nombre d'unités</i>
Machine à dresser les tôles . . . . .	1 pièce
Cisailles pour couper les tôles (jusqu'à 13 mm.d'épaisseur) . . . . .	2 pièces
Cisailles pour couper les tôles (jusqu'à 4 mm.) . . . . .	2 pièces
Raboteuse pour tôles de fer . . . . .	1 pièce
Machine à cintrer les tôles de fer . . . . .	1 pièce
Poinçonneuses verticales pour tôle . . . . .	2 pièces
Four à chauffer les fers de charpente . . . . .	1 pièce
Machine à cintrer les fers de charpente . . . . .	1 pièce
Machine à cintrer (fers de charpente) . . . . .	1 pièce
Poinçonneuse pour fers de charpente (horizontale) . . . . .	1 pièce
Plaques à redresser les fers de charpente . . . . .	2 pièces
Perceuses radiales, (diamètre : 30 mm.) . . . . .	2 pièces
Perceuses fixes, (diamètre : 32 mm.) . . . . .	2 pièces
Perceuses à colonne, (diamètre : 20 mm.) . . . . .	2 pièces
Presse à river . . . . .	1 pièce
Marteaux pneumatiques à couper et à river . . . . .	40 pièces
Perceuses pneumatiques . . . . .	5 pièces
Dispositifs pneumatiques pour éliminer la chaux des chaudières . . . . .	2 pièces
Machines à souder mobiles . . . . .	10 pièces
Supports pour rivetage pneumatique . . . . .	6 pièces
Installations fixes pour soudure électrique . . . . .	15 pièces
Raccords pour soudure électrique . . . . .	65 pièces

*Forge*

Marteau pneumatique de 500 kg. . . . .	1 pièce
Marteau pneumatique de 150 kg. . . . .	1 pièce
Marteau pneumatique de 50 kg. . . . .	1 pièce
Forge à main avec soufflet (flamme longue) . . . . .	1 pièce
Forge à main ronde pour chauffer la tôle de fer . . . . .	1 pièce
Forges à main avec soufflet . . . . .	4 pièces
Enclumes de 200 kg. (avec socle) . . . . .	2 pièces
Installation fixe pour coupage à l'autogène . . . . .	1 pièce
Plaques pour vérification et aplanissement (avec table) . . . . .	2 pièces

	<i>Metal Working Department</i>	<i>Units</i>
Metal working lathe, 6 m. . . . .		2 pieces
Metal working lathe, 4 m. . . . .		2 pieces
Metal working lathe, 6 m. . . . .		2 pieces
Metal working lathe, 2 m. . . . .		10 pieces
Metal working lathe, 1 m. . . . .		10 pieces
Metal working lathe without thread cutting attachments . . . . .		5 pieces
Vertical turret lathe, diameter 3 m. . . . .		1 piece
Vertical turret lathe, diameter 1 m. . . . .		1 piece
Planer, 4 m. × 1.5 m. . . . .		1 piece
Planer, 2 m. × 1.0 m. . . . .		1 piece
Planer, 500 mm. . . . .		1 piece
Planer, 200 mm. . . . .		1 piece
Shaper, 650 mm. . . . .		2 pieces
Shaper, 450 mm. . . . .		2 pieces
Shaper, 300 mm. . . . .		3 pieces
Universal milling machine 500 × 1800 mm. . . . .		1 piece
Universal milling machine 272 × 1150 mm. . . . .		1 piece
Universal milling machine 225 × 800 mm. . . . .		1 piece
Vertical milling machine 250 × 1000 mm. . . . .		1 piece
Horizontal milling machine 500 × 1800 mm. . . . .		1 piece
Horizontal milling machine 275 × 1150 mm. . . . .		1 piece
Horizontal milling machine 225 × 800 mm. . . . .		2 pieces
Milling machine for gear cutting, capacity to M-22 . . . . .		1 piece
Bevel gear cutting machine . . . . .		1 piece
Tool and drill grinder . . . . .		1 piece
Universal tool grinder . . . . .		1 piece
Cylindrical turning machine, length 2 m. . . . .		1 piece
Cylindrical turning machine, length 1.5 m. . . . .		1 piece
Cylindrical turning machine, length 1 m. . . . .		2 pieces
Milling machine, planer type, 600 × 1200 mm. . . . .		1 piece
Milling machine, planer type, 250 × 750 mm. . . . .		1 piece
Internal cylindrical grinding machine . . . . .		1 piece
Horizontal boring and slotting machine with transversal tool holder, 120 mm. . . . .		1 piece
Horizontal boring and slotting machine with transversal tool holder, 60 mm. . . . .		1 piece
Screw-cutting machine, capacity 1.5 in. . . . .		1 piece
Screw-cutting machine, capacity 2.5 in. . . . .		1 piece
Radial drilling machine, capacity 30 mm. . . . .		1 piece
Radial drilling machine, capacity 10 mm. . . . .		2 pieces
Stationary drill, capacity 30 mm. . . . .		2 pieces
Stationary drill, capacity 10 mm. . . . .		2 pieces
Bench drill, capacity 10 mm. . . . .		2 pieces
Bench drill, capacity 6 mm. . . . .		2 pieces
Cutting lathe, diameter 150 mm. . . . .		1 piece
Hydraulic saw for cutting metals . . . . .		2 pieces
Measuring plate with bench . . . . .		1 piece

<i>Section de mécanique</i>	<i>Nombre d'unités</i>
Tours pour l'usinage des métaux, longueur 6 m. . . . .	2 pièce
Tours pour l'usinage des métaux, longueur 4 m. . . . .	2 pièces
Tours pour l'usinage des métaux, longueur 6 m. . . . .	2 pièces
Tours pour l'usinage des métaux, longueur 2 m. . . . .	10 pièces
Tours pour l'usinage des métaux, longueur 1 m. . . . .	10 pièces
Tours pour l'usinage des métaux sans dispositif de filetage . . . . .	5 pièces
Tour vertical d'un diamètre de 3 m. . . . .	1 pièce
Tour vertical d'un diamètre de 1 m. . . . .	1 pièce
Raboteuse 4 m. × 1,5 m. . . . .	1 pièce
Raboteuse 2 m. × 1,0 m. . . . .	1 pièce
Raboteuse mobile 500 mm. . . . .	1 pièce
Raboteuse mobile 200 mm. . . . .	1 pièce
Étaux limeurs mobiles 650 mm. . . . .	2 pièces
Étaux limeurs mobiles 450 mm. . . . .	2 pièces
Étaux limeurs mobiles 300 mm. . . . .	3 pièces
Fraiseuse universelle 500 × 1800 mm. . . . .	1 pièce
Fraiseuse universelle 272 × 1150 mm. . . . .	1 pièce
Fraiseuse universelle 225 × 800 mm. . . . .	1 pièce
Fraiseuse verticale 250 × 1000 mm. . . . .	1 pièce
Fraiseuse horizontale 500 × 1800 mm. . . . .	1 pièce
Fraiseuse horizontale 275 × 1150 mm. . . . .	1 pièce
Fraiseuses horizontales 225 × 800 mm. . . . .	2 pièces
Fraiseuse à tailler les engrenages jusqu'à M-22 . . . . .	1 pièce
Machine à tailler les engrenages coniques . . . . .	1 pièce
Machine à aiguiser les couteaux et forets . . . . .	1 pièce
Machine universelle à aiguiser les outils . . . . .	1 pièce
Machine à action circulaire, longueur 2 m. . . . .	1 pièce
Machine à action circulaire, longueur 1,5 m. . . . .	1 pièce
Machines à action circulaire, longueur 1 m. . . . .	2 pièces
Machine à rectifier les surfaces planes 600 × 1200 mm. . . . .	1 pièce
Machine à rectifier les surfaces planes 250 × 750 mm. . . . .	1 pièce
Machine à rectifier les surfaces cylindriques intérieures . . . . .	1 pièce
Perceuse-mortaiseuse horizontale : 120 mm. . . . .	1 pièce
Perceuse-mortaiseuse horizontale : 60 mm. . . . .	1 pièce
Taraudeuse, filet jusqu'à 1,5 pouce . . . . .	1 pièce
Taraudeuse, filet jusqu'à 2,5 pouces . . . . .	1 pièce
Perceuse radiale, jusqu'à 30 mm. . . . .	1 pièce
Perceuses radiales jusqu'à 10 mm. . . . .	2 pièces
Perceuses fixes, jusqu'à 30 mm. . . . .	2 pièces
Perceuses fixes, jusqu'à 10 mm. . . . .	2 pièces
Perceuses à table, jusqu'à 10 mm. . . . .	2 pièces
Perceuses à table, jusqu'à 6 mm. . . . .	2 pièces
Tour à découper : jusqu'à 150 mm. . . . .	1 pièce
Scies hydrauliques à métaux . . . . .	2 pièces
Plaque à mesurer les pièces (avec table) . . . . .	1 pièce

<i>Carpentry Shop</i>	<i>Units</i>
Saw-frame, stroke 600 mm. . . . .	1 piece
Frame for beams, stroke 400 mm. . . . .	1 piece
Circular saw . . . . .	1 piece
Ordinary circular saw, diameter 600 mm. . . . .	1 piece
Floor surfacing machine . . . . .	1 piece
Ordinary surfacing machine . . . . .	1 piece
Jointer . . . . .	1 piece
Circular saw with bench . . . . .	1 piece
Milling machine, woodworking . . . . .	1 piece
Band saw . . . . .	1 piece
Deep hole drilling machine . . . . .	1 piece
Saw grinder . . . . .	1 piece
Mortiser . . . . .	1 piece
Tool grinder . . . . .	1 piece
Carpenter's vise . . . . .	30 pieces
Gluing press . . . . .	1 piece
Wood-steaming unit . . . . .	1 piece
Electric hand drills . . . . .	10 pieces
Band saw repair set . . . . .	1 piece
Sawdust exhauster . . . . .	1 piece

<i>Locksmith's shop</i>	
Stationary drill press, 15 mm. . . . .	2 pieces
Stationary drill press, 10 mm. . . . .	2 pieces
Bench drill press, 10 mm. . . . .	4 pieces
Bench drill press, 6 mm. . . . .	4 pieces
Hand-operated punching press . . . . .	1 piece
Hand-operated shears for cutting iron plate, capacity 4 mm. . . . .	1 piece
Hand-operated shears for cutting iron plate, capacity 1 mm. . . . .	1 piece
Rotary shears for cutting metal sheets, capacity 2 mm. . . . .	1 piece
Electric shears for contour cutting, capacity 2 mm. . . . .	1 piece
Edging machine, capacity 2 mm. . . . .	1 piece
Beading machine . . . . .	1 piece
Pneumatic riveting hammer . . . . .	6 pieces
Double disc grinder . . . . .	2 pieces

<i>Welding and Pipe-working Shop</i>	
Tube expanding machine . . . . .	1 piece
Tube reducing machine . . . . .	1 piece
Pressure testing pump with gauge, 500 atmospheres . . . . .	1 piece
Tube heating furnace . . . . .	2 pieces
Oxy-acetylene welding set (for simultaneous welding at 15 points) . . . . .	1 piece
Stationary electric welding set . . . . .	15 pieces
Double disc grinders . . . . .	2 pieces
Electric spot-welding units, 10 kw. . . . .	2 pieces
Electric spot-welding units, 20 kw. . . . .	2 pieces



<i>Menuiserie</i>	<i>Nombre d'unités</i>
Cadre mobile 600 mm. . . . .	1 pièce
Cadre mobile pour poutres, 400 mm. . . . .	1 pièce
Scie circulaire . . . . .	1 pièce
Scie circulaire ordinaire d'un diamètre de 600 mm. . . . .	1 pièce
Raboteuse pour planchers . . . . .	1 pièce
Raboteuse ordinaire . . . . .	1 pièce
Machine à façonner le bois . . . . .	1 pièce
Scie circulaire avec table . . . . .	1 pièce
Fraiseuse pour le bois . . . . .	1 pièce
Scie à ruban . . . . .	1 pièce
Mortaiseuse . . . . .	1 pièce
Machine à aiguiser les scies . . . . .	1 pièce
Tenonneuse . . . . .	1 pièce
Machine à aiguiser les outils . . . . .	1 pièce
Étaux de menuisier . . . . .	30 pièces
Presse à coller . . . . .	1 pièce
Étuve pour le bois . . . . .	1 pièce
Perceuses électriques à main . . . . .	10 pièces
Machine pour la réparation des scies à ruban . . . . .	1 pièce
Équipement pour l'élimination de la sciure . . . . .	1 pièce

#### *Serrurerie*

Perceuses fixes, jusqu'à 15 mm. . . . .	2 pièces
Perceuses fixes, jusqu'à 10 mm. . . . .	2 pièces
Perceuses avec tables, jusqu'à 10 mm. . . . .	4 pièces
Perceuses avec tables, jusqu'à 6 mm. . . . .	4 pièces
Perforeuse à main . . . . .	1 pièce
Cisailles à main pour tôle de fer, épaisseur jusqu'à 4 mm. . . . .	1 pièce
Cisailles rotatives pour tôle de fer, épaisseur jusqu'à 2 mm. . . . .	1 pièce
Cisailles à main pour tôle de fer, épaisseur 1 mm. . . . .	1 pièce
Cisailles électriques à découper, jusqu'à 2 mm. . . . .	1 pièce
Plieuse, jusqu'à 2 mm. . . . .	1 pièce
Machine à border . . . . .	1 pièce
Marteaux pneumatiques à river . . . . .	6 pièces
Meule double . . . . .	2 pièces

#### *Atelier de soudage et d'usinage des tuyaux*

Machine pour l'élargissement des tuyaux . . . . .	1 pièce
Machine pour le rétrécissement des tuyaux . . . . .	1 pièce
Pompe avec manomètre de contrôle (500 atn.) . . . . .	1 pièce
Four pour le réchauffage des tuyaux . . . . .	2 pièces
Appareil pour soudure autogène (en 15 points simultanément) . . . . .	1 pièce
Installations fixes pour soudure électrique . . . . .	15 pièces
Meules doubles . . . . .	2 pièces
Installations de soudure électrique par points, 10 kw. . . . .	2 pièces
Installations de soudure électrique par points, 20 kw. . . . .	2 pièces

<i>Tool Room</i>		<i>Units</i>
Pneumatic hammer, 30 kg. . . . .		1 piece
Electric furnace with automatic temperature control for carbon steel annealing . . . . .		1 piece
Electric furnace with automatic temperature control for alloy steel annealing . . . . .		1 piece
Electric unit for welding cutting tools . . . . .		1 piece
<i>Assembly</i>		
Stationary drill presses, capacity 20 mm. . . . .		4 pieces
Bench drills, capacity 10 mm. . . . .		12 pieces
Electric hand drills, capacity 10 mm. . . . .		8 pieces
Vises . . . . .		40 pieces
Double grinders . . . . .		2 pieces
<i>Foundry</i>		
Cupola furnace with charging device . . . . .		1 piece
Movable furnaces . . . . .		2 pieces
Gas generator for drying kiln . . . . .		1 piece
Form drying kiln . . . . .		1 piece
Blower for cupola furnace . . . . .		1 piece
Blower for movable furnaces . . . . .		1 piece
Moulding machine . . . . .		1 piece
Pneumatic sand moulding machine . . . . .		1 piece
Sand blast machine . . . . .		1 piece
Compressor for sand-blast equipment . . . . .		1 piece
Double grinder . . . . .		1 piece
Grinder manually or electrically driven . . . . .		1 piece
Sand sifter . . . . .		1 piece
<i>Model Shop</i>		
Woodworking lathe . . . . .		1 piece
Carpenter's vises . . . . .		4 pieces
Gluing press . . . . .		1 pieces
<i>Hoisting Equipment</i>		
Travelling crane, complete, 2.5 tons, 14 m. . . . .		3 pieces
Gantry crane, 10 tons, 10 m. . . . .		4 pieces
Jib crane, pillar type, 25 tons, 14 m. . . . .		1 piece
Travelling crane, portal, 3 tons, 25 m. . . . .		2 pieces
<i>Compressed Air Equipment</i>		
Air compressor, capacity 15 cbm p.m. . . . .		1 piece
Motor for above compressor with control panel . . . . .		1 piece
Air connexions . . . . .		60 pieces

<i>Outillage</i>	<i>Nombre d'unités</i>
Marteau pneumatique de 30 kg. . . . .	1 pièce
Four électrique à réglage automatique de température pour la trempe de l'acier . . . . .	1 pièce
Four électrique à réglage automatique de température pour la trempe des aciers d'alliage . . . . .	1 pièce
Installation électrique pour la soudure des outils tranchants . . . . .	1 pièce

#### *Montage*

Perceuses fixes, jusqu'à 20 mm. de diamètre . . . . .	4 pièces
Perceuses avec tables, jusqu'à 10 mm. de diamètre . . . . .	12 pièces
Perceuses électriques à main, jusqu'à 10 mm de diamètre . . . . .	8 pièces
Étaux parallèles . . . . .	40 pièces
Meules doubles . . . . .	2 pièces

#### *Fonderie*

Cubilot avec dispositif de chargement . . . . .	1 pièce
Fours mobiles . . . . .	2 pièces
Générateur à gaz pour four à sécher . . . . .	1 pièce
Four à sécher les pièces . . . . .	1 pièce
Ventilateur de cubilot . . . . .	1 pièce
Ventilateur de fours mobiles . . . . .	1 pièce
Machine à mouler . . . . .	1 pièce
Machine pneumatique pour compresser le sable . . . . .	1 pièce
Sableuse . . . . .	1 pièce
Compresseur pour sableuse . . . . .	1 pièce
Meule double . . . . .	1 pièce
Meule à main ou électrique . . . . .	1 pièce
Tamis . . . . .	1 pièce

#### *Montage*

Tour à bois . . . . .	1 pièce
Étaux de menuisier . . . . .	4 pièces
Presse à coller . . . . .	1 pièce

#### *Appareils de levage*

Grues roulantes, 2,5 tonnes, 14 mètres . . . . .	3 pièces
Grues à portique, 10 t, 10 m. . . . .	4 pièces
Grue tournante fixe, 25 t, 14 m. . . . .	1 pièce
Ponts roulants 3 t, 25 m. . . . .	2 pièces

#### *Installation à air comprimé*

Compresseur, (15 m <sup>3</sup> par min.) . . . . .	1 pièce
Moteur pour compresseur avec table de distribution . . . . .	1 pièce
Raccords de tuyaux pour air comprimé . . . . .	60 pièces

	<i>Units</i>
Main distributors . . . . .	3 pieces
Pipe line, 3-in. diameter . . . . .	200 metres
Pipe line, 2.5-in. diameter . . . . .	2,200 metres
Pipe line, 1.5-in. diameter . . . . .	600 metres
Compressed air tanks . . . . .	2 pieces

*b.* Danube port equipment.

<i>Port</i>	<i>Equipment</i>	<i>Quantity</i>	<i>Length</i>	<i>Capacity</i>	<i>Power</i>
1	2	3	4	5	6
1. Belgrade	Jib crane with swinging hook	1	10 m.	30 tons	Electric
	Semi-portal crane with swinging jib	2	L=12 m. L=16 m.	3.5 tons	Electric
	Portal crane for timber and coal unloading, travelling on rails along the quayside. Length of jib over the water 15 m.	2		3.5 tons	Electric
	Tractor with rubber wheels for shunting railroad cars	1	—	30 HP	Diesel
	Warehouse lifts, platform 2 × 2 m.	3	H=7 m.	1.5 tons	Electric
	Overhead travelling crane for the warehouse	3	6.9 m.	1.5 tons	Electric
	Monorail crane Track length 350 metres	2	350 m.	1.0 tons	Electric
	Truck crane, wheel mounted	2	—	0.5 tons	Diesel
	Crane, Caterpillar truck mounted	4	10-12 m.	1.2 tons	Diesel
	Belt conveyor for unloading sand, coal etc.	4	15-18 m.	—	Electric
	Floating crane	1	L=25 m. H=15 m.	5 tons	Diesel
2. Novi Sad	Revolving travelling crane	1	L=5-6 m. L=15 m.	3-5 tons	Electric
	Conveyor for unloading sand and coal	1	15-18 m.	—	Electric
3. Smederevo	Caterpillar-mounted crane	1	10-12 m.	1-2 tons	Diesel
4. Pančevo	Caterpillar-mounted crane	2	10-12 m.	1-2 tons	Diesel
5. Petrograd	Caterpillar-mounted crane	1	10-12 m.	1-2 tons	Diesel
6. Šabac	Caterpillar-mounted crane	1	10-12 m.	1-2 tons	Diesel
7. Sisak	Caterpillar-mounted crane	1	10-12 m.	1-2 tons	Diesel
	Travelling portal crane	1	L=5-6 m. L=16 m.	3-5 tons	Electric
8. B. Brod	Travelling portal slewing crane	1	L=5-6 m. L=16 m.	3-5 tons	Electric
9. Prahovo	Travelling rotary crane	1	L=5-6 m. L=16 m.	3-5 tons	Electric
	Caterpillar-mounted crane	1	10-12 m.	1-2 tons	Diesel

*Note:* 1. Delivery of the equipment and materials for the construction of the Ada Ciganlija shipyard shall begin three months after signature of the Agreement and shall proceed in accordance with the plan for the completion of the shipyard.

2. Delivery of the river port equipment shall begin three months after signature of the Agreement and shall proceed in accordance with the plan for the development of river ports.

3. The quantity and specifications of the equipment, cranes and machinery shall be adapted to the shipyard construction and port-expansion projects.

(Signed) CEPER

(Signed) YATROVA

	<i>Nombre d'unités</i>
Distributeurs principaux . . . . .	3 pièces
Tuyaux d'un diamètre de 3 pouces . . . . .	200 mètres
Tuyaux d'un diamètre de 2,5 pouces . . . . .	2.200 mètres
Tuyaux d'un diamètre de 1,5 pouce . . . . .	600 mètres
Réservoirs à air comprimé . . . . .	2 pièces

## b) Équipement destiné aux ports danubiens

<i>Nom du port</i>	<i>Type de matériel</i>	<i>Nombre d'unités</i>	<i>Portée</i>	<i>Puissance</i>	<i>Énergie</i>
1	2	3	4	5	6
1. Belgrade	Grue fixe à crochet mobile	1	10 m.	30 tonnes	électrique
	Grues à demi-portique mobile avec flèche pivotante	2	L—12 m. L—16 m.	3,5 tonnes	électrique
	Grues à corde pour décharger le bois et le charbon se déplaçant sur rails le long des quais. Flèche de 15 m. sur l'eau	2		3,5 tonnes	électrique
	Tracteur sur pneumatiques pour la manœuvre des wagons	1	—	30 CV	Diesel
	Ascenseurs avec plate-formes 2 × 2 m.	3	H—7 m.	1,5 tonne	électrique
	Ponts roulants pour dépôts	3	6,90 m.	1,5 tonne	électrique
	Grues mobiles sur rail unique, longueur de rail 350 m.	2	350 m.	1,0 tonne	électrique
	Grues mobiles à roues	2	—	0,5 tonne	Diesel
	Grues mobiles à chenille	4	10-12 m.	1,2 tonne	Diesel
	Transporteurs à courroie pour le déchargement du sable, du charbon, etc.	4	15-18 m.	—	électrique
	Grue flottante	1	L—25 H—15	5 tonnes	Diesel
2. Novi-Sad	Grue pivotante mobile	1	L—5-6 m. L—15 m.	3 à 5 tonnes	électrique
	Transporteur pour le déchargement du sable et du charbon	1	15-18 m.	—	électrique
3. Smederevo	Grue mobile à chenilles	1	10 à 12 m.	1 à 2 tonnes	Diesel
4. Pančevo	Grue mobile à chenilles	1	10 à 12 m.	1 à 2 tonnes	Diesel
5. Petrovgrad	Grue mobile à chenilles	1	10 à 12 m.	1 à 2 tonnes	Diesel
6. Šabac	Grue mobile à chenilles	1	10 à 12 m.	1 à 2 tonnes	Diesel
7. Sisak	Grue mobile à chenilles	1	10 à 12 m.	1 à 2 tonnes	Diesel
	Grue mobile à portique	1	L—5 à 6 m. L—16 m.	3 à 5 tonnes	électrique
8. B. Brod	Grue mobile à portique	1	L—5 à 6 m. L—16 m.	3 à 5 tonnes	électrique
9. Prahovo	Grue pivotante mobile	1	L—5 à 6 m. L—16 m.	3 à 5 tonnes	électrique
	Grue mobile à chenilles	1	10 à 12 m.	1 à 2 tonnes	Diesel

*Remarques:* 1. La livraison du matériel et de l'équipement destinés à la construction du chantier naval de l'île d'Ada Ciganlija commencera dans un délai de 3 mois à compter de la signature de l'Accord et se poursuivra conformément au plan de construction du chantier.

2. La livraison de l'équipement destiné aux ports fluviaux commencera dans un délai de 3 mois à compter de la signature de l'Accord et se poursuivra conformément au plan de développement des ports fluviaux.

3. Les quantités et les caractéristiques des équipements, grues et machines seront déterminées sur la base des projets qui seront approuvés pour la construction du chantier naval et d'élargissement des ports.

(Signed) CEPER

(Signed) YATROVA

## ANNEX No. 3

to article 6 of the Agreement of 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the creation of the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Joint-Stock Company

LIST OF VESSELS TRANSFERRED TO THE  
YUGOSLAV-SOVIET DANUBE STEAMSHIP JOINT-STOCK COMPANY BY YUGOSLAVIA

No.	No.		Name		Year of construction	Unit	Power		Remarks
	In Service	Under Re-pair	New	Old			In service	Under Re-pair	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
<i>Self-propelled vessels</i>									
1			Kajmakalan	1913	HR	950			
	1	Slovenija	Kr. Marko	1915	HR		900		
2		Makedonija	Dubrovnik	1913	HR	650			
3			Sumadija	1900	HR	650			
	2	Slavonija	Kr. Zvonimir	1908	HR		500		
4		Zeta	Lovcen	1914	HR	220			
	3		Kumanovo	1870	HR		420		
	4	Kraina	Zadar	1887	HR		120		
5			Banat	1902	HR	150			
	5	Hrvatska	Kr. Djordje	1906	HR		1000		
					Total :	2620	2940		
	6	Romanija	Soko	1921			360		
	7	Babuna		1886			140		
6		Javorina		1946		120			
					Total :	120	500		
		Pobeda	Vojvoda	1938	HR	820			
					Total :	820	500		
					Grand Total :	7000			
<i>Non-self-propelled vessels (tank)</i>									
1		11005		1917	Tons	930			
2		11101		1918	Tons	967			
	1	17401	Komos XIX	1926	Tons		667		
3		16601		1911	Tons	652			
4		16602		1914	Tons	658			
	2	16703	Komos XX	1926	Tons		658		
	3	16801		1916	Tons		765		
5		17001	B.P. I	1940	Tons	695			
6		17101		1905	Tons	642			
	4	17107	Sv—3	1927	Tons		707		
7		17703	Sv—2	1916	Tons	720			
	5	17704	Sv—5	1916	Tons		702		
8		17706	Ab—I	1916	Tons	717			
9		17708		1916	Tons	717			
10		17902		1912	Tons	791			
11		18002		1931	Tons	717			
12		18003		1931	Tons	821			
13		18801	BP—II	1912	Tons	800			
	6	19001	Komos XXIV	1926	Tons		900		
14		19702	B.G. 130	1942	Tons	969			
					Total :	10796	4400		

## ANNEXE N° 3

à l'article 6 de l'Accord du 4 février 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la constitution de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne

## LISTE DES BATEAUX FOURNIS PAR LA YUGOSLAVIE À TITRE D'APPORT À LA SOCIÉTÉ PAR ACTIONS YUGOSLAVO-SOVIÉTIQUE DE NAVIGATION DANUBIENNE

N°		Nom du bateau			Puissance				
<i>En exploitation</i>	<i>En réparation</i>	<i>Nouveau</i>	<i>Ancien</i>	<i>Année de construction</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>En exploitation</i>	<i>En réparation</i>	<i>Observation</i>	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
<i>Automoteurs</i>									
1			Kajmakcalan	1913	CV	950			
	1	Slovenija	Kr. Marko	1915	CV		900		
2		Makedonija	Dubrovnik	1913	CV	650			
3			Sumadija	1900	CV	650			
	2	Slavonija	Kr. Zvonimir	1908	CV		500		
4		Zeta	Lovcen	1914	CV	220			
	3		Kumanovo	1870	CV		420		
	4	Kraina	Zadar	1887	CV		120		
5			Banat	1902	CV	150			
	5	Hrvatska	Kr. Djordje	1906	CV		1000		
					Total	2620	2940		
	6	Romanija	Soko	1921			360		
	7	Babuna		1886			140		
6		Javorina		1946		120			
					Total	120	500		
		Pobeda	Vojvoda	1938	CV	820			
					Total	820			
					Total général	7000			
<i>Bateaux sans moteur (citernes)</i>									
1		11005		1917	tonnes	930			
2		11101		1918	tonnes	967			
	1	17401	Komos XIX	1926	tonnes		667		
3		16601		1911	tonnes	652			
4		16602		1914	tonnes	658			
	2	16703	Komos XX	1926	tonnes		658		
	3	16801		1916	tonnes		765		
5		17001	B.P.I.	1940	tonnes	695			
6		17101		1905	tonnes	642			
	4	17107	SV-3	1927	tonnes		707		
7		17703	SV-2	1916	tonnes	720			
	5	17704	SV-5	1916	tonnes		702		
8		17706	AB-I	1916	tonnes	717			
9		17708		1916	tonnes	717			
10		17902		1912	tonnes	791			
11		18002		1931	tonnes	717			
12		18003		1931	tonnes	821			
13		18801	BP-II	1912	tonnes	800			
	6	19001	Komos XXIV	1926	tonnes		900		
14		19702	B.G. 130	1942	tonnes	969			
					Total	10796	4400		

No.	No.	Name			Year of construction	Unit	Power		
		New	Old				In service	Under Repair	Re-marks
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
<i>Closed Barges</i>									
1		21001		1945	Tons	1038			
2		21001		1942	Tons	1044			
3		21004		1913	Tons	805			
4		24502	BL 510	1939	Tons	451			
5		24701		1893	Tons	467			
6		24702		1858	Tons	467			
7		26306		1896	Tons	657			
8		26307	Ap : 72	1938	Tons	638			
9		26510		1892	Tons	650			
10		26518		1894	Tons	651			
	1	26520		1894	Tons		651		
	2	26525		1891	Tons		650		
11		26594		1895	Tons	655			
12		26544		1896	Tons	646			
13		26545		1896	Tons	655			
14		26547		1896	Tons	650			
15		26550		1896	Tons	647			
16		26551		1897	Tons	651			
17		26555		1897	Tons	655			
	3	26556		1897	Tons		655		
18		26561		1898	Tons	650			
19		26564		1899	Tons	655			
20		26571		1910	Tons	651			
21		26579		1894	Tons	649			
	4	26584		1895	Tons		650		
22		26587		1895	Tons	649			
23		26590		1895	Tons	649			
24		26598	BL 172	1914	Tons	659			
	5	26606		1910	Tons		661		
25		26607		1911	Tons	655			
26		26619		1914	Tons	661			
	6	26627		1914	Tons		659		
27		26628		1914	Tons	666			
28		26635		1915	Tons	666			
29		26636		1915	Tons	666			
30		26644		1899	Tons	665			
	7	26649	SBD 605	1895	Tons		659		
31		26657		1914	Tons	661			
32		26658		1914	Tons	665			
33		26721		1898	Tons	669			
34		26404	DDSG 65124	1896	Tons	651			
35		26661	BL 650	1897	Tons	658			
36		26703		1900	Tons	671			
37		26706		1902	Tons	673			
38		26709		1905	Tons	653			
39		26711		1915	Tons	678			
40		26713		1915	Tons	678			
41		26722		1898	Tons	669			
	8	26725		1913	Tons		661		
42		26730		1916	Tons	668			
43		26746		1897	Tons	678			
	9	26758	DDSG 67262	1923	Tons		670		
44		26765		1901	Tons	675			
45		26777		1915	Tons	669			
	10	26785	MFTR 791	1926	Tons		674		
	11	26783	Dunav III	1903	Tons		683		



N°	N°		Nom du bateau		Année de construction	Unité de mesure	Puissance		
	En exploitation	En réparation	Nouveau	Ancien			En exploitation	En réparation	Observation
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
<i>Péniches pontées</i>									
1		21001			1945	tonnes	1038		
2		21001			1942	tonnes	1044		
3		21004			1913	tonnes	805		
4		24502		BL-510	1939	tonnes	451		
5		24701			1893	tonnes	467		
6		24702			1858	tonnes	467		
7		26306			1896	tonnes	657		
8		26307		AP : 72	1938	tonnes	638		
9		26510			1892	tonnes	650		
10		26518			1894	tonnes	651		
	1	26520			1894	tonnes			651
	2	26525			1891	tonnes			650
11		26594			1895	tonnes	655		
12		26544			1896	tonnes	646		
13		26545			1896	tonnes	655		
14		26547			1896	tonnes	650		
15		26550			1896	tonnes	647		
16		26551			1897	tonnes	651		
17		26555			1897	tonnes	655		
	3	26556			1897	tonnes			655
18		26561			1898	tonnes	650		
19		26564			1899	tonnes	655		
20		26571			1910	tonnes	651		
21		26579			1894	tonnes	649		
	4	26584			1895	tonnes			650
22		26587			1895	tonnes	649		
23		26590			1895	tonnes	649		
24		26598		BL 172	1914	tonnes	659		
	5	26606			1910	tonnes			661
25		26607			1911	tonnes	665		
26		26619			1914	tonnes	661		
	6	26627			1914	tonnes			659
27		26628			1914	tonnes	666		
28		26635			1915	tonnes	666		
29		26636			1915	tonnes	666		
30		26644			1899	tonnes	665		
	7	26649		SBD 605	1895	tonnes			659
31		26657			1914	tonnes	661		
32		26658			1914	tonnes	665		
33		26721			1898	tonnes	669		
34		26404		DDSG 65124	1896	tonnes	651		
35		26661		BL 650	1897	tonnes	658		
36		26703			1900	tonnes	671		
37		26706			1902	tonnes	673		
38		26709			1905	tonnes	653		
39		26711			1915	tonnes	678		
40		26713			1915	tonnes	678		
41		26722			1898	tonnes	669		
	8	26725			1913	tonnes			661
42		26730			1916	tonnes	668		
43		26746			1897	tonnes	678		
	9	26758		DDSG 67262	1923	tonnes			670
44		26765			1901	tonnes	675		
45		26777			1915	tonnes	669		
	10	26785		MFTR 791	1926	tonnes			674
	11	26783		Dunav III	1903	tonnes			683

N° 1576

No.	No.	Name			Year of construction	Unit	Power		
		New	Old				In service	Under Repair	Remarks
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
46		26801		1915	Tons	663			
47		26803		1904	Tons	659			
48		26808		1905	Tons	673			
49		27003		1890	Tons	698			
50		27005	Bezdan	1938	Tons	744			
51		27102		1914	Tons	701			
52		27105		1896	Tons	701			
53		27106		1896	Tons	662			
54		27301		1915	Tons	714			
	12	27303		1915	Tons		718		
55		27310		1905	Tons	676			
	13	27311		1904	Tons		662		
	14	27312		1904	Tons		665		
56		27315		1913	Tons	682			
57		27320		1904	Tons	670			
58		27322		1909	Tons	669			
59		27324		1909	Tons	682			
60		27333		1911	Tons	661			
	15	27338		1912	Tons		683		
61		27401		1911	Tons	707			
62		27402		1917	Tons	725			
63		27405		1939	Tons	742			
64		27601		1898	Tons	706			
65		27602		1909	Tons	766			
66		27801		1939	Tons	786			
67		27902		1913	Tons	803			
68		28001	SBD 774	1915	Tons	804			
	16	28102	BL 1028	1926	Tons		812		
69		35901		1910	Tons	608			
	17	55001	MFTR 427	1926	Tons		497		
70		26759		1908	Tons	647			
	18	26729		1916	Tons		668		
	19	26562		1899	Tons		650		
	20	6538		1926	Tons		650		

*Open Barges*

1		45201	Zaptl : 52	1890	Tons	523		
2		45203		1909	Tons	495		
3		45402	Zaptl : 3	1938	Tons	542		
4		45601	SBD 505	1913	Tons	573		
5		45710		1906	Tons	576		
6		46601	SBD 77	1905	Tons	665		
7		46761		1905	Tons	668		
8		46762		1908	Tons	653		
9	1	46765		1908	Tons		646	
10		46767		1913	Tons	653		
11		47203		1896	Tons	681		
12	2	45602	SBD 510	1911	Tons		564	
13	3	46764		1908	Tons	664		

Total : 6029 1874

N°	N°	Nom du bateau			Année de construction	Unité de mesure	Puissance		
		Nouveau	Ancien				En exploitation	En réparation	Ob-servation
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
46		26801		1915	tonnes	663			
47		26803		1904	tonnes	659			
48		26808		1905	tonnes	673			
49		27003		1890	tonnes	698			
50		27005	Bezdan	1938	tonnes	744			
51		27102		1914	tonnes	701			
52		27105		1896	tonnes	701			
53		27106		1896	tonnes	662			
54		27301		1915	tonnes	714			
	12	27303		1915	tonnes		718		
55		27310		1905	tonnes	676			
	13	27311		1904	tonnes		662		
	14	27312		1904	tonnes		665		
56		27315		1913	tonnes	682			
57		27320		1904	tonnes	670			
58		27322		1909	tonnes	669			
59		27324		1909	tonnes	682			
60		27333		1911	tonnes	661			
	15	27338		1912	tonnes		683		
61		27401		1911	tonnes	707			
62		27402		1917	tonnes	725			
63		27405		1939	tonnes	742			
64		27601		1898	tonnes	706			
65		27602		1909	tonnes	766			
66		27801		1939	tonnes	786			
67		27902		1913	tonnes	803			
68		28001	SBD 774	1915	tonnes	804			
	16		BL 1028	1926	tonnes		812		
69		35901		1910	tonnes	608			
	17	55001	MFTR 427	1926	tonnes		497		
70		26759		1908	tonnes	647			
	18	26729		1916	tonnes		668		
	19	26562		1899	tonnes		650		
	20	6538		1926	tonnes		650		

## Chalands non pontés

1		45201	Zaptl : 52	1890	tonnes	523		
2		45203		1909	tonnes	495		
3		45402	Zaptl : 3	1938	tonnes	542		
4		45601	SBD 505	1913	tonnes	573		
5		45710		1906	tonnes	576		
6		46601	SBD 77	1905	tonnes	665		
7		46761		1905	tonnes	668		
8		46762		1908	tonnes	653		
9	1	46765		1908	tonnes		646	
10		46767		1913	tonnes	653		
11		47203		1896	tonnes	681		
12	2	45602	SBD 510	1911	tonnes		564	
13	3	46764		1908	tonnes	664		

Total	6029	1874
-------	------	------

N° 1576

*Note:* 1. If a vessel transferred to the Company is found to be unserviceable or to require extensive repairs an appropriate replacement shall be provided.

The Yugoslav Government shall assume the responsibility in the event of claims by third parties to the ownership of the vessels in question.

If any vessels have to be returned to their previous owners the Government of Yugoslavia shall without delay replace the returned vessels by others of equal value.

2. Yugoslavia shall effect the transfer of the fleet to the Company not later than one month after the signature of the Agreement.

(Signed) CEPER

(Signed) YATROVA

#### ANNEX No. 4

to Article 7 of the Agreement of 4 February 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the creation of the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Joint-Stock Company

#### EVALUATION OF VESSELS TRANSFERRED BY THE YUGOSLAVS TO THE YUGOSLAV-SOVIET DANUBE STEAMSHIP JOINT-STOCK COMPANY IN ACCORDANCE WITH THE " GRENEEN " FRENCH METHOD OF APPRAISAL

The value of river vessels and tugs transferred to the Company shall be estimated in American dollars at 1938 prices according to the method of calculation set forth below.

(1) The value of a non-self-propelled barge is fixed as the product of the carrying capacity in tons multiplied by the value in U.S.A. dollars of one ton of carrying capacity and by the age factor contained in Table No. 3 with attached diagram.

Accordingly the value of one ton of carrying capacity is :

(a) for decked barges and tankers transformed from ordinary barges — 54.474 U.S.A. dollars;

(b) for undecked barges and pontoons—49.27 U.S.A. dollars;

(c) for special tankers—78.43 U.S.A. dollars.

(2) The value of self-propelled cargo vessels and tankers is fixed as the product of the age factor contained in Table 3 and the sum of the following :

(A) the product of the carrying capacity in tons multiplied by the value of one ton of carrying capacity according to the type of the cargo vessel, in accordance with paragraph 1 under (a), (b) and (c); and

(B) the product of the power of the principal engines multiplied by the value of one horse power of the propulsion machinery, this value being 46 U.S.A. dollars.

(3) The value of tugs is fixed as the product of the horse power of the main engine, multiplied by the value in U.S.A. dollars of one horse power in relation to the power of the main engine according to the attached diagram in Table No. 1, multiplied by the type factor of the tug according to Table No. 2 and by the age factor according to Table No. 3.

*Note:* 1. Si un bateau remis à la Société se révèle inutilisable ou si son état exige de longues réparations, il devra être remplacé par un autre bateau de même catégorie.

Le Gouvernement de la Yougoslavie assumera toute responsabilité au cas où des tiers revendiqueraient la propriété de bateaux transférés.

Au cas où il serait nécessaire de restituer des bateaux à leurs anciens propriétaires, le Gouvernement de la Yougoslavie les remplacera, sans délai, par d'autres de même valeur.

2. La Yougoslavie effectuera le transfert des bateaux à la Société un mois au plus tard après la signature de l'Accord.

(Signed) CEPER

(Signed) YATROVA

#### ANNEXE N° 4

à l'article 7 de l'Accord du 4 février 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la constitution de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne

#### ÉVALUATION DES BATEAUX TRANSFÉRÉS PAR LA YUGOSLAVIE À LA SOCIÉTÉ PAR ACTIONS YUGOSLAVO-SOVIÉTIQUE DE NAVIGATION DANUBIENNE, D'APRÈS LA MÉTHODE FRANÇAISE D'ÉVALUATION « GRENEN »

L'évaluation des péniches et des remorqueurs transférés à la Société se fera en dollars des États-Unis sur la base des prix de 1938, conformément à la méthode d'évaluation ci-après :

1. La valeur des péniches sans moteur est égale au produit de leur capacité de chargement en tonnes par la valeur en dollars des États-Unis d'une tonne de capacité de chargement multipliée par le coefficient d'âge qui figure sur le tableau n° 3 et la courbe y annexée.

Pour ce calcul, la valeur d'une tonne de capacité de chargement sera la suivante :

a) Pour les péniches pontées et les chalands ordinaires transformés en bateaux-citernes : 54,474 dollars USA ;

b) Pour les chalands non pontés et les pontons : 49,27 dollars USA ;

c) Pour les bateaux-citernes construits spécialement : 78,43 dollars USA ;

2. La valeur des péniches à moteur et des bateaux-citernes à moteur est égale au produit du coefficient d'âge figurant au tableau n° 3 par la somme des deux chiffres suivants :

A. Le produit de leur capacité de chargement en tonnes par la valeur d'une tonne de capacité de chargement, selon la catégorie du bateau, conformément aux alinéas *a*, *b*, et *c* du paragraphe 1, et

B. Le produit de la puissance des machines principales par la valeur d'un CV des dites machines, savoir 46 dollars USA.

3. La valeur des remorqueurs est égale au produit de la puissance en CV des machines principales par la valeur en dollars USA d'un CV calculé en fonction de puissance de la machine principale conformément à la courbe et au tableau n° 1, le tout multiplié par le coefficient correspondant à la catégorie du remorqueur d'après le tableau n° 2 et par le coefficient d'âge indiqué au tableau n° 3.

(4) The value of passenger vessels is fixed as the product of the value of tugs calculated in accordance with paragraph 3 hereof multiplied by the comfort factor of the passenger accommodations, this factor being 1.3 to 1.5, to be established by agreement between the signing parties.

(5) The value of the river vessels and tugs in need of repair shall be estimated according to the principles set forth above, provided that the cost of the repair work is deducted from the evaluation.

(Signed) CEPER

(Signed) YATROVA

NOTE CONCERNING THE TABLE OF VALUES OF ONE HORSE POWER  
FOR SELF-PROPELLING VESSELS

The curve indicates the value of one horse power for single-screw tugs with Diesel engine.

For twin-screw tugs with Diesel engine the values given in the diagram should be increased by four per cent.

For single-screw tugs with steam engine the values given in the diagram should be increased by 12.5 per cent.

For twin-screw tugs with steam engine the values given in the diagram should first be increased by four per cent and the result obtained increased by 12.5 per cent.

For paddlewheel tugs with steam engine the values given in the diagram should be increased by four per cent and the result obtained increased by 25 per cent.

For passenger ships the figures given above for tugs (with single screw and Diesel engine, with twin screws and steam engine or paddlewheel with steam engine) are applicable, the result being increased by 30 to 50 per cent depending upon the degree of comfort of the passenger vessels.

All data given above are expressed in 1938 prices for self-propelled river vessels.

The curve is based on 1938 prices for vessels built in Germany and Hungary.

<i>Horse power</i>	<i>Original price, 1938 Dollar/HP</i>	<i>1938 price plus 15 % dollars/HP</i>
50	398	458
100	356	409
150	327	376
200	302	347
250	282	324
300	268	302
350	248	285
400	237	273
450	228	262
500	221	254

4. La valeur des bateaux destinés au transport de passagers est égale au produit de la valeur calculée comme pour les remorqueurs conformément au paragraphe 3 de la présente annexe, multipliée par le coefficient de confort des installations destinées aux passagers variant entre 1,3 et 1,5, qui sera déterminé de commun accord par les fondateurs.

5. L'évaluation des bateaux et des remorqueurs dont l'état exige des réparations sera effectuée selon les principes énoncés plus haut, étant entendu que les frais de réparation seront déduits du montant auquel lesdits bateaux seront évalués.

(Signé) CEPER

(Signé) YATROVA

NOTE RELATIVE AU TABLEAU INDIQUANT LA VALEUR D'UN CV DANS LE  
CAS DES BATEAUX À MOTEUR

La courbe indique la valeur d'un CV, s'agissant de remorqueurs à moteur Diesel et à une hélice.

Pour les remorqueurs à moteur Diesel et à deux hélices, les données de la courbe doivent être augmentée de 4 pour 100.

Pour les remorqueurs à machine à vapeur et à une hélice, les données de la courbe doivent être augmentées de 12,5 pour 100.

Pour les remorqueurs à machine à vapeur et à deux hélices, les données de la courbe doivent être augmentées de 4 pour 100 et le résultat obtenu doit être augmenté de 12,5 pour 100.

Pour les remorqueurs à roues et à machine à vapeur, les données de la courbe doivent être augmentées de 4 pour 100 et le résultat obtenu augmenté de 25 pour 100.

En ce qui concerne les bateaux destinés au transport de passagers, on appliquera les données ci-dessus relatives aux remorqueurs (à une hélice et à moteur Diesel, à deux hélices et à moteur Diesel, à une hélice et à machine à vapeur, à deux hélices et à machine à vapeur ou à roues et à machine à vapeur, selon le cas, en les majorant de 30 à 50 pour 100 selon le degré de confort des bateaux destinés au transport de passagers.

Toutes les données ci-dessus sont calculées sur la base des prix des bateaux fluviaux à moteur en 1938.

En ce qui concerne les bateaux construits en Allemagne et en Hongrie, la courbe a été déterminée sur la base des prix de 1938.

<i>Puissance en CV</i>	<i>Prix de base de 1938 par CV (en dollars U.S.A.)</i>	<i>Prix de 1938 par CV majoré de 15 pour 100 (en dollars U.S.A.)</i>
50	398	458
100	356	409
150	327	376
200	302	347
250	282	324
300	268	302
350	248	285
400	237	273
450	228	262
500	221	254

<i>Horse power</i>	<i>Original price, 1938 Dollar/HP</i>	<i>1938 Price plus 15 % dollars/HP</i>
550	214	246
600	209	240
650	204	235
700	198	229
750	195	224
800	191	220
850	187	215
900	184	212
950	181	208
1000	178	205

## NOTE TO THE AGE CO-EFFICIENT TABLE

The 25 per cent curve representing the co-efficient of value reduction for sea-going and river vessels according to their age has been calculated by the French "Grenen" method of evaluation.

3.  
Age Co-efficient

<i>Term in Years</i>	<i>Age co-efficient</i>	<i>Term in Years</i>	<i>Age co-efficient</i>
0	10000	22	05728
1	09750	23	05585
2	09507	24	05445
3	09269	25	05309
4	09037	26	05176
5	08811	27	05047
6	08591	28	04921
7	08378	30	04678
8	08167	31	04561
9	07963	32	04467
10	07764	33	04336
11	07570	34	04428
12	07381	35	04122
13	07196	36	04019
14	07016	37	03919
15	06841	38	03821
16	06670	39	03725
17	06603	40	03632
18	06340	41	03541
19	06181	42	03542
20	06026	43	03366
21	05875	44	03282



<i>Puissance en CV</i>	<i>Prix de base de 1938 par CV (en dollars USA)</i>	<i>Prix de 1938 par CV majoré de 15 pour 100 (en dollars USA)</i>
550	214	246
600	209	240
650	204	235
700	198	229
750	195	224
800	191	220
850	187	215
900	184	212
950	181	208
1000	178	205

## NOTE RELATIVE AU TABLEAU DES COEFFICIENTS D'ÂGE

La courbe de 25 pour 100 qui représente les coefficients de diminution de valeur des navires et des bateaux fluviaux en fonction de leur âge a été calculée d'après la méthode française d'évaluation « Grenen ».

No. 3  
Coefficient d'âge

<i>Age en années</i>	<i>Coefficient d'âge</i>	<i>Age en années</i>	<i>Coefficient d'âge</i>
0	10000	22	05728
1	09750	23	05585
2	09507	24	05445
3	09269	25	05309
4	09037	26	05176
5	08811	27	05047
6	08591	28	04921
7	08378	30	04678
8	08167	31	04561
9	07963	32	04467
10	07764	33	04336
11	07570	34	04428
12	07381	35	04122
13	07196	36	04019
14	07016	37	03919
15	06841	38	03821
16	06670	39	03725
17	06603	40	03632
18	06340	41	03541
19	06181	42	03452
20	06026	43	03366
21	05875	44	03282

<i>Term in Years</i>	<i>Age co-efficient</i>	<i>Term in Years</i>	<i>Age co-efficient</i>
45	03200	53	02613
46	03120	54	02648
47	03042	55	02484
48	02966	56	02422
49	02892	57	02361
50	02820	58	02302
51	02743	59	02244
52	02680	60	02188

TABLE OF TYPE FACTORS FOR TUGS

<i>Type of Tug</i>	<i>Co-efficient</i>
Single screw tugs with diesel engine . . . . .	1.00
Twin-screw tugs with diesel engine . . . . .	1.04
Single-screw tugs with steam engine . . . . .	1.125
Twin-screw tugs with steam engine . . . . .	1.17
Tugs with paddle wheels and steam engine . . . . .	1.30

## ANNEX No. 5

to Article 8 of the Agreement of 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the creation of the Yugoslav-Soviet Danube Steamship Joint-Stock Company

SCHEDULE OF PORTS AND PORT EQUIPMENT LEASED BY YUGOSLAVIA TO THE  
YUGOSLAV-SOVIET DANUBE STEAMSHIP JOINT-STOCK COMPANY

<i>No.</i>	<i>Place</i>	<i>Description</i>	<i>Quantity</i>	<i>Remarks</i>
1	Belgrade	Warehouses	2	932 sq.m
		Cranes	2	3,000/1,500 tons
2	Prahovo	Cranes	2	2,500/4,000 tons length 150 m.
		Quays		
3	Novi Sad	Landing Pontoon Quay	1 length 100 m.	125 tons

<i>Age en années</i>	<i>Coefficient d'âge</i>	<i>Age en années</i>	<i>Coefficient d'âge</i>
45	03200	53	02613
46	03120	54	02648
47	03042	55	02484
48	02966	56	02422
49	02892	57	02361
50	02820	58	02302
51	02743	59	02244
52	02680	60	02188

TABLEAU DES COEFFICIENTS APPLICABLES AUX DIVERSES CATÉGORIES DES REMORQUEURS

<i>Catégorie de remorqueur</i>	<i>Coefficient</i>
Remorqueurs à une hélice, moteur diesel . . . . .	1,00
Remorqueurs à deux hélices, moteur diesel . . . . .	1,04
Remorqueurs à une hélice, machine à vapeur . . . . .	1,125
Remorqueurs à deux hélices, machine à vapeur . . . . .	1,17
Remorqueurs à roues, machine à vapeur . . . . .	1,30

## ANNEXE N° 5

à l'article 8 de l'Accord du 4 février 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la constitution de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne

## LISTE DES PORTS ET DU MATÉRIEL PORTUAIRE QUE LA YUGOSLAVIE CÈDE À BAIL À LA SOCIÉTÉ PAR ACTIONS YUGOSLAVO-SOVIÉTIQUE DE NAVIGATION DANUBIENNE

<i>N°</i>	<i>Lieu</i>	<i>Désignation</i>	<i>Quantité</i>	<i>Observations</i>
1	Belgrade	Entrepôt	2	932 mètres carrés 3000/1500 tonnes
		Grues	2	
2	Prahovo	Grues	2	2500/4000 tonnes
		Quai	long. 150 m.	
3	Novi-Sad	Débarcadère	1	125 tonnes
		Quai	long. 100 m.	

<i>No.</i>	<i>Place</i>	<i>Description</i>	<i>Quantity</i>	<i>Remarks</i>
4	Smederevo	Landing Pontoon Quay	1 length 100 m.	140 tons
5	Pančevo	Quay	length 100 m.	
6	Milanovac	Quay	length 250 m.	
7	Apatin	Quay	length 100 m.	

*Note*: Yugoslavia shall transfer to the Company the quays, landings, and port equipment not later than one month after the signature of the Agreement.

<i>N°</i>	<i>Lieu</i>	<i>Désignation</i>	<i>Quantité</i>	<i>Observation</i>
4	Smederevo	Débarcadère Quai	1 long. 100 m.	140 tonnes
5	Pančevo	Quai	long. 100 m.	
6	Milanovac	Quai	long. 250 m.	
7	Apatin	Quai	long. 100 m.	

*Note* : La Yougoslavie remettra à la Société les quais, les débarcadères et le matériel portuaire au plus tard dans le mois qui suivra la signature de l'Acord.



No. 1577

---

**YUGOSLAVIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement (with annexes and protocol) relating to the sale to the Federal People's Republic of Yugoslavia of railway rolling stock of gauge 1435 mm. the property of the Union of Soviet Socialist Republics as booty of war. Signed at Moscow, on 23 August 1947**

*Official texts: Serbo-Croat and Russian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord (avec annexes et protocole) concernant la vente à la République populaire fédérative de Yougoslavie de matériel roulant ferroviaire à voie de 1435 mm appartenant à l'Union des Républiques socialistes soviétiques à titre de butin de guerre. Signé à Moscou, le 23 août 1947**

*Textes officiels serbo-croate et russe.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1577. SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA O PRODAJI FNRJ ŽELEZNIČKOG VOZNOG PARKA KOLOSEKA 1435 MM, PRIPADAJUĆEG SAVEZU SSR KAO RATNI PLEN

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, s jedne strane, i Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika, s druge, u licu svojih Opunomoćenika, sporazumele su se o sledećem :

*Član 1*

Vlada SSSR prodaje Vladi FNRJ 100 (stotinu) lokomotiva i 7000 (sedamhiljada) teretnih kola koloseka 1435 mm pripadajućih Savezu SSR kao ratni plen i to : 3600 (trihiljade šeststotina) otvorenih poluvagona, 600 (šeststotina) platformi, 2500 (dvehiljadepetstotina) zatvorenih kola i 300 (tristotine) cisterni.

Spisak po brojevima lokomotiva i kola biće sastavljen u toku njihove stvarne prodaje, sa naznačenjem njihove težine i starosti, radi određivanja cene (prilog br. 1).

*Član 2*

Strane Ugovornice su se sporazumele da će koštanje voznog parka, koji se prodaje, odrediti po ceni novih lokomotiva — 450 dolara SAD za jednu tonu, a novih vagona — 155 dolara SAD za jednu tonu, sa primenom 3 % popusta za svaku godinu službe lokomotive koja se prodaje, i 2,5 % popusta za svaku godinu službe vagona koji se prodaje, polazeći od opšteg roka službe za lokomotive — 33 godine a za vagona — 40 godina.

*Član 3*

Strane ugovornice su se sporazumele da će odrediti sopstvenu težinu lokomotiva, koke se prodaju, na osnovu priručnika i albuma, a ukoliko u ovima nedostaju podaci o pojedinim serijama — pomoću merenja takvih lokomotiva u prisustvu pretstavnika obeju strana. Ukupna sopstvena težina teretnih kola koja se prodaju određivaće se prema natpisima o tari koji se nalaze na tim kolima. U slučaju da takvih natpisa nema, težina će se određivati merenjem na kolskim vagama u prisustvu pretstavnika obeju strana.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1577. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОДАЖЕ ФНРЮ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ПОДВИЖНОГО СОСТАВА КОЛЕИ 1435 ММ, ПРИПАДЛЕЖАЩЕГО СОЮЗУ ССР КАК ВОЕННЫЕ ТРОФЕИ

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой, в лице своих уполномоченных заключили Соглашение о нижеследующем :

*Статья 1*

Правительство СССР продает Правительству ФНРЮ 100 (сто) паровозов и 7000 (семь тысяч) товарных вагонов колеи 1435 мм, принадлежащих Союзу ССР как военные трофеи, из них 3600 (три тысячи шестьсот) открытых полувагонов, 600 (шестьсот) платформ, 2500 (две тысячи пятьсот) крытых вагонов и 300 (триста) цистерн.

Нумерной перечень паровозов и вагонов будет составлен в процессе фактической передачи их с указанием в нем веса и возраста, согласованных к оплате (приложение № 1).

*Статья 2*

Договаривающиеся стороны согласились установить стоимость передаваемого подвижного состава по цене новых паровозов — 450 долларов США за тонну и новых вагонов — 155 долл. США за тонну, с применением 3 % скидки на износ за каждый год службы передаваемого паровоза и 2,5 % скидки за каждый год передаваемого вагона, исходя их общего срока службы паровоза в 33 года и вагона в 40 лет.

*Статья 3*

Договаривающиеся стороны согласились определить собственный вес передаваемых паровозов на основании справочника и альбомов, а при отсутствии в них сведений об отдельных сериях — путем взвешивания таких паровозов в присутствии представителей обеих сторон. Общий собственный вес передаваемых товарных вагонов определять по надписям о tare, имеющимся на этих вагонах. В случае отсутствия таких надписей, вес определяется путем взвешивания на вагонных весах в присутствии представителей обеих сторон.

#### Član 4

Strane Ugovornice su se dogovorile da će predaja voznog parka, pomenutog u članu 1 ovog Sporazuma, biti obavljena počev od 1 septembra i biti završena 1 decembra 1947 g. na jugoslovenskim željeznicama od strane pretstavnika Ministarstva saobraćaja Saveza SSR pretstavnici Ministarstva saobraćaja FNRJ.

Predaja voznog parka biće obavljena na pograničnim predajnim stanicama jugoslovenskih zeljeznica, ili po sporazumu izmedju pretstavnika, u bilo kojem drugom, ranije odredjenom mestu, po zapisnicima prema uzroku navedenom u prilogima br. 2 i br. 3 koje potpisuju pretstavnici Ministarstva saobraćaja obeju strana.

#### Član 5

Strane Ugovornice saglasile su se na :

a) predaju lokomotiva kojima po tehničkom stanju nije potrebna opravka veća od tekuće opravke;

b) predaju vagona bez specijalnog odabiranja. No, vagoni, kojima je potrebna opravka u iznosu više od 100 radnih časova iznad obima periodične opravke, kao i oni kojima nedostaju drveni delovi (za zatvorena kola preko 35 %, a za otvorena preko 50 %) — neće biti predavani po ovom Sporazumu.

Svi vagoni koji se prodaju i koji se upućuju iz trećih zemalja moraju biti u stanju ispravnom za saobraćaj.

Utvrđivanje prikladnosti voznog parka za predaju vrše pretstavnici Ministarstva saobraćaja FNRJ i SSSR.

#### Član 6

Radi predaje voznog parka, pomenutog u članu 1 ovog Sporazuma, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezala se da će dati Ministarstvu saobraćaja Saveza SSR pravo da ima svoje pretstavnike na teritoriji Jugoslavije, kojima se ova obavezala da daje besplatna transportna sredstva, potrebna za vršenje njihovih sluzbenih dužnosti.

#### Član 7

Strane Ugovornice su se sporazumele da će se obračuni izmedju njih po ovom Sporazumu vršiti po sledećim uslovima;

1) Ukupna suma koštanja prodatih na osnovu člana 1 ovog Sporazuma, lokomotiva i vagona biće knjižena od strane Vlade Federativne Narodne Repu-

#### Статья 4

Договаривающиеся стороны условились, что передача подвижного состава, упомянутого в статье 1 настоящего Соглашения, будет произведена, начиная с 1 сентября и кончая 1 декабря 1947 года, на Югославских железных дорогах представителями Министерства Путей Сообщения Союза ССР представителям Министерства Путей Сообщения ФНРЮ.

Передача подвижного состава будет произведена на пограничных передаточных станциях Югославских железных дорог или по договоренности между этими представителями в каком либо другом заранее определенном пункте по актам формы, приведенной в приложениях № № 2 и 3, подписываемым представителями Министерства Путей Сообщения обеих сторон.

#### Статья 5

Договаривающиеся стороны согласились на :

а) передачу паровозов, которым по техническому состоянию их не требуется ремонта, превышающего под'емочный ремонт;

б) передачу вагонов без специального отбора. Однако, вагоны, которым требуется ремонт в объеме более 100 человеко-часов сверх объема периодического ремонта, а также постановка отсутствующих деревянных частей (для крытого свыше 35 %, для открытого свыше 50 %), — не передавать по настоящему Соглашению.

Все передаваемые вагоны, которые будут подосланы из третьих стран, должны находиться в состоянии, годном для движения.

Определение пригодности подвижного состава для передачи производится представителями Министерств Путей Сообщения ФНРЮ и СССР.

#### Статья 6

Для передачи подвижного состава, указанного в статье 1 настоящего Соглашения, Правительство Федеративной Народной Республики Югославии согласилось предоставить Министерству Путей Сообщения Союза ССР право иметь своих представителей на территории Югославии, которым оно обязалось предоставлять бесилатно средства транспорта, необходимые для выполнения их служебных обязанностей.

#### Статья 7

Договаривающиеся стороны согласились о том, что расчеты между ними по настоящему Соглашению будут произведены на следующих условиях :

1. Общая сумма стоимости переданных на основании статьи 1-й настоящего Соглашения паровозов и вагонов будет зачислена Правительством

blike Jugoslavije na posebni račun Sovjetskog Trgovinskog predstavništva u Narodnoj Banci FNRJ u Beogradu u dolarima SAD.

2) Pokriće te sume vršiće se robom u toku 5 godina, počev od 1 jula 1948 godine i završujući 30 juna 1953 godine, u sledećim razmerama : prve godine — 10 %, druge godine — 15 %, treće godine — 20 %, četvrte godine — 25 %, pete godine 30 %.

Spisak robe, njena količina, cene i kvalitet biće odredjeni po posebnom dogovoru Ministarstva spoljne trgovine obeju strana.

3) U toku navedenog petogodišnjeg roka, za celu sumu računa koja ostaje nepokrivena zaračunavaće se kamata 3 % godišnje.

### Član 8

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom njegovog potpisivanja.

Sporazum je sastavljen i potpisan u Moskvi 23 avgusta 1947 godine, u dva primerka, svaki na srpsko-hrvatskom i ruskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku snagu.

Po ovlašćenju  
Vlade Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije,  
T. POPOVIĆ, s.r.

Po ovlašćenju  
Vlade Saveza Sovjetskih  
Socijalističkih Republika  
M. KOVALJEV, s.r.

Федеративной Народной Республики Югославии на специальный счет Советского торгового представительства в Народном Банке ФНРЮ в Белграде в долларах США.

2. Покрытие этой суммы будет производиться товарами в течении 5 лет, начиная с 1 июля 1948 года и кончая 30 июня 1953 года, в следующих размерах : в первом году — 10 %, во втором — 15 %, в третьем — 20 %, в четвертом — 25 % и в пятом — 30 %.

Список товаров, их количество, цены и качество будут установлены по особой договоренности между Министерствами внешней торговли обеих сторон.

3. В течение указанного пятилетнего срока на всю сумму, счета, остающуюся непокрытой, начисляются проценты из расчета 3 % годовых.

#### Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Соглашение составлено и подписано в г. Москве 23 августа 1947 года в двух экземплярах, каждый на сербско-хорватском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Федеративной  
Народной Республики Югославии

М. ПОПОВИЧ, с.р.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

Н. КОВАЛЕВ, с.р.

## PRILOG Br. 1

## SPISAK

lokomotiva i kola koloseka 1435 mm. pripadajućih Savezu SSR kao ratni plen, predatih od strane Vlade Saveza SSR Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije po Sporazumu od 23 avgusta 1947 godine

	Količina jedinica			Ukupna težina u tonama
	Svega	od toga		
		Ispravnih	Neispravnih kojima je potrebna opravka	
		glavna	srednja	

## 1. Lokomotive :

- a) serija . . . . .
- b) serija . . . . .
- v) serija . . . . .
- g) serija . . . . .
- d) serija . . . . .
- e) serija . . . . .
- ž) serija . . . . .
- z) serija . . . . .
- i) serija . . . . .
- k) serija . . . . .
- l) serija . . . . .

## 2. Kola teretnog parka :

- a) zatvorena dvoosovna .  
isto 4-osovna . . . . .
- b) peluvagoni dvoosovni .  
isto 4-osovni . . . . .
- v) platforme dvoosovne .  
isto 4-osovne . . . . .
- g) cisterne dvoosovne . .  
isto 4-osovne . . . . .
- d) druga specijalna . . .  
isto 4-osovna . . . . .

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

## ПЕРЕЧЕНЬ

паровозов и вагонов колеи 1435 мм. принадлежащих Союзу ССР как военные трофеи, переданных Правительством Союза ССР Правительству Федеративной Народной Республики Югославии по Соглашению от 23 августа 1947 года

	Количество единиц :			Общий вес в тоннах
	Всего	В том числе :		
		Исправных	Неисправных, которым требуется восстановительный ремонт :	
		капиталь.	средний	

## 1. Паровозы :

- а) серии . . . . .
- б) серии . . . . .
- в) серии . . . . .
- г) серии . . . . .
- д) серии . . . . .
- е) серии . . . . .
- ж) серии . . . . .
- з) серии . . . . .
- и) серии . . . . .
- к) серии . . . . .
- л) серии . . . . .

## 2. Вагоны грузового парка :

- а) крытые двухосные .  
тоже 4-х осные . . .
- б) полувагоны двухосные  
то же 4-х осные . . .
- в) платформы двухосные  
то же 4-х осные . . .
- г) цистерны двухосные .  
то же 4-х осные . . .
- д) прочие специальные .  
то же 4-х осные . . .

Всего :

## P R I L O G Br. 2

## ZAPISNIK Br. ....

dana ..... meseca 1947 g. mi, nizepotpisani, dejstvujući na osnovu Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Sovjetskih Socijalističkih Republika o prodaju željezničkog voznog parka koloseka 1435 mm, pripadajućeg Savezu SSR, potpisanog od strana Ugovornica 23 avgusta 1947 g. sastavili smo ovaj zapisnik o tome da su pretstavnici Ministarstva saobraćaja Saveza SSR predali, a pretstavnici Ministarstva saobraćaja FNRJ primili danas, uapark Jugoslovenskih Državnih Željeznica :

- |  |                                    |  |
|--|------------------------------------|--|
| 1. Lokomotiva br. ....                     | putničkog *)                       |  |
|  | parka teretnog *)                  |  |
| 2. Tender br. ....                         | 3. Broj osovina tendera .....      |  |
| 4. Serija lokomotive . . . . .             | 5. Godina i mesto izgradnje .....  |  |
| 6. Karakteristika točkova lokomotive ..... |                                    |  |
| 7. Vrsta kočnice . . . . .                 | 8. Sopstvena težina u tonama ..... |  |
| 9. Stanje lokomotive **) .....             |                                    |  |
| .....                                      |                                    |  |

Predao,

Pretstavnik Ministarstva  
Saobraćaja Saveza Sovjetskih  
Socijalističkih Republika

Primio,

Pretstavnik Ministarstva  
Saobraćaja Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije

---

*(Potpis)**(Prezime)**(Potpis)**(Prezime)**Primedba:*

\* Nepotrebno precrtavati.

\*\* Popunjava se obavezno u svakom slučaju. U kategoriju neispravnih spadaju samo one lokomotive koje trebaju srednju ili glavnu opravku, sve ostale lokomotive spadaju u kategoriju ispravnih.



## ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

## АКТ №.....

..... числа, ..... месяца 194... г. мы, нижеподписавшиеся, действуя на основании Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о продаже железнодорожного подвижного состава колеи 1435 мм, принадлежащего Союзу ССР как военные трофеи, подписанного сторонами 23 августа 1947 года, составили настоящий акт в том, что представители Министерства Путей Сообщения Федеративной Народной Республики Югославии приняли сего числа в парк Югославских Государственных железных дорог :

1. Паровоз №..... пассажирского\* парка  
товарного\*
2. Тендер №. .... 3. Количество осей тендера.....
4. Серия паровоза ..... 5. Год и место постройки.....
- .....
6. Колесная характеристика паровоза .....
7. Тип тормоза ..... 8. Собственный вес в тоннах .....
9. Состояние паровоза\*\* .....
- .....

Сдал :

Принял :

Представитель Министерства  
Путей Сообщения Союза Советских  
Социалистических Республик

Представитель Министерства  
Путей Сообщения Федеративной  
Народной Республики Югославии

\_\_\_\_\_  
(Подпись)\_\_\_\_\_  
(Фамилия)\_\_\_\_\_  
(Подпись)\_\_\_\_\_  
(Фамилия)Примечание :

\* Ненужное вычеркнуть.

\*\* Заполняется обязательно во всех случаях. К категории неисправных относятся только те паровозы которым требуется средний или капитальный ремонт; все остальные паровозы относятся к категории исправных.

## PRILOG Br. 3

## ZAPISNIK

dana ..... meseca 1947 g. mi, nižepotpisani, dejstvujući na osnovu Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o prodaji željezničkog voznog parka koloseka 1435 mm, pripadajućeg Savezu SSR kao ratni plen, potpisanog od Strana Ugovornica 23 avgusta 1947 godine, sastavili smo ovaj zapisnik o tome da su pretstavnici Ministarstva saobraćaja Saveza SSR predali, a pretstavnici Ministarstva saobraćaja FNRJ primili danas u park Jugoslovenskih Državnih Željeznica :

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1. Vagon br. ....               | putničkog *) parka<br>teretnog *)      |
| 2. Vrsta kola .....             | 3. Godina i mesto izgradnje .....      |
| 4. Broj osovina .....           |  |
| 5. Tovarna nosivost .....       |  |
| 6. Tara teretnih kola .....     | Dužina putničkih kola u dužini metrima |
| 7. Sa automatskom kočnicom *)   |  |
| Bez automatske kočnice *) ..... |  |
| 8. Stanje vagona **) .....      |  |

Predao

Pretstavnik Ministarstva  
Saobraćaja Saveza Sovjetskih  
Socijalističkih Republika

Primio

Pretstavnik Ministarstva  
Saobraćaja Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije

(Potpis)

(Prezime)

(Potpis)

(Prezime)

*Primedba:*

\* Nepotrebno precrtavati.

\*\* Popunjava se obavezno u svakom slučaju. U kategoriju neispravnih kola spadaju samo ona, koja trebaju opravku (glavnu ili srednju).

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

## АКТ №.....

..... числа ..... месяца 194... г., мы, нижеподписавшиеся, действуя на основании Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о продаже железнодорожного подвижного состава колеи 1435 мм, принадлежащего Союзу ССР как военные трофеи, подписанного сторонами 23 августа 1947 года, составили настоящий акт в том что представители Министерства Путей Сообщения Союза ССР сдали, а представители Министерства Путей Сообщения ФНРЮ приняли сего числа в парк Югославских Государственных железных дорог :

1. Вагон №. .... пассажирского\* парка  
товариного\*
2. Тип вагона ..... 3. Год и место постройки.....
4. Число осей ..... 5. Грузоподъемность .....
6. Тара товарного вагона ..... длина пассажирского вагона в погонных метрах .....
7. С автотормазом\* .....  
без автотормаза\*
8. Состояние вагона\*\* .....

Сдал :

Представитель Министерства  
Путей Сообщения Союза Советских  
Социалистических Республик

Принял :

Представитель Министерства  
Путей Сообщения Федеративной  
Народной Республики Югославии

---

*(Подпись)**(Фамилия)*

---

*(Подпись)**(Фамилия)*

\* Ненужное вычеркнуть.

\*\* Заполняется обязательно во всех случаях. К категории неисправных относятся только те вагоны, которым требуется восстановительный (капитальный или средний) ремонт.

PROTOKOL UZ SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE  
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADA SAVEZA  
SOVJETSКИH SOCIJALISTIČКИH REPUBLIKA O PRODAJI FNRJ  
ŽELEZNIČKOG VOZNOG PARKA KOLOSEKA 1435 MM, PRI-  
PADAJUĆEG SAVEZU SSR KAO RATNI PLEN

Pri potpisivanju Sporazuma između FNRJ i Vlade SSSR, obe Strane su se dogovorile o sledećem :

1. Vlada SSSR saglašava se da uputi u Jugoslaviju iz Rumunije, Mađarske, Čehoslovačke, Poljske i sovjetskih zona okupacije Nemačke i Austrije lokomotive i vagona Jugoslovenskih željeznica, žikosane znakom « T-SSSR » kao ratni plen Sovjetske Armije, ukoliko se takav vozni park nadje u tim zemljama i sovjetskim zonama okupacije.

2. Vlada FNRJ, sa svoje strane, također se saglašava da uputi u zemlju i zone, navedene u tač. 1 ovog Protokola pripadajući im željeznički vozni park koji se zatekao u Jugoslaviji usled ratnih prilika izuzev voznog parka bivših neprijateljskih zemalja koji pripada FNRJ kao ratni plen. Količina tog voznog parka određuje se prema podacima popisa od 28.XII.1945 g. uzimajući u obzir doznije izmene, potvrđene odgovarajućim dokumentima.

3. Pretstavnici Ministarstva saobraćaja obeju Strana, po završetku predaje voznog parka prema pomenutom Sporazumu na željezničke pruge Jugoslavije, dužni su odrediti ukupnu sumu njegove vrednosti u dolarima SAD. Posle toga će pretstavnici MS SSSR uručiti račun uz orilog svih potrebnih dokumenata za predati vozni park pretstavniciima MS FNRJ. Ovi poslednju podnose ovaj račun sa svojim akceptom u Narodnu banku FNRJ u Beogradu na osnovu čega će Narodna banka FNRJ u Beogradu otvoriti posebni račun Trgovinskom Pretstavništvu SSSR u FNRJ.

4. Vlada SSSR primila je na znanje molbu Delegacije Jugoslovenske Vlade o mogućnostima naknadnekupovine od strane FNRJ zaplenjenih lokomotiva i vagona, koji pripadaju Savezu SSR.

Ovaj Protokol sastavljen je i potpisan u Moskvi, 23 avgusta 1947 godine, u dva primerka, svaki na srpskohrvatskom i ruskom jeziku. Oba teksta imaju podjednaku snagu. Svaka Strana dobila je po jedan primerak Protokola.

Po ovlašćenju  
Vlade Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije :  
T. POPOVIĆ, s.r.

Po ovlašćenju  
Vlade Saveza Sovjetskih  
Socijalističkih Republika :  
M. KOVALJEV, s.r.

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОДАЖЕ ФНРЮ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ПОДВИЖНОГО СОСТАВА КОЛЕИ 1435 ММ, ПРИНАДЛЕЖАЩЕГО СОЮЗУ ССР КАК ВОЕННЫЕ ТРОФЕИ

При подписании Соглашения между Правительством ФНРЮ и Правительством СССР стороны договорились о нижеследующем :

1. Правительство СССР из'являет согласие направить в Югославию из Румынии, Венгрии, Чехословакии, Польши и советских зон оккупации Германии и Австрии паровозы и вагоны Югославских железных дорог, за-трафареченные знаком «Т-СССР», как трофеи Советской Армии, если такой подвижной состав будет обнаружен в этих странах и советских зонах оккупации.

2. Правительство ФНРЮ, со своей стороны, так-же из'являет согласие направить в страны и зоны, указанные в пункте 1 настоящего Протокола, принадлежащий им железнодорожный подвижной состав, перемещенный в Югославию в результате войны, за исключением подвижного состава бывших вражеских стран, принадлежащего ФНРЮ как военные трофеи. Количество этого подвижного состава определяется данными переписи от 28-ХІІ-1945 г., с учетом последующих изменений, подтвержденных соответствующими документами.

3. Представители Министерств Путей сообщения обеих сторон, по окончании передачи подвижного состава по упомянутому Соглашению на железные дороги Югославии, должны определить общую сумму стоимости его в долларах США. После чего представители МПС СССР вручат счет с приложением всех необходимых документов на переданный подвижной состав представителям МПС ФНРЮ. Последние представляют этот счет со своим акцентом в Народный Банк ФНРЮ в Белграде, на основании которого Народный Банк в Белграде откроет специальный счет Торговому Представительству СССР в ФНРЮ.

4. Представительство СССР приняло к сведению просьбу Югославской Правительственной Делегации о возможности дополнительной покупки для ФНРЮ трофейных паровозов и вагонов, принадлежащих Союзу ССР.

Настоящий Протокол составлен и подписан в Москве 23 августа 1947 года в двух экземплярах, каждый на сербско-хорватском и русском языках. Оба текста имеют одинаковую силу. Каждая из сторон получила по одному экземпляру Протокола.

По уполномочию  
Правительства Федеративной  
Народной Республики Югославии

М. ПОПОВИЧ, с.р.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

Н. КОВАЛЕВ, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1577. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE SALE TO THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF RAILWAY ROLLING STOCK OF GAUGE 1435 MM. THE PROPERTY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AS BOOTY OF WAR. SIGNED AT MOSCOW, ON 23 AUGUST 1947

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the one part and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the other part have by their Plenipotentiaries agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the USSR will sell to the Government of the FPR of Yugoslavia 100 (one hundred) locomotives and 7,000 (seven thousand) trucks of gauge 1435 mm. the property of the USSR as booty of war, including 3,600 (three thousand six hundred) open trucks, 600 (six hundred) flat trucks, 2,500 (two thousand five hundred) closed trucks and 300 (three hundred) tank trucks.

A list of the numbers of the said locomotives and trucks will be drawn up during their actual delivery and show their weight and age for the purpose of valuation (Annex 1).

*Article 2*

The Contracting Parties agree that the price of the rolling stock to be delivered shall be based on a value for new locomotives of U.S. \$450 per ton and for new trucks of U.S. \$155 per ton, subject to a rebate of 3 per cent for each year of service of each locomotive delivered and of 2 1/2 per cent for each year of service of each truck delivered, taking the average life of a locomotive as 33 years and of a truck as 40 years.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1947, as from the date of signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1577. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA VENTE À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE DE MATÉRIEL ROULANT FERROVIAIRE À VOIE DE 1435 MM. APPARTENANT À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À TITRE DE BUTIN DE GUERRE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 23 AOÛT 1947

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'une part, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, sont, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'URSS vend au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie 100 (cent) locomotives et 7.000 (sept mille) wagons de marchandises à voie de 1435 mm appartenant à l'URSS à titre de butin de guerre, savoir : 3.600 (trois mille six cents) demi-wagons découverts, 600 (six cents) plates-formes, 2.500 (deux mille cinq cents) wagons couverts et 300 (trois cents) wagons-citernes.

Une liste indiquant les numéros des locomotives et des wagons, ainsi que leurs poids et âges en vue de la fixation des prix, sera établie lors de leur remise effective. (Annexe N<sup>o</sup> 1).

*Article 2*

Les Parties contractantes conviennent de calculer le prix du matériel roulant qui doit être livré à partir d'une valeur à neuf de 450 dollars des États-Unis par tonne pour les locomotives et de 155 dollars des États-Unis par tonne pour les wagons, en appliquant un rabais de 3 pour 100 par année de service pour chaque locomotive livrée et de 2,5 pour 100 par année de service pour chaque wagon livré, sur la base d'une durée moyenne de service de 33 ans pour les locomotives et de 40 ans pour les wagons.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 23 août 1947, conformément à l'article 8.

*Article 3*

The Contracting Parties agree to establish the net weight of the locomotives to be delivered in accordance with manuals and albums or, where these do not contain information concerning a particular series, by weighing the locomotive in the presence of representatives of both Parties. The total net weight of each truck to be delivered will be established in accordance with the tare weight indicated thereon. Where no such weight is indicated, the weight shall be established by weighing on a weighbridge in the presence of the representatives of both Parties.

*Article 4*

The Contracting Parties have stipulated that the rolling stock mentioned in article 1 of this Agreement shall be delivered, beginning on 1 September and ending on 1 December 1947, on the railway system of Yugoslavia by representatives of the Ministry of Communications of the USSR or representatives of the Ministry of Communications of the FPR of Yugoslavia.

The rolling stock shall be delivered at frontier delivery stations of the Yugoslav railways or, by agreement between the representatives, at any other point previously determined in accordance with the records drawn up in the form prescribed in Annexes 2 and 3 and signed by the representative of the Ministry of Communications of each Party.

*Article 5*

The Contracting Parties agree that—

(a) locomotives delivered shall be in such mechanical condition as not to require repairs other than ordinary repairs;

(b) trucks for delivery shall no be specially selected; provided that no truck shall be delivered under this Agreement which would require repairs taking more than 100 man-hours over and above the time needed for periodic repairs, or which is short of its wooden parts by 35 per cent for a closed truck or 50 per cent for an open truck.

All trucks for sale coming from third countries shall be roadworthy.

Fitness of rolling stock for delivery shall be determined by the representatives of the Ministries of Communications of the FPR of Yugoslavia and of the USSR.



*Article 3*

Les Parties contractantes conviennent de déterminer le poids net des locomotives qui doivent être livrées d'après les indications des catalogues et des notices et, au cas où ceux-ci ne contiendraient pas de données au sujet de certaines séries, en procédant au pesage des locomotives en question en présence des représentants des deux Parties. Le poids net total de chaque wagon de marchandises qui doit être livré sera établi d'après les mentions de tare inscrites sur chaque wagon. Si ces mentions font défaut, le poids sera établi par pesage sur bascule en présence des représentants des deux Parties.

*Article 4*

Les Parties contractantes sont convenues de livrer le matériel roulant mentionné à l'article premier du présent Accord entre le 1<sup>er</sup> septembre et le 1<sup>er</sup> décembre 1947. Cette remise se fera sur le réseau yougoslave, par des représentants du Ministère des communications de l'URSS aux représentants du Ministère des communications de la RPF de Yougoslavie.

La remise du matériel roulant s'effectuera dans des gares frontières des chemins de fer yougoslaves ou à tout autre endroit préalablement fixé, d'accord entre les représentants. Elle sera constatée par des procès-verbaux établis conformément aux modèles qui figurent aux Annexes 2 et 3 et signés par le représentant du Ministère des communications de chacune des Parties.

*Article 5*

Les Parties contractantes conviennent :

a) que les locomotives seront livrées dans un état mécanique qui ne nécessite que des réparations courantes;

b) que les wagons livrés ne feront pas l'objet d'un choix spécial, étant entendu qu'il ne sera pas livré, en vertu du présent Accord, des wagons dont l'état nécessiterait des réparations dépassant 100 heures de travail en plus du temps nécessaire aux réparations périodiques, ni ceux qui sont dépourvus de leurs pièces de bois dans une proportion supérieure à 35 pour 100 pour les wagons couverts et à 50 pour 100 pour les wagons découverts.

Tous les wagons qui proviennent de pays tiers devront être livrés en état de circuler normalement.

Les représentants des Ministères des communications de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques seront chargés de décider si l'état du matériel roulant qui doit être livré répond aux conditions requises.

*Article 6*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, for the purposes of the delivery mentioned in article 1 of this Agreement, agrees to permit the Ministry of Communications of the USSR to have its representatives on Yugoslav territory and agrees to provide them free of charge with the transport facilities necessary for the performance of their duties.

*Article 7*

The Contracting Parties agree that their accounts under this Agreement shall be settled as follows :

(1) The total value of locomotives and trucks delivered under article 1 of this Agreement shall be credited by the Government of the FPR of Yugoslavia to a special account, in United States dollars, of the Soviet Commercial Delegation in the National Bank of the FPR of Yugoslavia at Belgrade.

(2) This sum shall be covered by delivery of goods over five years, beginning on 1 July 1948 and ending on 30 June 1953, in the following instalments : first year 10 per cent, second year 15 per cent, third year 20 per cent, fourth year 25 per cent, fifth year 30 per cent.

A list of the goods showing their quantity, price and quality shall be drawn up by special agreement between the Ministries of Foreign Trade of both Parties.

(3) During the said period of five years interest shall be paid at the rate of 3 per cent per annum on the balance of the account still uncovered.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

The Agreement was done and signed in Moscow on 23 August 1947, in duplicate, in Serbo-Croat and Russian, each text being equally authentic.

By authority of  
the Government of the Federal  
People's Republic of Yugoslavia :  
(Signed) T. POPOVIĆ

By authority of  
the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics :  
(Signed) M. KOVALEV

*Article 6*

Aux fins de la remise du matériel roulant, prévue à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à autoriser la présence en territoire yougoslave de représentants du Ministère des communications de l'URSS, auxquels il fournira gratuitement les moyens de transport nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

*Article 7*

Les Parties contractantes sont convenues que les comptes résultant de l'exécution du présent Accord seront réglés de la façon suivante :

1) Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie portera la valeur totale des locomotives et wagons livrés en vertu de l'article premier du présent Accord au crédit d'un compte spécial, en dollars des États-Unis, ouvert auprès de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Belgrade au nom de la Représentation commerciale soviétique.

2) La couverture de cette somme sera effectuée par des livraisons de marchandises, échelonnées sur une période de cinq ans, qui commencera le 1<sup>er</sup> juillet 1948 et se terminera le 30 juin 1953, à la cadence ci-après : 10 pour 100 la première année, 15 pour 100 la deuxième année, 20 pour 100 la troisième année, 25 pour 100 la quatrième année et 30 pour 100 la cinquième année.

Une liste des marchandises, indiquant les quantités, prix et qualités, sera établie par un accord spécial entre les Ministères du Commerce extérieur des deux pays.

3) Au cours de ladite période de cinq ans, le solde à découvert du compte portera intérêt au taux de 3 pour 100 l'an.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature.

FAIT et signé à Moscou le 23 août 1947, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) T. POPOVIĆ

Pour le Gouvernement de  
l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
(Signé) M. KOVALEV

## ANNEX 1

## LIST

of locomotives and trucks of gauge 1435 mm. the property of the USSR as booty of war, delivered by the Government of the USSR to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under the Agreement of 23 August 1947

	Number of vehicles			Total weight, tons
	Total	In good condition	Unserviceable and needing repairs	
			Major	

## 1. Locomotives

- (a) Series .....
- (b) Series .....
- (c) Series .....
- (d) Series .....
- (e) Series .....
- (f) Series .....
- (g) Series .....
- (h) Series .....
- (i) Series .....
- (j) Series .....
- (k) Series .....

## 2. Trucks

- (a) Covered, 2-axle .....
- Covered, 4-axle .....
- (b) Open, 2-axle .....
- Open, 4-axle .....
- (c) Flat, 2-axle .....
- Flat, 4-axle .....
- (d) Tankers, 2-axle .....
- Tankers, 4-axle .....
- (e) Special .....
- Special, 4-axle .....

---

*Total* .....

## ANNEXE 1

## LISTE

des locomotives et des wagons à voie de 1435 mm. appartenant à l'Union des Républiques socialistes soviétiques à titre de butin de guerre et livrés par le Gouvernement de l'URSS au Gouvernement de la RPF de Yougoslavie en vertu de l'Accord du 23 août 1947

	Nombre de véhicules			Poids total en tonnes
	Total	En bon état	En mauvais état et nécessitant des réparations	
			Très importantes	

## 1. Locomotives

- a) Série .....
- b) Série .....
- c) Série .....
- d) Série .....
- e) Série .....
- f) Série .....
- g) Série .....
- h) Série .....
- i) Série .....
- j) Série .....
- k) Série .....

## 2. Wagons de marchandises

- a) Couverts à 2 essieux ...  
Couverts à 4 essieux ...
- b) Découverts à 2 essieux  
Découverts à 4 essieux
- c) Plates-formes à 2 essieux  
Plates-formes à 4 essieux
- d) Citernes à 2 essieux.....  
Citernes à 4 essieux.....
- e) Autres wagons spéciaux  
Autres wagons spéciaux  
à 4 essieux . . . .

*Total* .....

## ANNEX 2

RECORD No. ....

We, the undersigned, in pursuance of the Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the sale of railway rolling stock of gauge 1435 mm. the property of the USSR as booty of war, signed by the Parties on 23 August 1947, do this ..... day of ..... 1947 hereby record that the representatives of the Ministry of Communications of the USSR have delivered and the representatives of the Ministry of Communications of the FPR of Yugoslavia have this day received for the Yugoslav State Railways the following :

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 1. Locomotive No. ....              | passenger *                             |
|                                     | goods *                                 |
| 2. Tender No. ....                  | 3. Number of axles of tender .....      |
| 4. Series of locomotive.....        | 5. Year and place of construction ..... |
| 6. Wheel plan of locomotive .....   |   |
| 7. Type of brake mechanism .....    | 8. Net weight in tons .....             |
| 9. Condition of locomotive ** ..... |   |

Delivered :  
 Representative of the  
 Ministry of Communications of the  
 Union of Soviet Socialist Republics

Received :  
 Representative of the  
 Ministry of Communications of the  
 People's Federal Republic of Yugoslavia

---

 (Signature)

(Surname)

(Signature)

(Surname)

---

 \* Delete inapplicable word.

\*\* Must be completed in every case. A locomotive is "unserviceable" only if it requires major or moderate repairs; all others are "serviceable".

## ANNEXE 2

## PROCÈS-VERBAL N° .....

Nous soussignés, agissant en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif à la vente de matériel roulant à voie de 1435 mm. appartenant à l'URSS à titre de butin de guerre, signé par les Parties le 23 août 1947, avons dressé, en date du ....., le présent procès-verbal constatant la remise par les représentants du Ministère des communications de l'URSS et la réception par les représentants du Ministère des communications de la RPF de Yougoslavie, pour le compte des Chemins de fer d'État yougoslaves, du matériel énuméré ci-après :

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1. Locomotive No. ....   | du parc « voyageurs » *              |
|  | du parc « marchandises » *           |
| 2. Tender No. ....   | 3. Nombre d'essieux du tender .....  |
| 4. Numéro de série de la locomotive .....                      | 5. Année et lieu de fabrication..... |
| 6. Nombre et caractéristiques des roues de la locomotive ..... |                                      |
| 7. Type de freins .....  | 8. Poids net en tonnes .....         |
| 9. État de la locomotive ** .....                              |                                      |

Pour livraison :  
Le Représentant du Ministère des  
communications de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques

Pour réception :  
Le Représentant du Ministère des  
communications de la République  
populaire fédérative de Yougoslavie

---

(Signature)

(Nom)

---

(Signature)

(Nom)

\* Rayer la mention inutile.

\*\* A compléter dans tous les cas. Une locomotive n'est « hors d'état » que si elle a besoin de réparations très importantes ou d'importance moyenne; toutes les autres sont « en bon état ».





## ANNEXE 3

## PROCÈS-VERBAL

Nous soussignés, agissant en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif à la vente de matériel roulant à voie de 1435 mm. appartenant à l'URSS à titre de butin de guerre, signé par les Parties le 23 août 1947, avons dressé, en date du ....., le présent procès-verbal constatant la remise par les représentants du Ministère des communications de l'URSS et la réception par les représentants du Ministère des communications de la RPF de Yougoslavie, pour le compte des Chemins de fer d'État yougoslaves, du matériel énuméré ci-après :

- |  |  |
|--|--|
| 1. Wagon N° .....                        | du parc « voyageurs » *                          |
|  | du parc « marchandises » *                       |
| 2. Type de wagon .....                   | 3. Année et lieu de fabrication .....            |
| .....                                    | .....  |
| 4. Nombre d'essieux .....                | .....  |
| 5. Capacité de chargement .....          | .....  |
| 6. Tare des wagons de marchandises.....  | Longueur en mètres des wagons de voyageurs ..... |
| 7. Munis de freins automatiques *.....   | .....  |
| Dépourvus de freins automatiques * ..... | .....  |
| 8. État du wagon ** .....                | .....  |

Pour livraison :  
Le Représentant du Ministère des  
communications de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques

Pour réception :  
Le Représentant du Ministère des  
communications de la République  
populaire fédérative de Yougoslavie

(Signature)

(Nom)

(Signature)

(Nom)

\* Rayer la mention inutile.

\*\* A compléter dans tous les cas. Un wagon n'est « hors d'état » que s'il a besoin de réparations très importantes ou d'importance moyenne.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE SALE TO THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF RAILWAY ROLLING STOCK OF GAUGE 1435 MM. THE PROPERTY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AS BOOTY OF WAR

On signing this Agreement between the FPR of Yugoslavia and the USSR, the Parties are agreed on the following :

1. The Government of the USSR agrees to send to Yugoslavia from Romania, Hungary, Czechoslovakia, Poland and the Soviet zones of occupation of Germany and Austria such locomotives and trucks of the Yugoslav Railways marked "T-USSR" as booty of war of the Soviet Army as shall be found in those countries and in the Soviet zone of occupation.

2. The Government of the FPR of Yugoslavia likewise agrees to send to the countries and zones mentioned in paragraph 1 of this Protocol all rolling stock belonging to them found in Yugoslavia as a result of the war, except rolling stock of ex-enemy countries belonging to Yugoslavia as booty of war. The quantity of such rolling stock shall be determined from the census figures of 28 December 1945 as amended later in accordance with relevant documents.

3. On completion of delivery of the rolling stock on to Yugoslavian rails in accordance with this Agreement, the representatives of the Ministries of Communications of the two Parties shall compute its total value in United States dollars. Thereafter the representatives of the Ministry of Communications of the USSR will hand to the representatives of the Ministry of Communications of the FPR of Yugoslavia an account, together with all necessary documents, of rolling stock delivered. The last-named representatives will present the account with their acceptance to the National Bank of the FPR of Yugoslavia at Belgrade, which shall open against it a special account for the USSR commercial Delegation in the FPR of Yugoslavia.

4. The Government of the USSR has taken note of the request of the Yugoslav Government Delegation concerning the possibility of further sales to the People's Republic of Yugoslavia of captured locomotives and trucks the property of the USSR.

PROCOLE A L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF A LA VENTE A LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE DE MATÉRIEL ROULANT A VOIE DE 1435 MM APPARTENANT A L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES A TITRE DE BUTIN DE GUERRE

A l'occasion de la signature de l'Accord susmentionné entre la RPF de Yougoslavie et l'URSS, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de l'URSS convient d'envoyer à la Yougoslavie, les locomotives et les wagons marqués « T-URSS » appartenant aux chemins de fer yougoslaves qui se trouvent en Roumanie, Hongrie, Tchécoslovaquie, Pologne et dans les zones d'occupation soviétique en Allemagne et en Autriche, en tant que butin de guerre de l'armée soviétique, pour autant que ce matériel sera trouvé dans les pays et zones susmentionnés.

2. Le Gouvernement de la RPF de Yougoslavie convient, de son côté, d'envoyer aux pays et zones mentionnés au paragraphe 1 du présent Protocole, le matériel roulant appartenant auxdits pays et zones qui se trouve en Yougoslavie du fait de la guerre, à l'exception du matériel roulant des anciens pays ennemis qui appartient à la Yougoslavie à titre de butin de guerre. L'importance numérique de ce matériel sera déterminée sur la base de l'inventaire du 28 décembre 1945, compte tenu des modifications ultérieures constatées par les documents pertinents.

3. Lorsque le matériel roulant aura été livré aux chemins de fer yougoslaves en application de l'Accord susmentionné, les représentants des Ministères des communications des deux Parties calculeront la valeur totale de ce matériel en dollars des États-Unis. Ensuite, les représentants du Ministère des communications de l'Union des Républiques socialistes soviétiques remettront aux représentants du Ministère des communications de la RPF de Yougoslavie un décompte du matériel roulant livré, accompagné des documents nécessaires. Les représentants du Ministère yougoslave remettront ce décompte, revêtu de leur accord, à la Banque nationale de la RPF de Yougoslavie à Belgrade, laquelle ouvrira à ce titre un compte spécial au nom de la Représentation commerciale de l'URSS en Yougoslavie.

4. Le Gouvernement de l'URSS a pris acte de la demande de la délégation du Gouvernement yougoslave concernant la possibilité de ventes ultérieures à la RPF de Yougoslavie de locomotives et de wagons capturés appartenant à l'URSS.

This Protocol was done and signed in Moscow on 23 August 1947 in duplicate in Serbo-Croat and Russian. Both texts are equally authentic. Each Party has received each copy of this Protocol.

Under full power conferred by  
the Government of the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) T. POPOVIĆ

Under full power conferred by  
the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics :  
(Signed) M. KOVALEV

Le présent Protocole a été établi et signé à Moscou le 23 août 1947, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et russe, les deux textes faisant également foi. Un exemplaire du présent Protocole a été remis à chaque Partie.

Pour le Gouvernement de la  
République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
(*Signé*) T. POPOVIĆ

Pour le Gouvernement de  
l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
(*Signé*) M. KOVALEV



No. 1578

---

**YUGOSLAVIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the tuition and maintenance of citizens of the FPR of Yugoslavia in higher civil educational establishments of the USSR. Signed at Moscow, on 15 December 1947**

*Official texts: Serbo-Croat and Russian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'admission et à l'entretien dans les établissements civils d'enseignement supérieur de l'URSS de citoyens de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Signé à Moscou, le 15 décembre 1947**

*Textes officiels serbo-croate et russe.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1578. SPORAZUM IZMEDJU VLADE FNRJ I VLADE  
SSSR O ŠKOLOVANJU GRADJANA FNRJ U VIŠIM CI-  
VILNIM ŠKOLAMA SSSR I O NJIHOVOM IZDRŽAVANJU

---

Vlada FNRJ, s jedne strane i Vlada SSSR, s druge strane, smatrajući da je potrebno odrediti uslove i način školovanja, a isto tako način naknade troškova oko izdržavanja i školovanja gradjana FNRJ u višim civilnim školama SSSR, naznačile su u svojstvu svojih opunomoćenika :

Vlada FNRJ Vladimira L. Popovića, Ambasadora FNRJ u SSSR;

Vlada SSSR Zorina Valerijana Aleksandrovića, Zamenika ministra inostranih poslova SSSR, koji su se, pošto su izmenjali svoja punomoćija, nadjena u dobrom i ispravnom obliku, sporazumela o sledećem :

*Član 1*

Vlada SSSR stavlja na raspoloženje 250 mesta u višim civilnim školama SSSR-a za školovanje gradjana FNRJ, upućenih u tom cilju iz FNRJ u SSSR.

Vlada FNRJ dostavlja Vladi SSSR u toku jednog meseca od dana potpisivanja ovog Sporazuma spisak imena studenata, koji se upućuju, s tačnom naznakom specijalnosti (u granicama postojeće u SSSR-u nomenklature, a koja je saopštena Vladi FNRJ), prethodne školske spreme, godina, spola i mesta rođenja.

U spisak onih koji se upućuju uključuju se lica sa svršenom srednjom školom i koja su po zdravstvenom stanju sposobna da uspešno studiraju u višim civilnim školama.

*Član 2*

Licima navedenim u Članu 1 ovog Sporazuma izdaju se vize za ulazak u SSSR redovnim putem.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1578. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОБУЧЕНИИ ГРАЖДАН ФНРЮ В ВЫСШИХ ГРАЖДАНСКИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ СССР И СОДЕРЖАНИИ ИХ

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны, признавая необходимым определить условия и порядок обучения, а также порядок возмещения расходов на содержание и обучение граждан ФНРЮ в высших гражданских учебных заведениях СССР, уполномочили для этой цели :

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии Владимира Л. ПОПОВИЧА, Посла ФНРЮ в СССР;

Правительство Союза Советских Социалистических Республик ЗОРИНА Валериана Александровича, Заместителя Министра Иностранных дел СССР, каковые уполномоченные, обменявшись своими полномочиями, признанными составленными в надлежащей форме, условились о нижеследующем :

*Статья 1*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет в высших гражданских учебных заведениях СССР 250 мест для обучения граждан Федеративной Народной Республики Югославии, направляемых для этой цели из ФНРЮ в СССР.

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии представляет Правительству Союза Советских Социалистических Республик в течение месячного срока со дня подписания настоящего Соглашения именные списки направляемых с точным указанием профиля обучения (в пределах существующей в СССР и сообщенной Правительству ФНРЮ номенклатуры), полученного образования, возраста, пола и места рождения.

В списки направляемых вносятся лица, имеющие законченное общее среднее образование и по состоянию здоровья способные успешно проходить курс обучения в высших гражданских учебных заведениях.

*Статья 2*

Визы на в'езд в СССР лиц, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, выдаются в общем порядке.

*Član 3*

Lica upućena na školovanje u SSSR biće primljena u više civilne škole pošto polože prijemne ispite iz disciplina, koje odredi Ministarstvo višeg obrazovanja SSSR-a. Ova lica biće primljena na prvu godinu studija, a samo u posebnim slučajevima na starije godine viših škola.

*Član 4*

Vlada SSSR daje stipendije za sve vreme školovanja građanima FNRJ u visini od pet stotina rubalja mesečno svakom pojedincu, obezbeđuje tri dnevna obroka, namirnice, životne potrebe, stan, pod istim uslovima kao za studente — građane SSSR-a.

Za građane FNRJ upisane u više civilne škole SSSR-a važe sva pravila koja važe za studente navedenih škola.

*Član 5*

Gradjanima FNRJ primljenim u više civilne škole SSSR-a na osnovu ovog Sporazuma, pošto završe školovanje biće izdata diploma obrasca koji važi u SSSR-u, a u kojoj je naznačena stečena specijalnost i kvalifikacija.

*Član 6*

Vlada FNRJ nadoknadjuje Vladi SSSR-a 50 % stvarnih troškova oko školovanja, uključivši troškove na stipendije.

*Član 7*

Iznos koji treba Vlada FNRJ da plati za tekuću školsku godinu isplaćuje se u dve jednake rate, i to 1 septembra i 1 februara.

Sva plaćanja predviđena ovim Sporazumom Vlada FNRJ vrši u jugoslovenskoj valuti, uplaćujući odgovarajuću sumu Narodnoj banci FNRJ na tekući račun Banke za spoljnu trgovinu SSSR-a.

*Član 8*

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja i važi u toku 1947-1948 školske godine.

*Статья 3*

Лица, направляемые в СССР для обучения, принимаются в высшие гражданские учебные заведения после сдачи приемных экзаменов по дисциплинам, установленным Министерством Высшего Образования СССР. Прием этих лиц производится на первые курсы и только в отдельных случаях — на старшие курсы высших учебных заведений.

*Статья 4*

Правительство СССР принимает на себя обеспечение на все время обучения граждан ФНРЮ стипендией в размере пятисот руб. в месяц каждому, трехразовым питанием, а также снабжение продовольствием, промышленными товарами и обеспечение жилой площадью на одинаковых условиях со студентами — гражданами СССР.

На граждан ФНРЮ, зачисленных в высшие гражданские учебные заведения СССР, распространяются все правила, установленные для студентов указанных учебных заведений.

*Статья 5*

Граждане ФНРЮ, принятые в высшие гражданские учебные заведения СССР, на основе настоящего Соглашения, после окончания учебного заведения получают диплом установленного в СССР образца с указанием полученной специальности и квалификации.

*Статья 6*

Правительство ФНРЮ возмещает Правительству СССР 50 % фактических расходов на обучение, включая расходы на стипендию.

*Статья 7*

Причитающаяся с Правительства ФНРЮ сумма платежей за текущий учебный год уплачивается равными частями два раза в год — 1 сентября и 1 февраля.

Все платежи, предусмотренные настоящим Соглашением, производятся Правительством ФНРЮ в югославской валюте путем внесения соответствующих сумм в Народный Банк ФНРЮ на текущий счет Банка для Внешней Торговли СССР.

*Статья 8*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и действует в течение 1947-1948 учебного года.

Uslovi ovog Sporazuma, počevši od 1 septembra 1947 godine odnose se takodje i na sve studente — građane FNRJ primljene u više civilne škole SSSR-a do zaključenja ovog Sporazuma.

*Član 9*

Ovaj Sporazum sastavljen je na srpsko-hrvatskom i ruskom jeziku i oba teksta imaju jednaku važnost.

RADJENO u Moski, 15 decembra 1947 godine

V. POPOVIĆ s.r.

V. ZORIN s.r.

Условия настоящего Соглашения, начиная с 1 сентября 1947 года, распространяются также на всех студентов — граждан ФНРЮ, принятых в высшие гражданские учебные заведения СССР до заключения настоящего Соглашения.

*Статья 9*

Настоящее Соглашение составлено на сербско-хорватском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 15 декабря 1947 года.

В. ПОПОВИЧ, с.р.

В. ЗОРИН, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1578. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE TUITION AND MAINTENANCE OF CITIZENS OF THE FPR OF YUGOSLAVIA IN HIGHER CIVIL EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS OF THE USSR. SIGNED AT MOSCOW, ON 15 DECEMBER 1947

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the one part and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the other part, considering that it is necessary to lay down conditions and procedure for tuition, and procedure for reimbursing the costs of maintenance and tuition of citizens of the FPR of Yugoslavia in higher civil educational establishments of the USSR, have appointed for this purpose as their plenipotentiaries :

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :  
Vladimir L. Popović, Ambassador of the FPR in the USSR;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Valerian Aleksandrovich Zorin, Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR;

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Government of the USSR shall provide in higher civil educational establishments of the USSR 250 places for the tuition of citizens of the FPR of Yugoslavia sent for that purpose from the FPR of Yugoslavia to the USSR.

Within one month of the signing of this Agreement the Government of the FPR of Yugoslavia shall submit to the Government of the USSR a list containing the names of students to be sent and precise details of their courses (in conformity with USSR nomenclature, which shall be communicated to

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1947, as from the date of signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1578. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ADMISSION ET À L'ENTRETIEN DANS LES ÉTABLISSEMENTS CIVILS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DE L'URSS DE CITOYENS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 15 DÉCEMBRE 1947

---

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'une part, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, considérant qu'il est nécessaire de déterminer les conditions dans lesquelles les citoyens yougoslaves seront admis à faire des études dans les établissements civils d'enseignement supérieur de l'URSS, ainsi que la question du paiement des frais d'entretien et de scolarité desdits citoyens yougoslaves pendant la durée de leurs études, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie : Vladimir L. Popović, Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Valerian Alexandrovitch Zorine, Vice-Ministre des Affaires étrangères de l'URSS,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement de l'URSS mettra à la disposition des citoyens de la République populaire fédérative de Yougoslavie envoyés en URSS pour y poursuivre leurs études, 250 places dans les établissements civils d'enseignement supérieur de l'URSS.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie communiquera au Gouvernement de l'URSS, dans le délai d'un mois à dater de la signature du présent Accord, la liste des étudiants désignés, ainsi que des indications précises sur leur spécialité (dans le cadre de la nomenclature établie

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 15 décembre 1947, conformément à l'article 8.

the Government of the FPR of Yugoslavia), previous education, age, sex and place of birth.

The list of persons to be sent shall name persons who have graduated from secondary schools and whose state of health will permit them to benefit by instruction in a higher civil educational establishment.

#### *Article 2*

Persons referred to in Article 1 shall be provided in the ordinary manner with visas for entry into the USSR.

#### *Article 3*

Persons sent to the USSR for education shall be admitted to a higher civil educational establishment after passing an entrance examination in subjects to be prescribed by the Ministry of Higher Education of the USSR. They shall be admitted to the first class and only in exceptional cases to a higher class of the higher educational establishment.

#### *Article 4*

The Government of the USSR shall grant to each student of the FPR of Yugoslavia for the whole period of his course a scholarship of 500 roubles monthly and shall provide three meals a day, provisions, necessaries and lodging under the same conditions as to students who are citizens of the USSR.

Citizens of the FPR of Yugoslavia enrolled in higher civil educational establishments of the USSR shall be bound to comply with all rules binding upon students of those institutions.

#### *Article 5*

Citizens of the FPR of Yugoslavia admitted to higher educational establishments of the USSR under this Agreement shall on completion of their studies be given diplomas in the form prescribed in the USSR showing the courses and the degrees taken.

#### *Article 6*

The Government of the FPR of Yugoslavia shall repay to the Government of the USSR 50 per cent of the actual costs of the tuition, including the costs of the scholarships.



en URSS et communiquée au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie), les études qu'ils ont faites, leur âge, leur sexe et le lieu de leur naissance.

Les étudiants dont les noms seront portés sur la liste devront avoir terminé leurs études secondaires et être en assez bonne santé pour pouvoir suivre avec profit les cours des établissements civils d'enseignement supérieur.

#### *Article 2*

Des visas d'entrée en URSS seront délivrés par la voie normale aux étudiants dont il est question à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord.

#### *Article 3*

Les citoyens yougoslaves envoyés en URSS pour y poursuivre leurs études seront admis dans les établissements civils d'enseignement supérieur après avoir passé un examen d'entrée portant sur les matières déterminées par le Ministère de l'enseignement supérieur de l'URSS. Ils seront autorisés à suivre les cours de la première année d'études; ce n'est que dans des cas exceptionnels qu'ils pourront être admis dans les classes supérieures des établissements d'enseignement supérieur.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de l'URSS allouera à chaque étudiant yougoslave une bourse dont le montant s'élèvera à 500 roubles par mois pendant toute la durée des études. Il fournira audit étudiant trois repas par jour, des provisions, des fournitures ainsi que le logement, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants citoyens de l'URSS.

Les citoyens de la République populaire fédérative de Yougoslavie qui seront inscrits dans les établissements d'enseignement supérieur de l'URSS seront soumis à tous les règlements en vigueur dans lesdits établissements.

#### *Article 5*

Les citoyens de la République populaire fédérative de Yougoslavie qui seront admis dans les établissements civils d'enseignement supérieur de l'URSS en vertu du présent Accord, recevront, une fois leurs études terminées, un diplôme établi dans les formes en vigueur en URSS et dans lequel seront indiqués les cours suivis et les grades obtenus.

#### *Article 6*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie remboursera au Gouvernement de l'URSS 50 pour 100 des dépenses effectives entraînées par les études, y compris le montant des bourses allouées.

*Article 7*

The sum due from the Government of the FPR of Yugoslavia in the current academic year shall be paid in two equal instalments on 1 September and 1 February.

All payments provided by this Agreement shall be made by the Government of the FPR of Yugoslavia in Yugoslav currency by crediting the current account of the Foreign Trade Bank of the USSR with the National Bank of the FPR of Yugoslavia.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall have effect during the academic year 1947-48.

The provisions of this Agreement shall also apply as from 1 September 1947 to all citizens of the FPR of Yugoslavia admitted to higher educational establishments of the USSR before the conclusion of this Agreement.

*Article 9*

This Agreement is done in the Serbo-Croat and the Russian languages, both texts having equal authenticity.

DONE in Moscow, 15 December 1947.

*(Signed)* V. POPOVIĆ

*(Signed)* V. ZORIN

*Article 7*

Les sommes qui devront être payées par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pour l'année scolaire en cours seront versées en deux tranches égales, le 1<sup>er</sup> septembre et le 1<sup>er</sup> février.

Tous les paiements prévus par le présent Accord seront effectués par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie en monnaie yougoslave, les sommes dues étant créditées au compte courant de la Banque du Commerce extérieur de l'URSS à la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

*Article 8*

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant la durée de l'année scolaire 1947-48.

A partir du 1<sup>er</sup> septembre 1947, les dispositions du présent Accord s'appliqueront également à tous les étudiants, citoyens de la République populaire fédérative de Yougoslavie, admis dans les établissements civils d'enseignement supérieur de l'URSS avant la conclusion du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord est rédigé dans les langues serbo-croate et russe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 15 décembre 1947.

(Signé) V. POPOVIĆ

(Signé) V. ZORINE



No. 1579

---

**YUGOSLAVIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol (with annexes) concerning reciprocal trade in  
1949. Signed at Moscow, on 27 December 1948**

*Official texts: Serbo-Croat and Russian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Protocole (avec annexes) relatif aux échanges de marchan-  
dises en 1949. Signé à Moscou, le 27 décembre 1948**

*Textes officiels serbo-croate et russe.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1579. PROTOKOL O UZAJAMNIM ISPORUKAMA ROBE  
U 1949 GODINI

---

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika dogovorile su se o sledećem :

*Član 1*

Isporuke robe iz SSSR u Jugoslaviju i iz Jugoslavije u SSSR u periodu od 1 januara do 31 decembra 1949 godine vršiće se prema spiskovima 1 i 2, koji su priloženi ovom Protokolu, a prema uslovima Sporazuma o robnom prometu i plaćanjima izmedju FNR Jugoslavije i Saveza SSR od 5 jula 1947 godine.

*Član 2*

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da isporuči Vladi Saveza SSR u periodu od 1 januara do 31 decembra 1949 godine robe u iznosu 7,2 Miliona SAD dolara prema priloženom spisku 3, za izmirenje dugovanja Vlade FNR Jugoslavije Vladi Saveza SSR, koje je nastalo :

a) po Sporazumu izmedju Vlade FNR Jugoslavije i Vlade Saveza SSR o medjusobnom stavljanju na raspoloženje novčanih sredstava za izdržavanje diplomatskih predstavništava i o drugim nerobnim plaćanjima od 5 jula 1947 godine u iznosu od 5,1 miliona dolara :

b) za školovanje jugoslovenskih državljana u SSSR u drugoj polovini 1947 godine i prvoj polovini 1948 godine u iznosu od 3,4 Miliona SAD dolara i

v) po zajmu, datom u 1944, godini Nacionalnom Komitetu Oslobođenja Jugoslavije od strane Vlade Saveza SSR, u iznosu od 945 hiljada SAD dolara.

Isporuke robe iz FNR Jugoslavije u Savez SSR, predviđjene ovim članom vršiće se po cenama i uslovima Protokola od 5 jula 1947 godine uz gorepomenuti Sporazum o robnom prometu i plaćanjima od istoga dana.

Preostali deo navedenog dugovanja u iznosu od 2,2 miliona SAD dolara biće izmiren na način predviđen planom 3 Zaključnog Protokola, potpisanog dana.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1579. ПРОТОКОЛ О ВЗАИМНЫХ ПОСТАВКАХ ТОВАРОВ В 1949 ГОДУ

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик договорились о нижеследующем :

*Статья 1*

Поставки товаров из СССР в Югославию и из Югославии в СССР в период с 1 января по 31 декабря 1949 года будут осуществляться согласно спискам 1 и 2, приложенным к настоящему Протоколу, на условиях Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом ССР и ФНР Югославии от 5 июля 1947 года.

*Статья 2*

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии обязуется поставить Правительству Союза ССР в период с 1 января по 31 декабря 1949 года товары на сумму 7,2 миллиона долларов США согласно прилагаемому списку 3 в погашение задолженности Правительства ФНР Югославии Правительству Союза ССР, образовавшейся :

а) по Соглашению между Правительством ФНР Югославии и Правительством СССР о взаимном предоставлении деиужных средств на содержание дипломатических представительств и о других неторговых платежах от 5 июля 1947 года в сумме 5,1 миллиона долларов США;

б) за обучение югославских граждан в СССР во второй половине 1947 года и первой половине 1948 года в сумме 3,4 миллиона долларов США и

в) по займу, предоставленному в 1944 году Правительством Союза ССР Национальному Комитету Освобождения Югославии, в сумме 945 тысяч долларов США.

Поставки товаров из ФНР Югославии в Союз ССР, предусмотренные настоящей статьей, будут осуществляться по ценам и на условиях Протокола от 5 июля 1947 года к упомянутому выше Соглашению о товарообороте и платежах от того же числа.

Оставшаяся часть указанной задолженности в сумме 2,2 миллиона долларов США будет погашена в порядке, предусмотренном статьей 3 Заключительного Протокола, подписанного сего числа.

## Član 3

U saglasnosti sa članom 5 Sporazuma o robnom prometu i plaćanjima između FNR Jugoslavije i Saveza SSR od 5 jula 1947 godine Narodna Banka FNRJ i Državna Banka SSSR otvoriće jedna drugoj specijalne beskamratne račune pod nazivom « Račun po robnom prometu između SSSR i Jugoslavije 1949 godine ».

Navedeni računi treba da budu izravnati i zaključeni 1 aprila 1950 godine, u kom cilju će Strana-dužnik zaduženje koje može nastati izmiriti do navedenog roka dopunskim isporukama robe koje će se sporazumno utvrditi između Strana, a po cenama koje se primenjuju kod isporuka po ovom Protokolu.

RADJENO u Moskvi 27 decembra 1948 godine u dva jednaka primerka, svaki na srpsko-hrvatskom i ruskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku snagu.

Po ovlašćenju  
Vlade Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije  
M. POPOVIĆ s.r.

Po ovlašćenju  
Vlade Saveza Sovjetskih  
Socijalističkih Republika  
MENŠIKOV s.r.

## SPISAK 1

robe, koja se isporučuje iz Saveza SSR u FNR Jugoslaviju u periodu od  
1 januara do 31 decembra 1949 godine zaključno

<i>Naziv robe</i>	<i>Količina ili iznos</i>
Derivati nafte . . . . .	24.000 tona
Od toga :	
Avio benzin . . . . .	3.500 tona
Auto benzin . . . . .	10.500 tona
Petroleum za osvetljenje . . . . .	4.000 tona
Traktorski petroleum . . . . .	6.000 tona
Crni metali i izrade . . . . .	7.250 tona
Od toga :	
Kvalitetni čelik . . . . .	1.000 tona
Čelični lim . . . . .	2.000 tona
Čelična traka i žica . . . . .	1.000 tona
Bešavne cevi (za opštu upotrebu) . . . . .	2.750 tona
Željezna vučena žica . . . . .	500 tona



## Статья 3

В соответствии со статьей 5 Соглашения о товарообороте и платежах между ФНР Югославии и Союзом ССР от 5 июля 1947 года Народный Банк ФНРЮ и Государственный Банк СССР откроют друг другу особые беспроцентные счета под наименованием «Счет по товарообороту между СССР и Югославией 1949 года».

Указанные счета должны быть сбалансированы и закрыты 1 апреля 1950 года, причем для этой цели Сторона-должник погасит к указанному сроку могущую образоваться задолженность путем дополнительных согласованных между Сторонами товарных поставок по ценам, применяемым при поставках по настоящему Протоколу.

СОВЕРШЕНО в Москве 27 декабря 1948 года в двух экземплярах, каждый на сербско-хорватском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Федеративной  
Народной Республики Югославии  
М. ПОПОВИЧ, с.р.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
MENJŠIKOV S.R.

## СПИСОК 1

товаров, поставляемых из Союза ССР в ФНР Югославию в период с 1 января по 31 декабря 1949 года включительно

<i>Наименование товаров</i>	<i>Количество или сумма</i>	
Нефтенродукты . . . . .	24.000	тонн
В том числе :		
Авиабензин . . . . .	3.500	тонн
Автобензин . . . . .	10.500	тонн
Керосин осветительный . . . . .	6.000	тонн
Керосин тракторный . . . . .	6.000	тонн
Черные металлы и изделия из них . . . . .	7.250	тонн
В том числе :		
Качественная сталь . . . . .	1.000	тонн
Сталь листовая . . . . .	2.000	тонн
Стальная лента и проволока . . . . .	1.000	тонн
Трубы бесшовные (общего назначения) . . . . .	2.750	тонн
Проволока тянутая железная . . . . .	500	тонн

№ 1579

<i>Naziv robe</i>	<i>Količina ili iznos</i>
Izrade od platine . . . . .	12 kilokrama
Tvrde legure . . . . .	300 kilokrama
Rezervni delovi za ranije isporučene bušaće garniture . . . . .	1,469.600 SAD dolara
Antracit krupni . . . . .	15.000 tona
Manganova ruda . . . . .	5.000 tona
Djubriva . . . . .	19.650 tona
Od toga :	
Amonijačna šalitra . . . . .	5.000 tona
Amonium sulfat . . . . .	2.600 tona
Natrijeva šalitra . . . . .	2.000 tona
Kalijeve šalitra (tehnička) . . . . .	50 tona
Kalijeve djubriva . . . . .	10.000 tona
Hemiski artikli . . . . .	445 tona
Od toga :	
Natrijum sulfid . . . . .	60 tona
Amonium hlorid . . . . .	30 tona
Libutilftalat . . . . .	5 tona
Flotacioni reatensi . . . . .	220 tona
Trikrezilfosfat . . . . .	100 tona
Cerezin . . . . .	30 tona
Šamotne i dinas opeke . . . . .	2.330 tona

## SPISAK 2

robe koja se isporučuje iz FNR Jugoslavije u Savez SSR u periodu od  
1 januara do 31 decembra 1949 godine zaključno

<i>Naziv robe</i>	<i>Količina ili iznos</i>
Olovo rafinirano . . . . .	4.500 tona
Antimon regulus . . . . .	300 tona
Živa . . . . .	200 tona
Bizmut . . . . .	15 tona
Cink sirovi . . . . .	300 tona
Pirit . . . . .	50.000 tona
Soda kaustična . . . . .	2.000 tona
Soda kalcinirana . . . . .	2.000 tona
Kudelja . . . . .	4.500 tona
Ekstrakt za štavljenje . . . . .	500 tona

<i>Наименование товаров</i>	<i>Количество или сумма</i>	
Платиновые изделия . . . . .	12	кгр.
Твердые сплавы . . . . .	300	кгр.
Запасные части к поставленным ранее буровым установкам . . . . .	1.469.600	долл. США
Антрацит крупный . . . . .	15.000	тонн
Марганцевая руда . . . . .	5.000	тонн
Удобрения . . . . .	19.650	тонн
в том числе :		
Аммиачная селитра . . . . .	5.000	тонн
Сульфат аммония . . . . .	2.600	тонн
Натриевая селитра . . . . .	2.000	тонн
Калиевая селитра техническая . . . . .	50	тонн
Калиевые удобрения . . . . .	10.000	тонн
Химические товары . . . . .	445	тонн
в том числе :		
Сернистый натрий . . . . .	60	тонн
Аммоний хлористый . . . . .	30	тонн
Дибутилфталат . . . . .	5	тонн
Флотационные реагенты . . . . .	220	тонн
Трикрезилфосфат . . . . .	100	тонн
Церезпи . . . . .	30	тонн
Шамотный и динасовый кирпич . . . . .	2.330	тонн

## СПИСОК 2

товаров, поставляемых из ФНР Югославии в Союз ССР в период с 1 января по 31 декабря 1949 года включительно

<i>Наименование товаров</i>	<i>Количество или сумма</i>	
Свинец рафинированный . . . . .	4.500	тонн
Сурьма металлическая . . . . .	300	тонн
Ртуть . . . . .	200	тонн
Висмут . . . . .	15	тонн
Цинк сырой . . . . .	300	тонн
Пириты . . . . .	50.000	тонн
Сода каустическая . . . . .	2.000	тонн
Сода кальцинированная . . . . .	2.000	тонн
Пеиька . . . . .	4.500	тонн
Дубильный экстракт . . . . .	500	тонн

## SPISAK 3

robe koja se isporučuje iz FNR Jugoslavije u Savez SSR u periodu od 1 januara do 31 decembra 1949 godine zaključno za izmirenje dugovanja Vlade FNR Jugoslavije Vladi Saveza SSR po nerobnim plaćanjima

<i>Naziv robe</i>	<i>Količina ili iznos</i>
Olovo rafinorano . . . . .	1.200 tona
Živa . . . . .	20 tona
Pirit . . . . .	10.000 tona
Barit u komadima . . . . .	2.000 tona
Kalcium karbid . . . . .	1.000 tona
Duvan . . . . .	2.000 tona
Suva šljiva . . . . .	1.000 tona
Pulpa . . . . .	2.000 tona
Špiritus . . . . .	2.500 tona
Destilat . . . . .	2.500 tona
Cigaret papir . . . . .	50 tona

## СПИСОК 3

товаров, поставляемых из ФНР Югославии в СОЮЗ ССР в период с 1 января по 31 декабря 1949 года включительно в погашение задолженности Правительством ФНР Югославии Правительству Союза ССР по неторговым платежам

<i>Наименование товаров</i>	<i>Количество или сумма</i>	
Свинец рафинированный . . . . .	1.200	тонн
Ртуть . . . . .	20	тонн
Пириты . . . . .	10.000	тонн
Барит кусковой . . . . .	2.000	тонн
Карбид кальция . . . . .	1.000	тонн
Табаки . . . . .	2.000	тонн
Чернослив . . . . .	1.000	тонн
Пульпа . . . . .	2.000	тонн
Спирт . . . . .	2.500	тонн
Дестиллят . . . . .	2.500	тонн
Бумага папиросная . . . . .	50	тонн

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1579. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING RECI-  
PROCAL TRADE IN 1949. SIGNED AT MOSCOW, ON  
27 DECEMBER 1948

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the  
Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows :

*Article 1*

Deliveries of goods from the USSR to Yugoslavia and from Yugoslavia  
to the USSR during the period from 1 January to 31 December 1949 shall  
be made in accordance with Lists 1 and 2 attached to this Protocol and with  
the provisions of the Trade and Payments Agreement concluded between  
Yugoslavia and the USSR on 5 July 1947.

*Article 2*

The Yugoslav Government undertakes to deliver to the Government of  
the USSR during the period from 1 January to 31 December 1949 goods to  
the amount of \$7.2 million US according to the attached List 3 in settlement  
of the debt of the Yugoslav Government to the Government of the USSR  
arising—

(a) under the agreement of 5 July 1947 between the Yugoslav Government  
and the Government of the USSR concerning reciprocal provision of funds  
for the maintenance of diplomatic missions and other non-commercial payments,  
to the amount of \$5.1 million US;

(b) from costs of education of Yugoslav nationals in the USSR during  
the second half of 1947 and the first half of 1948, to the amount of \$3.4 million  
US;

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1948 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1579. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX ÉCHANGES DE MARCHANDISES EN 1949. SIGNÉ À MOSCOU, LE 27 DÉCEMBRE 1948

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les livraisons de marchandises par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la Yougoslavie et par la Yougoslavie à l'Union des Républiques socialistes soviétiques pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1949, seront effectuées conformément aux listes 1 et 2 jointes en annexes au présent Protocole et conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux échanges et aux paiements conclu le 5 juillet 1947 entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à livrer au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1949, des marchandises d'un montant de 7.200.000 dollars des États-Unis, selon les modalités énoncées à la liste 3, en règlement de la dette du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie envers le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, résultant :

a) de l'application de l'Accord du 5 juillet 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la fourniture réciproque de fonds, d'un montant de 5.100.000 dollars des États-Unis, pour l'entretien des missions diplomatiques et pour d'autres paiements non commerciaux;

b) des frais de scolarité de ressortissants yougoslaves en URSS pendant le deuxième semestre de l'année 1947 et le premier semestre de l'année 1948, qui s'élèvent à 3.400.000 dollars des États-Unis;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1948 par signature.

(c) from the loan granted in 1944 to the Yugoslav National Liberation Committee by the Government of the USSR, to the amount of \$945,000 US.

Deliveries of goods from Yugoslavia to the USSR provided for by this article shall be made at the prices and under the conditions specified in the Protocol of 5 July 1947 relating to the aforesaid Trade and Payments Agreement of the same date.

The balance of the said debt, \$2.2 million US, shall be settled in the manner provided for in Part 3 of the final protocol signed this day.

### Article 3

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the State Bank of the USSR shall each, in accordance with article 5 of the Trade and Payments Agreement of 5 July 1947 between the USSR and Yugoslavia, open for the other a special non-interest bearing account to be known as the "USSR-Yugoslav Trade Account, 1949."

The said accounts shall be balanced and closed on 1 April 1950, for which purpose the debtor State shall settle any debt arising before that date by additional deliveries of goods to be agreed upon between the contracting Parties and to be made at the prices applicable to deliveries under this Protocol.

DONE in Moscow on 27 December 1948 in duplicate, in each of the Serbo-Croatian and Russian languages, both texts being equally authentic.

By authority of the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) M. POPOVIĆ

By authority of the Union of  
Soviet Socialist Republics :

(Signed) MENJSIKOV



c) du prêt consenti en 1944 par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Comité national de libération de la Yougoslavie, qui s'élève à 945.000 dollars des États-Unis.

Les livraisons de marchandises yougoslaves à destination de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui sont prévues par le présent article, seront effectuées aux prix et conditions fixés par le Protocole du 5 juillet 1947 à l'Accord susmentionné relatif aux échanges et aux paiements, conclu à cette même date.

Le solde de la dette susvisée, qui s'élève à 2.200.000 dollars des États-Unis, sera réglé de la manière prévue à l'article 3 du Protocole final signé ce jour.

### Article 3

Conformément à l'article 5 de l'Accord relatif aux échanges et aux paiements conclu le 5 juillet 1947 entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ouvriront respectivement, au nom de l'autre Banque, des comptes spéciaux, non productifs d'intérêts, qui seront dénommés « Compte relatif aux échanges de marchandises entre l'URSS et la Yougoslavie pendant l'année 1949 ».

Lesdits comptes devront être soldés et clôturés le 1<sup>er</sup> avril 1950; à cette fin, l'État débiteur réglera toute dette résultant éventuellement, avant cette date, de livraisons additionnelles de marchandises convenues entre les parties contractantes, qui seront effectuées aux prix applicables aux livraisons faites en vertu du présent Protocole.

FAIT à Moscou le 27 décembre 1948, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) M. POPOVIĆ

Pour le Gouvernement de  
l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
(Signé) MENCHIKOV

## LIST 1

Goods to be delivered from the USSR to Yugoslavia between  
1 January and 31 December 1949

<i>Designation</i>	<i>Quantity or value</i>
Petroleum products . . . . .	24,000 tons
including :	
Aviation petrol . . . . .	3,500 tons
Automobile petrol . . . . .	10,500 tons
Paraffin, lighting . . . . .	4,000 tons
Paraffin, tractor fuel . . . . .	6,000 tons
Iron and steel . . . . .	7,250 tons
including :	
High-grade steel . . . . .	1,000 tons
Steel sheets . . . . .	2,000 tons
Steel strips and wire . . . . .	1,000 tons
Seamless tubes (for general use) . . . . .	2,750 tons
Iron wire . . . . .	500 tons
Platinum manufactures . . . . .	12 kgs
Hard alloys . . . . .	300 kgs
Spare parts for previously-delivered drilling equipment . . . . .	1,469,600 US dollars
Anthracite, coarse . . . . .	15,000 tons
Manganese ore . . . . .	5,000 tons
Fertilizers . . . . .	19,650 tons
including :	
Ammonium nitrate . . . . .	5,000 tons
Ammonium sulphate . . . . .	2,600 tons
Sodium nitrate . . . . .	2,000 tons
Potassium nitrate (synthetic) . . . . .	50 tons
Potassium fertilizers . . . . .	10,000 tons
Chemical products . . . . .	445 tons
including :	
Sodium sulphide . . . . .	60 tons
Ammonium chloride . . . . .	30 tons
Dibutylphthalate . . . . .	5 tons
Flotation reagents . . . . .	220 tons
Tricresyl phosphate . . . . .	100 tons
Ceresin . . . . .	30 tons
Fire-clay and Dinas bricks . . . . .	2,330 tons

## LISTE N° 1

Marchandises qui seront livrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République populaire fédérative de Yougoslavie pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1949

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Quantités ou valeurs</i>
Dérivés du pétrole . . . . .	24.000 tonnes
dont :	
Essence avion . . . . .	3.500 tonnes
Essence auto . . . . .	10.500 tonnes
Pétrole lampant . . . . .	4.000 tonnes
Carburant pour tracteurs . . . . .	6.000 tonnes
Produits sidérurgiques . . . . .	7.250 tonnes
dont :	
Acier de qualité . . . . .	1.000 tonnes
Tôles d'acier . . . . .	2.000 tonnes
Rubans et fils d'acier . . . . .	1.000 tonnes
Tubes sans joints (d'usage général) . . . . .	2.750 tonnes
Fil de fer . . . . .	500 tonnes
Objets manufacturés en platine . . . . .	12 kg
Alliages durs . . . . .	300 kg
Pièces de rechange pour matériel de forage déjà livré . . . . .	1.469.600 dollars des États-Unis
Anthracite tout venant . . . . .	15.000 tonnes
Minerai de manganèse . . . . .	5.000 tonnes
Engrais . . . . .	19.650 tonnes
dont :	
Nitrate d'ammonium . . . . .	5.000 tonnes
Sulfate d'ammonium . . . . .	2.600 tonnes
Nitrate de sodium . . . . .	2.000 tonnes
Nitrate de potassium . . . . .	50 tonnes
Engrais à base de potasse . . . . .	10.000 tonnes
Produits chimiques . . . . .	445 tonnes
dont :	
Sulfite de sodium . . . . .	60 tonnes
Chlorure d'ammonium . . . . .	30 tonnes
Dibutylphtalate . . . . .	5 tonnes
Agents de flottation . . . . .	220 tonnes
Phosphate tricresyl . . . . .	100 tonnes
Cérésine . . . . .	30 tonnes
Briques réfractaires et briques Dinas . . . . .	2.330 tonnes

## LIST 2

Goods to be delivered from Yugoslavia to the USSR between  
1 January and 31 December 1949

<i>Designation</i>	<i>Quantity or value</i>
Refined lead . . . . .	4,500 tons
Antimony regulus . . . . .	300 tons
Mercury . . . . .	200 tons
Bismuth . . . . .	15 tons
Crude zinc . . . . .	300 tons
Pyrites . . . . .	50,000 tons
Caustic soda . . . . .	2,000 tons
Calcined soda . . . . .	2,000 tons
Hemp . . . . .	4,500 tons
Tanning extracts . . . . .	500 tons

## LIST 3

Goods to be delivered from Yugoslavia to the USSR between  
1 January and 31 December 1949 in settlement of the debt of the Yugoslav Government  
to the Government of the USSR arising from non-commercial payments

<i>Designation</i>	<i>Quantity or value</i>
Refined lead . . . . .	1,200 tons
Mercury . . . . .	20 tons
Pyrites . . . . .	10,000 tons
Barite (lumps) . . . . .	2,000 tons
Calcium carbide . . . . .	1,000 tons
Tobacco . . . . .	2,000 tons
Prunes . . . . .	1,000 tons
Pulp . . . . .	2,000 tons
Alcohol . . . . .	2,500 tons
Distillates . . . . .	2,500 tons
Cigarette paper . . . . .	50 tons

## LISTE N° 2

Marchandises qui seront livrées par la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Union des Républiques socialistes soviétiques pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1949

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Quantités ou valeurs</i>
Plomb raffiné . . . . .	4.500 tonnes
Régule d'antimoine . . . . .	300 tonnes
Mercure . . . . .	200 tonnes
Bismuth . . . . .	15 tonnes
Zinc brut . . . . .	300 tonnes
Pyrites . . . . .	50.000 tonnes
Soude caustique . . . . .	2.000 tonnes
Soude calcinée . . . . .	2.000 tonnes
Chanvre . . . . .	4.500 tonnes
Extraits de tanin . . . . .	500 tonnes

## LISTE N° 3

Marchandises qui seront livrées par la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Union des Républiques socialistes soviétiques pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1949, en règlement de la dette du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie envers le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques résultant de paiements non commerciaux

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Quantités ou valeur</i>
Plomb raffiné . . . . .	1.200 tonnes
Mercure . . . . .	20 tonnes
Pyrites . . . . .	10.000 tonnes
Baryte (en morceaux) . . . . .	2.000 tonnes
Carbure de calcium . . . . .	1.000 tonnes
Tabac . . . . .	2.000 tonnes
Pruneaux . . . . .	1.000 tonnes
Pulpe . . . . .	2.000 tonnes
Alcool . . . . .	2.500 tonnes
Produits distillés . . . . .	2.500 tonnes
Papier à cigarettes . . . . .	50 tonnes



No. 1580

---

**YUGOSLAVIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol (with annexes) concerning the liquidation of the USSR-Yugoslav Danube Steamship Joint-Stock Company "Juspad" and the USSR-Yugoslav Civil Aviation Joint-Stock Company "Justa". Signed at Belgrade, on 31 August 1949**

*Official texts: Serbo-Croat and Russian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Protocole (avec annexes) concernant la liquidation de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne «Juspad» et de la Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile «Justa». Signé à Belgrade, le 31 août 1949**

*Textes officiels serbo-croate et russe.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1580. PROTOKOL O LIKVIDACIJI JUGOSLAVENSKO-SOVJETSKOG DUNAVSKOG PAROBRODARSKOG AKCIONARSKOG DRUŠTVA « JUSPAD » I JUGOSLAVENSKO-SOVJETSKOG AKCIONARSKOG DRUŠTVA ZA CIVILNO VAZDUHOPILOVSTVO « JUSTA »

U vezi sa likvidacijom Jugoslovensko-Sovjetskog Dunavskog parobrodarskog Akcionarskog Društva « Juspada » i Jugoslovensko-Sovjetskog Akcionarskog društva za civilno vazduhoplovstvo « Justa », Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika sporazumele su se u sledećem :

*Član 1*

Sporazumi između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika od 4 februara 1947 godine o osnivanju Društva « Juspada » i « Justa » prestaju da važe danom potpisivanja ovoga Protokola.

*Član 2*

Povraćaj uloga koje je Sovjetska strana unela u akcijske kapitale Društava « Juspada » i « Justa » izvršiće se na sledeći način :

a) Imovina koju je Sovjetska strana uložila u akcijske kapitale Društava « Juspada » i « Justa », nabrojane u prilogu br. 1 ovog Protokola vratiće se Sovjetskoj strani i u roku od dvanaest dana posle potpisivanja ovog Protokola izvešće se iz Jugoslavije. Sva imovina koja se izvozi oslobođena je od plaćanja poreza, carina i taksa.

Vlada FNRJ preuzima na sebe sve rashode u vezi sa demontiranjem, pakovanjem i utovarom imovine pomenute u prilogu br. 1, a isto tako izvršiće i sve neophodne formalnosti u vezi sa izvozom ove imovine.

Vlada FNRJ obezbediće potrebno čuvanje i bezbednost imovine, koja se izvozi.

b) Vlada FNRJ platiće transportne troškove za izvoz imovine pomenute u prilogu br. 1 koja se po nahodjenju Sovjetske strane ima otpremiti željeznicom



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1580. ПРОТОКОЛ О ЛИКВИДАЦИИ ЮГОСЛАВСКО-СОВЕТСКОГО ДУНАЙСКОГО ПАРОХОДНОГО АКЦИОНЕРНОГО ОБЩЕСТВА «ЮСПАД» И ЮГОСЛАВСКО-СОВЕТСКОГО АКЦИОНЕРНОГО ОБЩЕСТВА ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ «ЮСТА»

В связи с ликвидацией Югославно-Советского Дунайского Пароходного Акционерного Общества «ЮСПАД» и Югославно-Советского Акционерного Общества Гражданской Авиации «ЮСТА», Правительство Федеративной Народной Республики Югославии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик договорились о нижеследующем :

*Статья 1*

Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 4-го февраля 1947 года об учреждении обществ «Юспад» и «Юста» прекращают свое действие со дня подписания настоящего Протокола.

*Статья 2*

Возвращение произведенных Советской Стороной взпосов в акционерные капиталы обществ «Юспад» и «Юста» производится следующим образом :

а) Имущество, внесенное Советской Стороной в акционерные капиталы обществ «Юспад» и «Юста», перечисленные в Приложении № 1 к настоящему Протоколу, возвращается Советской Стороне и в двенадцатидневный срок после подписания настоящего Протокола вывозится из Югославии. Все вывозимое имущество освобождается от обложения налогами, пошлинами и сборами.

Правительство ФНРЮ оплатит все расходы, связанные с демонтажем, упаковкой и погрузкой имущества, упомянутого в Приложении № 1, а также выполнит все необходимые формальности, связанные с вывозом этого имущества.

Правительство ФНРЮ обеспечит надлежащее хранение и сохранность вывозимого имущества.

б) Правительство ФНРЮ оплатит транспортные расходы по вывозу имущества, упомянутого в Приложении № 1, которое по усмотрению Совет-

ili vodenim putem. Ove troškove plaća Vlada FNRJ u slučaju otpreme željeznicom do stanice Cop, a u slučaju otpreme vodenim putem do pristaništa Reni.

Odgovorni sovjetski organi preduzeće potrebne mere da transportna sredstva na kojima će se imovina dostaviti do Copa ili Renia, budu što pre oslobođena tereta i povraćena.

v) Imovina nabrojana u prilogu br. 2 u vrednosti 6,742.100 dinara (šest miliona sedamstotina četrdeset dve hiljade sto dinara), koju je Sovjetska strana uložila u akcijski kapital Društva « Juspud », prodaje se Vladi FNRJ.

g) Imovina kojom je Sovjetska strana uložila u akcijske kapitale društava « Juspud » i « Justa », a koja je iskorišćena od strane društava u toku njihovog rada, Vlada FNRJ nadoknadiće Vladi SSSR u gotovom u iznosu od 9,257.762 (devet miliona dvesto pedeset sedam hiljada sedamsto šesdeset dva dinara), saglasno prilogu br. 3.

d) 12,500.000 dinara (dvanaest miliona petsto hiljada dinara) koje je Sovjetska strana u gotovu uložila u akcijske kapitale društava (7,5 miliona dinara u « Juspud » u 5 miliona dinara u « Justu » vratiće se Sovjetskoj strani.

### Član 3

Svote pomenute u tačkama v, g i d 2 clana ovog Protokola svega 28,499.862 dinara (dvadeset osam miliona četiri sto devedeset devet hiljada osamsto šesdeset dva dinara) biće položeno od strane Vlade FNRJ u roku od nedelju dana od potpisivanja, ovog Protokola na klirinski račun između FNRJ i SSSR, otvoren saobrazno Protokolu od 29 decembra 1948 godine.

Za celu gore pomenutu sumu od 28,499.862 dinara Vlada FNRJ isporučiće Vladi SSSR do 31 decembra 1949 godine po današnjem svetskim cenama robu saglasno prilogu br. 4 ovog Protokola.

Koje će količine robe biti isporučene, odrediće saglasno Ministarstvo spoljne trgovine FNRJ i trgovinsko predstavništvo SSSR u FNRJ.

### Član 4

Vlada SSSR preuzima na sebe odgovornost za sve obaveze društava « Juspud » i « Justa » u pogledu plaćanja fizičkim i pravnim licima SSSR.

ской Стороны должно быть отгружено железной дорогой или водным путем. Эти расходы Правительством ФНРЮ оплачиваются в случае отгрузки железной дорогой до станции Чоп, а в случае отгрузки водным путем до порта Рени.

Соответствующие советские органы примут необходимые меры, чтобы транспортные средства, на которых будет доставлено имущество до Чопа или Рени, были бы в кратчайший срок освобождены от грузов и возвращены.

в) Имущество, перечисленное в Приложении 2 на сумму 6.742.100 дннар (шесть миллионов семьсот сорок две тысячи сто динар), внесенное Советской Стороной, как вклад в акционерный капитал Общества « Юспад », продается Правительству ФНРЮ.

г) Имущество, внесенное Советской Стороной в акционерные капиталы обществ « Юспад » и « Юста » и использованные обществами в период их деятельности, возмещается Правительством ФНРЮ Правительству СССР наличными в сумме 9.257.762 динара (девять миллионов двести пятьдесят семь тысяч семьсот шестьдесят два динара), согласно Приложению № 3.

д) Внесенные Советской Стороной в акционерные капиталы обществ наличными 12.500.000 дннар (двенадцать с половиной миллионов дннар) — в « Юспад » — (7,5 млн. динар и в « Юста » — 5 млн. динар) возвращаются Советской Стороне.

### Статья 3

Суммы указанные в п.п. « в », « г » и « д » статьи второй настоящего Протокола — всего 28.499.862 динара (двадцать восемь миллионов четыреста девяносто девять тысяч восемьсот шестьдесят два динара) будут внесены Правительством ФНРЮ в недельный срок со дня подписания настоящего Протокола на клиринговый счет между ФНРЮ и СССР, открытый в соответствии с Протоколом от 29 декабря 1948 года.

На всю вышеупомянутую сумму — 28.499.862 динара Правительство ФНРЮ поставит Правительству СССР до 31 декабря 1949 года по современным мировым ценам товары, согласно Приложению № 4 к настоящему Протоколу.

Количество товаров, которые должны быть поставлены, будет согласовано между Министерством Внешней Торговли ФНРЮ и Торговым Представительством СССР в ФНРЮ.

### Статья 4

Правительство СССР принимает на себя ответственность по всем обязательствам обществ « Юспад » и « Юста », связанным с производством платежей физическим и юридическим лицам СССР.

Odgovornost za sve ostale obaveze društava u pogledu plaćanja za ceo period rada društava do njihove likvidacije, preuzima na sebe Vlada FNRJ, koja potpisivanjem ovog Protokola postaje vlasnikom one imovine društava « Juspad » i « Justa », koja nije pomenuta u članu 2 ovoga Protokola.

#### Član 5

FNRJ i SSSR preduzeće neophodne mere, u koliko to bude potrebno da se slučaj sa remorkerom « Tās » uzme u objektivno razmatranje od strane nadležnih organa s tim što se obe strane obavezuju da obaveze koje bi mogle nastati u vezi s time, snose na bazi pariteta.

#### Član 6

Vlada FNRJ obavezuje se da će sprovesti sve neophodne mere po oformljenju pravne likvidacije Društava « Juspad » i « Justa » kod Jugoslavenskih organa i preuzima na sebe sve troškove u pogledu ovih likvidacija.

#### Član 7

Ovaj Protokol ima četiri priloga koji su vizirani od pretstavnika obe strane. Ti prilozi, pomenuti u ovom Protokolu, predstavljaju njegove sastavne delove.

Ovaj Protokol stupa odmah na snagu danom potpisivanja.

SASTAVLJENO u gradu Beogradu na dan 31 avgusta 1949 godine u dva originalna primerka, svaki na srpsko-hrvatskom i ruskom jeziku, s tim da oba teksta imaju istu važnost.

Po ovlašćenju Vlade  
Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije :  
Lj. BABIC, s.r.

Po ovlašćenju Vlade  
Saveza Sovjetskih  
Socijalističkih Republika :  
V. SERGEEV, s.r.

Ответственность по всем остальным обязательствам обществ, связанным с производством платежей за весь период деятельности обществ до их ликвидации принимает на себя Правительство ФНРЮ, которое с подписанием настоящего Протокола, становится владельцем того имущества « Юспад » и « Юста », которое не упомянуто в статье 2-ой настоящего Протокола.

#### Статья 5

ФНРЮ и СССР предпримут необходимые меры, если это потребуется, чтобы случай с буксиром « Таш », был объективно рассмотрен надлежащими органами, причем стороны обязуются все обязательства, которые могли бы возникнуть в связи с этим, нести на паритетных началах.

#### Статья 6

Правительство ФНРЮ обязуется провести все необходимые мероприятия по юридическому оформлению ликвидации обществ « Юспад » и « Юста » в югославских органах и принимает на себя все расходы, связанные с этой ликвидацией.

#### Статья 7

Настоящий Протокол имеет четыре Приложения, завизированные Представителями обеих Сторон. Эти Приложения, упомянутые в настоящем Протоколе, являются его составной частью.

Настоящий Протокол вступает в силу немедленно со дня его подписания.

СОСТАВЛЕН в гор. Белграде 31-го августа 1949 года в двух подлинных экземплярах, каждый на сербско-хорватском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
В. СЕРГЕЕВ, с.р.

По уполномочию  
Правительства Федеративной  
Народной Республики Югославии  
Ль. БАБИЧ, с.р.

## P R I L O G № 1

protokolu o likvidaciji Jugoslavensko-Sovjetskog dunavskog parobrodarskog akcionarskog društva « JUSPAD » i Jugoslavensko-Sovjetskog akcionarskog društva za civilno vazduhoplovstvo « JUSTA » od 31 avgusta 1949 godine

## S P I S A K

Sovjetske imovine, koja se izvozi iz Jugoslavije

<i>Red. br.</i>	<i>Naimenovanje</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Komada</i>	<i>Broj koleta</i>
<i>Po društvu « YUSTA »</i>				
1.	Avioni Li-2 P (putnički) sa 2 motora AS-62 IR . . . . .	kom.	9	9
2.	Avioni Li-2 T (teretni) sa 2 motora AS-62 IR . . . . .	kom.	2	2
3.	Motori As-62 IR . . . . .	sanduka	12	12
4.	Motori M-11-D . . . . .	sanduka	3	3
5.	Zasebni kompleti rezervnih delova za avione Li-2 . . . . .	sanduka	12	12
6.	Zasebni kompleti rezervnih delova za motore AS-62 IR . . . . .	sanduka	23	23
7.	Grupni kompleti rezervnih delova motora AS-62 IR . . . . .	kompl.	2	20
8.	Grupni kompleti rezervnih delova motora M-11-D . . . . .	kompl.	1	3
9.	Rezervni delovi motora AS-62 IR (sitni) . . . . .	sanduka	13	13
10.	Vazdušne elise VIS-21 . . . . .	komada	4	24
11.	Avionske svecice A-S-130 . . . . .	komada	129	1
12.	Spoljne avio-gume 1200 × 450 . . . . .	komada	9	9
	Unutarnje avio-gume 1200 × 450 . . . . .	komada	9	1
13.	Spoljne avio-gume 600 × 250 . . . . .	komada	4	4
	Unutarnje avio-gume 600 × 250 . . . . .	komada	3	1
14.	Agregati motora AS-62 IR . . . . .	sanduka	1	1
15.	Kompresor AKS-2 . . . . .	komada	1	1
16.	Rezervni delovi kompresora AKS-2 . . . . .	sanduka	1	1
17.	Traktor « STZ » . . . . .	komada	1	1
18.	Rezervni delovi traktora « STZ » . . . . .	sanduka	1	1
19.	Auto-cisterne za ulje i vodu (VMZ) . . . . .	komada	2	2
20.	Pozarna auto-kola (kompletirana) . . . . .	komada	2	2
21.	Dizalica PPK-43 . . . . .	komada	2	2
22.	Radi-far PM-9 . . . . .	komada	1	1
23.	Auto-starter GAZ-AA . . . . .	komada	6	6

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

к Протоколу о ликвидации Югославско-Советского Дунайского Пароходного Акционерного Общества « Юспад » и Югославско-Советского Акционерного Общества Граждапской Авиации « Юста » от 31-го августа 1949 года

## СПИСОК

## советского имущества вывозимого из ФНРЮ

№ п.п.	Наименование	Единица измерения	Кол. штук (вес нетто)	Количество мест
<i>По Обществу « ЮСТА »</i>				
1.	Самолеты ЛИ-2 П (пассажирские) с двумя моторами АШ-62 ИР . . . . .	штук	9	9
2.	Самолеты ЛИ-2 Г (грузовые) с двумя моторами АШ-62 ИР . . . . .	штук	2	2
3.	Моторы АШ-62 ИР . . . . .	ящик	12	12
4.	Моторы М-II Д . . . . .	ящик	3	3
5.	Одиночные комплекты запчастей к самолетам ЛИ-2 . . . . .	ящик	12	12
6.	Одиночные комплекты запчастей к моторам АШ-62 ИР . . . . .	ящик	23	23
7.	Групповые комплекты запчастей мотора АШ-62 ИР . . . . .	компл.	2	20
8.	Групповой комплект запчастей мотора М-II Д . . . . .	компл.	1	3
9.	Запчасти мотора АШ-62 ИР (россыпь) . . . . .	ящик	13	13
10.	Воздушные винты ВИШ-21 . . . . .	штук	4	24
11.	Авиасвечи АС-130 . . . . .	штук	129	1
12.	Авиапокрышки 1.200 × 450 . . . . .	штук	9	9
	авиакамеры 1.200 × 450 . . . . .	штук	9	1
13.	Авиапокрышки 600 × 250 . . . . .	штук	4	4
	авиакамеры 600 × 250 . . . . .	штук	3	1
14.	Агрегаты мотора АШ-62 ИР . . . . .	ящик	1	1
15.	Компрессор АКС-2 . . . . .	штук	1	1
16.	Запчасти к компрессору АКС-2 . . . . .	ящик	1	1
17.	Трактор « СТЗ » . . . . .	штук	1	1
18.	Запчасти трактора « СТЗ » . . . . .	ящик	1	1
19.	Водомаслозаправщик (ВМЗ) . . . . .	штук	2	2
20.	Пожарные автомашины (укомплектованные) . . . . .	штук	2	2
21.	Подъемные краны ППК-43 . . . . .	штук	2	2
22.	Посадочно-маячная станция ПМ-9 . . . . .	штук	1	1
23.	Автостартеры ГАЗ-АА . . . . .	штук	6	6

Red. br.	Naimenovanje	Jed. mere	Komada	Broj koleta
24.	Automobili « ZIS »-5 (sasi) . . . . .	komada	6	6
25.	Automobili « GAZ »-AA . . . . .	komada	5	5
26.	Automobili « GAZ »-67 . . . . .	komada	1	1
27.	Automobili « BMV » (putnički) . . . . .	komada	4	4
28.	Spoljne auto-gume « ZIS »-5 . . . . .	komada	54/	54
29.	Unutarnje auto-gume « ZIS »-5 . . . . .	komada	48/	
30.	Rezervni delovi automobila « ZIS »-5 . . . . .	kompleta	1	74
31.	Rezervni delovi automobila « GAZ »-AA . . . . .	kompleta	1	40
32.	Radio stanice RAF . . . . .	kompleta	11	80
33.	Radio-stanice PAR-3 . . . . .	kompleta	10	98
34.	Radio-stanice RSV-3 bis (Dvina-3 bis) . . . . .	kompleta	2	1
35.	Rezervni delovi srednjeg remonta za radio stanicu RSB-3 bis . . . . .	kompleta	4	2
36.	Isto RAF (Volga KV-3) . . . . .	kompleta	3	2
37.	Isto PAR . . . . .	kompleta	3	6
38.	Indikatorske i razne radio-lampe . . . . .	komada	171	2
39.	Akumulatori 5 NKN i 5 NKN 100 . . . . .	komada	14	5

*Po A.D. « ŽUSPAD »-u*

1.	Hidraulična presa 1600 kg model 1.6 × 140 fma « Fogel » . . . . .	komada	1	1
2.	Hidraulična presa 40 tona fma Zaks i Grin . . . . .	komada	1	1
3.	Nakaze za figurno sečenje model A-6 1260 « Pels » . . . . .	komada	1	1
4.	Stroj za kružno brusenje model 316 . . . . .	komada	1	1
5.	Radikalne busalice model 255 i R.F. 3 . . . . .	komada	2	2
6.	Revolver strug model 1336 . . . . .	komada	1	1
7.	Pneumatički čekić model 412 « Bese » . . . . .	komada	1	2
8.	Univerzalna slajf mašina model 3 A-64 . . . . .	komada	5	6
9.	Mašina za bušenje (cilindra) model 2685 . . . . .	komada	1	1
10.	Strugovi za rezanje nareza model 1615 . . . . .	komada	12	12
11.	Šlajf mašina za odlivke model 3 A-332 . . . . .	komada	1	1
12.	Revolver strug model 1325 . . . . .	komada	1	1
13.	Pneumatički čekić model 411-75 kg . . . . .	komada	2	4
14.	Masinska testera za sečenje gvozdja br. 8715 . . . . .	komada	2	2



№ п.п.	Наименование	Единица измерения	Кол. штук (вес нетто)	Количество мест
24.	Автомшины ЗИС-5 (шасси) . . . . .	штук	6	6
25.	Автомшины ГАЗ-АА . . . . .	штук	5	5
26.	Автомшины ГАЗ-67 . . . . .	штук	1	1
27.	Автомшины БМВ (легковые) . . . . .	штук	4	4
28.	Автопокрышки ЗИС-5 . . . . .	штук	54/	
29.	Автокамеры ЗИС-5. . . . .	штук	48/	54
30.	Запчасти автомашин ЗИС-5. . . . .	компл.	1	74
31.	Запчасти автомашин ГАЗ-АА . . . . .	компл.	1	40
32.	Радиостанции РАФ . . . . .	компл.	11	80
33.	Радиостанции ПАР-3 . . . . .	компл.	10	98
34.	Радиостанции РОБ-3 бис (Двина 3-бис)	компл.	2	1
35.	Запчасти среднего ремонта к радиостанции РСБ-3 бис . . . . .	компл.	4	2
36.	То же РАФ (Волга КВ-3) . . . . .	компл.	3	2
37.	То же ПАР . . . . .	компл.	3	6
38.	Индикаторные и разные радиолампы	штук	171	2
39.	Аккумуляторы 5 НКН-60 и 5 НКН-100	штук	14	5

*По А/О « ЮСПАД »*

1.	Гидропресс 1.600 кгр. мод. 1,6 × 140 фирма Фогель . . . . .	штук	1	1
2.	Гидропресс 40 тоин фирмы Закс и Грин . . . . .	штук	1	1
3.	Вырубные фигурные ножницы мод. А-6/1260 « Пельс » . . . . .	Штук	1	1
4.	Кругло-шлифовальный станок модель 316 . . . . .	штук	1	1
5.	Радиальн.-сверлильные станки модель 255 и РФ-3. . . . .	штук	2	2
6.	Токарно-револьверный станок модель 1326. . . . .	штук	1	1
7.	Молот пневматический модель 412 « Беше » . . . . .	штук	1	2
8.	Универсально-заточный станок модель ЗА-64 . . . . .	штук	5	6
9.	Расточный станок модель 2685 . . . . .	штук	1	1
10.	Токарно-винторезные станки модель 1615. . . . .	штук	12	12
11.	Обдирочно-шлифовальный станок модель ЗА-332 . . . . .	штук	1	1
12.	Токарно-револьверный станок модель 1325. . . . .	штук	1	1
13.	Молот пневматический модель 411 — 75 кгр. . . . .	штук	2	4
14.	Ножевочные пилы № 8715 . . . . .	штук	2	2

<i>Red. br.</i>	<i>Naimenovanje</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Komada</i>	<i>Broj koleta</i>
15.	Vertikalna frez masina model 6 B-12 . . .	komada	2	2
16.	Ekscentar presa model 417 . . . . .	komada	1	2
17.	Strugovi za rezanje nareza mod. 1d-62 raz- mer 200 × 1000 DIP . . . . .	komada	15	15
	Strugovi za rezanje nareza mod. 1d-62 raz- mer 200 × 1500 . . . . .	komada	2	2
18.	Strugovi obicni Mod. 736 . . . . .	komada	8	8
19.	Slajf mašina za ravno brusenje Model 371 . .	komada	1	1
20.	Univerzalna frez mašina Model 6B-82 . . .	komada	1	1
21.	Makaze Model 911 . . . . .	komada	3	5
22.	Pneumatički čekić model 412 150 kgr. « BESE » . . . . .	komada	1	2
23.	Stone bušalice NS-12 . . . . .	komada	5	5
24.	Univerzalna frez mašina Model 678 . . . .	komada	1	1
25.	Univerzalne podeone glave . . . . .	komada	4	4
26.	Frezeri mašinski za drvo R.M. 5 . . . . .	komada	1	1
27.	Turpije br. 18-300 mm . . . . .	komada	2580	
	Turpije br. 20-300 mm . . . . .	komada	300	33
28.	Frezeri razni po specifikaciji . . . . .	komada	236	
29.	Burgije razne po specifikaciji . . . . .	komada	1838	
30.	Razvrtači ručni cilindricni po specifikaciji .	komada	35	
31.	Razvrtači brodski po specifikaciji . . . .	komada	682	18
32.	Klupne mehaničke kose sa rezom od 1/4 so 1/2 cola . . . . .	komada	3	1
33.	Pneumatički čekić RM-3 KM-3 . . . . .	komada	101	16
34.	Brinelov aparat PBM . . . . .	komada	1	2
35.	Aparat Rokvela-Vilson . . . . .	komada	1	1
36.	Električna bušalica F.D.-100 . . . . .	komada	18	1
37.	Glave za strugove (drebangfuteri )240 mm	komada	10	8
			(2 kom upak. sa poz. 25)	
38.	Kljesta za cevi i ključevi Boke . . . . .	komada	12	
39.	Bor-futeri 15 mm « Djekobs » . . . . .	komada	10	1
40.	Busalice rucne . . . . .	komada	9	1
41.	Čelične cevi			
	a) 64,5 × 88,9 muf . . . . .	kgr	2720	31
	b) D-70 mm za sprovod vazduha . . . .	kgr	18239	268

№ п.п.	Наименование	Единица измерения	Кол. штук (вес нетто)	Количество мест
15.	Вертикально-фрезерные станки модель 6 Б-12 . . . . .	штук	2	2
16.	Пресс кривошипный модель 417. . .	штук	1	2
17.	Токарно-винторезные станки модель 1 Д-62 разм. 200 × 1.000 « Дип »	штук	15	15
	Токарно-винторезные станки модель 1 Д-62 разм. 200 × 1.500 . . . . .	штук	2	2
18.	Поперечно-строгальные станки модель 736 . . . . .	штук	8	8
19.	Плоско-шлифовальный станок модель 371 . . . . .	штук	1	1
20.	Универсально-фрезерный станок модель 6 Б-82. . . . .	штук	1	1
21.	Ножницы модель 911. . . . .	штук	3	5
22.	Молот пневматический модель 412-150 кгр. . . . .	штук	1	2
23.	Настольно-сверлильные станки НС-12	штук	5	5
24.	Универсально фрезерный станок модель 678 . . . . .	штук	1	1
25.	Универсально делительные головки .	штук	4	4
26.	Фрезерный станок по дереву РМ-5 .	штук	1	1
27.	Напильники драчевые № 18 — 300 мм	штук	2.580/	33
28.	Напильники личиные № 20 — 300 мм	штук	300/	
29.	Фрезеры разные по спецификации .	штук	236/	
	Сверла разные по спецификации. .	штук	1.838/	
30.	Развертки ручные, цилиндрические по спецификации . . . . .	штук	35/	18
31.	Развертки корабельные по спецификации . . . . .	штук	682/	
32.	Клушпы механические косые дюймовой резьбы 1/4-1/2". . . . .	штук	3	1
33.	Пневматические молотки РМ-3 и КМ-3	штук	101	16
34.	Пресс Бринеля П.Б.М. . . . .	штук	1	2
35.	Прибор Роквелла-Вильсон. . . . .	Штук	1	1
36.	Электродрели ФД-100 . . . . .	Штук	18	1
37.	Патроны токарные 240 мм. . . . .	штук	10	8/2
				шт. упак. с поз. 25/.
38.	Ключи газовые и ключи Боко. . . .	штук	12/	1
39.	Патроны « Джекобе ». . . . .	штук	10/	
40.	Дрели ручные . . . . .	штук	9	1
41.	Трубы стальные :			
	а) обсадные 64,5 × 88,9 . . . . .	кгр.	2.720	31
	б) воздухопроводные Д-70 мм. . .	кгр.	18.239	268

<i>Red. br.</i>	<i>Naimenovanje</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Komada</i>	<i>Broj koleta</i>
42.	Boca za oksigen A-40 . . . . .	komada	50	50
43.	Instrumentalni celik . . . . .	kgr	4474,8	233
44.	Žice za elektro varenje . . . . .	kgr	24129,0	332
45.	Gradjevinski ekseri . . . . .	kgr	25426,5	638
46.	Čelik vrsni, okrugli i kvadratni . . . . .	kgr	83313,53	1301
47.	Čelične uze . . . . .	kgr	9257,00	10
48.	Šrafovi za metal . . . . .	kgr	1885,00	63
49.	Šrafovi za drvo . . . . .	kgr	1305,00	52
50.	Čelični lim . . . . .	kgr	34497,00	146
51.	Mesingane sipke . . . . .	kgr	3019	32
52.	Bakarne cevi . . . . .	kgr	4051	68
53.	Kamioni « GAZ »-AA . . . . .	komada	19	19
54.	Kamioni « ZIS »-5 . . . . .	komada	2	2
55.	Kalaj 0,2 . . . . .	kgr	178,05	7
56.	Tehnicka guma sa uloškom . . . . .	kgr	2775,0	
57.	Tehnicka guma bez uloška . . . . .	kgr	308,0	20
58.	Bronza u polugama . . . . .	kgr	210,0	7
59.	Cinkvajs . . . . .	kgr	2365,0	55
60.	Politura . . . . .	kgr	976,5	63
61.	Gumena creva za oksigen . . . . .	met.	700,0	8
62.	Azbest u pločama . . . . .	kgr	1500,0	8
63.	Azbest brasno i azbest pletenice . . . . .	kgr	2933,25	134
64.	Paronit (klingerit) . . . . .	kgr	1076,0	3
65.	Reducir ventil za oksigen sa 2 komore . . . . .	komada	18	2
66.	Elektrotelferi nosivost 27 . . . . .	komada	4	2
67.	Breneri za autogeno sečenje UR-44 . . . . .	komada	20	
68.	Breneri za autogeno varenje Su-44 . . . . .	komada	5	3
69.	Generator za ecetilen RA . . . . .	komada	2	2
70.	Dizalica « Derik » 5 tona nosivosti . . . . .	komada	1	6
71.	Aparat za sečenje na pogon sa petroleumom sa rezervoarima . . . . .	komada	4	1
72.	Transporter . . . . .	komada	1	1
73.	Drobilica za kamen . . . . .	komada	3	3
74.	Radio-stanice SRKS 008 i akumulatori . . . . .	komada	10	50
75.	Ter papir « Ruberoid » . . . . .	rol.	61	61
76.	Prozorsko staklo . . . . .	m <sup>2</sup>	3554,5	119
77.	Ebonid ploče . . . . .	kgr	1219,25	28
78.	Belo platno . . . . .	met.	251,7	1
79.	Belo-platno . . . . .	met.	250,1	1
80.	Izolirband . . . . .	kgr	64,9	2

№ п.п.	Наименование	Единица измерения	Кол. штук (вес нетто)	Количество мест
42.	Баллоны кислородные А-40 . . . . .	штук	50	50
43.	Сталь инструментальная . . . . .	кгр.	4.474,8	233
44.	Проволока электросварочная . . . . .	кгр.	24.129	332
45.	Гвозди строительные . . . . .	кгр.	25.426,5	638
46.	Сталь сортовая круглая и квадратная	кгр.	88.313,53	1301
47.	Трос стальной . . . . .	кгр.	9.257	10
48.	Винты по металлу . . . . .	кгр.	1.885	63
49.	Шурупы по дереву . . . . .	кгр.	1.305	52
50.	Сталь листовая . . . . .	кгр.	34.497	146
51.	Прутки латунные . . . . .	кгр.	3.019	32
52.	Трубы медные . . . . .	кгр.	4.051	68
53.	Автомашины ГАЗ-АА . . . . .	штук	19	19
54.	Автомашины ЗИС-5 . . . . .	штук	2	2
55.	О л о в о 0,2 . . . . .	кгр.	178,05	7
56.	Техпластина с прокладкой . . . . .	кгр.	2775/	20
57.	Техпластина без прокладки . . . . .	кгр.	308/	
58.	Бронза в чушках . . . . .	кгр.	210	7
59.	Белила цинковые . . . . .	кгр.	2.365	55
60.	Политура . . . . .	кгр.	976,5	63
61.	Шланги кислородные . . . . .	метр.	700	8
62.	Картон асбестовый . . . . .	кгр.	1.500	8
63.	Набивка и шнур асбестовый . . . . .	кгр.	2.933,25	134
64.	Паранит . . . . .	кгр.	1.076	3
65.	Редукторы кислородные двухкамер- ные . . . . .	штук	18	2
66.	Электротельферы, грузоподъемностью 2 тонны . . . . .	штук	4	2
67.	Резаки УР-44 . . . . .	штук	20/	3
68.	Горелки СУ-44 . . . . .	штук	5/	3
69.	Генератор ацетиленовый РА . . . . .	штук	2	2
70.	Кран « Деррик » 5 тонн грузоподъем- ностью . . . . .	штук	1	6
71.	Керосинорезы с бочками . . . . .	штук	4	1
72.	Транспортер . . . . .	штук	1	1
73.	Камнедробилки . . . . .	штук	3	3
74.	Радиостанции СРКС-ОО— и аккумуля- торы . . . . .	штук	10	50
75.	Толь руберойд . . . . .	рулон	61	61
76.	Стекло оконное . . . . .	кв. м.	3.554,5	119
77.	Пластина эбонитовая . . . . .	кгр.	1.219,25	28
78.	Модепалам . . . . .	метр.	251,7	1
79.	Вязь отбельная . . . . .	метр.	250,1	1
80.	Лента изоляционная . . . . .	кгр.	64,9	2

<i>Red. br.</i>	<i>Naimenovanje</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Komada</i>	<i>Broj koleta</i>
81.	Šijaliče po specifikaciji . . . . .	kom	1708,0	10
82.	Pisaća mašina « Ideal » . . . . .	kom	1	1
83.	Računaljke drvene . . . . .	kom	5	5
			(upakovano sa poz. 80)	
84.	Putnički auto BMW . . . . .	kom	1	1

## PRILOG Br. 2

Protokolu o likvidaciji Jugoslovensko-sovjetskog dunavskog parobrodarskog akcionarskog društva « JUSPAD » i Jugoslovensko-sovjetskog akcionarskog društva za civilni vazdušni saobraćaj « JUSTA » od 31 avgusta 1949 godine

## SPISAK

Sovjetske imovine prodate Jugoslovenskoj Vladi

<i>Redni broj</i>	<i>Naimenovanje</i>	<i>Jednica mere</i>	<i>Količina</i>
1.	Radijalna bušalica « Manfred-Vajs » . . . . .	kom	1
2.	Portalne dizalice nosivosti 5 tona . . . . .	kom	2
3.	Pneumatički čekić 150 kgr. Mod. br. 412 . . . . .	kom	1

Svega iznos od 6,742.100.— dinara  
(šest miliona sedam stotina četrdeset dve hiljade sto)

№ п.п.	Наименование	Единица измерения	Кол. штук (вес нетто)	Количество мест
81.	Лампы электрические по спецификации . . . . .	штук	1.708	10
82.	Пишущая машинка « Пдеал ». . . .	штук	1	1
83.	Счеты конторские . . . . .	штук	5	Упаковано с поз. 80.
84.	Автомашина БМВ (легковая) . . . .	штук	1	1

## П Р И Д О Ж Е Н И Е № 2

к Протоколу о ликвидации Югославского-Советского Дунайского Пароходного Акционерного Общества « Юспад » и Югославско-Советского Акционерного Общества Гражданской Авиации « Юста » от 31 августа 1949 года

## СПИСОК

советского имущества, проданного Правительству ФНРЮ

№ п.п.	Наименование	Единица измерения	Количество
1.	Радиально-сверильный станок « Манфред-Вайс » .	штук	1
2.	Портальные крапы, грузоподъемностью 5 тонн . .	штук	2
3.	Пневматический молот 150 кгр. мод. № 412 . . .	штук	1

Всего на сумму — 6.742.100 динар  
(Шесть миллионов семьсот сорок две тысячи сто динар)

## PRILOG N° 3

Protokolu o likvidaciji Jugoslavensko Sovjetsko Dunavskog parabrodarskog Akcionarskog Društva « JUSPAD » i Jugoslavensko-Sovjetskog Akcionarskog Društva za civilno vazdunoplovstvo « JUSTA » od 31 avgusta 1949 godine

## SPISAK

izrashodovane i utrošene sovjetske imovine,  
čiju vrednost kompenzira Vlada Jugoslavije Vladi SSSR

<i>Red. broj</i>	<i>Naziv</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina izrashodovane imovine</i>
A.D. « JUSTA »			
1. <i>Rezervni delovi za Avione LI-2 i Motori AS-62-IR</i>			
1.	Poluge razne . . . . .	kom.	41
2.	Točkić podizača . . . . .	kom.	13
3.	Zaptivke razne . . . . .	kom.	867
4.	Ventil usisni . . . . .	kom.	8
5.	Koleno zalivne cevi . . . . .	kom.	1
6.	Vodjica podizača . . . . .	kom.	1
7.	Cilindri . . . . .	kom.	5
8.	Bregasta sajbna . . . . .	kom.	1
9.	Nepokretni zupčanik . . . . .	kom.	2
10.	Klipni prstenovi . . . . .	kom.	173
11.	Tuljak . . . . .	kom.	1
12.	Klip . . . . .	kom.	1
13.	Izduvni ventil . . . . .	kom.	1
14.	Dvojni zupčanik . . . . .	kom.	1
15.	Satelit . . . . .	kom.	1
16.	Razne gumene cevi . . . . .	kom.	220
17.	Stega . . . . .	kom.	90
18.	Kablovi za svečice . . . . .	metri	100,8
19.	Razni zavrtnji . . . . .	kom.	135
20.	Rascepke razne . . . . .	kom.	929
21.	Sajbe razne . . . . .	kom.	630
22.	Osigurači razni . . . . .	kom.	112
23.	Cev usisna komplet . . . . .	kom.	1
24.	Zaptivke konusne . . . . .	kom.	151
25.	Kontakt od bakelita . . . . .	kom.	137
26.	Prsten osigurač . . . . .	kom.	2
27.	Prsten zastitne sajbne . . . . .	kom.	14



## П Р И Л О Ж Е Н И Е № 3

к Протоколу о ликвидации Югославско-Советского Дунайского Нароходного Акционерного Общества « Юспад » и Югославско-Советского Акционерного Общества Гражданской Авиации « Юста » от 31 августа 1949 года

## СПИСОК

израсходованного и утраченного советского имущества, стоимость которого компенсируется Правительством ФНРЮ Правительству СССР

№ п.п.	Наименование	Единица измерения	Колич. израсходо- ванного имущества
-----------	--------------	----------------------	--

## ПО А/О « ЮСТА »

## 1. Запасные части к самолетам ЛИ-2 и моторам АШ-62 ИР

1.	Болты разные . . . . .	штук	41
2.	Роли толкателя . . . . .	штук	13
3.	Ирокладки разиые . . . . .	штук	867
4.	Клапан выпуска . . . . .	штук	8
5.	Колено заливной трубы . . . . .	штук	1
6.	Направляющий толкателя . . . . .	штук	1
7.	Ц и л и н д р ы . . . . .	штук	5
8.	Кулачковая шайба . . . . .	штук	1
9.	Неподвижная шестерня . . . . .	штук	2
10.	Поршневые кольца . . . . .	штук	173
11.	Втулка . . . . .	штук	1
12.	Поршень . . . . .	штук	1
13.	Кланан выпуска . . . . .	штук	1
14.	Двойная шестерня . . . . .	штук	1
15.	Сателит . . . . .	штук	1
16.	Дюриты разные . . . . .	штук	220
17.	Хомутнк для дюрита собранный . . . . .	штук	90
18.	Ировод зажигания от магнето к свечам . . . . .	метр.	100,8
19.	Винты разные . . . . .	штук	135
20.	Шилииты разные . . . . .	штук	929
21.	Шайбы разные . . . . .	штук	630
22.	Контрагайки разные . . . . .	штук	112
23.	Выпускная труба собранная . . . . .	штук	1
24.	Уплотнительная втулка . . . . .	штук	151
25.	Контактное устройство . . . . .	штук	137
26.	Кольцо стонорное . . . . .	штук	2
27.	Кольца уплотнительные разиые . . . . .	штук	14

<i>Red. broj</i>	<i>Naziv</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina izrashodovane imovine</i>
28.	Benzinski filter . . . . .	kom.	4
29.	Filter za ulje . . . . .	kom.	2
30.	Gajtan azbest 1,5 mm. . . . .	met.	4
31.	Kontrovočna žica 0,8 mm met. . . . .	kom.	9
32.	Ključevi razni 0,8 mm met. . . . .	kom.	8
33.	Odvrtke razne . . . . .	kom.	7
34.	Ugljene četkice za oprug. . . . .	kom.	1
35.	Provod visokog napona . . . . .	kom.	2
36.	Turpija za magnet . . . . .	kom.	5
37.	Štipaljka prekidaca . . . . .	kom.	1
38.	Elektro četkica raznih . . . . .	kom.	29
39.	Sajbe kožne razne . . . . .	kom.	26
40.	Gumeni zaptivači razni . . . . .	kom.	30
41.	Cev-nastavak ključa RI-25 . . . . .	kom.	2
42.	Matice razne . . . . .	kom.	116
43.	Uze za pricvršč. poklopca motora . . . . .	kom.	4
44.	Priključci razni . . . . .	kom.	5
45.	Klomurka vazduha priključka . . . . .	kom.	4
46.	Spojna gipka cev . . . . .	kom.	17
47.	Uho . . . . .	kom.	1
48.	Masti razne . . . . .	kutije	4
49.	Kopce « DZUS » . . . . .	kom.	97
50.	Opruge razne . . . . .	kom.	106
51.	Federi . . . . .	kom.	133
52.	Staklo za merač ulja . . . . .	kom.	2
53.	Staklo putničke kabine . . . . .	kom.	1
54.	Hermetih « KIZ » . . . . .	kom.	7
55.	Prenosna lampa sa sijalicom . . . . .	kom.	1
56.	Gumeno crevo za agregat hidrosisteme . . . . .	kom.	8
57.	Sijalica reflektora . . . . .	kom.	4
58.	Sandov ublazivac . . . . .	kom.	1
59.	Ventil za spojni trap hidrosisteme . . . . .	kom.	8
60.	Termoprijemnik za ulje . . . . .	kom.	7
61.	Elastička kuglica . . . . .	kom.	3
62.	Stift . . . . .	kom.	4
63.	Manzete . . . . .	kom.	13
64.	Levak za hidrosistem . . . . .	kom.	24
65.	Pribor za kontrolu pritiska ulja u kocnicama . . . . .	kom.	2
66.	Aviosvećice . . . . .	kom.	621
67.	Spoljna avionska guma za avion LI-2 . . . . .	kom.	1
68.	Unutrašnja avionska guma za avion LI-2 . . . . .	kom.	1
69.	Generator tipa GS-1500 . . . . .	kompl.	1
70.	Kutija za regulisanje tipa RK-1500 . . . . .	kom.	2

№ п.п.	Наименование	Единица измерения	Колич. израсхо- ванного имущества
28.	Бензиновые фильтры . . . . .	штук	4
29.	Масляный фильтр . . . . .	штук	2
30.	Асбестовый шнур диам. 1,5 мм . . . . .	метр.	4
31.	Контровая проволока диам. 0,8 мм. . . . .	метр.	9
32.	Ключи разные . . . . .	штук	8
33.	Отвертки разные . . . . .	штук	7
34.	Уголек с пружиной . . . . .	штук	1
35.	Вывод высокого напряжения . . . . .	штук	2
36.	Напильник для чистки контакта . . . . .	штук	5
37.	Щуп прерывателя . . . . .	штук	1
38.	Электрошетки разные . . . . .	штук	29
39.	Шайбы кожаные разные . . . . .	штук	26
40.	Резиновые уплотнители разные . . . . .	штук	30
41.	Рукоятке в детали РИ-25 . . . . .	штук	2
42.	Гайки разные . . . . .	штук	116
43.	Трос крепления капота мотора . . . . .	штук	4
44.	Штуцера разные . . . . .	штук	5
45.	Скоба тормозная воздухоприемника . . . . .	штук	4
46.	Соединительные трубки . . . . .	штук	17
47.	У ш к о . . . . .	штук	1
48.	Смазки разные . . . . .	банки	4
49.	Замки « ДЗУС » . . . . .	штук	97
50.	Пистоны разные . . . . .	штук	106
51.	Пружины . . . . .	штук	133
52.	Масломерное стекло . . . . .	штук	2
53.	Стекло пассажирской кабины . . . . .	штук	1
54.	Клей « КИЗ » . . . . .	штук	7
55.	Переносная лампа (с лампочкой) . . . . .	штук	1
56.	Шланги для агрегатов гидросистемы . . . . .	штук	8
57.	Лампа фар . . . . .	штук	4
58.	Ложный котел . . . . .	штук	1
59.	Клапан к агрегатам гидросистемы . . . . .	штук	8
60.	Тенлочувствительный элемент . . . . .	штук	7
61.	Гибкий валик . . . . .	штук	3
62.	Ш т и ф т . . . . .	штук	4
63.	Манжеты . . . . .	штук	13
64.	Воронка для дийсерной системы . . . . .	штук	2
65.	Прибор для проверки давления масла в тормозах . . . . .	штук	2
66.	Авиасвечи . . . . .	штук	621
67.	Покрышка колеса шасси ЛИ-2 . . . . .	штук	1
68.	Камера колеса шасси ЛИ-2 . . . . .	штук	1
69.	Генератор типа ГС-1500 . . . . .	компл.	1
70.	Регуляторная коробка типа РК-1500 . . . . .	штук	2

<i>Red. broj</i>	<i>Naziv</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina izrashodovane imovine</i>
71.	Vazдушna elisa VIS-21 (za 25 % utrošenosti elise) . . . . .	kom.	3
72.	Magnete BSM-9 (za 25 % utrošenosti magneta) . . . . .	kom.	2
73.	Pumpa- za ulje MS-8 (za 25 % utrošenosti pumpe) . . . . .	kom.	1
74.	Pumpa za ulje MS-8 (za 50 % utrošenosti pumpe) . . . . .	kom.	1
75.	Elektro-motor SA-189 (za 25 % utrošenosti elektromotora) . . . . .	kom.	2
76.	Hidropumpa MS-3-A (za 25 % utrošenosti hidropumpe) . . . . .	kom.	2
77.	Spoljna guma zadnjeg točka aviona LI-2 (za 25 % utrošenosti gume) . . . . .	kom.	1

## 2. Radioimovina

78.	Sijalice signalne i indikatorne . . . . .	kom.	26
79.	Osigurači . . . . .	kom.	116
80.	Vod razni . . . . .	met.	213
81.	Čelična pletenica (uze) . . . . .	met.	7
82.	Radio lampe razne . . . . .	kom.	9
83.	Elektro-letkolna od 18 V . . . . .	kom.	2
84.	Slušalice . . . . .	pari	8
85.	Izolacioni antenski lančić . . . . .	kom.	2
86.	Kapice . . . . .	kom.	67
87.	Četke razne . . . . .	kompl.	8
88.	Kondenzatori razni . . . . .	kom.	17
89.	Otpornici razni . . . . .	kom.	15
90.	Karike za spajanje generatora tipa RDM-2500 sa benzimskim motorom L-6-3 . . . . .	kom.	10
91.	Specijalni priključci razni . . . . .	kom.	15
92.	Paketić sa staklom . . . . .	kom.	2
93.	Ležaj . . . . .	kom.	35
94.	Venac kugellagera . . . . .	kom.	4
95.	Relje-i razni . . . . .	kom.	4
96.	Namotaji relje-a . . . . .	kom.	5
97.	Prekidači razni . . . . .	kom.	12
98.	Pera i držaci prekidača . . . . .	kom.	13
99.	Ručice za upravljanje . . . . .	kom.	7
100.	Izolatori . . . . .	kom.	2
101.	Kontaktni sistem sa perom . . . . .	kom.	6
102.	Spoj mikrofona . . . . .	kom.	2

№ п.п.	Наименование	Единица измерения	Колич. израсходо- ванного имущества
71.	Воздушный винт ВИШ-21 (за износ в размере 25% от стоимости винта) . . . . .	штук	3
72.	Магнето ВСМ-9 (за износ в размере 25 % от стоимости магнето) . . . . .	штук	2
73.	Маслопомпа МШ-8 (за износ в размере 25 % от стоимости помпы) . . . . .	штук	1
74.	Маслопомпа МШ-8 (за износ в размере 50 % от стоимости помпы) . . . . .	штук	1
75.	Электромотор СА-189 (за износ в размере 25 % от стоимости электромотора). . . . .	штук	2
76.	Гидропомпа МШ-ЗА (за износ в размере 25 % от стоимости гидропомпы). . . . .	штук	2
77.	Покрышка хвостового колеса ЛИ-2 за износ в размере 25 % от стоимости покрышки). . . .	штук	1

## 2. Радиоиущество

78.	Сигнальные и индикаторные электролампочки . .	штук	26
79.	Предохранитель . . . . .	штук	116
80.	Провод разный . . . . .	метр.	213
81.	Трос стальной . . . . .	метр.	7
82.	Радиолампы разные . . . . .	штук	69
83.	Электропаяльник на 18 вольт . . . . .	штук	2
84.	Наушники . . . . .	пар	8
85.	Антенная изоляторная цепочка . . . . .	штук	2
86.	Наконечники . . . . .	штук	67
87.	Щетки разные . . . . .	компл.	8
88.	Конденсаторы разные . . . . .	штук	17
89.	Сопротивления разные . . . . .	штук	15
90.	Кольца сиарирования генератора типа РДН-2500 с бензомотором Л-6-3 . . . . .	штук	10
91.	Специальные разделанные кабеля разные . . .	штук	15
92.	Оправка со стеклом . . . . .	штук	2
93.	В т у л к а . . . . .	штук	35
94.	Планка подшипника . . . . .	штук	4
95.	Реле разные . . . . .	штук	4
96.	Якоря для реле . . . . .	штук	5
97.	Переключатели разные . . . . .	штук	12
98.	Ножи и губки переключателей . . . . .	штук	13
99.	Ручки управления . . . . .	штук	7
100.	Изоляторы . . . . .	штук	2
101.	Колодки с лепесктками . . . . .	штук	6
102.	Колодка микрофона . . . . .	штук	2

<i>Red. broj</i>	<i>Naziv</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina izrashodovane imovine</i>
103.	Kapisla za mikrofon . . . . .	kom.	1
104.	Prigusnica visoke frekvencije . . . . .	kom.	1
105.	Patroni . . . . .	kom.	2
106.	Izolacioni kuplung Ø 3 mm. . . . .	met.	3
107.	Kontaktni feder dugmeta uključivaca . . . . .	kom.	4
108.	Razvodni filter . . . . .	kom.	1
109.	Tegovi za antenski stub namotani na 2 metalna kalema . . . . .	kompl.	8
110.	Protivteg . . . . .	kompl.	2
111.	Kolčici za tegove i protivtegove . . . . .	kompl.	7
112.	Držaci i stege za kablove . . . . .	kom.	70
113.	Zavrtnji . . . . .	kom.	70
114.	Zavrtnanj za ucvrščivanje rama sa agregatom . . . . .	kom.	8
115.	Sajbne . . . . .	kom.	88
116.	Matice . . . . .	kom.	16
117.	Akten tašne sa dokumentima . . . . .	kom.	3
118.	Katanac viseći . . . . .	kom.	2
119.	Sanduci kokada . . . . .	kom.	12
120.	Generator tipa RDN-2500 (za 45 % utrošenosti genera- tora) . . . . .	kom.	1
<i>3. Rezervni delovi za automobile</i>			
121.	Zaptivka na ulje (semering) . . . . .	kom.	2
122.	Prednja solja kardana . . . . .	kom.	1
123.	Blok motora sa lagerima . . . . .	kom.	1
124.	Zvono za kuplung . . . . .	kom.	2
125.	Karika uljanih . . . . .	kom.	155
126.	Radilica . . . . .	kom.	1
127.	Dihtung za glavu motora . . . . .	kom.	12
128.	Tuljak za kuplung . . . . .	kom.	1
129.	Klipovi . . . . .	kom.	9
130.	Sajbne prenosne sa radilice na ventil . . . . .	kom.	2
131.	Osovinice za klipove . . . . .	kom.	3
132.	Kardanski zglobovi . . . . .	kom.	1
133.	Bregaste osovine . . . . .	kom.	1
134.	Klipnjače 6 . . . . .	kom.	4
135.	Ventila raznih, izduvno-usisnih . . . . .	kom.	60
136.	Osovinice za menjač i poluosovine . . . . .	kom.	2
137.	Viljuske za nazad . . . . .	kom.	1
138.	Tegobi Drosela . . . . .	kom.	3
139.	Opruga ventila . . . . .	kom.	2
140.	Blok motora . . . . .	kom.	1

№ п.п.	Наименование	Единица измерения	Колич. израсходо- ванного имущества
103.	Капсюль к микрофону . . . . .	штук	1
104.	Дроссель высокой частоты . . . . .	штук	1
105.	Патрон . . . . .	штук	2
106.	Чулок изоляционный диам. 3 мм . . . . .	метр.	3
107.	Контактная пружина кнопки нуска . . . . .	штук	4
108.	Силовой фильтр . . . . .	штук	1
109.	Оттяжки па 2-х металлических рогульках для мачты . . . . .	компл.	8
110.	Противовес . . . . .	штук	2
111.	Колы для оттяжек и протнвовеса . . . . .	штук	7
112.	Скобы и хомутики для кабелей . . . . .	штук	70
113.	Шурупы . . . . .	штук	70
114.	Болты для крепления рамы с агрегатом . . . . .	штук	8
115.	Ш а й б ы . . . . .	штук	88
116.	Г а й к и . . . . .	штук	16
117.	Брезентовая сумка с документами . . . . .	штук	3
118.	Замок висячий . . . . .	штук	2
119.	Я щ и к и . . . . .	штук	12
120.	Генератор типа РДН-2500 (процент износа 45 %)	штук	1

### 3. Автозапчасти

121.	Сальник полуоси . . . . .	штук	2
122.	Чашка упорная . . . . .	штук	1
123.	Блок цилиндра с крышкой в сборе . . . . .	штук	1
124.	Нажимной диск . . . . .	штук	2
125.	Кольца разные . . . . .	штук	155
126.	Коленчатый вал . . . . .	штук	1
127.	Прокладки . . . . .	штук	12
128.	Втулка сцепления . . . . .	штук	1
129.	Поршни . . . . .	штук	9
130.	Вентиляторные шкивы . . . . .	штук	2
131.	П а л ь ц ы . . . . .	штук	3
132.	Червячный вал . . . . .	штук	1
133.	Распределительный валик . . . . .	штук	1
134.	Шатуны . . . . .	штук	4
135.	Клапана разные . . . . .	штук	60
136.	Ось коробки скоростей и полуось . . . . .	штук	2
137.	Вилка переключения скоростей . . . . .	штук	1
138.	Тяга Дросселя . . . . .	штук	3
139.	Пружины . . . . .	штук	2
140.	Блок мотора . . . . .	штук	1

<i>Red. broj</i>	<i>Naziv</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina izrashodovane imovine</i>
141.	Glava za blok motora . . . . .	kom.	1
142.	Papuče sa oblogom . . . . .	kom.	8
143.	Hladnjak . . . . .	kom.	2
144.	Spoljne automobilske gume . . . . .	kom.	16
145.	Unutarnje automobilske gume . . . . .	kom.	22
146.	Pumpa . . . . .	kom.	2
147.	Svečice 18 mm . . . . .	kom.	6
148.	Sijalice od 6 V . . . . .	kom.	3
149.	Kajs za ventilator . . . . .	kom.	1
150.	Platinska dugmad . . . . .	pari	1
151.	Kablovi za svečice . . . . .	metara	6
152.	Putnički avion L1-2 br. 18425610 sa dva motora AS-62 IR br. 62070254 i 62071342 . . . . .	komada	1

*Po A.D. « ŽUSPAD-u »*

1.	Čelični lim raznih veličina . . . . .	kgr	83.303
2.	Čelik vršni i alatni različ . . . . .	kgr	26.991,67
3.	Razne čelične cevi . . . . .	kgr	4.042
4.	Čelično uze svetlo raznih dimenzija . . . . .	kgr	1.150
5.	Žica za električno varenje . . . . .	kgr	530
6.	Kalaj 98 % . . . . .	kgr	25,65
7.	Azbestne pletenice i ploče . . . . .	kgr	1.722,75
8.	Gumeno crevo za oksigen . . . . .	met.	316
9.	Izolirband . . . . .	kgr	85,10
10.	Spiralne burgije raznih dimenzija . . . . .	kom.	59
11.	Turpije . . . . .	kom.	140
12.	Električne bušilice . . . . .	kom.	2
13.	Pneumatički čekići . . . . .	kom.	2
14.	Reduktori za oksigen . . . . .	kom.	3
15.	Frezeri razni . . . . .	kom.	8
16.	Razvrtači razni . . . . .	kom.	73
17.	Ručne bušilice . . . . .	kom.	1
18.	Klupne mehaničke . . . . .	garn.	15
19.	Klješta za cevi . . . . .	kom.	6
20.	Ekseri . . . . .	kgr	73,5
21.	Politura . . . . .	kgr	31,5
22.	Ebonit ploče . . . . .	kgr	76,5
23.	Sijalice električne . . . . .	kom.	942
24.	Staklo . . . . .	m <sup>2</sup>	459,5
25.	Ter hartije . . . . .	rol.	436

Svega na sumu 9,257.762,65 dinara

(devet miliona dve stotine pedeset sedam hiljada sedam stotina šesdeset dva i 65 para)



№ п.п.	Наименование	Единица измерения	Колич. израсходо- ванного имущества
141.	Головка блока . . . . .	штук	1
142.	Колодки . . . . .	штук	8
143.	Радиаторы мотора . . . . .	штук	2
144.	Автопокрышки . . . . .	штук	16
145.	Автокамеры. . . . .	штук	22
146.	Насосы . . . . .	штук	2
147.	Свечи 18 мм . . . . .	штук	6
148.	Лампочки 6 вольт . . . . .	штук	3
149.	Вентиляторный ремень . . . . .	штук	1
150.	Платиновые пуговицы . . . . .	пар	1
151.	Кабель для свечей . . . . .	метр.	6
152.	Пассажирский самолет ЛИ-2 № 18425610 с двумя моторами АШ-62 ИР №№ 62071254 и 62071342 . . . . .	штук	1

*ПО А/О «ЮСПАД»*

1.	Стальной лист разных размеров . . . . .	кгр.	88.303
2.	Сталь сортовая и инструментальная разная . . . . .	кгр.	26.991,67
3.	Трубы стальные разные . . . . .	кгр.	4.042
4.	Трос стальной светлый разн. разм. . . . .	кгр.	1.150
5.	Электросварочная проволока . . . . .	кгр.	530
6.	Олово 98 % . . . . .	кгр.	25,65
7.	Асбест шнур и листовой . . . . .	кгр.	1.722,75
8.	Шланги кислородные . . . . .	метр.	316
9.	Изоляционная лента . . . . .	кгр.	85,10
10.	Сверла спиральные разных разм. . . . .	штук	59
11.	Напильники. . . . .	штук	140
12.	Электродрели . . . . .	штук	2
13.	Пневматические молотки . . . . .	штук	2
14.	Редукторы кислородные . . . . .	штук	3
15.	Фрезы разные . . . . .	штук	8
16.	Развертки разные . . . . .	штук	73
17.	Дрели ручные . . . . .	штук	1
18.	Клуины механические . . . . .	гарн.	15
19.	Клещи газовые . . . . .	штук	6
20.	Г в о з д и . . . . .	кгр.	73,5
21.	Политура . . . . .	кгр.	31,5
22.	Эбонит листовой . . . . .	кгр.	76,5
23.	Электроламы. . . . .	штук	942
24.	Стекло . . . . .	кв. м.	459,5
25.	Т о л ь . . . . .	рулон	437

Всего на сумму — 9.257.762 — динара

(Девять миллионов двести пятьдесят семь тысяч семьсот шестьдесят два динара)

## P R I L O G Br. 4

Protokolu o likvidaciji Jugoslavensko-Sovjetskog dunavskog parobrodarskog Akcionarskog Društva « JUSTAP » i Jugoslovensko-Sovjetskog Akcionarskog Društva za civilno vazduhoplovstvo « JUSTA » od 31 avgusta 1949 godine

## SPISAK

robe koja se prodaje od strane Vlade Jugoslavije SSSR po kliringu

Olovo  
Bakar  
Kudeljja

Kaustička soda  
Parket  
Rafinada

## П Р И Л О Ж Е Н И Е № 4

к Протоколу о ликвидации Югославско-Советского Дунайского Пароходного Акционерного Общества « Юспад » и Югославско-Советского Акционерного Общества Гражданской Авиации « Юста » от 31 августа 1949 года

## СПИСОК

товаров, поставляемых Правительством ФНРЮ Правительству СССР по клирингу

Свинец  
Медь  
Пенька

Каустическая сода  
Паркет  
Спирт

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1580. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE LIQUIDATION OF THE USSR-YUGOSLAV DANUBE STEAMSHIP JOINT-STOCK COMPANY "JUSPAD" AND THE USSR-YUGOSLAV CIVIL AVIATION JOINT-STOCK COMPANY "JUSTA". SIGNED AT BELGRADE, ON 31 AUGUST 1949

---

In connexion with the liquidation of the USSR-Yugoslav Danube Steamship Joint Stock Company ("Juspad") and the USSR-Yugoslav Civil Aviation Joint Stock Company ("Justa"), the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows :

*Article 1*

The Agreements<sup>2</sup> of 4 February 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the establishment of the "Juspad" and "Justa" Companies shall cease on the date of signature of this Protocol.

*Article 2*

The investments made by the Soviet Union in the share capital of the "Juspad" and "Justa" Companies shall be restored as follows :

(a) The property, listed in annex 1 of this Protocol, invested by the Union of Soviet Socialist Republics in the share capital of the "Juspad" and "Justa" Companies shall be returned to the Union of Soviet Socialist Republics and shall be exported from Yugoslavia within twelve days of the signature of this Protocol. All the goods exported shall be exempt from taxes, customs duty and charges.

The Government of the Federal People's of Yugoslavia shall bear all the expenses connected with the dismantling, packing and loading of the goods listed in annex 1, and shall also carry out all necessary formalities connected with the export of the said property.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1949, as from the date of signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 171 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1580. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA LIQUIDATION DE LA SOCIÉTÉ PAR ACTIONS YOUGOSLAVO-SOVIÉTIQUE DE NAVIGATION DANUBIENNE « JUSPAD » ET DE LA SOCIÉTÉ YOUGOSLAVO-SOVIÉTIQUE DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE « JUSTA ». SIGNÉ À BELGRADE, LE 31 AOÛT 1949

En ce qui concerne la liquidation de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne « Juspad » et de la Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile « Justa », le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Accords<sup>2</sup> conclus le 4 février 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet de la constitution des Sociétés « Juspad » et « Justa » prendront fin à la date de la signature du présent Protocole.

*Article 2*

Les apports faits par l'Union soviétique au capital social des Sociétés « Juspad » et « Justa » lui seront remboursés sous la forme ci-après :

a) Les biens énumérés à l'Annexe n° 1 du présent Protocole, dont l'Union des Républiques socialistes soviétiques a fait apport au capital social des Sociétés « Juspad » et « Justa » lui seront restitués et seront exportés de Yougoslavie dans un délai de 12 jours à compter de la signature du présent Protocole. Les biens exportés seront exonérés d'impôts, de droits de douane et de taxes.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra à sa charge tous les frais relatifs au démontage, à l'emballage et au chargement des biens énumérés à l'Annexe n° 1 et il se chargera d'accomplir toutes les formalités nécessaires en vue de l'exportation desdits biens.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 31 août 1949, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 171 de ce volume.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall ensure that the goods exported are properly stored and undamaged.

(b) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay the transport costs of exporting the goods listed in annex 1, which shall be transported by rail or water as the Soviet Union shall require. These expenses shall be defrayed by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia until the station of Čop if the goods are transported by rail, and until the port of Reni if they are transported by water.

The competent authorities of the USSR shall take the necessary steps to ensure that the trucks or vessels used to convey the goods to Čop or Reni are unloaded and returned as soon as possible.

(c) The goods valued in annex 2 at 6,742,100 dinars (six million, seven hundred and forty-two thousand, one hundred dinars) and invested by the USSR in the share capital of the "Juspad" Company shall be sold to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

(d) The goods invested by the USSR in the share capital of the "Juspad" and "Justa" Companies and used by the Companies during their operation shall be paid for by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in cash to the amount of 9,257,762 dinars (nine million, two hundred and fifty-seven thousand, seven hundred and sixty-two dinars), in accordance with annex 3.

(e) The sum of 12,500,000 dinars (twelve million, five hundred thousand dinars) invested in cash by the Union of Soviet Socialist Republics in the share capital of the Companies (7,500,000 dinars in "Juspad" and 5,000,000 dinars in "Justa") shall be returned to the Union of Soviet Socialist Republics.

### Article 3

The sums referred to in article 2, paragraphs (c), (d) and (e) of this Protocol, amounting to 28,499,862 dinars (twenty-eight million, four hundred and ninety-nine thousand, eight hundred and sixty-two dinars), shall be paid by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia within a week of the signature of this Protocol into the clearing account opened between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union of Soviet Socialist Republics in pursuance of the Protocol of 29 December 1948.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall supply the Government of the Union of Soviet Socialist Republics before 31 December 1949 at current world market prices with goods to the value of the aforesaid sum of 28,499,862 dinars, in accordance with annex 4 of this Protocol.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie veillera à ce que les biens exportés soient convenablement entreposés et ne soient pas endommagés.

b) Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra à sa charge les frais de transport qu'entraînera l'exportation des biens énumérés à l'Annexe n° 1, qui seront transportés par voie ferrée ou par voie fluviale, au choix de l'Union soviétique. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie paiera les frais jusqu'à la gare de Čop dans le cas de transport par voie ferrée et jusqu'au port de Reni dans le cas de transport par voie fluviale.

Les services intéressés de l'URSS prendront les mesures nécessaires pour que les wagons ou bateaux utilisés pour transporter les biens jusqu'à Čop ou jusqu'à Reni soient déchargés et renvoyés dans le plus bref délai possible.

c) Les biens énumérés dans l'Annexe n° 2 et évalués à 6.742.100 dinars (six millions sept cent quarante deux mille cent dinars) dont l'URSS a fait apport au capital social de la Société « Juspad » seront vendus au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

d) Les biens dont l'URSS a fait apport au capital social des Sociétés « Juspad » et « Justa » et qui ont été utilisés par lesdites sociétés au cours de leurs opérations seront remboursés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, par un paiement au comptant de 9.257.762 dinars (neuf millions deux cent cinquante-sept mille sept cent soixante-deux dinars) conformément à l'Annexe n° 3.

e) La somme de 12.500.000 dinars (douze millions cinq cent mille dinars) que l'URSS a apportée en espèces au capital social des sociétés (7,5 millions de dinars à la « Juspad » et 5 millions à la « Justa ») sera remboursée à l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

### Article 3

Les sommes énumérées aux alinéas c, d et e de l'Article 2 du présent Protocole, s'élevant au total à 28.499.862 dinars (vingt-huit millions quatre cent quatre-vingt-dix-neuf mille huit cent soixante-deux dinars) seront versées par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, dans le délai d'une semaine à partir de la signature du présent Protocole, au compte de *clearing* ouvert entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en application du Protocole du 29 décembre 1948.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie livrera au Gouvernement de l'URSS, avant le 31 décembre 1949, aux prix du marché mondial, les articles énumérés dans l'Annexe n° 4 au présent Protocole, pour une valeur totale de 28.499.862 dinars.

The amount of the goods to be supplied shall be agreed upon by the Ministry of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal People's Republic of Yugoslavia.

*Article 4*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be liable for all payments due from the "Juspad" and "Justa" Companies to individuals and legal persons of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be liable for all other payments due from the Companies in respect of their period of operation until their winding-up, and on signature of this Protocol shall become the owner of all property of "Juspad" and "Justa" not referred to in article 2 of this Protocol.

*Article 5*

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union of Soviet Socialist Republics shall if necessary take steps to have the case of the tug "Taš" objectively investigated by the competent authorities, and shall defray in equal shares any liability arising therefrom.

*Article 6*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to do everything necessary to secure the legal winding-up of the "Juspad" and "Justa" Companies through the Yugoslav authorities and to defray all the costs thereof.

*Article 7*

This Protocol has four annexes, initialled by the representatives of both Parties. These annexes, which are referred to in the Protocol, shall constitute an integral part of the Protocol.

This Protocol shall come into force immediately upon its signature.

DONE in duplicate at Belgrade on 31 August 1949, in Serbo-Croat and Russian, both texts being equally authentic.

By authority of the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
(Signed) V. SERGEYEV

By authority of the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) Lj. BABIC



Les quantités de marchandises à livrer seront déterminées de commun accord par le Ministère du Commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la représentation commerciale de l'URSS en Yougoslavie.

#### Article 4

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sera responsable du paiement de toutes sommes dues par les Sociétés « Juspada » et « Justa » à des personnes physiques ou juridiques de l'URSS.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sera responsable du paiement de toutes autres sommes dues par les sociétés du chef de leurs opérations jusqu'à leur liquidation. Dès la signature du présent Protocole, le Gouvernement yougoslave deviendra propriétaire de tout le patrimoine des compagnies « Juspada » et « Justa » qui n'est pas visé par l'Article 2 ci-dessus.

#### Article 5

La République populaire fédérative de Yougoslavie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront, en cas de besoin, les mesures nécessaires pour que le cas du remorqueur « Taš » soit examiné, en toute objectivité, par les organismes compétents des deux Parties qui assumeront, par parts égales, les obligations pouvant en découler.

#### Article 6

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre les mesures nécessaires pour faire procéder par les autorités yougoslaves à la liquidation juridique des Sociétés « Juspada » et « Justa » et il prendra à sa charge tous les frais qu'entraînera cette liquidation.

#### Article 7

Le présent Protocole comporte quatre annexes, paraphées par les représentants des deux Parties. Ces annexes, auxquelles renvoie le texte du Protocole, font partie intégrante de celui-ci.

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Belgrade le 31 août 1949, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de  
l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :  
(Signé) V. SERGUEYEV

Pour le Gouvernement de la  
République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) Lj. BABIC

## ANNEX I

of the Protocol concerning the liquidation of the USSR-Yugoslav Danube Steamship Company "Juspad" and the USSR-Yugoslav Civil Aviation Joint Stock Company "Justa", signed 31 August 1949

## LIST

of Soviet property to be exported to Yugoslavia

<i>Series No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Number of packages</i>
<i>From "Justa" Company</i>				
1.	Aircraft Li-2 P (passenger), 2-engined AS-62 IR . . . . .	piece	9	9
2.	Aircraft Li-2 T (transport), 2-engined AS-62 IR . . . . .	piece	2	2
3.	Engines AS-62 IR . . . . .	crate	12	12
4.	Engines M-11-D . . . . .	crate	3	3
5.	Single sets of spares for aircraft Li-2 . .	crate	12	12
6.	Single sets of spares for engine AS-62 IR .	crate	23	23
7.	Group sets of spares for engine AS-62 IR .	set	2	20
8.	Group set of spares for engine M-11-D .	set	1	3
9.	Spares for engine AS-62 IR (small) . . .	crate	13	13
10.	Air-screws VIS-21 . . . . .	piece	4	24
11.	Aircraft plugs A-S-130 . . . . .	piece	129	1
12.	Aircraft tyres, 1200 × 450 . . . . .	piece	9	9
	Aircraft tubes, 1200 × 450 . . . . .	piece	9	1
13.	Aircraft tyres, 600 × 250 . . . . .	piece	4	4
	Aircraft tubes, 600 × 250 . . . . .	piece	3	1
14.	Engine set AS-62 IR . . . . .	crate	1	1
15.	Compressor AKS-2 . . . . .	piece	1	1
16.	Spares for compressor AKS-2 . . . . .	crate	1	1
17.	Tractor STZ . . . . .	piece	1	1
18.	Spares for Tractor STZ . . . . .	crate	1	1
19.	Oil and water tank cars . . . . .	piece	2	2
20.	Fire engines, complete . . . . .	piece	2	2

## ANNEXE N° 1

au Protocole du 31 août 1949 relatif à la liquidation de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne « JUSPAD » et de la Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile « JUSTA »

## LISTE

des biens soviétiques à exporter de Yougoslavie

N° d'ordre	Désignation	Unité	Quantités	Nombre de colis
<i>Société « JUSTA »</i>				
1.	Avions Li-2 P (transport de passagers) à 2 moteurs AS-62 IR . . . . .	pièce	9	9
2.	Avions Li-2 T (transport de marchandises) à 2 moteurs AS-62 IR . . . . .	pièce	2	2
3.	Moteurs AS-62 IR . . . . .	caisse	12	12
4.	Moteurs M-11-D . . . . .	caisse	3	3
5.	Jeux spéciaux de pièces de rechange pour avions Li-2 . . . . .	caisse	12	12
6.	Jeux spéciaux de pièces de rechange pour moteurs AS-62 IR . . . . .	caisse	23	23
7.	Jeux de pièces de rechange pour moteur AS-62 IR . . . . .	jeu	2	20
8.	Jeu de pièces de rechange pour moteur M-11-D . . . . .	jeu	1	3
9.	Pièces de rechange pour moteur AS-62 IR (petites) . . . . .	caisse	13	13
10.	Hélices d'avion VIS-21 . . . . .	pièce	4	24
11.	Bougies pour moteurs d'avion A-S-130 . . . . .	pièce	129	1
12.	Pneus d'avions, 1.200 × 450 . . . . .	pièce	9	9
	Chambres à air pour pneus d'avion 1.200 × 450 . . . . .	pièce	9	1
13.	Pneus d'avions 600 × 250 . . . . .	pièce	4	4
	Chambres à air pour pneus d'avion 600 × 250 . . . . .	pièce	3	1
14.	Groupe-moteur AS-62 IR . . . . .	caisse	1	1
15.	Compresseur AKS-2 . . . . .	pièce	1	1
16.	Pièces de rechange pour compresseur AKS-2 . . . . .	caisse	1	1
17.	Tracteur STZ . . . . .	pièce	1	1
18.	Pièces de rechange pour tracteur STZ . . . . .	caisse	1	1
19.	Camions-citernes VMZ pour l'huile et l'eau . . . . .	pièce	2	2
20.	Pompes à incendie, complètes . . . . .	pièce	2	2

Series No.	Designation	Unit	Quantity	Number of packages
21.	Cranes, PPK-43 . . . . .	piece	2	2
22.	Wireless and searchlight car . . . . .	piece	1	1
23.	Engine-starting trucks GAZ-AA . . . . .	piece	6	6
24.	Cars ZIS-5 (chassis) . . . . .	piece	6	6
25.	Cars GAZ-AA . . . . .	piece	5	5
26.	Car GAZ-67 . . . . .	piece	1	1
27.	Cars BMW (passenger) . . . . .	piece	4	4
28.	Car tyres ZIS-5 . . . . .	piece	54	54
29.	Car tubes ZIS-5 . . . . .	piece	48	
30.	Spares for car ZIS-5 . . . . .	set	1	74
31.	Spares for car GAZ-AA . . . . .	set	1	40
32.	Wireless stations RAF . . . . .	set	11	80
33.	Wireless stations PAR-3 . . . . .	set	10	98
34.	Wireless stations RSB-3 bis (Dvina-3 bis) . . . . .	set	2	1
35.	Spares for medium overhaul of wireless stations RSB-3 bis . . . . .	set	4	2
36.	Spares for medium overhaul of wireless station RAF (Volga KV-3) . . . . .	set	3	2
37.	Spares for medium overhaul of wireless station PAR . . . . .	set	3	6
38.	Dial bulbs and assorted wireless valves . . . . .	piece	171	2
39.	Accumulators 5 NKN and 5 NKN 100 . . . . .	piece	14	5
<i>From "Juspad" Company</i>				
1.	Hydraulic press, 1600 kg., model 1.6 × 140, make Vogel . . . . .	piece	1	1
2.	Hydraulic press, 40 tons, make Sachs and Green . . . . .	piece	1	1
3.	Contour-cutting shears, model A-6, 1260 Pels . . . . .	piece	1	1
4.	Circular grinding machine, model 316 . . . . .	piece	1	1
5.	Radial drilling machines, model 255 and RF-3 . . . . .	piece	2	2
6.	Turret lathe, model 1336 . . . . .	piece	1	1
7.	Pneumatic hammer, model 412, Bese . . . . .	piece	1	2
8.	Universal grinding machines, model 3 A-64 . . . . .	piece	5	6
9.	Cylinder-boring machine, model 2685 . . . . .	piece	1	1

N <sup>os</sup> d'ordre	Désignation	Unité	Quantités	Nombre de colis
21.	Grues PPK-43 . . . . .	pièce	2	2
22.	Radio-phare d'atterrissage (mobile) PM-9	pièce	1	1
23.	Camion-starter GAZ-AA . . . . .	pièce	6	6
24.	Véhicules automobiles ZIS-5 (châssis) . .	pièce	6	6
25.	Véhicules automobiles GAZ-AA . . . . .	pièce	5	5
26.	Véhicule automobile GAZ-67 . . . . .	pièce	1	1
27.	Automobiles BMW . . . . .	pièce	4	4
28.	Pneus d'automobiles ZIS-5 . . . . .	pièce	54	54
29.	Chambres à air pour pneus d'automobiles ZIS-5 . . . . .	pièce	48	
30.	Pièces de rechange pour automobiles ZIS-5	jeu	1	74
31.	Pièces de rechange pour automobiles GAZ-AA . . . . .	jeu	1	40
32.	Stations de radiotélégraphie RAF . . . .	jeu	11	80
33.	Stations de radiotélégraphie PAR-3 . . .	jeu	10	98
34.	Stations de radiotélégraphie RSB-3 bis (Dvina-3 bis) . . . . .	jeu	2	1
35.	Pièces de rechange pour réparations cour- rantes des stations de radiotélégraphie RSB-3 bis . . . . .	jeu	4	2
36.	Pièces de rechange pour réparations cour- rantes des stations de radiotélégraphie RAF (Volga KV-3) . . . . .	jeu	3	2
37.	Pièces de rechange pour réparations cour- rantes des stations de radiotélégraphie PAR . . . . .	jeu	3	6
38.	Lampes de cadran et lampes-radio diverses	pièce	171	2
39.	Accumulateurs 5 NKN et 5 NKN 100 . .	pièce	14	5

Société « *YUSPAD* »

1.	Presse hydraulique, 1.600 Kgs, modèle 1,6 × 140, Vogel . . . . .	pièce	1	1
2.	Presse hydraulique, 40 tonnes, Sachs et Green . . . . .	pièce	1	1
3.	Cisaille à découper, modèle A-6, 1260, Pels . . . . .	pièce	1	1
4.	Machine à rectifier cônes et cylindres, modèle 316 . . . . .	pièce	1	1
5.	Perceuses radiales, modèles 255 et RF-3 .	pièce	2	2
6.	Tour revolver, modèle 1336 . . . . .	pièce	1	1
7.	Marteau pneumatique, modèle 412, Bese .	pièce	1	2
8.	Machines à meuler universelles, modèle 3 A-64 . . . . .	pièce	5	6
9.	Perceuse cylindrique, modèle 2685 . . .	pièce	1	1

N° 1580

<i>Series No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Number of packages</i>
10.	Screw-cutting lathes, model 1615 . . . .	piece	12	12
11.	Grinder for cleaning castings, model 3 A-332 . . . . .	piece	1	1
12.	Turret lathe, model 1325 . . . . .	piece	1	1
13.	Pneumatic hammers, model 411, 75 kg. . . . .	piece	2	4
14.	Metal hacksaws, motor-driven, No. 8715 . . . . .	piece	2	2
15.	Vertical milling machines, model 6 B-12 . . . . .	piece	2	2
16.	Eccentric press, model 417 . . . . .	piece	1	2
17.	Screw-cutting lathes, model 1d-62, range 200 × 1000 DIP . . . . .	piece	15	15
	Screw-cutting lathes, model 1d-62, range 200 × 1500 . . . . .	piece	2	2
18.	Lathes, regular, model 736 . . . . .	piece	8	8
19.	Grinder for flat grinding, model 371 . . . . .	piece	1	1
20.	Universal milling machine, model 6B-82 . . . . .	piece	1	1
21.	Shears, model 911 . . . . .	piece	3	5
22.	Pneumatic hammer, model 412, 150 kg., Bese . . . . .	piece	1	2
23.	Bench drill presses NS-12 . . . . .	piece	5	5
24.	Universal milling machine, model 678 . . . . .	piece	1	1
25.	Universal dividing heads . . . . .	piece	4	4
26.	Wood milling machine, motor driven, R.M. 5 . . . . .	piece	1	1
27.	Files, No. 18, 300 mm. . . . .	piece	2580	
	Files, No. 20, 300 mm. . . . .	piece	300	33
28.	Various mills, according to specification . . . . .	piece	236	
29.	Various drills, according to specification . . . . .	piece	1838	
30.	Cylindrical hand reamers, according to specification . . . . .	piece	35	
31.	Ship's reamers, according to specification . . . . .	piece	682	18
32.	Tap wrenches, mechanical, 1/4-1/2 in. . . . .	piece	3	1
33.	Pneumatic hammers, RM 3 KM 3 . . . . .	piece	101	16
34.	Brunell apparatus, PBM . . . . .	piece	1	2
35.	Rockwell-Wilson apparatus . . . . .	piece	1	1
36.	Drill press, electrical, FD-100. . . . .	piece	18	1
37.	Lathe chucks, 240 mm. . . . .	piece	10	8
			(2 pieces packed with item 25)	
38.	Pipe pliers and wrenches, Boko . . . . .	piece	12	
39.	Drill chucks, 15 mm. Jacobs . . . . .	piece	10	1
40.	Hand drills . . . . .	piece	9	1
41.	Steel tubes			
	(a) 64.5 × 88.9 nipple . . . . .	kg.	2720	31
	(b) D-70 mm. air lead . . . . .	kg.	18239	268

N <sup>os</sup> d'ordre	Désignation	Unité	Quantités	Nombre de colis
10.	Taraudeuses, modèle 1615 . . . . .	pièce	12	12
11.	Machine à ébarber les pièces coulées, modèle 3 A-332 . . . . .	pièce	1	1
12.	Tour revolver, modèle 1325 . . . . .	pièce	1	1
13.	Marteaux pneumatiques, modèle 411, 75 kg.	pièce	2	4
14.	Scies mécaniques à métaux N <sup>o</sup> 8715 . . .	pièce	2	2
15.	Fraiseuses verticales, modèle 6B-12 . . .	pièce	2	2
16.	Presse à excentrique, modèle 417 . . . .	pièce	1	2
17.	Taraudeuses, modèle 1D-62, 200 × 1.000 « DIP » . . . . .	pièce	15	15
	Taraudeuses, modèle 1D-62, 200 × 1.500 .	pièce	2	2
18.	Tours, ordinaires, modèle 736 . . . . .	pièce	8	8
19.	Machine à rectifier les surfaces planes, modèle 371 . . . . .	pièce	1	1
20.	Fraiseuse universelle, modèle 6B-82 . . .	pièce	1	1
21.	Cisailles, modèle 911 . . . . .	pièce	3	5
22.	Marteau pneumatique, modèle 412, 150 kg, Bese . . . . .	pièce	1	2
23.	Presses foreuses à table NS-12 . . . . .	pièce	5	5
24.	Fraiseuse universelle, modèle 678 . . . .	pièce	1	1
25.	Fraiseuses universelles à deux têtes . . .	pièce	4	4
26.	Fraiseuse à bois R.M. 5 . . . . .	pièce	1	1
27.	Limes N <sup>o</sup> 18, 300 mm . . . . .	pièce	2.580	
	Limes N <sup>o</sup> 20, 300 mm . . . . .	pièce	300	33
28.	Fraiseuses diverses, selon détail . . . .	pièce	236	
29.	Perceuses diverses, selon détail . . . .	pièce	1.838	
30.	Alésoirs à main cylindriques, selon détail .	pièce	35	
31.	Alésoirs de bateau, selon détail . . . . .	pièce	682	18
32.	Tourne-à-gauche mécanique, pour filière 1/4 à 1/2 pouce . . . . .	pièce	3	1
33.	Marteaux pneumatiques RM 3 KM 3 . . .	pièce	101	16
34.	Presse Brunell, PBM . . . . .	pièce	1	2
35.	Appareil Rockwell-Wilson . . . . .	pièce	1	1
36.	Perceuses électriques, FD-100 . . . . .	pièce	18	1
37.	Mandrin de tour, 240 mm . . . . .	pièce	10	8
			(2 pièces embal- lées avec le N <sup>o</sup> 25)	
38.	Tenailles et clefs à tubes, Boko . . . . .	pièce	12	
39.	Manchons porte forets, 15 mm, Jacobs . .	pièce	10	1
40.	Foreuses à main . . . . .	pièce	9	1
41.	Tubes d'acier			
	a) 64,5 × 88,9 raccord . . . . .	kg	2.720	31
	b) D-70 mm conduite d'air . . . . .	kg	18.239	268

<i>Series No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Number of packages</i>
42.	Oxygen cylinders, A 40 . . . . .	piece	50	50
43.	Tool steel . . . . .	kg.	4474.8	233
44.	Wire, electrical welding . . . . .	kg.	24129.0	332
45.	Builders' nails . . . . .	kg.	25426.5	638
46.	High-grade steel, round and square section	kg.	83313.53	1301
47.	Steel wire rope . . . . .	kg.	9257.00	10
48.	Metal screws . . . . .	kg.	1885.00	63
49.	Wood screws . . . . .	kg.	1305.00	52
50.	Steel plate . . . . .	kg.	34497.00	146
51.	Brass bars . . . . .	kg.	3019	32
52.	Copper tubes . . . . .	kg.	4051	68
53.	Lorries GAZ-AA . . . . .	piece	19	19
54.	Lorries ZIS-5 . . . . .	piece	2	2
55.	Tin, 0.2 . . . . .	kg.	178.05	7
56.	Rubber with cord inserts, for technical use	kg.	2775.0	
57.	Rubber without cord inserts . . . . .	kg.	308.0	20
58.	Bronze bars . . . . .	kg.	210.0	7
59.	Zinc oxide . . . . .	kg.	2365.0	55
60.	Polish . . . . .	kg.	976.5	63
61.	Rubber tubing for oxygen . . . . .	metres	700.0	8
62.	Asbestos sheet . . . . .	kg.	1500.0	8
63.	Asbestos powder and braids . . . . .	kg.	2933.25	134
64.	Paronite (klingerite) . . . . .	kg.	1076.0	3
65.	Oxygen reducing valves, two-chamber . . . . .	piece	18	2
66.	Electric transporters, capacity 2 tons . . . . .	piece	4	2
67.	Oxy-acetylene torches, cutting UR-44 . . . . .	piece	20	
68.	Oxy-acetylene torches, welding, SU-44 . . . . .	piece	5	3
69.	Acetylene generators RA . . . . .	piece	2	2
70.	Derrick crane, capacity 5 tons . . . . .	piece	1	6
71.	Paraffin cutting equipment, with tanks . . . . .	piece	4	1
72.	Conveyor . . . . .	piece	1	1
73.	Stone crusher . . . . .	piece	3	3
74.	Wireless stations SRKS 008, and accumulators . . . . .	piece	10	50
75.	Tarred paper, Rubberoid . . . . .	rolls	61	61
76.	Window glass . . . . .	sq. m.	3554.5	119
77.	Ebonite, sheet . . . . .	kg.	1219.25	28
78.	White linen . . . . .	metres	251.7	1
79.	Muslin, bleached . . . . .	metres	250.1	1
80.	Insulating tape . . . . .	kg.	64.9	2
81.	Electric bulbs, according to specification . . . . .	piece	1708.0	10
82.	Typewriter, Ideal . . . . .	piece	1	1
83.	Calculators, wooden . . . . .	piece	5	5
			(packed with item 80)	
84.	Car, BMW (passenger) . . . . .	piece	1	1



N <sup>os</sup> d'ordre	Désignation	Unité	Quantités	Nombre de colis
42.	Bouteilles à oxygène, A40 . . . . .	pièce	50	50
43.	Acier à outils . . . . .	kg	4.474,8	233
44.	Fil à soudure électrique . . . . .	kg	24.129	332
45.	Clous . . . . .	kg	25.426,5	638
46.	Profilés (acier) ronds et carrés . . . . .	kg	83.313,53	1.301
47.	Câble d'acier . . . . .	kg	9.257	10
48.	Vis à métal . . . . .	kg	1.885	63
49.	Vis à bois . . . . .	kg	1.305	52
50.	Tôle d'acier . . . . .	kg	34.497	146
51.	Barres de laiton . . . . .	kg	3.019	32
52.	Tubes en cuivre . . . . .	kg	4.051	68
53.	Camions GAZ-AA . . . . .	pièce	19	19
54.	Camions ZIS-5 . . . . .	pièce	2	2
55.	Étain 0,2 . . . . .	kg	178,05	7
56.	Caoutchouc renforcé, à usage technique . . . . .	kg	2.775	
57.	Caoutchouc non renforcé . . . . .	kg	308	20
58.	Bronze en barres . . . . .	kg	210	7
59.	Oxyde de zinc . . . . .	kg	2.365	55
60.	Produit à polir . . . . .	kg	976,5	63
61.	Tuyaux de caoutchouc pour oxygène . . . . .	mètres	700	8
62.	Carton d'amiante . . . . .	kg	1.500	8
63.	Poudre et tresses d'amiante . . . . .	kg	2.933,25	134
64.	Paronite (klingerite) . . . . .	kg	1.076	3
65.	Détendeurs à oxygène, à deux chambres . . . . .	pièce	18	2
66.	Transporteurs électriques, charge 2 tonnes . . . . .	pièce	4	2
67.	Chalumeaux coupeurs UR-44 . . . . .	pièce	20	
68.	Lampes à soudure autogène SU-44 . . . . .	pièce	5	3
69.	Générateurs à acétylène RA . . . . .	pièce	2	2
70.	Derrick, charge 5 tonnes . . . . .	pièce	1	6
71.	Appareil à découper, au pétrole, avec réservoirs . . . . .	pièce	4	1
72.	Transporteur . . . . .	pièce	1	1
73.	Concasseurs de pierres . . . . .	pièce	3	3
74.	Station-radio SRKS 008 et accumulateurs . . . . .	pièce	10	50
75.	Papier goudronné, « Ruberoïd » . . . . .	rouleaux	61	61
76.	Verre à vitre . . . . .	m <sup>2</sup>	3.554,5	119
77.	Plaques en ébonite . . . . .	kg	1.219,25	28
78.	Toile blanche . . . . .	mètres	251,7	1
79.	Toile de coton, blanche . . . . .	mètres	250,1	1
80.	Ruban isolant . . . . .	kg	64,9	2
81.	Ampoules électriques, suivant détail . . . . .	pièce	1.708	10
82.	Machine à écrire « Idéal » . . . . .	pièce	1	1
83.	Appareils à calculer en bois . . . . .	pièce	5	5
			(emballés avec le N <sup>o</sup> 80)	
84.	Automobile BMW . . . . .	pièce	1	1

## ANNEX 2

of the Protocol concerning the liquidation of the USSR-Yugoslav Danube Steamship Company "Juspad" and the USSR-Yugoslav Civil Aviation Joint Stock Company "Justa", signed 31 August 1949

## LIST

of Soviet property sold to the Government of the FPR of Yugoslavia

<i>Series No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>
1.	Radial drilling machine, Manfred Weiss . . . . .	piece	1
2.	Gantry cranes, capacity 5 tons . . . . .	piece	2
3.	Pneumatic hammer, 150 kg., model No. 412 . . . . .	piece	1

Total value 6,742,100 dinars

(Six million, seven hundred and forty-two thousand, one hundred dinars)

## ANNEX 3

of the Protocol concerning the liquidation of the USSR-Yugoslav Danube Steamship Company "Juspad" and the USSR-Yugoslav Civil Aviation Joint Stock Company "Justa", signed 31 August 1949

## LIST

of expended and scrapped Soviet property for which compensation is to be paid by the Government of the FPR of Yugoslavia

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity of expended property</i>
-------------------	--------------------	-------------	--------------------------------------

## FROM "JUSTA" COMPANY

1. *Spare for Aircraft LI-2 and Engine AS-62-IR*

1.	Various handles . . . . .	piece	41
2.	Valve lifter rollers . . . . .	piece	13
3.	Miscellaneous gaskets . . . . .	piece	867
4.	Inlet valves . . . . .	piece	8
5.	Overflow tube angle . . . . .	piece	1
6.	Valve tappet guide . . . . .	piece	1
7.	Cylinders . . . . .	piece	5
8.	Cam plate . . . . .	piece	1

## ANNEXE N° 2

au Protocole du 31 août 1949 relatif à la liquidation de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne « JUSPAD » et de la Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile « JUSTA »

## LISTE

des marchandises appartenant à l'Union soviétique et vendues à la RPF de Yougoslavie

<i>N°s d'ordre</i>	<i>Désignation</i>	<i>Unité</i>	<i>Quantités</i>
1.	Perceuse radiale, Manfred Weiss . . . . .	pièce	1
2.	Grues à portique, charge 5 tonnes . . . . .	pièce	2
3.	Marteau pneumatique, 150 kg, modèle N° 412 . . . . .	pièce	1

Valeur totale 6.742.100 dinars  
(Six millions sept cent quarante-deux mille cent dinars)

## ANNEXE N° 3

au Protocole du 31 août 1949 relatif à la liquidation de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne « JUSPAD » et de la Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile « JUSTA »

## LISTE

des biens soviétiques utilisés et consommés, dont la valeur doit être remboursée par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie

<i>N°s d'ordre</i>	<i>Désignation</i>	<i>Unité</i>	<i>Quantités consommées</i>
------------------------	--------------------	--------------	---------------------------------

## SOCIÉTÉ « JUSTA »

## 1. Pièces de rechange pour avions LI-2 et moteurs AS-62-IR

1.	Boulons divers . . . . .	pièce	41
2.	Galets de poussoirs de soupapes . . . . .	pièce	13
3.	Joints de culasses divers . . . . .	pièce	867
4.	Soupapes d'admission . . . . .	pièce	8
5.	Coude de tuyaux d'échappement . . . . .	pièce	1
6.	Guide de poussoir de soupape . . . . .	pièce	1
7.	Cylindres . . . . .	pièce	5
8.	Plateau à cames . . . . .	pièce	1

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity of expended property</i>
9.	Fixed pinion . . . . .	piece	2
10.	Piston rings . . . . .	piece	173
11.	Liner . . . . .	piece	1
12.	Piston . . . . .	piece	1
13.	Exhaust valve . . . . .	piece	1
14.	Double pinion . . . . .	piece	1
15.	Sun and planet gear . . . . .	piece	1
16.	Miscellaneous rubber tubing . . . . .	piece	220
17.	Set of clamps for tubing . . . . .	piece	90
18.	Ignition cables . . . . .	metres	100.8
19.	Miscellaneous screws . . . . .	piece	135
20.	Miscellaneous cottar pins . . . . .	piece	929
21.	Miscellaneous washers . . . . .	piece	630
22.	Miscellaneous spring washers . . . . .	piece	112
23.	Inlet manifold, complete . . . . .	piece	1
24.	Tapered gaskets . . . . .	piece	151
25.	Bakelite contacts . . . . .	piece	137
26.	Locking rings . . . . .	piece	2
27.	Cover-plate rings . . . . .	piece	14
28.	Petrol filters . . . . .	piece	4
29.	Oil filters . . . . .	piece	2
30.	Asbestos rope, 1.5 mm. . . . .	metres	4
31.	Steel wire, 0.8 mm. . . . .	metres	9
32.	Spanners, miscellaneous . . . . .	piece	8
33.	Screwdrivers, miscellaneous . . . . .	piece	7
34.	Carbon brushes, with springs . . . . .	piece	1
35.	High-tension cables . . . . .	piece	2
36.	Magneto contact cleaning file . . . . .	piece	5
37.	Contact-breaker arm . . . . .	piece	1
38.	Brushes, miscellaneous . . . . .	piece	29
39.	Leather washers, miscellaneous . . . . .	piece	26
40.	Rubber gaskets, miscellaneous . . . . .	piece	30
41.	Tube handles for wrench RI-25 . . . . .	piece	2
42.	Nuts, miscellaneous . . . . .	piece	116
43.	Engine cover securing cable . . . . .	piece	4
44.	Couplings, miscellaneous . . . . .	piece	5
45.	Air inlet connexion . . . . .	piece	4
46.	Flexible tube . . . . .	piece	17
47.	Flange . . . . .	piece	1
48.	Greases, miscellaneous . . . . .	tins	4
49.	Fasteners, DZUS . . . . .	piece	97
50.	Eyelets, miscellaneous . . . . .	piece	106
51.	Springs . . . . .	piece	133
52.	Oil telltale glasses . . . . .	piece	2
53.	Passenger cabin glass . . . . .	piece	1

N <sup>os</sup> d'ordre	Désignation	Unité	Quantités consommées
9.	Pignons fixes . . . . .	pièce	2
10.	Segments de piston . . . . .	pièce	173
11.	Chemise . . . . .	pièce	1
12.	Piston . . . . .	pièce	1
13.	Soupape d'échappement . . . . .	pièce	1
14.	Pignon double . . . . .	pièce	1
15.	Engrenages à satellites . . . . .	pièce	1
16.	Tuyaux de caoutchouc divers . . . . .	pièce	220
17.	Jeux de colliers pour tuyaux . . . . .	pièce	90
18.	Fils d'allumage . . . . .	mètres	100,8
19.	Vis diverses . . . . .	pièce	135
20.	Goupilles diverses . . . . .	pièce	929
21.	Rondelles diverses . . . . .	pièce	630
22.	Rondelles à ressort diverses . . . . .	pièce	112
23.	Tubulure d'admission, complète . . . . .	pièce	1
24.	Joint coniques . . . . .	pièce	151
25.	Contact en bakélite . . . . .	pièce	137
26.	Colliers de serrage . . . . .	pièce	2
27.	Colliers d'obturation . . . . .	pièce	14
28.	Filtres à essence . . . . .	pièce	4
29.	Filtres à huile . . . . .	pièce	2
30.	Cordon d'amiante, 1,5 mm . . . . .	mètres	4
31.	Fil d'acier, 0,8 mm . . . . .	mètres	9
32.	Clés à écrous, diverses . . . . .	pièce	8
33.	Tournevis, divers . . . . .	pièce	7
34.	Balai de charbon avec ressorts . . . . .	pièce	1
35.	Fils à haute tension . . . . .	pièce	2
36.	Limes pour nettoyer les contacts de magnéto . . . . .	pièce	5
37.	Tige d'interrupteur . . . . .	pièce	1
38.	Balais divers . . . . .	pièce	29
39.	Rondelles de cuir . . . . .	pièce	26
40.	Joint divers en caoutchouc . . . . .	pièce	30
41.	Tube-manche pour clés RI-25 . . . . .	pièce	2
42.	Écrous divers . . . . .	pièce	116
43.	Câbles de fixation des capots de moteur . . . . .	pièce	4
44.	Raccords divers . . . . .	pièce	5
45.	Raccords d'admission d'air . . . . .	pièce	4
46.	Tuyaux flexibles . . . . .	pièce	17
47.	Ailette . . . . .	pièce	1
48.	Lubrifiants divers . . . . .	boîtes	4
49.	Agrafes, DZUS . . . . .	pièce	97
50.	Œillets divers . . . . .	pièce	106
51.	Ressorts . . . . .	pièce	133
52.	Verres jauge de niveau d'huile . . . . .	pièce	2
53.	Vitre pour cabine de passagers . . . . .	pièce	1

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity of expended property</i>
54.	Sealing compound KIZ . . . . .	piece	7
55.	Portable hand lamp, with bulb . . . . .	piece	1
56.	Rubber hose for hydraulic manifold . . . . .	piece	8
57.	Searchlight bulbs . . . . .	piece	4
58.	Shock absorber . . . . .	piece	1
59.	Valves for hydraulic system manifold . . . . .	piece	8
60.	Thermostat for oil . . . . .	piece	7
61.	Rubber sponges . . . . .	piece	3
62.	Pins . . . . .	piece	4
63.	Collars . . . . .	piece	13
64.	Funnels for de-icing gear . . . . .	piece	24
65.	Brake fluid pressure gauges . . . . .	piece	2
66.	Aircraft sparking plugs . . . . .	piece	621
67.	Tyre for aircraft LI-2 . . . . .	piece	1
68.	Tube for aircraft LI-2 . . . . .	piece	1
69.	Generator, type GS-1500 . . . . .	set	1
70.	Control box, type RK-1500 . . . . .	piece	2
71.	Air screws VIS-21 (25 per cent depreciation) . . . . .	piece	3
72.	Magneto BSM-9 (25 per cent depreciation) . . . . .	piece	2
73.	Oil pump MS-8 (25 per cent depreciation) . . . . .	piece	1
74.	Oil pump MS-8 (50 per cent depreciation) . . . . .	piece	1
75.	Electric motor SA-189 (25 per cent depreciation) . . . . .	piece	2
76.	Hydraulic pump MS-3-A (25 per cent depreciation) . . . . .	piece	2
77.	Tyre for rear wheel of aircraft LI-2 (25 per cent depreciation) . . . . .	piece	1
<i>2. Wireless equipment</i>			
78.	Electric bulbs, signal and dial . . . . .	piece	26
79.	Fuses . . . . .	piece	116
80.	Cable, miscellaneous . . . . .	metres	213
81.	Steel wire rope . . . . .	metres	7
82.	Wireless valves, miscellaneous . . . . .	metres	9
83.	Electric soldering iron, 18 v. . . . .	metres	2
84.	Ear phones . . . . .	pairs	8
85.	Insulating chains for aerial . . . . .	piece	2
86.	Caps . . . . .	piece	67
87.	Brushes, miscellaneous . . . . .	sets	8
88.	Condensers, miscellaneous . . . . .	piece	17
89.	Resistances, miscellaneous . . . . .	piece	15
90.	Coupling rings for generator type RDM-2500 with petrol engine type L-6-3 . . . . .	piece	10
91.	Special junctions, miscellaneous . . . . .	piece	15
92.	Glazed frames . . . . .	piece	2

N <sup>os</sup> d'ordre	Désignation	Unité	Quantités consommées
54.	Mastic KIZ . . . . .	pièce	7
55.	Balladeuse avec ampoule . . . . .	pièce	1
56.	Tuyaux de caoutchouc pour tuyauterie hydraulique . . . . .	pièce	8
57.	Ampoules de projecteurs . . . . .	pièce	4
58.	Amortisseur . . . . .	pièce	1
59.	Soupapes pour tuyauterie hydraulique . . . . .	pièce	8
60.	Thermostats à huile . . . . .	pièce	7
61.	Éponges de caoutchouc . . . . .	pièce	3
62.	Goupilles . . . . .	pièce	4
63.	Colliers . . . . .	pièce	13
64.	Tuyau pour dispositif anti-givre . . . . .	pièce	24
65.	Jauge de pression d'huile dans les freins . . . . .	pièce	2
66.	Bougies de moteurs d'avion . . . . .	pièce	621
67.	Pneu pour avions LI-2 . . . . .	pièce	1
68.	Chambre à air pour pneus d'avions LI-2 . . . . .	pièce	1
69.	Générateur, type GS-1500 . . . . .	jeu	1
70.	Boîtes de réglage, type RK-1500 . . . . .	pièce	2
71.	Hélices d'avion VIS-21 (25 pour 100 d'usure) . . . . .	pièce	3
72.	Magnétos BSM-9 (25 pour 100 d'usure) . . . . .	pièce	2
73.	Pompe à huile MS-8 (25 pour 100 d'usure) . . . . .	pièce	1
74.	Pompe à huile MS-8 (50 pour 100 d'usure) . . . . .	pièce	1
75.	Moteurs électriques SA-189 (25 pour 100 d'usure) . . . . .	pièce	2
76.	Pompes hydrauliques MS-3-A (25 pour 100 d'usure) . . . . .	pièce	2
77.	Pneu pour roue arrière d'avion LI-2 (25 pour 100 d'usure)	pièce	1

## 2. Équipement radio

78.	Ampoules électriques pour lampes-témoin et lampes de cadran . . . . .	pièce	26
79.	Fusibles . . . . .	pièce	116
80.	Câbles, divers . . . . .	mètre	213
81.	Câbles à fil d'acier . . . . .	mètre	7
82.	Lampes-radio, diverses . . . . .	pièce	9
83.	Fers à soudeuse électrique, 18 V . . . . .	pièce	2
84.	Écouteurs téléphoniques . . . . .	paire	8
85.	Chaines isolantes pour antenne . . . . .	pièce	2
86.	Couvercles . . . . .	pièce	67
87.	Balais, divers . . . . .	jeu	8
88.	Condensateurs . . . . .	pièce	17
89.	Résistances diverses . . . . .	pièce	15
90.	Raccords pour générateur type RDM-2500 avec moteur à essence type L-6-3 . . . . .	pièce	10
91.	Raccords spéciaux divers . . . . .	pièce	15
92.	Cadres vitrés . . . . .	pièce	2

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity of expended property</i>
93.	Bearings . . . . .	piece	35
94.	Ball races . . . . .	piece	4
95.	Relays, miscellaneous . . . . .	piece	4
96.	Relay coils . . . . .	piece	5
97.	Switches, miscellaneous . . . . .	piece	12
98.	Blades and sockets for switches . . . . .	piece	13
99.	Control handles . . . . .	piece	7
100.	Insulators . . . . .	piece	2
101.	Contact system, with blades . . . . .	piece	6
102.	Microphone contact . . . . .	piece	2
103.	Microphone capsule . . . . .	piece	1
104.	High-frequency suppresser . . . . .	piece	1
105.	Sockets . . . . .	piece	2
106.	Insulating coupling, 3 mm. . . . .	metres	3
107.	Contact spring for switch button . . . . .	piece	4
108.	Distributor filter . . . . .	piece	1
109.	Aerial counter-weights, wound on two metal spools . . . . .	sets	8
110.	Counterweights . . . . .	sets	2
111.	Stakes for weights and counterweights . . . . .	sets	7
112.	Holdfasts and clamps for cables . . . . .	piece	70
113.	Screws . . . . .	piece	70
114.	Securing bolts for assembly frame . . . . .	piece	8
115.	Washers . . . . .	piece	88
116.	Nuts . . . . .	piece	16
117.	Brief-cases, with documents . . . . .	piece	3
118.	Padlocks . . . . .	piece	2
119.	Cases . . . . .	piece	12
120.	Generator, type RDN-2500, (45 per cent depreciation) . . . . .	piece	1
<i>3. Car spares</i>			
121.	Oil seals (semi-ring) . . . . .	piece	2
122.	Front cup of universal joint . . . . .	piece	1
123.	Cylinder block, with bearings . . . . .	piece	1
124.	Clutch housings . . . . .	piece	2
125.	Oil rings . . . . .	piece	155
126.	Crankshaft . . . . .	piece	1
127.	Cylinder head gasket . . . . .	piece	12
128.	Clutch bush . . . . .	piece	1
129.	Pistons . . . . .	piece	9
130.	Transmission discs for valve-operating gear . . . . .	piece	2
131.	Gudgeon pins . . . . .	piece	3
132.	Universal joint . . . . .	piece	1
133.	Camshaft . . . . .	piece	1
134.	Connecting rods . . . . .	piece	4



N <sup>os</sup> d'ordre	Désignation	Unité	Quantités consommées
93.	Coussinets . . . . .	pièce	35
94.	Bagues de roulement . . . . .	pièce	4
95.	Relais, divers . . . . .	pièce	4
96.	Bobines pour relais . . . . .	pièce	5
97.	Interrupteurs, divers . . . . .	pièce	12
98.	Ressorts et douilles d'interrupteur . . . . .	pièce	13
99.	Manettes de contrôle . . . . .	pièce	7
100.	Isolateurs . . . . .	pièce	2
101.	Système de contact à lames . . . . .	pièce	6
102.	Contacts pour microphone . . . . .	pièce	2
103.	Capsule de microphone . . . . .	pièce	1
104.	Étrangleur de haute-fréquence . . . . .	pièce	1
105.	Douilles . . . . .	pièce	2
106.	Raccords isolants, 3 mm . . . . .	mètre	3
107.	Ressorts de contact pour boutons de mise en marche . . . . .	pièce	4
108.	Filtre de distribution . . . . .	pièce	1
109.	Tendeurs pour mât d'antenne enroulés sur deux bobines . . . . .	jeu	8
110.	Contrepoids . . . . .	jeu	2
111.	Poteaux pour tendeurs et contrepoids . . . . .	jeu	7
112.	Attaches et crampons pour câbles . . . . .	pièce	70
113.	Vis . . . . .	pièce	70
114.	Boulons de sûreté pour cadre d'assemblage . . . . .	pièce	8
115.	Rondelles . . . . .	pièce	88
116.	Écrous . . . . .	pièce	16
117.	Serviettes, avec documents . . . . .	pièce	3
118.	Cadenas . . . . .	pièce	2
119.	Caisses . . . . .	pièce	12
120.	Générateur type RDN-2500 (45 pour 100 d'usure) . . . . .	pièce	1

### 3. Pièces de rechange pour automobile

121.	Joints étanches (semi-circulaires) . . . . .	pièce	2
122.	Cuvette avant de joint de cardan . . . . .	pièce	1
123.	Bloc moteur avec supports . . . . .	pièce	1
124.	Carters d'embrayage . . . . .	pièce	2
125.	Segments racleurs . . . . .	pièce	155
126.	Vilebrequins . . . . .	pièce	1
127.	Joints de culasse . . . . .	pièce	12
128.	Coussinets d'embrayage . . . . .	pièce	1
129.	Pistons . . . . .	pièce	9
130.	Poulies de ventilateur . . . . .	pièce	2
131.	Axes de pistons . . . . .	pièce	3
132.	Joint de cardan . . . . .	pièce	1
133.	Arbre à cames . . . . .	pièce	1
134.	Bielles . . . . .	pièce	4

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity of expanded property</i>
135.	Inlet and exhaust valves, miscellaneous . . . . .	piece	60
136.	Gearbox and half-axle shafts . . . . .	piece	2
137.	Reverse gear fork . . . . .	piece	1
138.	Throttle rods . . . . .	piece	3
139.	Valve springs . . . . .	piece	2
140.	Cylinder block . . . . .	piece	1
141.	Cylinder head . . . . .	piece	1
142.	Brake shoes, lined . . . . .	piece	8
143.	Radiators . . . . .	piece	2
144.	Car tyres . . . . .	piece	16
145.	Car tubes . . . . .	piece	22
146.	Pumps . . . . .	piece	2
147.	Sparking plugs, 18 mm. . . . .	piece	6
148.	Bulbs, 6 v. . . . .	piece	3
149.	Fan belt . . . . .	piece	1
150.	Platinum points . . . . .	pair	1
151.	Ignition cable . . . . .	metres	6
152.	Passenger aircraft LI-2, no. 18425610, twin AS-62 IR engines, nos. 62070254 and 62071342 . . . . .	piece	1

## FROM "JUSPAD" COMPANY

1.	Steel sheets, various sizes . . . . .	kg.	83,303
2.	High-grade and tool steel . . . . .	kg.	26,991.67
3.	Steel tubes, miscellaneous . . . . .	kg.	4,042
4.	Steel cable, bright, various sizes . . . . .	kg.	1,150
5.	Wire, electric welding . . . . .	kg.	550
6.	Tin, 98 % . . . . .	kg.	25.65
7.	Asbestos, rope and sheet . . . . .	kg.	1,722.75
8.	Rubber hose, for oxygen . . . . .	metres	316
9.	Insulating tape . . . . .	kg.	85.10
10.	Twist drills, various sizes . . . . .	piece	59
11.	Files . . . . .	piece	140
12.	Electric drills . . . . .	piece	2
13.	Pneumatic hammers . . . . .	piece	2
14.	Oxygen reducing valves . . . . .	piece	3
15.	Milling cutters, miscellaneous . . . . .	piece	8
16.	Reamers, miscellaneous . . . . .	piece	73
17.	Hand drills . . . . .	piece	1
18.	Mechanical thread wrenches . . . . .	sets	15
19.	Pipe pliers . . . . .	piece	6
20.	Nails . . . . .	kg.	73.5
21.	Polish . . . . .	kg.	31.5
22.	Ebonite, sheet . . . . .	kg.	76.5

N <sup>os</sup> d'ordre	Désignation	Unité	Quantités consommées
135.	Soupapes d'admission et d'échappement diverses . . .	pièce	60
136.	Arbres de boîtes de vitesse et demi-arbres . . . . .	pièce	2
137.	Fourchette de marche arrière . . . . .	pièce	1
138.	Tringles de commande du papillon . . . . .	pièce	3
139.	Ressorts de soupapes . . . . .	pièce	2
140.	Bloc moteur . . . . .	pièce	1
141.	Culasse . . . . .	pièce	1
142.	Segments de freins garnis . . . . .	pièce	8
143.	Radiateurs . . . . .	pièce	2
144.	Pneus d'automobile . . . . .	pièce	16
145.	Chambres à air pour pneus d'automobiles . . . . .	pièce	22
146.	Pompes . . . . .	pièce	2
147.	Bougies 18 mm . . . . .	pièce	6
148.	Ampoules 6 V . . . . .	pièce	3
149.	Courroie de ventilateur . . . . .	pièce	1
150.	Vis platinées . . . . .	paire	1
151.	Fil d'allumage . . . . .	mètre	6
152.	Avion (passagers) LI-2 N <sup>o</sup> 18425610 à deux moteurs AS-62 IR, N <sup>o</sup> 62070254 et 62071342 . . . . .	pièce	1

## SOCIÉTÉ « JUSPAD »

1.	Tôles d'acier, dimensions diverses . . . . .	kg	83.303
2.	Profilés et acier à outils . . . . .	kg	26.991,67
3.	Tubes d'acier, divers . . . . .	kg	4.042
4.	Câbles d'acier polis, dimensions diverses . . . . .	kg	1.150
5.	Fil (soudure électrique) . . . . .	kg	550
6.	Étain à 98 pour 100 . . . . .	kg	25,65
7.	Amiante en tresses et plaques . . . . .	kg	1.722,75
8.	Tuyaux de caoutchouc pour oxygène . . . . .	mètre	316
9.	Ruban isolant . . . . .	kg	85,10
10.	Forets hélicoïdaux, dimensions diverses . . . . .	pièce	59
11.	Limes . . . . .	pièce	140
12.	Perceuses électriques . . . . .	pièce	2
13.	Marteaux pneumatiques . . . . .	pièce	2
14.	Détendeurs à oxygène . . . . .	pièce	3
15.	Fraiseuses diverses . . . . .	pièce	8
16.	Alésoirs divers . . . . .	pièce	73
17.	Foreuse à main . . . . .	pièce	1
18.	Filières mécaniques . . . . .	jeu	15
19.	Pincés à couder les tuyaux . . . . .	pièce	6
20.	Clous . . . . .	kg	73,5
21.	Produits de polissage . . . . .	kg	31,5
22.	Plaques d'ébonite . . . . .	kg	76,5

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity of expanded property</i>
23.	Electric bulbs . . . . .	piece	942
24.	Glass . . . . .	sq. m.	459.5
25.	Tarred paper . . . . .	rolls	436

Total value 9,257,762.65 dinars  
(Nine million, two hundred and fifty-seven thousand,  
seven hundred and sixty-two, 65/100)

#### A N N E X 4

of the Protocol concerning the liquidation of the USSR-Yugoslav Danube Steamship Company "Juspad" and the USSR-Yugoslav Civil Aviation Joint Stock Company "Justa", signed 31 August 1949

#### L I S T

of goods to be supplied by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Government of the USSR through Clearing Account

Lead  
Copper  
Hemp

Caustic soda  
Parquet  
Alcohol

<i>N<sup>os</sup> d'ordre</i>	<i>Désignation</i>	<i>Unité</i>	<i>Quantités consommées</i>
23.	Ampoules électriques . . . . .	pièce	942
24.	Verre . . . . .	mètre carré	459,5
25.	Papier goudronné . . . . .	rouleaux	436

Valeur totale 9.257.762,65 dinars

(Neuf millions deux cent cinquante-sept mille sept cent soixante-deux dinars 65)

#### A N N E X E N<sup>o</sup> 4

au Protocole du 31 août 1949 relatif à la liquidation de la Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation danubienne « JUSPAD » et de la société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile « JUSTA »

#### LISTE

des produits que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie livrera au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en compte clearing

Plomb  
Cuivre  
Chanvre

Soude caustique  
Parquet  
Alcool

